

Предисловие

Настоящий учебник является существенной переработкой «Учебника персидского языка» (Иванов 1999). В учебнике в основном сохраняется прежняя, уже апробированная схема подачи материала. При подготовке книги использовались иранские учебники для начальной и средней школы, изданные в Иране учебники персидского языка для иностранцев, другие учебники персидского и близкородственных языков.

Учебник предназначен, прежде всего, для студентов-филологов 1—2-го курсов высших учебных заведений. Отличительной стороной данного учебника по сравнению с другими аналогичными изданиями является прежде всего ориентация на современную персидскую орфографию, современный почерк «тахрири» и международную транскрипцию на основе латиницы. По сравнению с предыдущей разработкой все разделы расширены: добавлен современный страноведческий, грамматический материал и лексический комментарий. Увеличено число упражнений по закреплению вводимого материала. Исправлены опечатки и недочёты оформления.

В учебнике сопоставления персидской грамматики производятся не только с русским языком, но также с таджикским, арабским, английским и дари. Это призвано помочь лицам, овладевшим другими иностранными языками, освоить персидскую грамматику по аналогии. При этом персидский материал излагается более подробно для активного усвоения, а аналогичные проблемы по сопоставляемым языкам — реферативно, для общей ориентации.

Учебник может быть также использован для практического изучения персидского языка в старших классах средней школы, в ВУЗах и как самоучитель. В этом случае сопоставительный материал по другим языкам, может быть безболезненно пропущен, и на него в дальнейшем изложении ссылки не производятся.

Материал учебника подобран таким образом, чтобы после первого года обучения студент был в состоянии продолжать учёбу полностью на персидском языке в одном из иранских университетов или на курсах персидского языка в Иране. С этой целью введены упражнения и тексты, используемые иранскими преподавателями на курсах персидского языка для иностранцев в Университетах Аламейе Табатабаи и Тарбияте Модаррес в Тегеране. Эти материалы призваны облегчить вхождение учащегося в организованный иранскими специалистами учебный процесс.

Авторы приносят благодарность проф. А.А.Веретенникову, В.В.Мошкало, проф. Ю.А.Рубинчику, А.Акбарипуру, С.Борзу, Р.Реза-заде, К.Н.Хитрику, О.В.Сорокиной, Т.М.Маркиной, Е.Л. Гладковой, М.Панахи, А.Данешгяру, И.А.Святополку-Четвертыгскому за сделанные замечания и исправления. Отзывы и пожелания можно присылать по адресу: Москва, 103911, ул. Моховая д.11, ИСАА при МГУ, Кафедра иранской филологии.

Электронная почта: iranorus@online.ru

Страница интернет: www.iaas.msu.ru

Факс: (095) 203-36-47.

Принятые сокращения

арабск. — арабский

букв. — буквально

веж. — вежливая форма

воен. — военный

грам. — грамматический

до н.э. — до нашей эры

ед.ч. — единственное число
ж. — женское
зд. — здесь означает
и др. — и другие
и т.д. — и так далее
и т.п. — и тому подобное
имя собст. — имя собственное
кн. — книжное
л. — лицо
лит — литературный
м. — мужское
мн.ч. — множественное число
н.э. — нашей эры
напр. — например
номер. — нумератив

ОНВ — основа настоящего времени
ОПВ — основа прошедшего времени
перс. — персидский
погов. — поговорка
посл. — пословица
разг. — разговорный
скром. — скромная форма
см. — смотри
ср. — сравните
т.е. — то есть
табл. — таблица
тадж. — таджикский
уважит. — уважительная форма
уст. — устаревшее



В группу иранских языков входят также другие языки, распространённые на территории Ирана, Ирака, Афганистана, Пакистана, Средней (Центральной) Азии, России и Закавказья: таджикский, дари, пашто (пушту), осетинский, курдский, татский, белуджский, талышский, гиланский, мазендаранский, шугнанский, рушанский, ваханский, язгулямский, ишкашимский, мунджанский, ормури, парачи, ягнобский, лурский, бахтиярский и другие живые языки. К иранской группе относятся также мёртвые языки: авестийский, древнеперсидский, мидийский, аланский, среднеперсидский (пехлеви), парфянский, согдийский, хорезмийский, сакский, бактрийский. В последнее время в Иране придают большое значение изучению авестийского, древне- и среднеперсидского языков. Их лексику и морфологию часто используют при создании новых терминов.

Персидский язык имеет давнюю историю. Клинописные памятники на древнеперсидском языке восходят к VI–IV вв. до н.э. В I–VII вв. н.э. языком иранской государственности был среднеперсидский язык или пехлеви. На нем существует обширная литература, записанная алфавитом, восходящим к арамейскому.

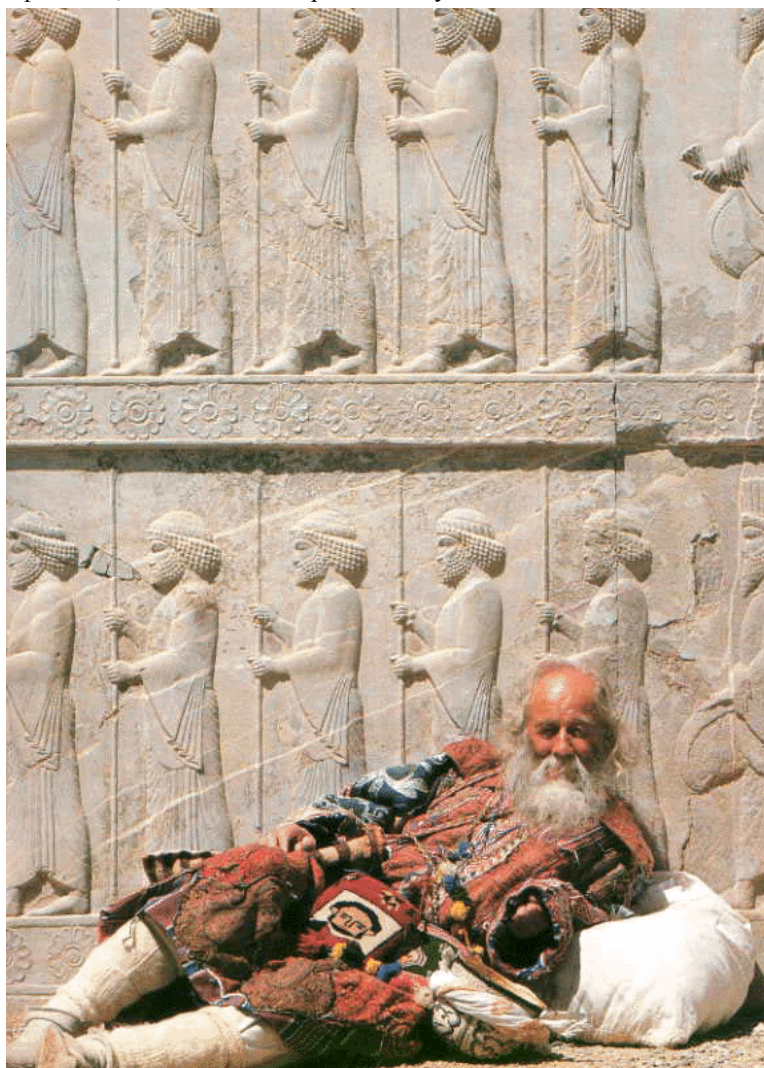


Рисунок 2. Фрагмент дворца династии Ахеменидов в Персеполесе (вблизи Шираз)

После распространения ислама в VII в. н.э. по территории Ирана официальным языком становится арабский, и в качестве письменности начинает использоваться арабица (арабская вязь). Арабский язык не смог, однако, вытеснить родной язык иранцев, который обнаружил большую устойчивость и продолжал развиваться. Сформировавшийся к концу первого тысячелетия н.э. язык называется новоперсидским или классическим персидским языком.

Иранцы, приняв ислам, стали распространять его дальше по территории современного Закавказья, Средней Азии, Афганистана и Индии. Это дало основание называть персидский язык вторым языком Ислама. На значительной части этого региона классический персидский язык становится общим языком для иранцев, таджиков, индийцев и других народов, функционирует как язык литературы, науки, культуры и межнационального общения. Поэтому в языках этого региона наряду с арабскими заимствованиями много персидских слов и выражений.

К середине второго тысячелетия н.э. в новоперсидском языке по ряду причин лингвистического и экстралингвистического характера диалектные различия становились всё заметнее. Сначала это выражалось только в произношении и разговорном языке, потом затронуло стилистику и фразеологию книжных текстов. К настоящему времени различия между потомками новоперсидского языка приобрели еще более фундаментальный характер, т.е. проявляются на всех лингвистических уровнях — в фонетике, грамматике, лексике и фразеологии. Сейчас на территории Ирана, Афганистана и Таджикистана функционируют три близкородственных государственных языка: персидский, дари (другим государственным языком Афганистана является пашто или пушту) и таджикский. Генеалогическое древо развития этих языков показано на рис.1. Более сходны пользующиеся одной письменностью — арабицей — персидский и дари. Несколько меньше общих с ними черт у таджикского языка, носители которого, начиная с тридцатых годов двадцатого века, пишут кириллицей (в двадцатых годах они пользовались латиницей). Однако носители всех трёх языков легко общаются друг с другом без переводчика. Студенты, изучившие один из этих языков, при некоторой подготовке могут работать и с двумя другими близкородственными языками.

В персидском и дари используется модифицированное арабское письмо с добавлением четырёх букв для обозначения отсутствующих в арабском языке звуков. Лексика персидского языка восприняла большое количество арабских слов: в некоторых текстах их число достигает 60—80%. Позже в персидском языке появились тюркско-монгольские, западноевропейские и немногочисленные русские заимствования. Начиная с тридцатых годов двадцатого века в Иране ведётся целенаправленная работа по устранению заимствований. Вначале она касалась всех заимствований. В последнее время (после Исламской Революции 1979 г.) объектом пуризма (чистки) стали только неисламские заимствования, т.е. в основном слова, заимствованные из английского и французского языков. Вместо них в обиход вводятся слова с исконными элементами, построенные по персидским словообразовательным моделям.

На персидском языке имеется богатейшая литература. Поэтические произведения Рудаки, Фирдоуси, Омара Хайяма, Хафиза (Хафеза), Саади, Моуляви, Аттара вошли в сокровищницу мировой литературы. С конца XIX века на этом языке стала широко развиваться проза. Большой вклад в её развитие внесли современные иранские писатели Садег Хедаят, Бозорг Алави, Мохаммад Али Джемаль-заде, Садег Чубак, Джелаль Аль Ахмад, Хосроу Шахани, Голамхосейн Саэди, Бахрам Садеги, Джемаль Мир Садеги, Исмаил Фасих, Хушанг Гольшири, Ахмад Махмуд, Мохаммад Доулатабади, поэты Сохраб Сепехри, Ахмад Шамлу, поэтесса Фору́г Фарохзад и другие.

Основные отличия персидских и русских гласных

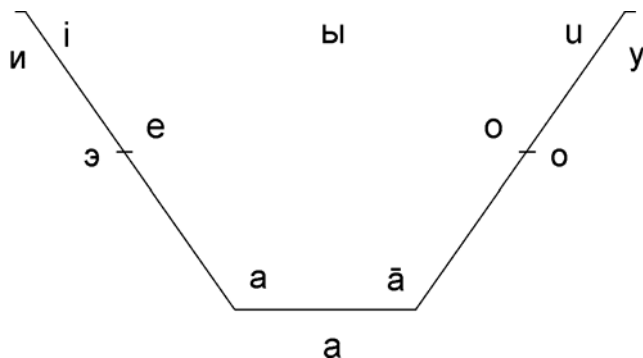
Звуки любого языка делятся на гласные и согласные. При произнесении (артикуляции) гласных поток воздуха из легких относительно свободно проходит через речевой (артикуляторный) аппарат говорящего, не встречая на своем пути преград, прерывающих этот поток. Однако на пути этого потока встречаются характерные для каждого гласного сужения, которые создают своеобразный тембр и позволяют отличать один гласный от другого. Такие сужения образуются поднятием спинки языка и округлением губ. Различают несколько степеней поднятия спинки языка — подъёмов.

Для русского и персидского языков, в которых по 6 гласных, достаточно рассматривать три подъёма: нижний (т.е. когда спинка языка не поднята), средний и верхний (в последнем случае спинка языка поднята максимально). В момент артикуляции гласных, кроме того, язык может сдвигаться вперед или назад. В этом случае меняется ряд: он может быть передним, средним или задним (их принято изображать в таблицах и рисунках слева направо).

В языке дари, где 8 гласных, средний подъём дополнительно делится на два: высокий и низкий, поэтому для гласных дари надо рассматривать четыре степени подъёма. В таджикском языке из-за асимметрии переднего и заднего рядов (см. ниже) при 6 гласных тоже четыре степени подъёма. В английском языке в зависимости от диалекта выделяют до 12 гласных, которые расположились на 5 ступенях подъёма. В русском, персидском и дари гласные расположились почти симметрично относительно среднего ряда. В английском и таджикском большинство гласных сдвинуто к заднему ряду. Система гласных (вокализм) персидского языка в сопоставлении с русским, таджикским и дари представлена в таблице. Здесь все гласные заднего ряда и средне-задний таджикский /y/ огублены.

Персидские гласные в сопоставлении с русскими, таджикскими и дари

Язык	русский			персидский			дари			таджикский		
	Передний	Средний	Задний	Передний	Средний	Задний	Передний	Средний	Задний	Передний	Средний	Задний
Верхний	и	ы	у	і		и	і		и		у	
Средний	э	о	е	о	о	о	ē		ō	е	ё	о
							е		о			
Нижний		а			а	ā		а	ā		а	



В учебных и научных целях помимо арабицы для описания персидского и дари используется международная латинская транскрипция. Для передачи и различения отсутствующих в латыни звуков над буквами пишутся диакритические значки. Часто используется знак долготы — горизонтальная чёрточка над знаком гласного,

напр. долгий /ā/.

Взаимное расположение русских и персидских гласных показано на рисунке (см. выше) в виде трапеции. На внешней стороне трапеции кириллицей изображены русские гласные, на внутренней латиницей — персидские.

В персидском языке гласные делятся на долгие и краткие. Долгими считаются /ī, ā, u/. Долгие гласные в персидском языке следует произносить протяжно (нараспев) как под ударением, так и без него (последнее вызывает наибольшие трудности у русскоязычных учащихся и должно постоянно отрабатываться).

Русские гласные не классифицируются по длительности. В персидском, таджикском, английском и дари гласные делятся на долгие и краткие. Долгие в дари — /ī, ē, ā, ō, u/, в таджикском — /e, o, ū/ (кроме того, в таджикской стихотворной речи в некоторых словах могут протяжно произносить /и, у/).

Персидские долгие гласные /ī, u/ (долгота над ними не указывается, так как у них нет краткого аналога) с точки зрения уклада речевых органов практически не отличаются от соответствующих русских ударных гласных. Персидские краткие гласные /e, o/ звучат более узко, чем русские ударные /э (е), о/, т.е. при их образовании губы более сужены и спинка языка более приближена к небу. К такому звучанию русские /э, о/ приближаются в позиции после мягких согласных, как напр. в словах *честь, неть, чёт, лёт*. В отличие от русских /э, о/ соответствующие персидские гласные, попадая в безударный слог, не меняют своего качества и не превращаются в редуцированные [и, а, ь, ъ].

Произношение четырёх персидских гласных /ī, u, e, o/ при соблюдении различий в длительности, трудностей не вызывают. Сложнее освоить гласные /a, ā/, которые по звучанию и артикуляции существенно отличаются от русского /a/ (см. их положение на трапеции). Основной вариант персидского краткого /a/ сдвинут вперед, произносится *ў* же и короче своего русского аналога. Его произношение схоже с русским *а/я* в позиции между мягкими согласными, напр. *мяч, часть*. Нужно только следить за тем, чтобы он не редуцировался до [ь] в безударных слогах.

Ещё больше отличий от соответствующего русского звука у персидского /ā/, который произносится всегда длительно, сильно сдвинут назад и огублен. Несмотря на огубленность, рот при его артикуляции широко раскрыт. Непривычное ухо воспринимает его как /o/, когда он произносится в соседстве с /a/, и как /a/ в соседстве с /o/. Первое время перед учащимся ставится задача в отработке утрированно контрастного произношения этого звука по сравнению с /a/ и /o/. Правильное произношение (пение) гласного /ā/, контраст между



/a/ и /ā/ создают красоту персидской речи, эстетика которой общеизвестна на Востоке.

Урок первый دَرِسِ اَوَّل

واکه های بُلند /i, ā, u/ Долгие гласные همخوانهای /n, m, b, z, s, d, r, v/ Согласные

Персидские согласные звуки /n, m, b, z, s, d, r, v/ в позиции перед гласным (анлауте) и интервокальной позиции (инлауте) практически неотличимы от соответствующих твёрдых русских звуков. В поствокальной позиции (аулауте) /b, z, d/ в отличие от русских /б, з, д/ не оглушаются. Персидский поствокальный /r/, напротив, звучит несколько менее звонко, с большим шумом, чем русское /р/. Оглушение особенно заметно в конце слова после согласного. Это приводит к тому, что в быстрой разговорной речи /r/ в этой позиции может исчезнуть: кн. *sabr* ⇒ разг. *sab* *ожидание*.

Ударение в подавляющем числе персидских слов (существительных, прилагательных, наречиях, местоимениях) падает на последний слог и от долготы гласного не зависит. Поэтому знак ударения в транскрипции в учебнике ставится в основном для обозначения нефинального ударения. Ударение в глаголах, которые в персидском языке немногочисленны, в большинстве личных форм нефинальное и закреплено за определенными морфемами (см. с.40).

Ударение в персидском языке тоническое, т.е. требует повышения тона на ударном слоге. Перечислительная интонация также отличается повышением тона на последнем слоге. Поэтому чтение списка персидских слов производится с большим подъёмом тона.



Упражнение 1. Произнесите нараспев следующие слова с долгими гласными /i, ā, u/ (произношение гласных описано на с.7, ударение везде на последнем слоге):

bā, nān, bāzār, bābā, bād, bārān, āb, rāz, dārā, ān, vādār;
u, dur, ru, ruz, zud, dud, rud;
in, zir, bi, bini, bid;
irān, bidār, birun, irāni, bānu, zānu, dāru, bāzu, bārān, bārāni.

حُرُوفِ ا، د، ذ، ر، ز، ژ، و Буквы

Арабский алфавит в классическом виде насчитывает 28 букв. Кроме того, есть одна лигатура (слитное написание двух букв) и несколько огласовок (над- и подстрочных знаков). В персидском и дари для передачи отсутствующих в арабском звуков было добавлено 4 буквы. Несколько арабских звуков не имеют точного аналога ни в персидском, ни в дари. Обозначающие их буквы были сохранены, но получили другое, адаптированное к фонетической системе иранских языков произношение. Поэтому в персидском несколько букв могут обозначать один звук. И, наоборот, для обозначения некоторых звуков (кратких гласных в середине слова) букв нет. Такая система письма более удобна для арабского языка, где лексическое значение слова определяется согласными, а гласные участвуют в формировании его грамматического значения. Она менее удобна для персидского и дари, где подобно русскому и английскому языкам гласные и согласные почти равноправны.

Арабская вязь (именно поэтому она вязью и называется) отличается от латиницы и кириллицы тем, что в пределах слова (точнее буквосочетания) большинство букв пишется слитно (без промежутков между ними). Это ускоряет письмо, но усложняет чтение. Чтобы быстро читать, нужно заучивать написание слова наизусть, как иероглиф.

Общее направление письма — справа налево. В принципе, буква арабо-персидского алфавита в зависимости от своего положения в буквосочетании имеет 4 варианта написания (4 глифа): начальный *avval*, срединный *vasat*, конечный *āheg* и отдельный (изолированный) *mofred*. Большинство букв может соединяться внутри слова как с теми, которые располагаются справа (с предыдущими), так и с теми, которые располагаются слева (с последующими). Семь букв *ا، د، ذ، ر، ز، ژ، و* (см. табл.) могут соединяться только с предыдущими, и поэтому имеют только два варианта начертания: в первом совпадают начальный и отдельный, а во втором — срединный и конечный. В частном случае слова, состоящие только из этих букв, будут так же разделены пробелами, как и в европейском письме.

Персидская вязь имеет несколько разновидностей. Печатный шрифт — *naṣḥ* (и его варианты, *напр.* машинописный шрифт) — отличаются чёткостью и угловатостью соединений, постоянством форм букв в разных позициях. Он наиболее прост для чтения и поэтому используется в качестве основного в книгах, газетах и журналах.

Буквы, не соединяющиеся с последующими¹

Начертание	Название	Произношение
ا	alef	ā — в середине и конце слова
د	dāl	d
ذ	zāl	z, бывает в основном в арабизмах
ر	re	r
ز	ze	z
ژ	že	ž, не бывает в арабизмах
و	vāv	v — в начале слова и между гласными; u, o, ow — между согласными и в конце слова

Рукописный насталик до распространения книгопечатания был основным для письменных памятников (манускриптов), поэтических сборников (диванов), а также другой религиозной и светской литературы. Упрощённый (безнажимный) вариант насталика почерк *тахрири* используется сейчас иранцами и афганцами для записей в повседневной жизни. Декоративный насталик наряду с его декоративно-рукописным вариантом *шекасте* (*شکسته šekaste*) — используется в орнаментах, миниатюрах, плакатах, в рекламе и вывесках.

Другие декоративные шрифты — *куфический*, *сольс* и т.д. используются для изображения изречений из Корана на арабском языке. Их часто можно в виде орнамента встретить на стенах и куполах мечетей. Поскольку по религиозным соображениям живопись не получила широкого развития в Иране, эстетические устремления получили выход в развитии каллиграфии. Можно сказать, что хороший почерк у человека вызывает среди иранцев большее уважение, чем хороший костюм. Персидская вязь — существенный элемент иранской культуры; ей посвящаются книги, конкурсы, выставки.

¹ Дополнительные сведения по чтению букв *alef* и *vāv* даются в Уроке 2.

Во всех разновидностях вязи прослеживается базовая строка — خط زمينه *xatt-e zemine* или خط کرسی *xatt-e korsī*, которая в вязи представляется умозрительной тонкой линией. В насхе некоторые буквы пишутся на строке (ا، د، ذ), некоторые под строкой, ряд букв пишется так, что какая-то часть находится выше строки, остальное — ниже (و، ز، ژ، و). В частности, кольцеобразная часть, «голова» буквы و пишется на строке, а остальная часть — «хвост» — под строкой. Тщательное соблюдение строки характерно для печатного шрифта (насха), а так как персидские буквы имеют разную высоту, то верхняя и нижняя часть строки выглядит неровной. В насталике буквы ز، ژ، و пишутся на строке. Буква ا (алеф) всегда должна быть прямой линией. В персидской литературе широко известно сравнение: «юноша, стройный как алеф».

В насталике и, особенно, в его более сложном варианте — шекасте — верхние и нижние элементы букв выравниваются за счет искривления строки. Буквосочетания рисуются на дополнительных строках выше или ниже базовой линии. Некоторые буквосочетания приобретают наклонную базовую линию, которая повернута на $27,5^{\circ}$ против часовой стрелки (угол наклона вычисляется по правилам золотого сечения). В насталике заметен характерный нажим, который производится развёрнутым под небольшим углом каламом — заточенным тростниковым пером. В настоящее время широко распространён безнажимный вариант насталика — خط تحریری *xatt-e tahriiri*.

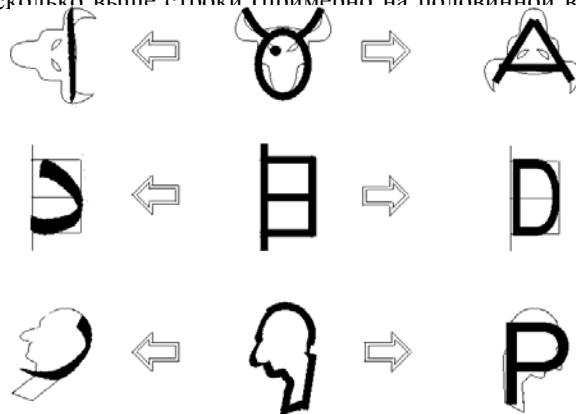
Ниже приводятся варианты написания букв ا، د، ز، ر، ز، ژ، و в рукописном насхе (на рис. справа) и в насталике (слева) относительно строки خط زمينه *xatt-e zemine*.

ادزرژو ادزرژو

Выравнивание за счет

искривления строки не только украшает почерк, но и способствует более плотному расположению букв на странице. Персидский текст в принципе более информативен, чем русский: перевод одной персидской страницы занимает примерно полторы страницы русского текста.

Ранее в вязи не использовались знаки препинания, а в насталике было не принято ставить между словами пробелы, поэтому чтение старинных рукописей для европейца представляет дополнительные сложности. Сейчас используются все европейские знаки препинания, некоторые из которых видоизменены: , запятая, ؛ точка с запятой и ؟ вопросительный знак пишутся в перевернутом виде. В рукописных вариантах точка и запятая пишутся несколько выше строки (примерно на половинной высоте алефа) и более



пишутся несколько выше строки (примерно на половинной высоте алефа) и более жирно.

Буквы арабского, латинского и русского алфавитов имеют общее происхождение. Арабская буква алеф, русская и латинская «А», греческая α (альфа) восходят к семитскому протоалфавитному знаку *alp бык*, который изображался как бычья голова. Существование протоалфавита, знаки которого в свою очередь восходят к переосмысленным египетским иероглифам, датируют серединой II тысячелетия до н.э. В арабике от пиктограммы «бык» осталась лишь прямая вертикальная черта, соединяющая рога (вверху слева), а в европейских буквах — прослеживается почти вся треугольная голова с рогами (вверху справа). Ниже буквы *алеф* показано происхождение букв *даль* и *ре*. Буква *dāl* восходит к знаку *dalt дверь*, а буква *re* — к *ra'sh голова*. Буквы *zāl*, *ze* и *že* получаются из них добавлением точек.



Современная буква *у* *vāv* возводится к протоалфавитному знаку *waw крюк* (см. на рис. слева). В древности он существовал в двух разновидностях: с кольцом и развилкой. Кольцо прослеживается в арабской букве (слева), а развилка в европейской письменности опустилась вниз и дала знак «V» (справа).

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова, изображенные печатными буквами:



دود، داراء، زود، زو، روز، دارو،
 زور، دور، روز، رود، راز، دارو، رو،
 وادار.

Упражнение 3. Скопируйте следующие слова, изображённые



а) *наском*:

دارا، راز، دارو، دور، دود، وادار، ذو، ژاژ، رو.



б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири):

وادار، دار، ذو، دارو، دور، دود، دارا، رود،
 راز، روز، ژاژ، زود، رو، راز، روز، داود.



Упражнение 4. Напишите вязью (согласный /z/ везде передаётся буквой ز):

ruz, dārā, zud, dāru, rāz, dādār, dur, zur, vādār, žāž, rud, dud, ru.

همخواتنهاي /p/, /t/, /d/

Согласные */p/, /t/* отличаются в большинстве позиций от соответствующих русских звуков легким придыханием, которое становится весьма сильным перед */i/*. В этой позиции придыхание появляется и у */d/*. Придыхание после некоторых согласных перед гласными

переднего ряда (в большей степени перед /i/, в меньшей — перед /e/) объясняется тем, что в персидском языке отсутствует палатализация (смягчение согласных), которая в русском языке облегчает артикуляторные движения при переходе от согласного к гласному переднего ряда. Чтобы перейти от твердого согласного к гласным /i/, /e/ требуется некоторое время. Этот разрыв между согласным и гласным воспринимается как придыхание. Согласный /d/ в конце слова не оглушается.



Упражнение 5. Произнесите за преподавателем:

pā, bāmdād, bā, dād, pir, bud, tā, tu, tir, tābut, dir, bārut, divār, bidād, diruz, sud.

حُرُوفِ بَ، پَ، تَ، ثَ، نَ، ی

Буквы ب be (обозначает звук /b/), پ pe (обозначает звук /p/), ت te (обозначает звук /t/), ث se (обозначает звук /s/) во всех позициях имеют сходные начертания и отличаются только точками. Конечная позиция почти полностью совпадает с раздельной, но к ней добавляется соединительная черта справа. В начальной и срединной позициях они сокращаются до одного зубца. Буквы ن /nun/ и ی /yā/ сходны с ними в начальной и срединной позициях, а в остальных случаях значительно отличаются от них и друг от друга. Буква پ не встречается в арабских словах. Написание шести перечисленных зубцовых букв по позициям в печатном варианте насха показано ниже.

Зубцовые буквы

Конечная	Срединная	Начальная	Раздельная	Произношение	Название
ب	بـ	بـ	ب	b	be, bā
پ	پـ	پـ	پ	p	pe
ت	تـ	تـ	ت	t	te, tā
ث	ثـ	ثـ	ث	s	se
ن	نـ	نـ	ن	n	nun
ی	یـ	یـ	ی	y, yy, i, ey, iy	ye, yā

В арабском языке конечная и раздельная форма буквы ی изображается с двумя точками: ی ی. Однако, в персидском тексте такие варианты не допускаются.

Зубцовые буквы на примере ی، ن، ب в рукописном насхе выглядят следующим образом (на границах учебных целей на границах букв сделан разрыв, письмо идёт справа налево):



В насталике начальные и срединные варианты зубцовых букв имеют значительно мень-

ший контраст по высоте, и, чтобы вычленив взглядом букву, читателю приходится дополнительно ориентироваться по точкам. Те же буквы в насталике выглядят так:

В насталике, так же как и в насхе, точки ставятся над/ под зубцом, если он соединён с другими зубцами. Если буква имеет округлую или вытянутую форму, то точка ставится в «центре тяжести» буквосочетания (см. выше конечный и отдельный варианты буквы ب). Точка в округлой букве нун ставится на строчке.

В насталике широко используется кернинг *رفتگی توهم* *tuhamraftegi*. Под кернингом понимается способность одних букв нависать над другими или внедряться в пустоты, образуемые ими. Этим достигается большая компактность шрифта. *Напр.* выше показано, что левый край отдельной буквы ب оказывается между зубцом и точкой от следующей буквы. Аналогично, на этом же рисунке подвергнута кернингу отдельная буква ی.

ب ا ب د ب ر ب و ب ا ب د ر ب و

В насхе буквы, к которым справа присоединяются зубцы, претерпевают минимальные изменения. У алефа появляется небольшое скруглённое соединение. Сам он при этом выписывается росчерком снизу вверх (буквосочетание با *bā* в насхе и насталике показано слева). Сходное соединение появляется и у буквы د *dāl*. Зубцовые буквы в насталике перед семейством ر، ژ، ث принимают упрощённый, спрямлённый вид как в слове بر (слева даётся написание этого слова в насхе и насталике). Буква даль после зубцовых букв также упрощается. Её верхний элемент выпрямляется и становится вертикальным. Зубец перед вавом сильно вытягивается.

Раздельный вариант буквы нун начинается движением вертикально вниз, а завершается под углом в $27,5^{\circ}$. Аналогично заканчивается и буква ی.



Печать текстов на европейских языках предполагает выравнивание строк с помощью пробелов. Для того чтобы левый и правый край текста выглядел ровным, расстояние между словами делается переменным. В арабо-персидском печатном шрифте есть ещё один способ выравнивания — с помощью *кашиды* (от персидского *kešide* *вытянутый*). Кашида — это дополнительное удлинение между соединяемыми буквами, которое не влияет на чтение слова.

Напр. بینى، بینى، بینى — три варианта слова *binī nos* с кашадами разной длины. Иногда кашада используется в заголовках в декоративных целях или для выделения слова в тексте как *р а з р я д к а*. В печатном насхе число кашид в слове не ограничивается.

В насталике в одном слове допустимо не более одной кашиды. Желательно, чтобы и в предложении было не более одной кашиды. Если выравнивание требует большего, то нужно стараться, чтобы вытянутые слова не шли подряд. Ниже на рисунке показано слово *binī* в простой (справа) и вытянутой форме (в середине). Кашада вставлена между буквой ی и ن. В декоративных почерках выравнивание производится также за счёт изменения длины самих букв, в частности конечной буквы ی. Она при этом меняет форму и направление написания. Высоту остальных букв при этом надо подобрать так, чтобы вытянутая ی «се-ла» на строку (см. ниже слева).

В насталике стечение нескольких мало контрастных зубцов подряд в одном буквосочетании

بینى بینى بینى

ب ⇔ П ⇔ Б четании затрудняет чтение. Для усиления контраста между соседними буквами простые зубцы перемежаются полукругами — nimdāyere. В первом слове بينى bini (выше справа) полукруг начинает буквосочетание. Его острые концы обозначают соответственно буквы ب и ى. От его нижней части отходит соединение к следующему зубцу — букве ى. Также полукругом начато слово بينى bini (выше слева). Среднее слово начато с простого зубца, потому что контраст с последующей буквой создает кашада при втором зубце. Перед округлой буквой ى зубцы выгибаются вверх.

Буква be восходит к протоалфавитному знаку baṭ дом (см. верхняя строка, в середине), nup — к знаку nup змея (посередине средней строки). Буква ya, обозначавшая согласный /y/, происходит от знака yaḏ рука (внизу). Её древнее звучание прослеживается в названии родственной греческой буквы йота.

Упражнение 6. Прочитайте следующие слова:

نا، پا، با، ديوار، تا، دير، يا،
 بازار، نان، تو، بازو، زانو، بيدار،
 با، پا، نان، بازار، باران، زانو، زير، دير، ديوان،
 بي، تا، بيدار، بيرون، بابا، پير، نيرو، بادبان، بينى.
 بانو، بى، بيد، تير، بينى، پير، ديروز،
 بابا، باران، بيرون.

Упражнение 7. Скопируйте следующие слова, изображенные:

а) насхом:



б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири)

نان، پا، بيرون، با، بيدار، زانو، باران، پير، بابا، نيرو، ديوار،
 بي، بازار، زير، تا، بينى، يا، بادبان، دير.



Упражнение 8. Напишите вязью:



bāzār, bi, pīr, nān, bā, tīr, bādbān, yā, divār, dir, zānu, birun, bidār, zir, bini, bābā, bānu, tu, pā, bāzu, tā, bid.

واژه نامه словарь

нога	pā پا	с (предлог)	bā با
старый (о человеке)	pir پير	отец, папа (разг.)	bābā بابا
далёкий; далеко	dur دور	парус	bādbān بادبان
поздний; поздно	dir دير	дождь	bārān باران
стена, забор	divār ديوار	базар, рынок	bāzār بازار
день	ruz روز	рука (выше кисти)	bāzu بازو
колени	zānu زانو	госпожа	bānu بانو
ранний; рано; быстро	zud زود	бодрствующий	bidār بيدار
хлеб	nān نان	нос	bini بينى



نان nān хлеб

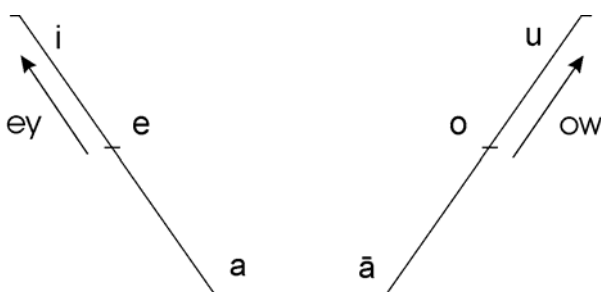
Урок второй دَرَسِ دُوُم

واکه های کوتاه /a, o, e/

دو آوایی /ey, ow/

В персидском языке гласный /e/ встречается во всех фонетических позициях и видах слогов. Гласные /o/ и /a/ редко встречаются в конечном ударном открытом слоге: to *ты*, do *два*, mānto *манто*; na *нет*, va *и* и т.п.

В языке дари в этой позиции редко встречаются /e/ и /o/, а /a/, наоборот, весьма вероятен. В таджикском языке подобных ограничений на распределение гласных нет.



В персидском языке традиционно выделяют два дифтонга: /ey/ и /ow/. Хотя эти звукосочетания с точки зрения фонологии дифтонгами не являются (они не стали одной фонемой и разлагаются на составляющие перед гласными), в иранистике их продолжают называть дифтонгами из-за удобства изложения. В процессе их произношения первый элемент

(гласный среднего подъёма) принимает на себя основную произносительную энергию, плавно переходя во второй (гласный высокого подъёма). Такое распределение произносительной энергии характерно для нисходящих дифтонгов. Второй элемент дифтонга /ey/ неотличим от русского /й/ (ср. *бей*). Фонема /w/ в русском языке отсутствует, но представление о ее произношении может дать неслоговое /y/ в словах *пауза*, *Яуза*, *маузер* (не следует произносить его как слоговой гласный в слове *клоун*). Персидское сочетание /ow/ произносится так же, как в английском слове *snow* *снег*.

В персидском языке звук /w/ является вариантом фонемы /v/ и встречается только после /o/ перед согласным или в конце слова.

В языке дари /w/ является фонемой, и может встречаться в любой позиции. Персидским дифтонгам с узкими гласными /e, o/ в дари и таджикском соответствуют сочетания с широким /a/: /aw/, /ay/, /av/, /ay/. Несмотря на различное произношение дифтонгов в трех языках, в вязи они изображаются одними и теми же буквами — و и ی соответственно. Такое же произношение дифтонгоидных сочетаний как в дари существует и в арабском языке. Там тоже /aw/ обозначается буквой و , /ay/ — ی.



Упражнение 1. Произнесите за преподавателем:

а) zan, dar, zard, barādar, panir, zabān, daryā, dandān, az, abru, Tabriz, sabz, dast, safar, sar;

б) dorost, por, dorud, orupā, ostān, to, borudat, do, tond, omur, mordād, mardom, sokut;

в) pedar, pesar, derāz, ebrāz, edāri, medād, emārat, ebārat, modāvem, tadābir, mive, nāme;

г) now, mey, mowz, dowr, vey, dey, towr, seyr, deyr, sowt, beyt, eyvān.

اِعْرَابُ اِغْلَاسِ

В персидской вязи нет специальных букв для обозначения кратких гласных /a, e, o/. В середине слова они отдельной графемой не обозначаются. В учебных текстах, в декоративных надписях, а также для устранения двусмысленности используются над- и подстрочные знаки, которые призваны показать, какой краткий гласный следует произносить после буквы. Они называются огласовками или харакатами (от арабского *harakat* движение).

В представлении арабов присоединение гласного к согласному означает приведение его в движение. Согласный без гласного полагается неподвижным, прикрепленным к одному месту *sāken*. Отсюда *sokun* неподвижность (см. табл.) означает отсутствие гласного после согласного. Иранцы их называют *e'raḅ* «арабизаторами».

اِغْلَاسِ (1)

Знак	Название	Произношение
□	fathe или zabar (zebar)*	a
□	kasre или zir*	e
□	zamme или piš*	o
□	sokun	отсутствие звука

Огласовки могут образовывать сочетания, т.е. над или под одной огласовкой может стоять другая. Таким образом, арабо-персидская письменность состоит как бы из пяти этажей: основная строка букв, над и под которой располагается по два этажа огласовок. Сочетания огласовок широко используются в арабских текстах (напр. в иранских изданиях Корана, цитатах из религиозной литературы и т.п.) и почти не используются в персидских. Основные печатные огласовки показаны выше в таблице (в качестве подставки для огласовок условно используется соединительная черта — кашида; звездочками отмечены персидские названия огласовок, остальные — арабские). В последнее время огласовка сокун в персидских учебниках не используется (принимается, что отсутствие огласовки означает сокун, хотя на самом деле это не всегда так). Рукописные огласовки показаны ниже, в качестве подставок использованы алеф и кашида.



Примеры: زَن zan женщина, زرد zard жёлтый, پَنِیر panir сыр, دُرود dorud привет, تَنَد tonд быстрый, دَرِيَا daryā море, دَرَاز derāz длинный.

Конечные ударные гласные, будь то долгие, будь то краткие, всегда обозначаются на письме какой-либо буквой. Поэтому постановка сокуна над финальным согласным в случае отсутствия конечного гласного является излишней (хотя и допустимой). Из безударных гласных наиболее часто огласовкой обозначают /e/ (изафетный показатель, см. с.62), причем иногда только его, не указывая остальных огласовок.

Поскольку ранее в новоперсидском языке дифтонги содержали гласный /a/ (как сейчас в арабском, таджикском, дари, см. выше), традиционно их обозначали в Иране последовательностью огласовок: забар над согласным + сокун над буквами вав или йа; напр. دَو dow бег, دِي deу дей (10-й месяц иранского солнечного календаря). В настоящее время для дифтонгов забары над предшествующей буквой заменили огласовками пиш и зир, а сокун не ставят. Это лучше отражает современное произношение; напр. دِي , دَو.

Конечная буква вав имеет пять вариантов чтения: /vv, v, o, u, ow/. Первый очень редок: javv *атмосфера*. Несколько чаще встречается /v/ sagv *кипарис*, gāv *корова* и /o/: в исконных персидских словах تو to *ты*, دو do *два*; в заимствованных — رادیو rādyo *радио*, ویدیو vidyo *видео*[*магнитофон*]. Чтение конечного вава как /ow/ и /u/ наиболее вероятно: تو to *внутри*, بو bu *запах*, رو ru *лицо*; دو derow *жатва*, بُوrow bórow *иди*, بَدو bédow *беги*. Однозначно расставить огласовки для различения конечного /o/ и /u/ нельзя, напр. слова to *ты* и tu *внутри* различаются только по контексту.

Примечание: в вязи нет больших (прописных) букв для обозначения имён собственных и первого слова в предложении. Все буквы строчные.



Упражнение 2. Прочитайте следующие слова:

پَدَر، دُرود، زَن، بَرادَر، یَزَد، دِرَاز،
پُر، زَبان، دَر، زَرَد، بَد، دَنَدان، دَرِیا،
پَنیر، تَبْرِیز، دِی، دُور، وِی، نُو، رِی، دُو،
تو، رادیو.

Упражнение 3. Скопируйте следующие слова, написанные



а) насхом:

پَدَر، بَرادَر، یَزَد، پُر، بَد، دَنَدان، دَرِیا، پَنیر، تو،
تَبْرِیز، دِی، وِی، دُور، نو، رادیو، دِرَاز، نَزَد، دَرِیا،
رِی، دُو، دَرَد، وِیدیو، رِزرو، پَر، زَبان، دُرود، دُو.



б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири):

بَرادَر، یَزَد، پَدَر، نَزَد، پَر، دَرَد، دَنَدان، رِزرو، دَرَد، بَد، رِی، دُو،
پُر، دُو، تَبْرِیز، بَد، دُرود، تَبْرِیز، دَرِیا، پَنیر، دِی، دُور، بو، تو، وِی،
رادیو، دِرَاز، زَبان، تَن، بَدَن.

Упражнение 4. Напишите вязью ниже следующие слова, изображённые латинской транскрипцией:

Yazd, barādar, derāz, por, zabān, zan, dorud, rezerv, dandān, daryā, Tabriz, now, dey, Rey, pedar, to, tu, dow, do, bad, panir, nazd, dard.



واکه دَرِ اَوَّلِ کَلِمَه

Изображение гласных в начале слова

Все начальные гласные пишутся с помощью буквы алеф (см. ниже табл.). Для обозначения гласного /ā/ используется огласовка мадда (madd), которая ставится только над буквой алеф, поэтому практически срослась с ним, и это сращение стало считаться за отдельную букву. Алеф с маддой (alef-e madd) — обязателен, опущение мадды при обозначении начального /ā/ считается орфографической ошибкой. Постановка других огласовок — факультативна, их пропуск за ошибку не считается, и поэтому в обычном тексте их писать не принято. В глагольных основах alef-e madd может сохраняться, даже если перед ним оказывается формообразующая приставка, напр. آوردن āvardan *приносить* — بیاورد biyāvarad *пусть принесёт*.

Гласные в начале слова

Произношение	Написание	Произношение	Написание
a	ا	ā	آ
e	ا	i	ای
o	ا	u	او
ow	او	eu	ای

Примеры اَبْرُو abru *бровь*, اِدَارِي edāri *административный*, اِيُوَانِ ijuvān *балкон*, اَوْرِد ārd *мука*, اِيْرَان irān *Иран*, اَو u *он*.

Сначала пишется алеф, затем над ним мадда выполняется росчерком справа налево, сверху вниз:



Упражнение 5. Прочитайте следующие слова:

آن، آب، او، ایران، این، ایرانی،
 اوت، از، آباد، آبان، آذر، اَبْرُو،
 اَبْرَاز، اَرُوپَا، اِدَارِي، اِيُوَان، اَبْدَار،
 اَبَادان.

همخونهای /š, ž/

Согласные /š, ž/

Персидские щелевые согласные /š, ž/ отличаются от твердых русских /ш, ж/ тем, что они во всех позициях произносятся мягко.

Такое же произношение у этих звуков в таджикском и дари. Сходно произносится /š/ в английском (как в слове sheet *лист*) и арабском. Мягкий /ž/ в английском языке произносится не во всех позициях (напр. не бывает в начале слова, ср. measure *мера*, pleasure *удовольствие*), а в арабском — не встречается совсем.

Хотя число персидских слов с согласным /ž/ относительно невелико, он может встречаться во всех позициях. В конце слова он в отличие русского /ж/ не оглушается.

Упражнение 6. Произнесите за преподавателем:

šir, širin, bāš, šab, ruž, dež, žarf, žen, šotor, dišab, duš, šād, āšenā, pišin.

حُرُوفِ س، ش

Буквы *sin* س и *šin* ش в печатной форме и рукописном насхе (см. ниже на рисунке) во всех вариантах содержат три небольших зубца с короткими соединениями (соединения между зубцами значительно короче соединений между буквами). В конечном и отдельном написании буквы *sin* س и *šin* ش заканчиваются большим округлым ковшем, который похож на букву *nun* без точки.

Печатные буквы *sin* س и *šin* ش

Конечная	Срединная	Начальная	Раздельная	Произношение	Название
س	س	س	س	s	sin
ش	ش	ش	ش	š	šin



В насталике может использоваться короткая форма (как в насхе с тремя маленькими зубцами, показаны на рисунке в середине), но более красивой считается длинная, в которой зубцы спрямлены (слева). Надстрочный элемент в этих буквах имеет такую же длину как буквы *th* ث, *t* ت, *p* پ, *b* ب в раздельном написании. Более одной вытянутой буквы в слове не допускается. На примере вытянутых букв *sin* س и *šin* ش хорошо заметен кернинг — свойство насталика, отсутствующее в насхе.

Афганцы над вытянутой буквой *sin* без зубцов ставят маленькую цифру ٣ (3).

Буква *šin* произошла от протосемитского знака *šinn* зуб (ниже на рисунке посередине). У этого знака есть сходство с русской буквой «ш» (справа). Буква *sin* сформировалась под влиянием буквы *šin*.



Упражнение 7. Прочитайте следующие слова:



شَب، اَسْب، پَسْر، دَاد اَش، شِير اَز، دِشَب، شِير، شُتْر، آش، سَبَز، اُسْتَاد، آسان، اُسْتَان، شِيرِين، سِيْب، اَشْنَا، دَوَسْت، شِش، دُرُسْت، سَبَز، اَسِيَا.

Упражнение 8. Скопируйте следующие слова



а) насхом:

б) упрощённым безнажимным насталиком (почечком тахдиди)

دوست، شَب، شِير، دِشَب، شُتْر، آش، پِيش، سَبَز، پَسْر، اُسْتَاد، شِيرِين، سِيْب، شِير اَز، اَشْنَا، اُسْتَان، شِش، دُرُسْت، سِيْر، اَسِيَا، سَار، سِي، اَس، سَبْر، دَوَسْت، پَوَسْت، سَب، پَسْر، اَسِيَا، سَار، اَسَان، شِير اَز، شِيرِين، اَشْنَا، دُرُسْت، شِير، سِيْر، دِشَب، اُسْتَاد، اَسَاتِيد.





Упражнение 9. Напишите вязью:

Āšnā, pesar, sabz, dorost, dust, dast, sar, ostād, Šāpur, āsān, Āsyā, šotor, dišab, pust, sir.

Простое предложение с именным сказуемым

جُمْلَة سَادَة بَا اِسْم كُزَارَه اِي

Простейшее персидское предложение состоит из подлежащего и именного сказуемого. Подлежащим могут быть личные и указательные местоимения, существительные. В позиции подлежащего может находиться группа слов. В этом случае она называется группой подлежащего. Группа сказуемого в таких предложениях состоит из связки 3 л. ед. ч. است -ast *есть* и именной части, которая может быть выражена существительным, прилагательным, реже другими частями речи или группой слов. Связка не может быть опущена.

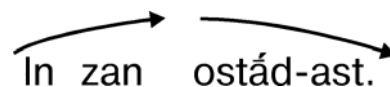
Группа подлежащего может быть выражена сочетанием указательного местоимения с существительным, *напр.* این دیوار in divār *эта стена*, آن زن ān zan *та женщина*. Здесь местоимение является определением к существительному. Группа подлежащего может быть расширена за счет числительного: آن دو زن ān do zan *две женщины*. В первом предложении абзаца группа подлежащего должна присутствовать обязательно. В последующих предложениях, когда ясно, о ком или чём идёт речь, она может быть опущена: او استاد است. U ostād-ast. *Он — преподаватель.* — درست است. Dorost-ast. *Правильно.*

Именная часть сказуемого может быть расширена за счет однородных членов, соединенных союзом و *и*. Обычно для связи однородных членов этот союз употребляют в энклитической форме² -o, присоединяя предыдущему слову: آن نان و پنیر An nān-o panīg-ast. *То бутерброд с сыром (букв. То хлеб и сыр).* В подчеркнuto отчетливой речи (*напр.* во время разговора по телефону при плохой слышимости, во время диктанта, в дикторской речи и т.п.) он употребляется в ударной форме va. Как правило, ударная форма используется также для связи фраз (предложений). В этом случае союз و произносится как отдельное слово, на которое можно поставить логическое ударение и которое с обеих сторон можно выделить паузой. В классической поэзии этот союз встречается только в энклитической форме, так как она является исконно иранской по происхождению. Ударная форма заимствована из арабского языка. В написании оба случая не различаются.

Порядок слов: за группой подлежащего следует группа сказуемого. Связка в литературном персидском, таджикском и дари замыкает предложение. В персидском языке связка реализуется как энклитика и не отделяется от предыдущего слова паузой. Если предыдущее слово оканчивается на согласный, то он переходит к связке и образует с ней один слог.

Интонация: Персидская фраза отличается от русской более заметным движением тона. На группе подлежащего происходит довольно резкое его повышение, затем следует пауза. После паузы идет группа сказуемого, на которой тон понижается. Пауза между группами подлежащего и сказуемого, если они состоят из нескольких слов, для удобства чтения на письме может обозначаться запятой.

Фразовое ударение падает на слово, стоящее перед глаголом (связкой). На слух оно воспринимается как более сильное словесное ударение, т.е. на последнем слоге предглагольного слова происходит ощутимое повышение тона.



² Энклитиками называют слова, которые в произношении примыкают к предыдущим, произносятся с ними как бы в одно слово, не несут на себе ударения. Как например, русское -ка в погоди-ка.

Упражнение 10. Прочитайте следующие предложения.

این سب است. این نان و پنیر است.
آن آب است. آن شیر است. آن پتو زرد
است. آن دیوار سبز است. آن زن روس
است. او استاد است. ساسان با شاپور
دوست است. این در است. آن دست است.
این زبان آسان است. این پسر با شاپور
و ساسان دوست است. درست است.

Связка است после слов с исходом на гласный

Завершающий предглагольное слово гласный (кроме -e) вытесняет из связки /a/³:

In patu + ast. ⇒ In patu-st. Это одеяло.

In pā + ast. ⇒ In pā-st. Это нога.

U irāni + ast. ⇒ U irāni-st. Он иранец.

In rādyo + ast. ⇒ In rādyo-st. Это радио.

Если предглагольное слово завершается дифтонгом /ow/, то его второй элемент переходит в /v/ и присоединяется к гласному связки: In patu nov-ast. Это одеяло новое. Сегментных фонетических изменений в дифтонге /ey/ не происходит: In Rey-ast. Это [город] Рей.

По современным орфографическим правилам изменения в звучании связки при присоединении к словам на гласный на письме не отражается (транскрипцию и перевод примеров см. выше в этом разделе):

این پتو است. این پا است. او ایرانی است. این
رادیو است. این پتو نو است.

В прежних изданиях и рукописях после слов на гласный алеф связки опускался, при этом букву *ya* могли соединять с буквой *sin* связки. Те же примеры в старой орфографии выглядели бы так: این پتوست. این پاست. او ایرانیست. این
رادیوست. این پتو نوست.

Упражнение 11. Прочитайте следующие предложения:

این پسر ایرانی است. او نیز ایرانی
است. آن پتو است. آن پتو نو است. این
زانو است. این بازو است. این بینی
است. این استاد ایرانی است. آن

3 В нарочито отчетливой речи вытеснение гласного связки не происходит. Однако так говорить не рекомендуется, так как от этого речь становится неестественной.

پیشانی است. این رادیو است. این
 رادیو) نُو است. آن آسیا است.

Упражнение 12. Переведите на персидский язык:

Эта женщина иранка. Этот мальчик иранец. Это одеяло. Эти два одеяла новые. Это одеяло жёлтое. Это яблоко. Это яблоко сочное. Те шесть яблок сладкие. То бутерброд с сыром. То вода. Это сыр и молоко. Сасан дружит с Шапуром. Этот язык лёгкий. Тот язык тоже лёгкий. Эта женщина преподаватель. То Европа, а это Азия. Эта дверь зелёная, а стена — жёлтая. Этот язык благозвучный.

واژهنامه Словарь

дверь; в (предлог)	dar در	вода	āb آب
правильный, правильно	dorost درست	сочный	ābdār آبدار
рука	dast دست	лёгкий	āsān آسان
два	do دو	Азия	Āsyā آسیا
друг	dust دوست	знакомый	āš[e]nā آشنا
русский (о людях)	rus روس	тот, та, то	ān آن
русский (о предметах)	rusi روسی	бровь	abru ابرو
язык	zabān زبان	Европа	Orupā اروپا
жёлтый	zard زرد	лошадь	asb اسب
женщина, жена	zan زن	преподаватель	ostād استاد
Сасан (имя мужск.)	Sāsān ساسان	он, она	u او
зелёный	sabz سبز	Иран	Irān ایران
голова	sar سر	иранец; иранский	irāni ایرانی
яблоко	sib سیب	этот	in این
Шапур (имя мужск.)	Šāpur شاپور	одеяло	patu پتو
шесть	šeš شش	мальчик	pesar پسر
молоко	šir شیر	сыр	panir پنیر
сладкий; благозвучный	širin شیرین	лоб	pišāni پیشانی
новый	now نو	тело	tan تن
также	niz نیز	ты	to تو

Урок третий سَوْمِ دَرَسِ

Согласный /h/ صَا مِ تِ

Согласный /h/ образуется значительно глубже, чем русский /х/ (на уровне голосовых связок). В конце слова и перед глухими согласными он звучит легко, как шум дыхания. Перед гласными и между ними он озвончается. В этой позиции наиболее близко к нему русское щелевое /г/ в слове *ага* (в смысле *да*).

Такой же звук есть в английском (как в слове *hand рука*), в арабском, таджикском и дари. В таджикской кириллице он обозначается буквой /х/ *хеч никакой*, *бахор весна*.

В персидском языке и, особенно, в дари этот согласный в разговорной речи во многих позициях опускается, удлиняя соседний с ним гласный: *bedeh* ⇒ *bede dai*.

Упражнение 1. Произнесите за преподавателем:

рāhrow, pīrāhan, mehrabān, hamin, deh, hamān, har, nāhār, havā, bahār, mehr, ānhā, siyāh, hatman, noh, inhā, hāttā, dah.



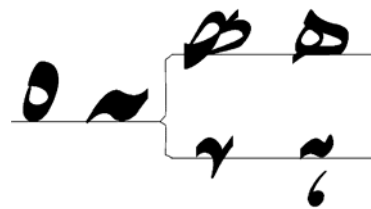
Буква hā-ye havvaz حَرْفِ هِ

Буква *h* (*he*, *hā-ye havvaz*, *hā-ye mimi*) в общем случае обозначает согласный /h/ в любых позициях. В исходе слова она может также изображать гласный /e/. Для последнего случая в литературе можно встретить название *h-немое*. Начертание буквы *h* в насхе в начале, в середине, в конце буквосочетания и в отдельном варианте показано ниже (позиции перечислены справа налево). В начальном и срединном вариантах одна из черт делит букву на две окружности. Это позволило иранцам называть ее также *доҷашм* *двуглазое* *h*.

В насталике начальный и срединный варианты также могут иметь «двуглазое» начертание (ниже вверху справа). Однако чаще встречаются более простые незамкнутые начертания (внизу справа). Начальная форма представляет собой обычный зубец с перевёрнутой запятой под ним. Запятая выполняется росчерком снизу вверх. Срединное начертание — это зубец, направленный к низу. В остальных позициях встречается один вариант. Причём отдельный весьма сходен с соответствующим вариантом насхи.

h-немое происходит от арабской буквы *hā* (тэ марбута), которая в арабском литературном языке используется как окончание женского рода и читается *-at* (в разговорном *-a*). В языке дари *h-немое* обозначает конечное *-a*. Персидские слова с исходом на *-e* в таджикском оканчиваются на *-a* или *-at*.

Современная арабо-персидская буква *hā-ye havvaz* (фигура «а» ниже на рисунке) восходит к египетскому иероглифу (фигура «б») второго тысячелетия до н.э., который в пер-



Печатная буква **h** *hā-ye havvaz*

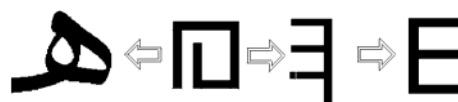
Конечная	Средняя	Начальная	Раздельная	Произносительная
ه	هـ	هـ	ه	h

вом тысячелетии до н.э., видоизменяясь, принял в северо-семитском письме вид фигуры «в». Дальнейшие изменения привели к современному начертанию латинского «Е» (фигура «г»). В семитских алфавитах она обозначает звук /h/. Греки приспособили эту букву для передачи гласного /e/, который в семитских алфавитах никак не обозначался.

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова:



سیاه ، بهار ،
 ناهار ، شهر ، تهران ،
 آنها ، ده ، واسه ، به ،



а) б) в) г)

پراهن ، هوا ، راهرو

Упражнение 3. Скопируйте следующие слова



а) насхом:

هوا ، شهر ، ده ، بهار ، ها؟ نهار ، واژه ، تهران ، به ،
 آنها ، پراهن ، سیاه ، راهرو ، انها ، تشنه ، راه ، هر .



б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири)

تهران ، بهار شهر ، ده ، ما؟ ده ، آنها ، پراهن ، هوا ، بهتر ،
 هر ، به به ! نشانه تشنه ، سیاه ، راهرو ، انها ، آهن .

Упражнение 4. Напишите вязью:

deh, šahr, Tehrān, havā, ānhā, pirāhan, rāhrow, nahār, tešne, har, nevisande, siyāh, rāh.



Буква **mim** م حَرَفِ م

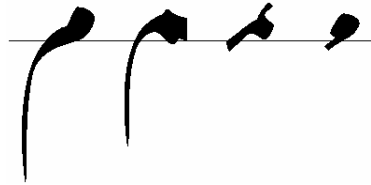
Буквы **h** и **m** имеют сходные принципы начертания в некоторых позициях, поэтому одним из названий буквы **m** стало *hā-ye mimī*, т.е. буква *hā*, похожая на мим. Начертание буквы **m** в насхе по позициям показано ниже (справа налево). Начальная форма изображается как маленькая окружность росчерком против часовой стрелки. Влево от неё отходит

соединение к последующей букве. Для написания срединной и конечной форм требуется менять направление хода пера: от соединительного элемента перо идёт по часовой стрелке вверх, затем продолжает движение влево. В конечной и раздельных формах у буквы мим появляется хвост, который завершается под строкой. В раздельной форме возможны два варианта (первый и второй слева): «голова» может быть круглой (в этом случае перо идёт против часовой стрелки) или в виде разомкнутого угла. Хвост может быть длинным вертикальным или коротким наклонным.



В насталике «голова» буквы мим упрощается до пятна, которое образуется нажимом каляма. Нажим производится слева направо, сверху вниз (справа показан начальный вариант перед буквой

алеф). В середине буквосочетания мим выглядит как зубец, направленный вниз. Отличие от буквы hā-ye havvaz в этой позиции практически сводится к величине: буква мим выглядит как небольшой зубец, а буква hā-ye havvaz — в два-три раза длиннее. Если перед этими буквами оказывается зубец или соединение, то они выгибаются вверх:



Печатная буква م mim

Раздельная	Конечная	Срединная	Начальная	Произношение
م	م	م	م	m

см. слово مهين в упр. 6.

Происхождение буквы mim (см. ниже) ведут от протосемитского знака tav «вода» (посредине).

Упражнение 5. Прочитайте следующие слова:



مرد، شهر، من،



شما، شام، میداد، اسم، مردم، همیشه،
 زمین، مهر، مُرداد، همان، هوا، آسمان،
 ده، مهربان، ده، هشت، سه، نه، میز،
 شناس، مادر، میدان، میوه، امشب، همین،
 امروز، مهتاب.

Упражнение 6. Скопируйте следующие слова

а) насхом:



زَمِينِ مِهِنِ هَمِينِ، شَمَاءُ مَنْ، هَمَانِ، مِزِ، شَامِ، آسْمَانِ، مِيدَانِ، مِهْرِ،
مُرْدَادِ، مَيُوهِ، مَرْدِ، اِسْمِ، اِمْرُوزِ، هَمِيشِهْ، اِمَشَبِ، مِدَادِ، مَسْ، مَسُومِ.

б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири)

Упражнение 7. Напишите ниже следующие слова вязью, определите значения слов по словарю в конце урока:

se, havā, hašt, hamin, hamān, miz, mohandes, mard, emšab, mahtāb, deh, noh, mādar, madār, mehrabān, ās[e]mān, medād, zaminšenās, siyāh, sard, hamiše, dah, šahr, rowšan, az.

Упражнение 8. Назовите и напишите вязью известные Вам числительные и местоимения.

نماز namāz молитва



Упражнение 9. Напишите вязью, затем прочтите следующие предложения:

In se miz siyāh-ast. In mard zaminšenās-ast. Ān zan mohandes-ast. Emšab mahtāb-ast. U hamiše mehrebān-ast. In dah medād siyāh-ast. Ān deh az šahr dur-ast. Āsmān rowšan-ast. In hašt pirāhan nov-ast. Emruz havā sard-ast. In noh pirāhan zard-ast.

Упражнение 10. Переведите устно и письменно:

Эти три карандаша зелёные. Сегодня холодно (*букв.* Сегодня воздух холодный). Тебриз находится далеко от Тегерана. Эта рубашка чёрная. Те два одеяла новые. Небо ясное. Коридор длинный. Та женщина — геолог. Этот мужчина — писатель. Этот мальчик хочет пить (*букв.* Этот мальчик жаждущий). Вода холодная. Стена жёлтая. Он иранец. Он знаком с этой женщиной. Фрукты сладкие и сочные. Эти шесть столов чёрные. Те десять карандашей зелёные.

Личные местоимения

Единственное число			Множественное число		
я	man	من	мы	mā	ما



ты	to	تو	вы	šomā	شما
он, она (оно)	u (ān, in)	او (آن، اين)	они	ānhā (inhā)	آنها (اينها)

По отношению к неодушевлённым предметам употребляется указательные местоимения این آن، оно. По отношению к близкорасположенным предметам и предметам, о которых только что шла речь, употребляется местоимение множественного числа اینها.

Спряжение связки

В персидском, таджикском и дари есть краткая и полная формы глагола-связки. Полная форма связки употребляется в следующих случаях (примеры см. ниже):

- в полном стиле речи (дикторское чтение, отчетливая речь и т.п.);
- вежливая речь (при обращении к незнакомым лицам, к старшим и т.п.);
- при переносе логического ударения на связку.

Интонация: Глагольное отрицание в персидском предложении всегда перетягивает на себя фразовое ударение, поэтому первый слог отрицательной формы связки nī- произносится с заметным повышением тона. Перед ним делается пауза.

Утверждение		Отрицание	
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
hastam هستم	hastim هستید	nístam نیست	nístim نیستید
hasti هستی	hastid هستید	nísti نیستی	nístid نیستید
hast (-ast) هست (است)	hastand هستند	níst نیست	nístand نیستند

В полном стиле полная форма связки произносится со словесным ударением на первом слоге, фразовое ударение на неё не падает (за исключением тех случаев, когда на неё переносится логическое ударение; тогда на неё падает одновременно и фразовое, и логическое ударение). В обычной речи фразовое ударение, падающее на предшествующее связке слово, настолько сильное, что почти полностью нейтрализует ударение в связке. В этом случае она произносится почти как энклитика, т.е. без паузы и ударения примыкает к предшествующему слову. Слово, выделяемое фразовым (логическим) ударением, далее в текстах выделяется жирным шрифтом.

В обычной речи 3 л. ед. ч. полной формы связки هست hast означает *есть, имеется*:
 در این ده دو میدان هست. Dar in deh do meydān hast. *В этой деревне есть две площади.* В тех случаях, когда возникает необходимость поставить логическое ударение на группу сказуемого, в русском языке выделяется существительное:

Он не преподаватель. — Нет, он преподаватель.

В персидском языке в этом случае логическое ударение ставится на связку, а поскольку краткая связка является энклитикой и не может нести на себе никакого ударения, она заменяется полной формой (форма 3 л. ед. ч. в этом случае теряет значение *имеется*):

→
Āyā mā āšnā hastim?

Упражнение 11. Напишите вязью следующие слова и определите их значения по урочному словарю:
tešne, setāre, por, rāhrow, derāz, nevisande, mard

Упражнение 12. Прочитайте следующие предложения:

مَنْ تَشْنَه هَسْتَم. تو با ساسان دوست هستی. آسمان) پُرسِتاره است. ما) نَويسنده هستيم. شما) روس هستيد. آنها) مَهْنَدِس هَسْتَنَد. راهرو) دِرَاز است. مَنْ با ساسان آشنا هَسْتَم. شما) نَويسنده هستيد. ما) مَرَد هَسْتيم. آن) ديوار نيست. اين) نان نيست. مَنْ ايراني) نيستم. تو) روس نيستی. ما) مَهْنَدِس نيستيم. او) اُستاد نيست. شما) نَويسنده نيستيد. آنها) دوست نيستند. اين زَبان) آسان نيست. - نه، اين زَبان) آسان هست. اِمْشَب) هَوَا) سَرَد نيست. - نه، هَوَا) سَرَد هست. آنها) مَهْنَدِس نيستند. - نه، مَهْنَدِس هَسْتَنَد. ما با آنها) آشنا نيستيم. - نه، آشنا هستيد.

Вопросительное предложение с именным сказуемым

جُمَلَه پُرسِشِي با اِسْمِ كُزارهائِ

В вопросительном предложении типа общего вопроса, переспроса, альтернативного вопроса порядок слов такой же, как и в повествовательном. Вопросительные предложения этого типа могут строиться с вопросительной частицей *آيا* āyā, которая соответствует русской частице *ли* и несет ударение на первом слоге. В отличие от русской частицы *ли*, которая не бывает первым словом в предложении, персидская частица *آيا* āyā всегда его начинает.

Интонация: В таджикском и дари интонация вопросительного предложения весьма схожа с русской и обычно у учащихся особых трудностей не вызывает. Довольно схожа с русской интонация вопросительного предложения с вопросительным словом во всех трех близкородственных языках (о предложениях с вопросительными словами *см.* в следующих уроках). Что же касается интонации вопросительного предложения без вопросительного слова (с вопросительной частицей или без нее), то она в персидском языке имеет уникаль-

ный тонический рисунок. В таком предложении сначала тон плавно повышается до ударного слога предглагольного слова, затем ненадолго резко идет вниз и опять плавно повышается до прежнего уровня. Последний слог при этом становится самым длительным слогом во фразе. Тон персидского предложения по регистру значительно выше, чем в других языках, поэтому учащимся первое время рекомендуется вопросительные фразы произносить нараспев. Почти вся вопросительная интонация локализуется в последнем слоге, и он должен произноситься наиболее протяжно.

Упражнение 13. Прочитайте следующее предложение, следите за интонацией:

آيا شاپور با ساسان) دوست است؟ آيا
 اين سيب) شيرين است؟ اين ديوار) زرد
 است؟ اين) پنير است؟ اين) آب است) يا
 شير)؟ شما) نويسنده هستيد؟ آنها) روس
 هستند؟ آيا ما) آشنا هستيم؟ آيا تو)
 استاد هستي؟ آيا اين زبان) آسان نيست؟
 آيا آن زبان) شيرين است؟ آيا امشب) هوا
 سرد نيست؟

Связка в качестве самостоятельного сказуемого كُزارة مُستَقِلِّ «است» به عنوانِ فِعَل

Связка, как в краткой, так и в полной форме используется также в качестве самостоятельного сказуемого в значении *находиться*:

In mohandes [dar] Tabriz-ast. *Этот инженер находится в Тебризе.*
 اين مهندس [در] تبريز است.

Man emruz dar meydān hastam. *Я сегодня буду на площади.*
 من امروز در ميدان هستم.

В разговорном языке и письменной речи, отражающей разговорные формы, предлог dar в этих случаях опускается.

Упражнение 14. Прочтите следующие предложения:

اين مهندس) در يزد است. آن زن) در
 شيراز است. ما) در يزد هستيم. شما) در
 تهران هستيد. آنها) در آبادان هستند.
 من) در ايوان هستم. تو) در ميدان هستي.
 آن مهندس) در تهران است. شما) در شهر

هستيد. ما) در ده هستيم. تو) در راهرو
 نيستی. اين نويسنده) در تبريز است. آن
 سه زمينشناس) در آبادان هستند.

Упражнение 15. Составьте предложения с именным сказуемым, используя следующие слова:

مهندس، استاد، نویسنده، دوست، روس،
 ایرانی، آشنا، نان، شیر، پنیر، آب، سیب،
 شیرین، آبدار، زبان، آسان.

Упражнение 16. Составьте предложения со связкой в роли самостоятельного сказуемого, используя слова:

شهر، ده، تهران، يزد، تبريز، شيراز،
 آسيا، اروپا.

Упражнение 17. Переведите на персидский следующие предложения:

Они не в Тебризе, они в Ширазе. Эти три деревни находятся недалеко от Тегерана. Это не чёрный карандаш. Вы знакомы с Шапуром? Я дружу с ним. Тот инженер в Абадане или Йезде? Сладкое ли это яблоко? Этот преподаватель всегда добр. Это не новый стол. Мы не иранцы, мы русские. Это не город, а деревня. Сегодня вечером небо звёздное. Сегодня вечером не холодно. — Нет, сегодня холодно. Он не в Абадане. — Нет, он в Абадане. Вы не иранцы. — Нет, мы иранцы. Эти три одеяла жёлтые. Мы не в Европе, а в Азии.

Упражнение 18. Выучите следующее выражение:

. دست شما درد نكنه. Dast-e šomā dard nākone. *Большое спасибо. (букв. Да не заболит Ваша рука. ср. Да не отсохнет рука дающая.)*

واژهنامه

яблоко	sib سيب	Абадан (<i>город</i>)	Ābādān آبادان
вы	šomā شما	небо	ās[e]mān آسمان
город	šahr شهر	они	ānhā آنها
Шираз (<i>город</i>)	Širāz شيراز	ли (<i>вопросительная частица</i>)	āyā آيا
мы	mā ما	из, от (<i>предлог</i>)	az از
мать	mādar مادر	сегодня	emruz امروز
карандаш	medād مداد	сегодня вечером	emšab امشب
мужчина	mard مرد	балкон	eyvān ايوان
благодарный	mamnun ممنون	к (<i>предлог</i>)	be به

я	man من	полный (از چه)	por پر
лунный (о ночи)	mahtāb مهتاب	звёздный (о ночи)	پرستاره porsetāre
добрый	mehrabān مهربان	рубашка, платье	pirāhan پیراهن
инженер	mohandes مهندس	Табриз	Tabriz تبریز
площадь	meydān میدان	жаждущий	tešne تشنه
стол	miz میز	Тегеран	Tehrān تهران
фрукт[ы]	mive میوه	длинный	derāz دراز
писатель	nevisande نویسنده	рука	dast دست
нет	na نه	десять	dah ده
девять	noh نه	деревня	deh ده
восемь	hašt هشت	коридор	rāhrow راهرو
тот самый	hamān همان	светлый	rowšan روشن
всегда	hamiše همیشه	геолог	zaminšenās زمینشناس
этот самый	hamin همین	звезда	setāre ستاره
воздух, погода	havā هوا	холодный	sard سرد
или	yā یا	три	se سه
Йезд (город)	Yazd یزد	чёрный	siyāh سیاه

Урок четвёртый چہارم دَرس

Согласные /č/, /j/ صا مِ تها ي

Согласные /č/ и /j/ являются переднеязычными аффрикатами (смычно-проходными согласными). Звук /č/ неотличим от русского или английского /ч/. Звука /j/ в русском языке нет. Он есть в английском (в слове *jungle* *джунгли*), в арабском, таджикском и дари. Звук /j/ произносится также как /č/, но с участием голоса, т.е. /č/ — глухой, а /j/ — звонкий. Оба звука палатализованы, т.е. с точки зрения русской фонетики являются мягкими согласными, поэтому нужно следить, чтобы /j/ не произносился твёрдо, как в русском *джунгли*.

В таджикском этот звук обозначается буквой ч: панч *пять*, инчо *здесь*, ҳаҷм *объём*, тоҷик *таджикский*.

Аффриката /j/ — единый, неразложимый звук, поэтому слогораздел между ее элементами (как при переносе слова *тад-жик-ский*) провести нельзя.

Упражнение 1. Произнесите за преподавателем:

jā, injā, ānjā, panjere, panj, dānešju, javān, čar, čub, čatr, češm, če, čāi, čahār, čèrā.

Согласный /x/ صا مِ تها ي

Согласный /x/ является щелевым глухим увулярным (т.е. образуется при участии увулы — язычка, которым заканчивается задняя часть нёба). От русского /x/ отличается большим шумом и хрипом. Следите за тем, чтобы /x/ был в произношении хорошо противопоставлен персидскому /h/, иначе речь станет неразборчивой. Звук /a/ в позиции после /x/ смещается в середину среднего ряда и произносится как русский /a/: хаг *осел*.

Звук /x/ есть также в арабском, дари и таджикском (хуб *хороший*, хона *дом*).

Упражнение 2. Произнесите за преподавателем:

doxtar, deraxt, taxte, sorx, xod, naхеуr, xub, xāne, xoš, xāhar, pāy[e]taxt, xar, xār.

Буквы خ ، ح ، ج ، چ

Все четыре буквы этой группы имеют одинаковое начертание основного элемента и различаются точками. Рукописная и печатная формы различаются способом соединения с предыдущей буквой: в насхе соединение справа пишется таким образом, что форма буквы не меняется. При этом приходится отрывать ручку от бумаги.

В насталике калям от бумаги не отрывается, для букв этого семейства принято упрощенное написание соединения единым росчерком. При этом форма в середине буквосочетания (вторая справа) меняется, соединение с верхней частью буквы принимает зигзагообраз-



ный вид. Подстрочная часть буквы — «хвост» — пишется так, как будто она является частью яйца (см. ниже на рисунке).

Печатные буквы ج jim, چ ĉe, ح he, hā-ye hotti/jimi, خ xe

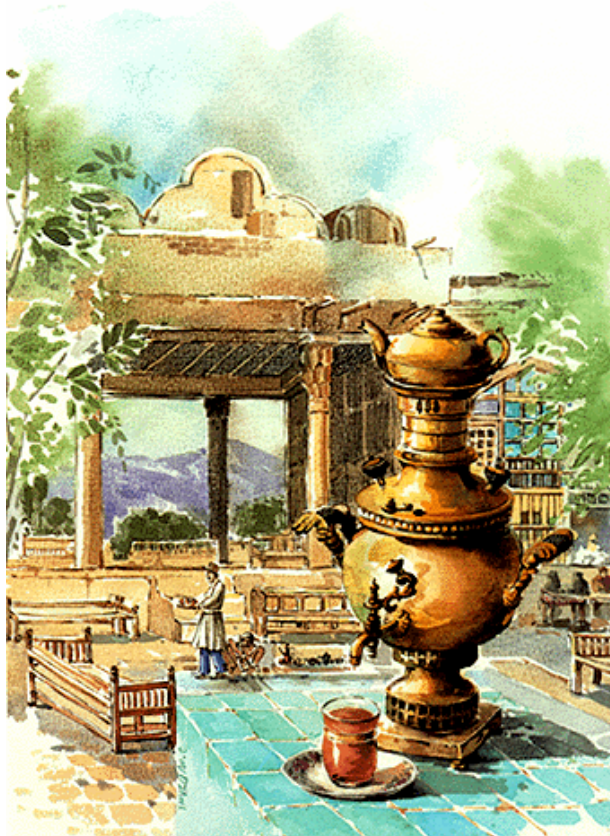


Раздельная	Конечная	Срединная	Начальная	Чтение
ج	ج	ج	ج	j
چ	چ	چ	چ	ĉ
ح	ح	ح	ح	h
خ	خ	خ	خ	x

Примеры соединений печатных букв: حجج hojjāj паломники (в Мекку), حجم hajm объём, چرخ ĉaḡx колесо, خرج haḡj трата.

سماور چایی ĉāyi-vo samāvar чай и самовар

В арабском буква ح обозначает звук ḥ — верхне-фарингальный шумный согласный,



который противопоставлен и /x/, и /h/. Он отличается также от русского /x/. В персидском, таджикском и дари такого звука нет. Произношение арабских слов с этим звуком было адаптировано звуком /h/. Потому в персидском и дари есть две буквы для его обозначения:

ه و ح. Одно из названий ح — hā-ye jimī — подразумевает, что это буква hā, которая пишется как джим.



шется как джим.

Буква jim, послужившая шаблоном для остальных букв этого семейства, произошла от протоалфавитного знака gaml *верблюды* (на рисунке в середине) и в кириллице соответствует букве «Г».

Упражнение 3. Прочитайте следующие слова:

آنجا، دانشجو، چاپ، اینجا، چپ، چوب،
چتر، چشم، چه، چای، چی، دختر، تخته،
جا، سُرخ، خیر، پنج، حزب، جوان،
چهار، چرا.

Упражнение 4. Напишите вязью:

dānešju, ānjā, jahān (ه), doxtar, taxte, sorx, javān, čāp, čāy, čahār (ه), xāne, xub, hojāj (ح), hezb (ح), xarj, doxtar, xeyr, či, čub, jā, če, jān, injā.

Упражнение 5. Скопируйте следующие слова

а) насхом:

جا، اینجا، دانشجو، آنجا، چای، دختر، تخته، چی،
چشم، سُرخ، خیر، پنج، حزب، جوان، چهار، نخ.

б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири):

جوان، جا، پنچ، اینجا، چای، تخته، آنجا، نه، خیر، خیر، نخ،
دانش، حزب، دانشجو، چایی، تخته، دختر، حجاج، چاپ.

Слова с нечитающейся буквой و vāv

В классическом персидском языке были допустимы сочетания согласных в начале

слога/слова, в том числе /xv/ или /xw/. В современном персидском языке структура слога стала проще, и, как правило, сочетания согласных в начале слова не допускаются. Подверглось опрощению произношение слов на /xv/ за счет опущения /v/. Написание этих слов осталось традиционным с сохранением буквы و, правописание этих слов следует запомнить: خواب *xāb сон*, خواهر *xāhar сестра*, خواندن *xāndan читать*, خویش *xiš свой*, خواستن *xāstan хотеть*.

Местоименные энклитики مُتَّصِلٌ ضَمِيرٌ

Слитные местоимения или местоимённые энклитики присоединяются к концу морфологического слова и произносятся слитно с ним, составляя одно фонетическое слово. Фонетическим словом называются комплексы слогов, объединённые одним словесным ударением. Они не употребляются самостоятельно, не отделяются паузой от того морфологического слова, к которому присоединяются, не несут на себе ударения. В литературном языке местоимённые энклитики единственного числа начинаются на /-a/, а множественного — на /-e/.

Местоимённые энклитики

Лицо \ Число	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	اَم -am <i>мой</i>	اِمَان -emān <i>наш</i>
2-е	اَت -at <i>твой</i>	اِيتَان -etān <i>ваш</i>
3-е	اَش -aš <i>его</i>	اِيشَان -ešān <i>их</i>

Основная функция местоименных энклитик — определение принадлежности существительного: مادرم *mādar-am моя мать*, پدرت *pedar-at твой отец*. Слова с исходом на согласный присоединяют к себе энклитики без каких-либо фонетических изменений. В этом случае они пишутся с этим словом слитно или с нулевым пробелом (наличие соединения между буквами определяется способностью конкретной буквы соединяться с предыдущими): دخترشان *doxtar-ešān их дочь*, دهمان *deh-emān наша деревня*. Аналогично изображается присоединение энклитик в случае исхода основы на дифтонг: مِيت *meu-at твое вино*, راهروشان *rāhrov-etān ваш коридор*. Однако согласный /w/ дифтонга /ow/ при этом переходит в /v/. В персидском, таджикском и дари присоединение словоизменяемых морфем к основе слова не должно приводить к стечению гласных на шве (когда один гласный относится к основе, другой — к словоизменяемой морфеме). Устранение стечения гласных производится двумя способами: либо один гласный вытесняет другой (см. Урок 3. *او ایرانی است*. U irāni + ast ⇒ U irāni-st. *Он — иранец*.), либо между гласными вставляется согласный. Присоединение энклитик к основам с исходом на гласный происходит по второму способу — между гласными вставляется согласный /y/: پایم *rā-yam моя нога*, دانشجویتان *dānešju-yetān ваш студент*, مترویمان *metro-yemān наше метро*. В случае исхода основы на /i/ энклитики ед. ч. присоединяются через отдельный алеф без пробела *ات بینی* *bini-yat твой нос*, а энклитики мн. ч. — пишутся разрывно *دوستیمان* *dusti-yemān наша дружба*. В случае исхода основы на /e/ присоединение энклитик ед. ч. происходит также как и в предыдущем случае *خانه اش* *xāne-yaš его дом*, а энклитики мн. ч. — пишутся без алефа с разрывом,

پنجره‌شان پنجره-yešān их окно. — пишутся без алефа с разрывом, но без пробела

Примеры: پیراهنش pirāhan-aš её рубашка, پسرَت pesar-at твой сын, مدادَتان medād-etān ваши карандаши, مهندسشان mohandes-ešān их инженер, خانه‌ام xāne-yam мой дом, نویسندۀمان nevisande-yemān наши писатель, بینی‌ام bini-yam мой нос, سینی‌تان sini-yetān ваши подносы, آشنایم āšnā-yam мой знакомый, بابایتان bābā-yetān ваш отец, نی‌تان ney-etān ваш тростник, راهروشان rāhrov-ešān их коридор.

Упражнение 6. Произнесите следующие слова, найдите их значение в поурочном словаре:

چرا، خواب، خوب، دختر، اینجا،
خانه، پنجره، پنج.

Упражнение 7. Прочитайте следующие предложения:

پنجره‌شان (باز است. خانه‌ام) اینجا است.
مادرت (مهندس است؟ پنجره‌مان) باز نیست.
پدرش (در تهران است. پسران) تشنه است؟
دخترتان (خانه نیست. پسرمان) زمین‌شناس
است. (آشنایشان) نویسندۀ است. (پراهنم)
سبز است. (میزت) سیاه است. (دوستان) در
تهران است. (پتویتان) نو است؟ (استادشان)
ایرانی است. (مادرم) مهربان است. این
نویسنده (در مشهد است. خانه‌مان) بد
نیست. این چهارتا مدادتان (سرخ است.
پنج تا سیبتان) آبدار است. چرا پسران
خانه نیست؟

Упражнение 8. Переведите устно и письменно:

Моя дочь добрая. Ваш знакомый — писатель. Мой друг — геолог. Наш дом не плохой. Твой знакомый — инженер. Их преподавателя нет дома. Это платье хорошее. Это наше окно. Моя сестра студентка. Вы дружите с моим братом? Ваш коридор длинный. Твой иранец в Мешхеде. Ваш студент в коридоре. Мое письмо здесь. Его дочь дома (букв. в доме). Её окно открыто. Наш город хороший. Твой отец — преподаватель. Их балкон — там.

Согласный звук /' / صا مِتْ

Звук /' (обозначается апострофом) не является полноценной фонемой. Его основная функция в персидской фонологической системе — обозначать перерыв в голосе между гласными. Его не слышно в обычном произношении, и он проявляется не во всех позициях (напр. в начале слова). Он может быть опущен без ущерба для понимания. В отчётливом произношении он заменяется гласным /e/ (кроме анлаута, т.е. позиции в начале слога перед гласным). В современной орфографии его обозначают буквой hamze ؤ (см. ниже следующий раздел) или еуп ع (см. с.78). В персидских словах и европейских заимствованиях он чередуется с /y/. Примеры:

Hey'at, do'ā, mas'ale, su', enšā', mesrā', emzā', ta'lif, mo'allef, vos'at, vasi', mowze', vide'o, ide'oloži, Su'is, Su'ed, mo'asses, ta'sis, čā'i.

Буква hamze ؤ حَرَفِ

Буква hamze ؤ не полноценна. Она не встречается в начале слова, хотя внутри слова с неё может начинаться буквосочетание, и имеет только три позиционных варианта. Раздельный вариант употребляется вместо конечного.

Печатная буква hamze

Раздельная	Срединная	Начальная	Чтение
ء	ئ	ئ	'

В начале и в середине буквосочетания она в уменьшенном виде ставится над пустым зубцом (ء ، ئ), а в конце слова она пишется на строке (так называемая висячая хамза, как в слове سُوء su' зло). В последнем случае она факультативна и может быть опущена. В арабских словах в середине слова хамза всегда сохраняется и не может быть опущена: هيئت hey'at *делегация*.

В арабских заимствованиях пустой зубец с хамзой чередуется с буквами ا ، إ ، ؤ ، ئ ، т.е. с буквами ا ، و ، ي ، которые служат опорой для хамзы, причём хамза может ставиться как над буквой алеф, так и под ней (в начале слова). Примеры:

هيئت، سوء، ويدئو، مؤسس، تأسيس، سوئد، سوئيس،
چائى، دائى.

Настояще-будущее время изъявительного наклонения

مُضَارِعِ اِخْبَارِي

С точки зрения синхронного анализа (т.е. с точки зрения современного словоизменения) исходной (словарной) формой глагола в персидском, таджикском и дари является инфинитив, хотя исторически он появился позже других глагольных форм. Все инфинитивы оканчиваются либо на -tan (после глухого согласного), либо на -dan (после звонких согласных и гласных). Также как и именные части речи, инфинитив несёт ударение на последнем слоге. Он может переводиться существительным, обозначающим процесс: خواندن

xāndan *читать, чтение*. Употребительных глаголов в персидском, таджикском и дари гораздо меньше, чем в русском, английском, арабском — около сотни.

Недостаток глаголов на уровне лексики восполняется на уровне фразеологии: существует неограниченное количество сочетаний имен с простыми глаголами, которые называются сложными глаголами (см. с.50). Каждый простой глагол имеет две основы: основу настоящего времени (ОНВ) и основу прошедшего времени (ОПВ). От ОПВ образуется ряд личных форм прошедшего времени. Основа прошедшего времени может быть получена отбрасыванием инфинитивного форманта -an, таким образом, ОПВ будет оканчиваться либо на -t, либо на -d, причем это правило не знает исключений: نوشتن *neveštan* [на]писать ⇒ نوشت *nevešt* [на]писал; دیدن *didan* [у]видеть ⇒ دید *did* [у]видел (персидский глагол не имеет категории вида, поэтому возможность перевода на русский язык глаголом совершенного вида обозначена приставкой в квадратных скобках).

Основа настоящего времени (ОНВ) в общем случае не может быть вычленена из инфинитива, хотя несколько структур такое вычленение допускают. Среди них большинство глаголов на -idan (иногда их называют правильными глаголами): باریدن *bāridan* *выпадать* (об осадках) ⇒ بار *bār* *называть* ⇒ نام *nām*. Многие глаголы на -ādan: ایستادن *istādan* *стоять* ⇒ ایست *ist*, نهادن *nehādan* *класть* ⇒ نه *neh*. Исключения: دیدن *didan* *видеть* ⇒ بین *bin*, دادن *dādan* *давать* ⇒ ده *deh*, شنیدن *šenidan* *слышать* ⇒ شنو *šenow*. Ряд глаголов образует ОНВ отбрасыванием -dan: خوردن *xordan* *кушать* ⇒ خور *xor*, خواندن *xāndan* *читать* ⇒ خوان *xān*.

Форма настояще-будущего времени (презенса) имеет следующую структуру: приставка *mī-* + ОНВ + личное окончание. Приставка *mī-* восходит к слову همیشه *hamiše/hamēša* *всегда*. На этапе классического языка оно стянулось до همی *hami/hamē*, затем до می *mī-/mē-*, но продолжало употребляться как служебное слово. В частности, оно могло стоять как до глагола, так и после него. В современном языке она вошла в состав глагольной формы и не может быть от неё отделена. В память о её бывшей самостоятельности по новым правилам орфографии приставка *mī-* пишется с разрывом от ОНВ, но без пробела (в прежних изданиях и рукописях она писалась как слитно, так и раздельно).

Если группа сказуемого состоит из одного глагола, то словесное ударение падает на приставку *mī-*. Если в группе сказуемого перед глаголом стоят имена, то также как и в случае со связкой, фразовое ударение падает на предглагольное слово, а словесное ударение в глаголе не выражено. Ранее приставка *-mī* придавала глагольной форме видовое значение — длительности, незавершенности, регулярности и т.п. В современном языке эти видовые оттенки сохранились за приставкой только в прошедшем времени, в настояще-будущем они могут быть прослежены не всегда. Отрицательная форма образуется при помощи ударной приставки *ne-*, которая ставится перед приставкой *mī-*.

В дари и таджикском формообразующие приставки произносятся с более широкими гласными, как в их исторических прототипах: *pa-* ~ *na-*, *mē-* ~ *me* (соответственно).

Спряжение глагола دیدن *didan* *видеть* в настояще-будущем времени

Утверждение		Отрицание	
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
می بینم <i>mibinam</i>	می بینیم <i>mibinim</i>	نمی بینم <i>nemibinam</i>	نمی بینیم <i>nemibinim</i>
می بینی <i>mibini</i>	می بینید <i>mibinid</i>	نمی بینی <i>nemibini</i>	نمی بینید <i>nemibinid</i>
می بیند <i>mibinad</i>	می بینند <i>mibinand</i>	نمی بیند <i>nemibinad</i>	نمی بینند <i>nemibinand</i>

Если ОНВ многосложна и в ее первом слоге краткий гласный, то этот краткий гласный в неполном стиле произношения может усекаться (этот прием широко используется в поэзии и песенном фольклоре для создания нужной ритмики): شنیدن *šenidan слышать* ⇒ نمی شنود *nemiš[e]navad не слышит*. Если ОНВ начинается и/или заканчивается на гласный, то в местах стечения гласных на морфемных швах при присоединении приставок и окончаний появляется вставка (эпентеза). Она может быть выражена либо согласным -y-, либо перерывом в голосе, который по правилам арабской грамматики тоже считается согласным и в арабских словах обозначается специальной буквой — hamze (ء), а в транскрипции — апострофом ' (см. выше с.39). Правписание подобных глагольных форм показано на примере глагола آمدن *āmadan приходит*.

Спряжение глагола آمدن *āmadan* *приходит* в настояще-будущем времени

Утверждение		Отрицание	
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
می آیام <i>miāyam</i>	می آییم <i>miāyim</i>	نمی آییم <i>nèmiāyam</i>	نمی آییم <i>nèmiāyim</i>
می آیی <i>miāyi</i>	می آید <i>miāyid</i>	نمی آیی <i>nèmiāyi</i>	نمی آید <i>nèmiāyid</i>
می آید <i>miāyad</i>	می آیند <i>miāyand</i>	نمی آید <i>nèmiāyad</i>	نمی آیند <i>nèmiāyand</i>

Образование личных форм от глаголов بودن *budan* *быть* и داشتن *dāštan* *иметь* в большинстве времен имеет свои особенности. В частности в настояще-будущем времени глагол داشتن *dāštan* *иметь* спрягается без приставки *mi-*, а отрицание имеет форму *na-* и присоединяется непосредственно к ОНВ. В раздельном произношении ударение в положительной форме падает на ОНВ, в отрицательной — на отрицание.

Пример: من برادر دارم. *Man barādār dāram. У меня есть брат.* تو برادر نداری. *To barādār nādāri. У тебя нет брата.*

Спряжение глагола داشتن *dāštan* *иметь* в настояще-будущем времени

Утверждение		Отрицание	
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
دارم <i>dāram</i>	داریم <i>dārim</i>	ندارم <i>nādāram</i>	نداریم <i>nādārim</i>
داری <i>dāri</i>	دارید <i>dārid</i>	نداری <i>nādāri</i>	ندارید <i>nādārid</i>
دارد <i>dārad</i>	دارند <i>dārand</i>	ندارد <i>nādārad</i>	ندارند <i>nādārand</i>

Употребление форм настояще-будущего времени

Форма настояще-будущего времени используется для обозначения:

а) действия, происходящего в данный момент: دانشجوی از استاد *Dānešju az ostād čiz-i miporsad. Студент что-то спрашивает у преподавателя.*

ب) regularное, продолжительное действие, состояние: من هر روز Man har ruz ruznāme miḵānam. Я каждый день читаю газету.

в) будущее действие: امشب اینجا می آید. Emšab injā miāyad. Сегодня вечером она сюда придет.

Другие значения формы настоящего-будущего времени будут объяснены позже.

Порядок слов в повествовательном предложении с глагольным сказуемым следующий: обстоятельство времени, подлежащее, косвенное дополнение, различные обстоятельства, прямое дополнение, глагол-сказуемое. هر روز مادرش به او سیب Har ruz mādar-aš be u sib midahad. Каждый день мать дает ему яблоко.

Перевод слова چیزى ĉiz-i при отрицании и утверждении

Слово چیزى ĉiz-i с ударением на первом слоге означает что-то, какая-то вещь. Обычно оно ставится перед глаголом.

او چیزى مینویسد U ĉiz-i minevisad Он что-то пишет.

Когда оно стоит перед отрицательной формой глагола, на русский язык его переводят словом ничего.

او چیزى نمیخواند U ĉiz-i nemixānad Он ничего не читает.

Упражнение 9. Прочитайте следующие предложения:

خواهرم روزنامه میخواند. برادرمان
نامه میخواند. خواهرت به تو چتر
میدهد. استادمان به ما روزنامه میدهد.
در مشهد باران میبارد. ما چتر داریم.
احمد پنج تا سیب دارد. حسن چهار تا
انار دارد. امروز دوستم به خانه ام
میآید. امروز پدر و مادرمان از مشهد
میآیند. امشب آشنایم از تبریز میآید.
چرا به خانه ام نمیآیی؟ دانشجویتان
اینجا چیزی می نویسد. من نامه می نویسم.
پسرت پسته می خورد. تو انار می خوری.
چایی می خورم. دخترم جوراب می پوشد.
پسرم پیراهن می پوشد. شما از من چیزی
نمی پرسید. دانشجو از استاد چیزی
می پرسد. من میدانم: این زبان آسان
نیست. من میدانم: پنجره اش اینجاست.

Упражнение 10.

а) Проспрягайте глагол خوردن *xordan* *есть, пить* со следующими словами:

نان، شیر، آب، پنیر، سیب، پسته، آনার، چایی

Образец: من نان میخورم. تو نان میخوری...

б) Проспрягайте глагол پوشیدن *pušidan* *надевать* со словами جوراب، پیراهن.

в) Проспрягайте глагол داشتن *dāstan* *иметь* со словами میز، مِداد، پَتو.

رَبَانِ مَحَاوِرَه رَاظَوْرَنِي

Персидский и дари в отличие от русского, английского и большинства европейских языков имеют значительно больше различий между двумя основными функциональными стилями — литературно-книжным (*лит.*) и устно-разговорным (*разг.*). В русском языке эти различия охватывают в основном область лексики и фонетики. Сравните, например, произношение слов *сейчас*, *тысяча* и *половина четвертого* (*лит.*) с их эквивалентами *щас*, *тыща* и *пол-четвёртого* (*разг.*). В русской разговорной речи вполне допустимо наряду с разговорными формами употреблять литературно-книжные. В персидском и дари стилевые различия охватывают фонетику, морфологию, лексику и синтаксис.

Во многих ситуациях употребление литературных форм вместо разговорных недопустимо или весьма нежелательно, так же как и обратное. В частности, в телефонной беседе иранцы не говорят литературным языком, и, если Вы употребите литературные формы, то при самом хорошем произношении в Вас безошибочно опознают иностранца. С другой стороны, разговорные формы на письме не отражаются, и их использование в документации является таким же нарушением, как и орфографические ошибки.

Устно-разговорные формы в подавляющем большинстве случаев могут быть выведены из литературных форм по определенным правилам, которые подразделяются на обязательные и факультативные. Обязательные правила работают не только в диалоге, но характерны для устной речи на самых различных уровнях: выступлениях, докладах, официальных беседах. Одно из самых простых правил — правило *alef-e nun/alef-e mim*: долгий гласный /ā/ перед носовыми /n, m/ переходит в /u/: *ānjā* ⇒ *unjā* *там*, *mīxānam* ⇒ *mīxunam* *читаю*, *xāne* ⇒ *xune* *дом*, *midāni* ⇒ *miduni* *знаешь*, *javān* ⇒ *javun* *молодой*, *hammām* ⇒ *hammun* *душа*, *bām* ⇒ *bum* *крыша*, *tamām* ⇒ *tatum* *весь*. Это правило имеет много исключений и не распространяется на лексику, нехарактерную для бытовой сферы (*напр.* دانشجو *студент*). Другое правило — переход краткой связки *-ast* и личного окончания 3 л. ед.ч. *-ad* в *-e*: *dorost-ast* ⇒ *dorost-e* *правильно*, *mīrušad* ⇒ *mīruše* *надевает*, *dārad* ⇒ *dāre* *имеет*, *mīxānad* ⇒ *mīxune* *читает*.

Упражнение 11. Прочтите следующие предложения:

هَر رَوَز (روز) بَارَوْن مِي بَارَه . دُرُستَه ؟ چَتر
دَارِي؟ اَحْمَد چَتر دَارَه . بَرَادَرِتون چِي

می‌خونه؟ روزنامه می‌خونه. خواه‌شون چی می‌خوره؟ خواه‌شون) چایی می‌خوره. نمی‌دونی: این جَوون) دانشجوه؟ نه، این جَوون) مُهندِس. خونه‌تون) حموم هست؟ ما خونه‌مون) رادیو داریم. پنجره شون) بازه؟ نه، پنجره‌شون) باز نیست. روسی) آسون. دُرسته؟

Простейшая формула приветствия

Для европейца вполне допустимо после *Zdravstvuyte!* перейти к деловой части беседы. На Востоке так здороваться не принято. После слов *Salām aleýkom! Mir Vam!* (арабск. написание вязью будет дано позже) обязательно следуют расспросы о здоровье, о делах. Чем вежливей беседа, тем больше вопросительных предложений Вы услышите. Давать конкретные ответы на них не нужно. Как правило, собеседники задают друг другу вопросы одновременно, а потом благодарят. Список вопросов специфичен для каждой страны (в Иране — одни, в Афганистане — другие, в Таджикистане — третьи). Различны и слова благодарности. Наиболее распространенным вопросом о здоровье в Иране является *Hāl-etun xub-e? U Vas vse khorošo?* (букв. Ваше состояние хорошее?) В качестве благодарности говорят *Xéyli mamnun! Bólyshoé spásibo!* (в Тегеране можно услышать заимствованное *Mérsi! Spásibo!* с ударением на первом слоге). Минимальный диалог, после которого можно переходить к делу, выглядит примерно так:

Последовательность	1-й собеседник	2-й собеседник
(первый собеседник)	— Salām aléýkom!	
(второй собеседник)		— Salām aléýkom!
(почти одновременно)	— Hāl-etun xub-e?	— Hāl-etun xub-e?
(почти одновременно)	— Xéyli mamnun!	— Xéyli mamnun!

Упражнение 12. Прочтите и ответьте на вопросы:

خواه‌رت به تو چی می‌دهد؟ اُستادِمان به ما چی می‌دهد؟ اُحمَد چی دارد؟ حَسَن چی دارد؟ آیا خواه‌رم چیزی می‌خواند؟ امروز دوستم به خانه ام می‌آید؟ امروز پدر و مادَرِمان از مَشهد می‌آیند؟ آیا اِمشَب

آشنايم از تَبْرِيز می آید؟ چرا به خانه ام
 نمی آیی؟ دانشجویتان اینجا چیزی
 می نویسد؟ پَسَرَت پسته می خورد؟ بَرادَرِمان
 چی می خواند؟ تو آنار می خوری؟ چایی
 می خورند؟ دُخترت جوراب می پوشد؟ پَسَرَم چی
 می پوشد؟ شما از من چیزی نمی پرسید؟
 دانشجو از اُستادش چیزی نمی پرسد؟
 میدانی: این زبان آسان نیست؟

Упражнение 13. Переведите устно и письменно:

Сегодня вечером будет дождь. У тебя есть зонт? К нам придёт мой друг (букв. В наш дом придет мой друг). Я пишу письмо, а мой брат читает газету. Я не знаю, есть ли у него дочь. Нет, у него три сына. Его отец в Иране, но скоро приедет. Мой сын надевает рубашку. Этот юноша здесь. Я хочу пить. У вас есть вода? Его родителей нет дома. Студент спрашивает у своего преподавателя: «Можно войти?» Я ничего не спрашиваю у вас. Ахмед и Шапур пьют чай. Сегодня не холодно, я не надену носки. Эта девушка — наша студентка, но я с нею не знаком. Я знаю: она дружит с Ахмедом. Моей сестры здесь нет. У нас нет этой газеты.

Упражнение 14. Запомните пословицу:

دانا میداند و می پرسد و نادان نمیداند و
 نمی پرسد. *Знаток знает и спрашивает, невежда не знает и не спрашивает.* Dānā
 midānad-o mīporsad va nādān nemidānad-o nemīporsad.

Вариант: دانا داند و پرسد و نادان نداند و
 نمی پرسد. *Dānā dānad-o porsad va nādān nadānad-o naporsad.* Грамматические особенности
 этого варианта будут объяснены ниже.

مشهد در ایران است. ایران در آسیا است. پدر و مادرش
 در مشهد هستند. آنها مهندس هستند. پسرشان دانشجو است. او به ما
 روزنامه می دهد. آنها دختر دارند. امروز باران می بارد.
 دخترشان جوراب می پوشد. ما چایی می خوریم. پخته مان باز است.

Упражнение 15. Прочтите предложения, написанные почерком тахрири, затем скопируйте их.

واژهنامه словарь

зонтик	čatr چتر	приходить, приезжать	آمدن (آ) āmadan (ā)
почему	čéḡā چرا	там; туда	آنجا ānjā
четыре	č[ah]ār چهار	лёгкий	آسان āsān
что? (разг.)	چی? چی?	разрешение	اجازه ejāze
что-то; ничего	čiz-i چیزی	Можно войти?	اجازه هست? Ejāze hast?
дом	xāne خانه	Ахмед	Ahmad احمد
сон	xāb خواب	но	اما ammā
читать	xāndan خواندن (خوان) (xān)	гранат	انار anār
сестра	xāhar خواهر	здесь; сюда	اینجا injā
хороший; хорошо	xub خوب	падать, идти (об осадках)	باریدن bāridan
есть; пить	xordan خوردن (خور) (xor)	открытый	باز bāz
да[ва]ть	dādan (deh, ده) dah)	плохой, плохо	بد bad
иметь	dāštan (dār) داشتن (دار)	брат	برادر barādar
знаток	dānā دانا	отец	پدر pedar
знать	dānestan (dān) دانستن (دان)	родители	پدر و مادر pedar-o mādar
студент	dānešju دانشجو	спрашивать (кого از)	پرسیدن porsidan
девочка; девушка; дочь	doxtar دختر	фисташки	پسته peste
газета	ruznāme روزنامه	пять	پنج panj
красный	sorx سرخ	окно	پنجره panjere
Мешхед	Mašhad مشهد	надевать	پوشیدن pušidan
невежда	nādān نادان	штука	تا tā
письмо	nāme نامه	молодой; юноша	جوان javān
нет	nāxéyг نخیر	носки; чулки	جوراب jurāb

писать	neveštan	نوشتن (نویس) (nevis)	чай (растение, напиток)	چای čāy
каждый		har هر	чай (напиток, <i>разг.</i>)	چایی čāi

Урок пятый پَنجُم دَرس

Согласные /k, g/

В отличие от согласных /k, g/ в русском, таджикском и дари персидские /k, g/ в своем основном варианте являются среднеязычными (мягкими). Они произносятся мягко в исходе слова и перед гласными /i, e, a/. Если такое произнесение /k, g/ перед гласными переднего ряда /i, e/ у русских студентов трудностей не вызывает и производится автоматически, то мягкое произнесение /k, g/ перед /a/ требует определенного внимания: garm (произносится *гярм*) *тёплый*, kam (произносится *кям*) *мало*. Примеры /k, g/ в исходе: kabk (произносится *кябкь*) *куропатка*, barg (произносится *баргь*) *лист*. Мягкое произнесение /k/ в персидском языке сопровождается легким придыханием. В остальных позициях — перед гласными заднего ряда /ā, o, u/ — /k, g/ произносятся твердо: kār *работа*, gāh-i *иногда*, gorg *волк*, kojā *где*, kiček *маленький*, gur *могила*.

Аналогично произносится /k/ в арабском языке. /g/ в литературном арабском языке отсутствует, но есть в египетском диалекте как вариант фонемы /j/. В таджикском и дари перед /i/ придыхание сильнее, так как оно требуется для постепенного перехода (аккомодации) от твёрдого согласного к /i/. Аналогичное придыхание у согласных /k, g/ перед /i/ есть и в английском языке.

Упражнение 1. Произнесите за преподавателем:

bozorg, yek, garm, digar, kardan, gardeš, ketāb, gač, sag, kabutar, zendegi, Moskow, gāh-i, gorbe, gāv, guš, gorosne.

Буквы گ، ک

Буквы ک (kāf) и گ (gāf) изображаются сходным образом. Они отличаются только числом черт сверху: у буквы (kāf) — одна черта (sarkeš), а у گ (gāf) — две. ک передает звук /k/, а گ — /g/. Буква گ отсутствует в арабском алфавите. Она была изобретена иранцами, а потом получила распространение в пашто и урду.

Таблица 1 Печатные буквы ک (kāf) и گ (gāf)

Раздельная	Конечная	Срединная	Начальная	Произношение
ک	ک	ک	ک	k
گ	گ	گ	گ	g

В почерке насх конечный и раздельный ک kāf (третья и четвёртая позиции справа) теряет саркеш, приобретая небольшой висячий зигзагообразный элемент над горизонтальной частью буквы. Сначала пишется нижний элемент буквы, а затем справа налево к нему ведутся саркешы. В арабских текстах конечный и раздельный ک может быть изображен без саркеша ک, для текстов в персидском и дари такое написание не характерно. Буквы ک kāf и گ gāf перед буквами с вертикальной чертой — алефом, ламом (см с.61) и друг перед другом — заворачиваются, приобретают кольцообразную форму. Слева на рисунке изображён

ваются, приобретают кольцеобразную форму. Слева на рисунке изображён срединный گ gāf в сочетании с алефом.

ک ک ک ک ک گ

В насталике также подобные буквосочетания характеризуются кольцеобразным написанием букв ک kāf и گ gāf (первая позиция слева). Однако, в насталике необязателен зигзагообразный элемент над горизонтальной частью раздельной и конечной формой буквы. В то же время саркеш во всех позициях изображаются обязательно. В обоих почерках вначале изображается нижняя часть буквы, а затем справа налево пишется саркеш (на рисунке показано стрелочками).

گ گ گ گ گ گ

ک ⇐ √ ⇒ K

Буква kāf произошла от знака karr *ладонь* (см. рисунок), которая в европейских алфавитах дала «K».

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова:

کوچک، کتاب، گچ، کارخانه، کجا،
بزرگ، مُسکُو، یِک، گرم، دیگر، سگ، گردِش،
کردن، دانشگاه، گاهی، گُربه، گاو، کار،
کبوتر، گوش، سیگار، زندگی، کُمک،
گُرسنه، دیگ، کارد.

Упражнение 3. Скопируйте следующие слова

а) насхом:

دانشگاه، گردِش کردن، دانشکده، گریه،
زندگی، گوش، دیک، کار، سیگار، کُمک، کبوتر.

دانشگاه، گردش، دانشکده، گاهی، کردن، اگر،
سیگار، گریه، گاو، کبوتر، گوش، زندگی، کمک، کار

б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири):

Упражнение 4. Напишите вязью:

sag, digar, gardeš, Moskow, yek, garm, kār, kardan, bozorg, kuček, dānešgāh, gorbe, kārkhāne, kojā, gāv, gāhi, guš, ketāb, sigār, gač, zendegi, komak, dig, yek, kārđ, gorosne.

فعل مُرَكَّبْ سَلْمَنَی

В персидском, таджикском и дари довольно мало простых глаголов, таких, как دادن dādan давать, دانستن dānestan знать. Однако при этом имеется большое количество так называемых сложных глаголов, которые состоят из имени (существительного или прилагательного) и компонирующего простого глагола. Они являются фразеологизмами, т.е. не свободными сочетаниями, так как выбор конкретного компонирующего глагола зависит от имени. Часто сложный глагол переводится на русский язык одним словом, и, наоборот, многие русские глаголы могут быть переведены на персидский фразеологизмом.

Сложный глагол относится в одну синтагму, т.е. без паузы между словами, с одним ударением. В инфинитиве синтагматическое ударение падает на последний слог простого глагола کار کردن kār kardān *работать*, درس خواندن dars xāndān *учиться*. В положительных личных формах синтагматическое ударение падает на имя, в отрицании оно сливается с фразовым и падает на приставку na-/ne-: کار نمی‌کنم kār nēmikonam *работаю*, درس نمی‌خوانم dars nēmixānam *не учусь*.

Примечание. Нельзя делать паузу перед компонирующим глаголом и произносить его как отдельную синтагму. Постановка фразового ударения на компонирующий глагол и, в частности, на приставку mi-, в нормальной (неэмоциональной) речи является ошибкой. В эмоциональной речи такое синтагматическое ударение используется при настоянии. Если компонирующие глаголы выделяются в нескольких утвердительных предложениях подряд, то общий тон речи становится вызывающим.

Упражнение 5. Прочитайте следующие предложения:

ما در مُسْکُو زِنْدِگِی می‌کُنیم . بَرادَرَم در
سَن‌پِترزبورگ زِنْدِگِی می‌کُنَد . او دَر تِهْران
کار می‌کُنَد . تو به دوستت کَمک نمی‌کُنی .
هر روز با پسرَم گَرْدِش می‌کُنم . شما دَر
دانشگاه دَرَس می‌خوانید . امروز ما

اِسْتِرَاحَتِ مِي‌كُنِيْم . از روسِي تَرْجُمِه
مِي‌كُنِيْم . دُخْتَرَمَ با سَگَش گَرْدِش مِي‌كُنَد . مَن
سَگ نَدَاَرَم . كَار د اِيْنجَاست . اِيْن كَارخَانِه
كُجَاست؟ مَن سِيْگار نِمِي‌كِشَم .

Упражнение 6. Проспрягайте сложные глаголы в утвердительных и отрицательных фразах с перечисленными словами:

زِنْدِيْگِي كَرْدَن - تِهْران ، مَسْكو ،
سَن‌پِتْرزبورگ ، يَزْد ، مَشْهَد ؛ گَرْدِش كَرْدَن -
اِمْرُوز ، اِمْشَب ، هَر رُوز ، دُخْتَر ، خَواَهَر ،
دُوسْت ؛ كُْمَك كَرْدَن - پَدْر ، مَادَر ، پَدْر وَ
مَادَر ، پَسَر ، دُخْتَر ، بَرَاَدَر ؛ دَرَس خَواَنْدَن -
دَانِشْگَاَه ، مَسْكو ، تِهْران ، سَن‌پِتْرزبورگ ؛
اِسْتِرَاحَتِ كَرْدَن - اِمْشَب ، اِمْرُوز ، پارک ؛
كار كَرْدَن - كارخانه ، تَبْرِيز ، آباَدان ،
رِي ، شَهْر ، دِه .

Упражнение 7. Поставьте следующие предложения в вопросительной форме:

شُما دَر مَسْكو زِنْدِيْگِي مِي‌كُنِيْد .
بَرَاَدَرِتان دَر تِهْران كار مِي‌كُنَد . اَشْنايِم
دَر سَن‌پِتْرزبورگ دَرَس مِي‌خَواَنَد . خَواَهَرَش دَر
دَانِشْگَاَه دَرَس مِي‌خَواَنَد . شُما هَر رُوز با
دُخْتَرِتان گَرْدِش مِي‌كُنِيْد . شُما اِمْرُوز
اِسْتِرَاحَتِ نِمِي‌كُنِيْد . كَار د اِيْنجَاست . اِيْن
شَهْر اَز دِه دُور است . شُما اَز روسِي تَرْجُمِه
مِي‌كُنِيْد .


Упражнение 8. Переведите устно и письменно (слово «свой» переводится соответствующей местоименной энклитикой, напр. Она гуляет со своим сыном. مِي‌كُنَد (او با پَسَرَش گَرْدِش مِي‌كُنَد):

Я живу в Москве. Мой друг живёт в Тегеране. Ты живёшь в Тебризе. Мой знакомый живёт в Санкт-Петербурге. Мы живём в городе. Вы живёте в деревне. Они живут в Мешхе-

де. Где Вы живёте? Я каждый день гуляю со своей дочерью. Мой брат гуляет со своим сыном. Твой друг гуляет сегодня со своей сестрой. Ахмед помогает своим родителям. Вы помогаете своему отцу. Их сестра помогает этому мальчику. Мы учимся в университете. Мы каждый день переводим на русский язык. Где ты учишься? Шапур и его брат работают в Тебризе. Ахмед работает в деревне. Где ты работаешь?

Буква ف حَرَفِ

Буква *ف* (fe) может быть представлена как комбинация двух уже рассмотренных элементов: «головки» как у буквы *و* и вытянутой «дужки» как у *ت*. В начальной и сре-



 فارسی، فردا، هفت، برف، پَسفَرَدَا، سَفْرَه،
 آفتاب، فَنجَان، سِفید، فَرَاوَان، رَفْتَن، فِرْدُوسِ.

динной форме остаётся одна «головка», к которой подводятся соединения от соседних *букв*. В насхе (на рисунке четыре фигуры справа) и в насталике (четыре фигуры слева) эта буква пишется сходным образом. «Головка» пишется движением по часовой стрелке.

Печатная буква *ف* (fe)

Раздельная	Конечная	Срединная	Начальная	Произношение
ف	ف	ف	ف	f

Упражнение 9. Прочитайте следующие слова:

آفتاب، رَفْتَن، سَفْرَه، فَرَدَا، هَفْتَه، فارسی،
 بَرَف، پَسفَرَدَا، سَفْرَه، فَنجَان، سِفید،
 فَرَاوَان، فارس، فِرْدُوسِ.

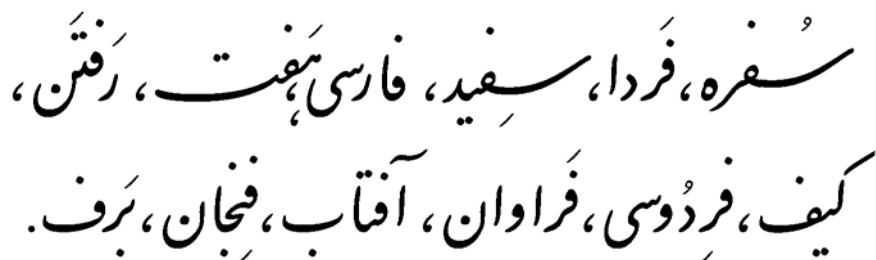
Упражнение 10. Скопируйте

а) насхом:

б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири)

Упражнение 11. Напишите вязью:

fardā, āftāb, sofre, pasfardā, raftan, fārs, fārsi, fenjān, sefid, farāvān, haft, Ferdowsi, barf.



 سَفْرَه، فَرَدَا، سِفید، فارسی، هَفْتَه، رَفْتَن،
 کِیف، فِرْدُوسِ، فَرَاوَان، آفتاب، فَنجَان، بَرَف.

ع اخباری مُضار (продолжение) Настояще-будущее время

Спряжение глагола رفتن *raftan* идти в настояще-будущем времени

Утверждение		Отрицание	
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
می روم miravam	می رویم miravim	نمی روم némiravam	نمی رویم némiravim
می روی miravi	می روید miravid	نمی روی némiravi	نمی روید némiravid
می رود miravad	می روند miravand	نمی رود némiravad	نمی روند némiravand

Основа настоящего-будущего времени может оканчиваться на дифтонг /ow/. При присоединении личных окончаний /ow/ переходит в /av/⁴: رفتن *raftan* (row) *идти* — می روم *miravam* *идет* (شو) شدن *šodan* (šow) *становиться* — می شود *mišavad* *становится*, دویدن *davidan* (dow) *бежать* — می دود *midavad* *бежит*.

Упражнение 12. Проспрягайте глаголы رفتن *raftan* идти, شدن *šodan* стать, دویدن *davidan* бежать в положительной и отрицательной форме настоящего-будущего времени.

ترجمة حرف إضافة «в» Перевод предлога «в»

В $\left\{ \begin{array}{l} \text{куда? — به} \\ \text{где? — در} \end{array} \right.$ Русский предлог «в», как правило, переводится персидским предлогом به, если речь идёт о направлении движения. Если же он используется для указания местонахождения, то ему соответствует персидский предлог در. Эти соотношения кратко можно изобразить на схеме таким образом:

Упражнение 13. Прочитайте следующие предложения:

آفتاب پرنور است. اَحْمَدُ وَ فَرَحُ بَه
 خانه می رَوَند. اَحْمَدُ وَ فَرَحُ زود بیدار
 می شَوَند. تابستان تمام می شَوَد. آنجا
 بَنَفشه فراوان است. بَرَف
 سفید است. بهار بَرَف آب
 می شَوَد. فردا هوا خوب
 می شَوَد. هفته هفته روز
 است.



4 В им.нач. персидский предлог «в» /ov/: این پیراهن نو است. In pirāhan nov-ast. Эта рубашка новая.

تَکسْتِ اِ فَرَحِ اِ حَمْدِ

زَمِستَانِ (هَوا سَرْدِ اسْتِ. کَوه وُ تَپِه) پُر
اَز بَرَفِ اسْتِ. گَاهِی) بَادِ مِی‌وَزْدِ. اَحْمَدِ وُ
فَرَحِ) هَنُوزِ کَوجِکِ هَسْتَنْدِ. اَنها) دَر دَبِستَانِ
دَرَسِ مِی‌خَوانَنْدِ. زَمِستَانِ) اَنها) زُودِ بِه
خَوابِ مِی‌رَوَنْدِ) وُ زُودِ بَیدارِ مِی‌شَوَنْدِ.
چایِی) بَا نَانِ وُ پَنیرِی) یا گَاهِی شِیرِ
مِی‌خَورَنْدِ) وُ بِه دَبِستَانِ مِی‌رَوَنْدِ. دَبِستَانِ
بِه خَانَه‌شَانِ نَزْدِیکِ اسْتِ) وُ اَنها) هَمِیشِه
پِیادِه بِه اَنجَا مِی‌رَوَنْدِ. اَنها بِه فَارسی
مِی‌نَویسَنْدِ) وُ مِی‌خَوانَنْدِ. مَادِرِشَانِ
پَرَسْتارِ اسْتِ. پَدَرِشَانِ) دُکْتَرِ اسْتِ. اَنها)
دَر بَیمارِستَانِ کَارِ مِی‌کُنَنْدِ. بَیمارِستَانِ
بُزُرگِ اسْتِ.

زَمِستَانِ) سِه مَاهِ دَارَدِ. دِی، بَهْمَنِ وُ
اِسْفَنْدِ. زَمِستَانِ) تَمَامِ مِی‌شُودِ. بَهَارِ
مِی‌رَسَدِ. اَفْتابِ) پُرِنُورِ مِی‌شُودِ. هَوا) کَرَمِ
مِی‌شُودِ. بَنَفْشِه) پِیدَا مِی‌شُودِ. بَهَارِ) دَر
اِیرانِ) بَنَفْشِه فَرَاوَانِ اسْتِ. بَهَارِ) سِه مَاهِ
اسْتِ: فَرُورْدِینِ، اَرْدِیْبِهشتِ وُ خُرْدَادِ.
تَابِستَانِ) اَحْمَدِ وُ فَرَحِ) دَرَسِ نِیمِی‌خَوانَنْدِ) -
اِسْتِراحتِ مِی‌کُنَنْدِ،) بِه دِه مِی‌رَوَنْدِ.
پَدَرِبُزُرگِ) وُ مَادِرِبُزُرگِشَانِ) دَر دِه زَنْدِگیِ
مِی‌کُنَنْدِ. فَرَحِ وُ اَحْمَدِ) بِه اَنها) کُفکِ
مِی‌کُنَنْدِ. تَابِستَانِ هَمِ) سِه مَاهِ اسْتِ: تِیرِ،
مُردَادِ وُ شَهْرِیُورِ. اَحْمَدِ وُ فَرَحِ) اِین سِه



ماه (دَر دِه می‌مانند. آنها) پاییز) به
 دَبستان می‌روند. پاییز) سه ماه است -
 مِهَر، آبان و آذر.

تفسیر ک متن

1. Стрелочкой (отмечены паузы, перед которыми происходит значительное повышение тона. Полужирным шрифтом выделены слова, которые несут на себе фразовое или логическое ударение. Пустым шрифтом обозначены заударные гласные (слоги) в фонетическом слове *напр.* گاه *иногда*.

2. Союз *و* и между однородными членами предложения первый раз в заголовке читается как *va* (стиль отчетливой речи). В дальнейшем он читается энклитически *-o* или *-vo*. В шестом предложении *و* следует читать *-o* (соединяет однородные члены), второй — *va* (соединяет фразы).

3. Глагол رسیدن *gasidan* имеет несколько значений, в том числе *наступать* (о временах года) и *достигать, доходить, прибывать*: بهار می‌رسد Bahār miresad *Наступает весна* или آنها به تهران می‌رسند Ānhā be Tehrān miresand *Они прибывают в Тегеран*.

4. Названия иранских месяцев могут включать факультативный элемент ماه māh *месяц*: بهمنماه، فروردینماه، و т.п. (в торжественной или официальной речи).

Простейшее обращение к собеседнику



В Иране при обращении к девушке (женщине) называют ее имя, затем добавляют слово خانم xānum *госпожа*. Оба слова произносятся в одну синтагму, второе слово примыкает к первому, теряя ударение: مانیژه خانم! Maniže-xānum! [*госпожа*] Маниже. В неофициальной речи к мужчинам обращаются, называя имя и добавляя слово احمد جان jān *душа*: احمد جان! Ahmad-jān! [*господин*] Ахмед! На обращение собеседник обычно отвечает словом bale *да*. После чего ему можно задавать вопросы и излагать дело. При обращении к русским собеседникам формула сохраняется, произношение русских имен адаптируется.

В Афганистане и Таджикистане к мужчинам обращаются сходным образом, в то время как слово خانم по отношению к женщинам неупотребительно.

Упражнение 14. Ответьте на вопросы, обращаясь друг к другу по имени:

آيا زمستان هوا سرد است؟ كوه و تپه
پُر از چيست؟ اَحمَد و فَرَح بزرگ هستند؟
آنها كجا درس ميخوانند؟ مادرشان كيست؟
پدر و مادرشان كجا كار ميكنند؟
بیمارستان بزرگ است؟ زمستان آنها زود
به خواب ميروند؟ كي بيدار ميشوند؟
چايي با چي ميخورند؟ شير ميخورند؟
زمستان چند ماه است؟ بهار آفتاب پرنور
است؟ هوا گرم ميشود؟ بنفشه پيدا
ميشود؟ بهار در ايران بنفشه زياد است؟
بهار چند ماه است؟ تابستان اَحمَد و فَرَح
درس ميخوانند؟ تابستان كجا ميروند؟
پدر بزرگشان در ده زندگي ميكند؟ فَرَح و
اَحمَد به كي كمك ميكند؟ پاييز باز به
دبستان ميروند؟

Упражнение 15. Перечислите названия весенних, летних, осенних и зимних месяцев.

Упражнение 16. Дополните предложения глаголами **شدن** و **تمام** **رسیدن** названиями времен года **بهار**، **تابستان**، **پاييز**، **زمستان**.

فروردین بهار شهریور تابستان
. . . . مهر پاییز آذر پاییز . . .
. . . . دی زمستان اسفند زمستان . . .
تیر تابستان آبان است.
اردیبهشت است. بهمن است.
خرداد بهار

Упражнение 17. Заполните пропуски словами:

گرم، آب، پرنور، سرد، بیمارستان،
دبستان، دانشگاه.
برادرم کوچک است و در ... درس
میخواند. پاییز هوا ... می‌شود. من
دانشجو هستم و در ... درس می‌خوانم.
پدرت استاد است، او در ... کار می‌کند.
بهار هوا ... می‌شود. پدرم دکتر است و
در ... کار می‌کند. تابستان آفتاب ...
می‌شود. خواهرت پرستار است، او در ...
کار می‌کند. بهار برف ... می‌شود.

Упражнение 18. Переведите устно и письменно:

В месяце азар осень кончается. Становится холодно, иногда идёт снег, но он быстро тает. Моя сестра — преподаватель. Она работает в университете, а я там учусь. Моя сестра помогает мне. Наш дом от университета недалеко, и мы всегда туда ходим пешком. Мой брат в Иране. Он живет в Тегеране и работает в больнице. Он хорошо знает персидский язык, пишет и читает по-персидски. Зимой в месяце бахман он поедет в Москву. Я просыпаюсь рано. Пью чай с хлебом и сыром или молоко. Я читаю газету. Наши бабушка и дедушка живут в деревне. Летом в месяце тир мы тоже ездим в деревню. Сегодня хорошая погода, дождя нет, солнце яркое. Я напишу письмо и пойду гулять.

Упражнение 19. Выучите пословицы:

Kuh be kuh né beh adam be adam míresad. کوه به کوه نمی‌رسد، آدم به آدم می‌رسد.
Гора с горой не сходится, человек с человеком сходится.

Har če piš āyad, хош āyad. هر چه پیش آید، خوش آید.
Что бог ни делает, всё к лучшему.

Mehrabāni mehrabāni ārad. مهربانی مهربانی آرد.
За добро добром платят.

Упражнение 20. Составьте рассказ по картинке.



واژه نامه словарь

большой	bozorg بزرگ	таять	āb آب شدن
фиалка	banafše بنفشه		šodan
засыпать	be xāb به خواب رفتن	абан (8-й месяц 23.10—21.11)	ābān آبان
	raftan		ābān
весна	bahār بهار	человек	ādam آدم
бахман (11-й месяц 21.01—19.02)	bahman بهمن	азар (9-й месяц иранского солнечного календаря 22.11—21.12)	āzar آذر
просыпаться	bidār šodan بیدار شدن		
больница	bimārestān بیمارستان	солнце	āftāb آفتاب
	bimārestān	ордибехешт (2-й месяц 21.04—21.05)	ordibehešt اردیبهشت
осень	pāiz پاییز	отдыхать	esterāhat استراحت کردن
дедушка	pedarbozorg پدر بزرگ		kardan
медсестра	parastār پرستار	эсфанд (12-й месяц 20.02—20.03)	esfand اسفند
яркий	pornur پرنور	ветер	bād باد
пешком; пеший	piyāde پیاده	снова	bāz باز
появляться	peydā šodan پیدا شدن	снег	barf برف
явный	peydā پیدا		

много; обильный	فراوان farāvān	лето	تابستان tābestān
Фарах (женское имя)	فرح Farah	холм	تپه tape
завтра	فردا fardā	переводить	ترجمه کردن tarjome kardan
фарвардин (1-й месяц 21.03—20.06)	فروردین farvardin	кончатся	تمام شدن tamām šodan
работать	کار کردن kār kardan	тир (4-й месяц 22.04—22.05)	تیر tir
работа	کار kār	сколько? несколько	چند چاند čand
фабрика, завод	کارخانه kārkhāne	хордад (3-й месяц 22.05—21.06)	خرداد xordād
нож (столовый)	کارد kārd	университет	دانشگاه dānešgāh
где; куда	کجا kojā	начальная школа	دبستان dabestān
тянуть	کشیدن kešidan	урок	درس dars
помочь	کمک کردن komak kardan	учиться	درس خواندن dars xāndan
маленький	کوچک kuček	врач	دکتر doktor
гора	کوه kuh	бежать	دویدن (دو) davidan (dow)
иногда	گاهی gāh-i	дей (10-й месяц 22.12—20.01)	دی dey
гулять	گردش کردن / رفتن gardeš kardan/raftan	достигать	رسیدن (رس) rasidan (res)
теплый	گرم garm	идти	رفتن (رو) raftan (row)
бабушка	مادربزرگ mādarbozorg	зима	زمستان zemestān
оставаться	ماندن (مان) (mān)	жизнь	زندگی zendegi
месяц	ماه māh	много	زیاد ziyād
текст	متن matn	белый	سفید sefid
мордад (5-й месяц 23.07—22.08)	مرداد mordād	собака	سگ sag
Москва	مسکو Moskow	Санкт-Петербург	سنپترزبورگ Sanpeterzburg
мехр (7-й месяц 23.09—22.10)	مهر mehr	курить	سیگار کشیدن kešidan sigār
близкий	نزدیک nazdik	сигарета	سیگار sigār
по хиджре	هجری hejri	статья, становиться	شدن (شو) šodan (šow)
все, что ...	هر چه har . . .	солнечный	شمسی šamsi
семь	هفت haft	шахривар (6-й месяц 23.08—22.09)	شهریور šahrivar
		персидский [язык]	فارسی fārsi

дуть	vazidan و زيدن	неделя	hafte هفته
один	yek يك	тоже	ham هم
одинаковый	yeki يكي	пока, ещё	hanuz هنوز

Комментарий. Слово هجرى *hejrat хиджра* — эмиграция. Так называется дата 16 июля 622 г. н.э., от которой ведется исламское летоисчисление. В этот день пророк Мухаммед покинул Мекку, чтобы найти пристанище в Медине.

Урок шестой ششم دَرس

Согласный // صا مِتِ //

В персидском, таджикском и дари звук /l/ является переднеязычным альвеолярным щелевым боковым согласным. Он звучит как средний вариант между русскими /л/ и /ль/.

Такой же звук есть в арабском, немецком, французском языках. Английский /l/ ближе к русскому твёрдому /л/, чем к персидскому.

Упражнение 1. Произнесите следующие слова:

gol, lebās, plow, salām, hālā, sāl, hāl, ahvāl, limu, ālbālu, ālu, pul, kalame, taklif, jāleb, māl, dowlati, xéyli, bále, moškel, boland, golābi, lāle.

Буква حَرَفِ ل

В начальном и срединном варианте (первая и вторая позиции справа) буква ل lām похожа на алеф, но имеет способность соединяться с последующей буквой. Верхняя алефообразная часть буквы пишется над строкой. Нижняя нунообразная часть пишется под строкой. В насхе соединение к ламу и от него ведётся по строке. Сочетание алефа с ламом является лигатурой (т.е. неразрывным соединением, с которым оперируют как с одной буквой) لا (крайняя позиция слева).

Буквы ك и گ перед ламом изгибаются также как и перед алефом كَل، گَل. В насталике лигатура لا приобретает несколько упрощённый вид и похожа на две параллельные прямые (крайняя позиция слева). Соединения от лама и к нему ведутся по наклонной стро-



Буква lām происходит от протосемитского знака lamd *посох* (в середине рисунка). От него же происходит греческая *лямбда* —

прототип русского Л (справа).



Печатная буква ل (lām)

Раздельная	Конечная	Срединная	Начальная	Произношение
ل	ل	ل	ل	ل

оборот ٠٠٠٠).

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова:

آلو، گلابی، کَلْمَه، جَالِب، تَكْلِيف،

Слово allāh *Аллах* в большинстве шрифтов принято изображать лигатурой الله. Иногда его изображают как число *тысяча* нао-

آلبالو، مُشكِل، حال، لِباس، سَلام، بَله،
 أَحوال، حالا، لانه، گُل، پَلو، مال، بُلند،
 خِیلی، دُولتی، پول، لیمو، سال، لازم،
 چَنگال، لَب.

Упражнение 3. Скопируйте следующие слова

а) насхом:

خِیلی، بَله، سال، پَلی، آلبالو، حال، لِباس، گِل،
 سَلام، لاله، گلابی، کلمه، تکلیف، مِثل، مُشکِل.

б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири)

سال، بَله، لازم، لاله، آلبالو، حال، سَلام،
 دُولت، مُشکِل، پَلو، أَحوال، مِثل، گِل، جالب.

Упражнение 4. Напишите вязью:

boland, hālā, lebās, bale, sāl, lāle, gol, pul, dowlati, jāleb, kalame, ālu, limu, plow, māl, ahvāl, taklif, ālbālu, hāl, salām, moškel, golābi, xeyli, lāzem, čangāl, lab.

Изафетная конструкция

В персидском, таджикском и дари у прилагательных и существительных нет общих грамматических категорий, таких как в русском и арабском — род, число, падеж. Поэтому связывать определение и определяемое с помощью согласования не представляется возможным. Взамен, из придаточного определительного предложения, которое существовало в древнеперсидском языке, развился тип связи, который называется изафетной (от *ezāfe* *добавление*). В древнеперсидском после определяемого ставилось связующее слово *tu* или *hu* *который*. И словосочетание с ним означало *напр.* следующее: *дом, который большой*. В среднеперсидском связующие слова стянулись до *-i*, что в современных персидском и дари дало *-e*, а в таджикском — *-i*. Они стали энклитиками, всегда



استکا



لیوان

безударны и потеряли способность употребляться самостоятельно и вводить придаточное предложение. Сфера приложения изафетной связи расширилась: теперь в ней могут участвовать не только существительные и прилагательные, но и местоимения, инфинитивы глаголов. Из существительного پیرا هن *pirāhan* *рубашка* и прилагательного نو *naw* *новый* получаем изафетное словосочетание نو پیرا هن *pirāhan-e naw* *новая рубашка*. Если слово оканчивается на гласный, то между ним изафетным показателем вставляется /y/, который в общем случае изображается на письме: آشنای پدرم *āšnā-ye pedaram* *знакомый моего отца*, مانتوی *māntoy*

مادرش *mādar-at* *мама твоей матери*, مادرت نامهی *mādar-at nāme-ye* *письмо твоей матери*, دانشجوی این دانشگاه *dānešju-ye in dānešgāh* *студент этого университета*. Однако, после гласного /i/ дополнительная буква ی не пишется: آزادی مردم *āzādi-ye mardom* *свобода народа*. В большинстве современных изданий и в рукописях после /e/ изафет либо не изображается совсем, либо изображается постановкой факультативной хамзы над конечной буквой *hā-ye havvaz*: خانه بلند = خانه ی بلند *xāne-ye boland* *высокий дом*. После дифтонгов (поскольку дифтонг оканчивается на согласный) перед -i вставки нет, и на письме дополнительных знаков не появляется: راهرو دانشگاه *rāhrov-e dānešgāh* *коридор университета*, اینجاست *injā* *здесь* *тростник*.

Примечание. Хамза считается арабской буквой, в то время как изафетный показатель имеет чисто персидское происхождение. Чтобы это подчеркнуть, хамзу над буквой *hā-ye havvaz* как в *bāde-ye mā* *наше вино* стали называть «маленькое е» *ye-ye kuček*.

В современной разговорной речи дифтонг /ow/ произносят как /o/. Поэтому изафет после него стали изображать буквой ی как после гласных: راهروی ما *rāhro-ye mā* *наш коридор*.

Изафетные предлоги

Некоторые существительные в результате частого употребления в роли пространственных указателей приобрели способность использоваться в качестве служебных слов — предлогов. Например, слово رو *ru* *лицо* приобрело также значение *сверху, на* и используется со словами, обозначающими поверхность: روی میز *ru-ye miz* *на столе*, روی *ru-ye taxte* *на доске*. Изафетный предлог سر *sar* *голова* имеет ограниченную сферу употребления. Запомните сочетания: درس سر *sar-e dars* *на уроке*, سر کار *sar-e kār* *на работе*, سر کلاس *sar-e kelās* *в классе*, سر میز *sar-e miz* *за столом*. Перед изафетным предлогом может стоять неизафетный: از روی میز *az ru-ye miz* *со стола*.

Указание принадлежности

Принадлежность чаще выражается местоименной энклитикой. Однако если необходимо принадлежность подчеркнуть (а также в отчетливой речи), энклитическая конструкция заменяется изафетной с личным местоимением в качестве определения: این کتاب *in ketāb* *этого* *книга* *является* *моей*, من است *man ast* *я* *является* *твоей*. In ketāb-e mán-ast, ketāb-e tó nist. *Это моя книга, а не твоя*. В разговорном языке наиболее распространено указание принадлежности с помощью слова مال *māl* *собственность*: این کیف مال خواهرمه *in kif māl-e xāhar-am-e* *эта сумка моей сестры*.

این مداد مال شماست? *in medād māl-e šomā-st?* *Это Ваш карандаш?*

Ограничения: Хотя иногда можно услышать употребление данной конструкции в отношении людей *напр.* شما مال ایران هستید؟ Šomā māl-e Irān hastid? *Вы из Ирана?*, говорить так самому не рекомендуется.

Конструкция со словом مال не понимается ни в Афганистане, ни в Таджикистане, а в случае употребления в отношении людей может даже вызвать улыбку, так как مال обладает также значением *товар, скот* (как имущество).

دَر کلاسِ دَرسِ 1 تَکسْت

دَر کلاسِ دَرسِ (خانمِ اُستاد) اَز مَن
می‌پُرسد: (شما) زَبانِ رُوسی میدانید؟ مَن
بُلند می‌شوم) و جَوابِ می‌دهم: (بله، خانم،)
اَما دَستورِش مُشکِلِ است. - زَبانِ اِنگلیسی
میدانید؟ - (نخیر، خانم،) نِمیدانم. - آیا
زَبانِ فارسی شیرین است؟ - (بله، خانم،)
زَبانِ فارسی خِیلی شیرین است. فارسی
زَبانِ مادَری مَن است. اُستادِمان) اَز دوستم
می‌پُرسد: (کشورِ ایران) بُزرگ است؟ -
دوستم) جَوابِ می‌دهد: (نسبت به روسیه)
چندان بُزرگ نیست. (کشورِ ایران) هَمسایه
روسیه است. (اُستاد) (با گج) یک کَلِمه
فارسی رویِ تَخته می‌نویسد. (ما) دَر
دَفتَرخودِمان می‌نویسیم. (رویِ میزِ اُستاد)
دو گُلدان است. (دَر یک گُلدان) (گُل سُرخ
می‌روید. این گُلدان مالِ خانمِ اُستاد
است. گُلِ سُرخِ رَنگِ وُ بویِ خوشِ دارد. دَر
گُلدانِ دیگر سُنبل می‌روید. دَرسِ تَمام
می‌شود و ما به راه‌رویِ دانیسگاه می‌رویم.

Комментарий к тексту

1. В персидском, таджикском и дари нет родовых окончаний, поэтому указание пола (*преподаватель/преподавательница*) производится добавлением определенных слов. В персидском для того, чтобы подчеркнуть, что мы имеем дело с женщиной, наиболее часто используется слово خانم *xānum* *госпожа* в изафетной конструкции: خانم دانشجو *xānum-e dānešju* *студентка*, استاد خانم *xānum-e ostād* *преподавательница*, خانم مهندس *xānum-e mohandes* *женщина-инженер*. Использование для этой же цели слова زن *zan* *женщина* звучит не так вежливо и допустимо в отсутствии того лица, о котором идет речь: دو تا مهندس زن داریم. *Do-tā mohandes-e zan dārim. У нас работают двое женщин-инженеров.*

2. В возвратном местоимении خود *ход* *свой* и в прилагательном خوش *хош* *приятный* буква و читается как /o/.

3. Следующие слова, обозначающие цвета радуги, нейтральны по стилю (т.е. могут быть употреблены как в разговорной, так и в книжной речи): سفید *sefid* *белый*, زرد *zard* *желтый*, سبز *sabz* *зеленый*, آبی *ābi* *голубой*. Слова سرخ *sorgh* *красный*, نارنجی *nārenjī* *оранжевый*, نیلی *nīli* *синий*, بنفش *banafš* *фиолетовый* в основном встречаются в книжном стиле. В разговоре можно услышать ای سرمه *sorhmei* *синий* и مشکی *meškī* *черный*. Некоторые слова могут употребляться с факультативным словом رنگ *gang* *цвет*: سبزرنگ = سبز. В этом случае стиль фразы становится более книжным.

4. В слове سنبول *sombol* *гуацунт* буквосочетание نب читается mb.

Упражнение 5. Прочитайте следующие предложения:

خواهرم موی مشکی دارد. پیراهنت سُرخ است. امروز آسمان آبیَرنگ است. این دو مداد سبز است. این پیراهن بنفش است. پتوی دخترم زرد است. خانمَش مانتوی سُرمه ای دارد. شما مداد مشکی دارید؟ دفترش نارنجی است. او دو تا پیراهن سفید دارد.

Упражнение 6. Заполните пропуски предлогами:

دوستم ... درس به استاد جواب می‌دهد. استاد ... من می‌پُرسد. گلدان ... میز است. من ... گج می‌نویسم. دوستم ... دفتر خود می‌نویسد. چنگال ... میز است. آیا کارد ... میز است؟ امروز احمد ... کلاس نمی‌آید. ما ... درس زیاد می‌نویسیم. منیژه خانم ... استادش زیاد می‌پُرسد.

Упражнение 7. Переведите устно и письменно:

Мое платье фиолетового цвета. Русский язык трудный, а персидский язык нетрудный и благозвучный. Английский язык не трудный. Персидский язык лёгкий. Мы знаем русский

язык. Я не знаю английского языка. Мы отвечаем своему преподавателю по-персидски. Твоя книга лежит на моем столе. Этот карандаш зелёного цвета. У этого цветка приятный аромат. Мы учимся в Московском университете. Они учатся в Санкт-Петербургском университете. Родители моего друга летом живут в деревне. Как тебя зовут? Как его зовут? Я не знаю, как зовут эту женщину.

Буквы ص، ض

Отличительная черта букв ص (sād) и ض (zād) состоит в том, что во всех позиционных формах как в насхе (четыре фигуры справа), так и в насталике (четыре



фигуры слева) после петли, которая пишется по часовой стрелке, изображается зубец.

Петля должна быть большой, величиной с букву семейства ت، ث، پ، ب в раздельном варианте, чтобы её нельзя было спутать с буквой ف или م. Она пишется на строке. Заканчиваются буквы этого семейства большим нунообразным ковшом, который пишется под строкой. Рукописная форма букв ص (sād) и ض (zād) не имеет принципиальных отличий от печатной.

В арабском языке буквы ص، ض обозначают отсутствующие в персидском, таджикском и дари эмфатические согласные /س̄/ и /ذ̄/. Эмфатические согласные сдвигают назад гласные, следующие за ними. Например, арабское /س̄س̄/ произносится как русское /сы/, а /ذ̄ذ̄/ — /ды/. В большинстве иранских языков эти со-

Печатные буквы ص (sād) и ض (zād)

Раздельная	Конечная	Срединная	Начальная	Произношение
ص	ص	ص	ص	S
ض	ض	ض	ض	Z

гласные адаптированы соответственно как /s/ и /z/ (в курдском س̄ дало /d/).

Упражнение 8. Прочитайте следующие слова:

صِدا، راضی، ضِد، شَخص، صُبْح، حاضِر،
صُلْح، صُبْحانِه، شَخصی، صابون، صَنَدَلی.

Упражнение 9. Скопируйте следующие слова

а) насхом:

صُلْح، صُبْح، صَنَدَلی، صُبْحانِه، صابون، ضِد،
راضی، شَخص، اشخاص، حاضِر، صِدا، ضَرْب.

راضی، صابون، صُبْحانِه، اشخاص، حاضِر، صُبْح، صِد،
صُلْح، صَنَدَلی، شَخص، ضَرْب، ضِرْر، صَحْح، ضِد، تَصْحیح، رِضا.

б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири):

Упражнение 10. Напишите вязью слова с буквами ض ، ص:

šaxs, solh, sobhāne, sandali, hāzer, sedā, sābun, sobh, zedd, rāzi.

Изафетная цепь

Определяемое может иметь несколько определений. В свою очередь какое-нибудь из определений может иметь свои определения. Все эти слова ставятся друг за другом и соединяются изафетным показателем. Такое сочетание слов называется изафетной цепью: استاد دانهشجوی سال اول *dānešju-ye sāl-e avval студент первого курса*, نویسنده استاد زبان فارسی *ostād-e zabān-e fārsi преподаватель персидского языка*, مشهور ایران *nevisande-ye mašhur-e Irān известный иранский писатель*. Расположение определений в цепи регулируется смысловыми отношениями. Например, в цепь دکتر بیمارستان *doktor-e bimārestān врач [из] больницы* можно вставить прилагательное جدید *jadid новый*. При этом دکتر جدید بیمارستان даст нам *новый врач больницы*, а دکتر بیمارستان جدید — *врач новой больницы*.

В официальном стиле встречаются изафетные цепи по пять—шесть слов. Хотя грамматика не ставит ограничений на длину цепи, большее число слов утяжеляет стиль. Практически длина изафетной цепи ограничивается средней длиной предложения, которая в свою очередь зависит от свойств речевого аппарата (объёма легких и длительности выдоха). В среднем длительность выдоха достигает одной секунды, что дает возможность сказать фразу из 10—12 персидских слов.

В разговорной речи громоздкие конструкции разбиваются на несколько коротких фраз. Личные местоимения и местоименные энклитики заканчивают изафетную цепь, после них она не может быть продолжена: نوی پدربزرگتان *xāne-ye no-ye pedarbozorg-etān новый дом Вашего дедушки*. Как правило, имена собственные также заканчивают изафетную цепь: دانشگاه دولتی مسکو *dānešgāh-e dowlati-ye Moskow Московский Государственный университет*. Изафетная цепь представляет собой единое интонационное целое, произносится на одном выдохе и не допускает внутри себя заметных пауз.

Огласовки

Помимо четырех ранее перечисленных несколько реже используются огласовки, указанные ниже.

Огласовки (2)

Знак	Название	Произношение
ـ	tašdid (ap. šádda)	удвоение согласного
ـ	tanvin	an (только в конце слова)
ـ	*-[y]e mošaddad-o maftuh	сдвоенный согласный + /a/
ـ	*-[y]e mošaddad-o mazmum	сдвоенный согласный + /o/
ـ	*-[v]e mošaddad-	сдвоенный соглас-

Танвин [фатха] в арабском языке является показателем винительного падежа, а в персидском и дари — показателем наречия. В персидском он может ставиться только над алефом, а в дари еще и над хамзой. Названия комбинированных с ташдидом огласовок ставятся через изафет после названия соответст-

вующей буквы *напр. te-ye mošaddad-o maksur тэ с ташидом и кясрой.*

Примеры: *بچه bačče ребенок, حتماً hatman обязательно, رسماً rasman официально, شدت šeddat резкость, تفکر tafakkor мысль, مدرّس modarres преподаватель.*

Разговорные формы местоимённых энклитик

Число Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.
	1	م -am мой
2	ت -et твой	تون -etun ваш
3	ش -eš его, ее	شون -ešun их

Общая закономерность образования разговорных форм от литературно-книжных заключается в сужении их гласного. Широкий гласный /a/ во 2 и 3 л. ед.ч. сужается до /e/, а /ā/ — переходит в /u/. В персидской энклитике 1 л. ед. ч. -am широкий гласный /a/ сохраняется.

В разговорном дари и этот гласный сужается до /e/. Однако, в энклитиках множественного числа сохраняется широкий /ā/.

Разговорное спряжение связки

После слов, оканчивающихся на /e/, краткая связка -ast приобретает форму -ass. В неполном стиле гласный связки вытесняет гласный основы, и при этом он удлиняется:

اون خونِه اس؟ Un xune-ass? = Un xuna-ss? *Он дома?* После слов на /ā/ краткая связка

Утверждение		Отрицание	
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
هستم hastam	هستیم hastim	نیستم nistam	نیستیم nistim
هستی hasti	هستین hastin	نیستی nisti	نیستین nistin
هس hass	هستن hastan	نیس niss	نیستن nistan

стягивается до -ss: اون کجاس؟
Un kojā-ss? *Где он?*

В разговорном языке наряду с کجاس؟ Kojā-ss? *Где?* чаще употребляется کو؟ Ku? *Где?* в том же значении. Обратите внимание, что интонация в этом случае резко повышается. Вопросы-

тельное слово کو؟ обладает собственной предикативностью, поэтому глагол-связка с ним сочетаться не может.

دانشجویِ سالِ اوّل 2 Текст

مَنْ دَانِشجویِ سالِ اوّل دَانِشگاهِ دولتی
مُسکُو هَسْتَم. دَانِشگاهِ ما، نَزْدِیکِ مِیدانِ
مَرکزیِ شَهرِ اسْت. نامِ آنجا، مِیدانِ سُرخ
اسْت. ما دَر دَانِشگاهِمان زَبانِ فارسی و

انگلیسی یاد می‌گیریم. دَرِ سِمان دَرِ باره
تاریخ ایران و ادبیات فارسی است.
اُستادَ به ما می‌گوید که ایران همسایه
جَنوبی روسیه است ولی روسیه با ایران
مَرزِ خاکی نَدارد. دوستم دَرِ دَانشگاهِ
دُولتی سَن‌پِترزبورگ دَرس می‌خواند. دوستم
می‌گوید که دَرِ آنجا اُستادِشان دَرِ باره
تاریخ زَبانِ دَری و تَجیکی دَرس می‌دَهد. دَرِ
کلاسِ ما اُستادِمان از ما می‌پُرسد:

– آیا حُکومتِ ایران پادشاهیه؟

ما جواب می‌دهیم:

– نَخیر، دَرِ ایران دیگه حُکومتِ پادشاهی
نیس. حالا رَسماً ایران جُمهوریِ اسلامیّه.
پایتختِ ایران شَهرِ تَهرانه.

ما از اُستادِمان می‌پُرسیم:

– آلِ اَحمد کیه؟

او به ما جَواب می‌دَهد:

– جَلالِ آلِ اَحمد نَویسندهٔ مَشهورِ ایرانه.

ما می‌بینیم که دو مَجَلّه روی میزِ
اُستاد است. اُستاد از ما می‌پُرسد:

– این چیه؟

مَن جَواب می‌دَهم:

این مَجَلّه اَس. اِسْمِش «کیهانِ وَرزشیه».

– و اِسْمِ اون مَجَلّه چیه؟

– اِسْمِش «زَنِ روزه».

Комментарий к тексту

1. Вопросительные местоимения *кто? что?* имеют два варианта: книжно-архаичный *کیه ke?* *چه çe?* и нейтрально-разговорный *کی ki?* *چی ĉi?* Оба варианта перед связкой принимают стяжённый вид, схожий по структуре с отрицанием *نیست نیست? کیست Kist? Кто это? چیست Ćist? Что это? کیستند Kistand? Кто они? چیستند Ćistand? Что это за вещи?* и т.п. В отчетливой речи можно связку с местоимением не сливать: *کی هستین? کی Ki hastin? Кто Вы?* Не сливается также местоимение с ударной связкой 3 л. ед. ч. в значении имеется: *چی هست Ći hast? Что [здесь] есть?* В разговорном языке в 3 л. ед. ч. сочетание со связкой производится по общему правилу: *کیه Ki-ye? кто? چیه Ći-ye? что?* Инвертированное предложение (с нефинальным положением глагола) *آن چیست Ćist ān? Что это?* дало сращение *چیستان ĉistān загадка.*

2. Прилагательное *دیگر digar другой* помимо атрибутивной функции используется также в качестве обстоятельства со значением *уже не, больше не*: *اینجا دیگر اینجا دیگر کسی نیست Injā digar kas-i nist. Здесь больше никого нет.*

Разговорные основы глаго- лов

Инфинитив	Литературная ОНВ	Разговорная ОНВ
goftan <i>говорить</i>	gu	g
dādan <i>давать</i>	deh/dah	d
raftan <i>идти</i>	row	r
šodan <i>становиться</i>	šow	š
āvardan <i>приносить</i>	āvar/āvog	ār

У ряда глаголов ОНВ в разговорной форме приобретает стя-

жённый вид. У глаголов *خواندن xāndan читать*, *دانستن dānestan знать* в ОНВ по правилу *alef-e nun* происходит замена /ā/ на /u/: *می دونه midune знает*, *نمی خوننه nemixune не читает.*

Глаголы *آمَدَن، آوَرَدَن، رَفَتَن، بُرَدَن*

Глаголы этой группы в отличие от их русских эквивалентов не обозначают способа перемещения, а только его направление.

آمَدَن	آوَرَدَن
رَفَتَن	بُرَدَن

Глаголы в левом столбце указывают на перемещение субъекта:

تو من می آیم. Ты уходишь. می روی.

Глаголы в правом столбце указывают на перемещение объекта:

مجله می بری. Уносишь журнал. می آورم. Приношу книгу.

Глаголы в верхней строке указывают на перемещение к говорящему или его собеседнику:

برای ما می آورد. Везёт к нам. پیش تو می آیم. Еду к тебе.

Глаголы в нижней строке указывают на перемещение от говорящего или его собеседника:

برای او می بری. Несёшь к нему. می رود. Идёт туда.

... دانشگاه انگلیسی یاد می‌گیرند. ... درس ...
تاریخ زبان صحبت می‌کنند. من ... استاد می‌پرسم:
این مجله مال کیه؟ او ... من جواب می‌دهد: اون مال
من نیست.

Упражнение 14. Задайте друг другу вопросы:

ایران همسایه کدام کشور است؟ آیا کشورمان
همسایه شمالی ایران است؟ آیا در ایران حکومت
پادشاهی است؟ ایران رسماً جمهوری است؟ پایتختش کدام
شهر است؟ کدام شهر در شمال کشور است؟ آیا کشورمان
با ایران هم‌مرز است؟ نزدیک تهران دریا هست؟
نویسنده مشهور ایران کیست؟ روی تخته با چی
می‌نویسند؟

Упражнение 15. Проспрягайте связку, используя в качестве именной части сказуемого сочетания:

دانشجوی سال اول، استاد دانشگاه دوقتی،
پرستار بیمارستان تهران، همسایه این مهندس.

Упражнение 16. Составьте предложения, используя следующие слова и словосочетания:

میدان مرکزی شهر، دانشگاه دوقتی سن‌پترزبورگ،
مجله «زن روز»، شهر شمالی کشور، جمهوری اسلامی
ایران، تاریخ زبان دري، سر کلاس صحبت کردن، زبان و
ادبیات فارسی، از استاد چیزی پرسیدن، در باره
نویسنده صحبت کردن.

Упражнение 17. Переведите устно и письменно:

Мы учимся в университете. Я студентка первого курса. Московский Государственный университет находится недалеко от Красной площади. Это центральная площадь нашей столицы. На уроке преподаватель иногда рассказывает нам об истории Ирана и персидской литературе. Исламская Республика Иран — южный сосед России. Россия не граничит с Ираном. Мой друг учится в Санкт-Петербургском университете. Он изучает таджикский и дари. У него есть персидский журнал. Он называется «Кейхане варзеші». У меня тоже есть журнал, он называется «Зане руз». Преподаватель пишет мелом на доске: «В Иране нет больше монархии». Он меня спрашивает: «Что это? Это журнал?» — «Нет, это ваза с двумя розами. Они хорошо пахнут». Урок заканчивается, и мы выходим в коридор. Мой друг тоже выходит в коридор.

Упражнение 18. Запомните пословицы:

دل به دل راه دارد. *Del be del rāh dārad. Слухом земля полнится. букв. Сердце к сердцу путь имеет.*
 از دل برavad har ān-ke az dide beraft *С глаз долой — из сердца вон.*
 آدم ندارد را سر نمیبرند *Ādam-e nadār-rā sar nemīborand На нет и суда нет.*

واژهنامه

голубой	آبی [رنگ] ābi[rang]	монархический	پادشاهی pādešāhi
да	آره / آری āre/īri	столица	پایتخت pāy[e]taxt
приносить, приво- зить, приводить	آوردن (آور، آر) āvardan/āvordan (āvar/āvor/ār)	история	تاریخ tārix
литература	ادبیات adabiyāt	доска	تخته taxte
исламский	اسلامی eslāmi	республика	جمهوری jomhuri
имя	اسم esm	южный	جنوبی jonubi/janubi
английский	انگلیسی englisi	ответ	جواب javāb
первый, начало	اول avval	отвечать	جواب دادن javāb dādan
для	برای barāye	не очень	چندان čandān
уносить, увозить, уводить	بردن bordan (بر) (bar)	вилка	چنگال čangāl
высокий, длинный	بلند boland	что?	چه / چی če/či
вставить (с мес- та)	بلند شدن boland šodan	сейчас	حالا hālā
да	بله / بلی bāle/bāli	власть	حکومت hokumat
фиолетовый	بنفش banafš	земля, пыль	خاک xāk
запах	بو [ی] bu[y]	серый	خاکستری xākestari
король	پادشاه pādešāh	сухопутный	خاکی xāki
		свой	خود xod
		хороший	خوش xoš
		очень	خیلی xéyli
		о, про	در باره dar
		море	بارة-ye bāre-ye
			دریا daryā

грамматика	دستور زبان dastur-e zabān	что (подчинительный со- юз)	که / کی ke
тетрадь	دفتر daftar	кто	که / کی ke/ki
сердце	دل del	мир, вселенная	کیهان keyhān
государство	دولت dowlat	мел, гипс, штукатурка	گچ gač
государственный	دولتی dowlati	сказать	گفتن (گو) goftan (gu)
видеть	دیدن (بین) didan (bin)	цветок, роза	گل gol
другой, ещё, уже	دیگر digar	роза	گل سرخ gol-e sorx
путь	راه rāh	ваза (для цветов)	گلدان goldān
расти	روستن (روی) rostan (ruy)	родной (о языке)	مادری mādari
цвет	رنگ rang	журнал	مجله majalle
лицо; на	رو [ی] ru[y]	центр	مرکز markaz
русский (о людях)	روس rus	центральный	مرکزی markazi
русский (о предметах)	روسی rusi	трудный	مشکل moškel
Россия	روسیه Rusiye	знаменитый	مشهور mašhur
год	سال sāl	волос[ы]	مو [ی] mu[y]
голова; на	سر sar	площадь	میدان meydān
гиацинт	سنبل sombol	оранжевый	نارنجی nārenji
Север	شمال šomāl/šemāl	имя	نام nām
северный	شمالی šomāli/šemāli	возле	نزد nazd-e
беседовать	صحبت کردن sohbat kardan	близкий	نزدیک nazdik
мир	صلح solh	относительно (чего) (به)	نسبت nesbat
стул	صندلی sandali	синий	نیلی nili
который	کدام kodām	спорт	ورزش varzeš
страна	کشور kešvar	спортивный	ورزشی varzeši
класс	کلاس kelās	сосед	همسایه hamsāye
слово	کلمه kalame	граничащий	هم مرز hammarz
		память	یاد yād
		изучать	یاد گرفتن yād gereftan

Урок седьмой هَفْتُم دَرس

Согласный /q/

Согласный /q/ образуется при участии увулы — маленького язычка на задней части нёба. В персидском он существует в нескольких вариантах: щелевой звонкий образуется также как и хриплый /x/, но с участием голоса. Это вариант похож на грассирующее /t/ в немецком и французском языках, но сопровождается большим шумом. Смычный звонкий образуется аналогично щелевому, но при однократном колебании увулы. Смычный глухой образуется при однократном колебании увулы и без участия голоса.

Основным является звонкий щелевой вариант. Он используется в отчетливой речи во всех позициях. В обычной речи он слышен в интервокальной позиции (между гласными), перед звонкими и сонорными согласными, в исходе слова āqā господин, kāqaz бумага, bāq сад, baq электричество. В работах по иранистике его изображают греческой буквой гамма /ɣ/: aqab = aḡab скорпион. В начале слова перед гласным он (исходя из принципов речевой экономии) звучит смычно qand сахар, qeud правило. Смычный глухой встречается при удвоении deqqat точность, однако, в полном стиле в этом случае тоже могут произнести смычный звонкий и щелевой варианты. Смычный глухой в работах по иранистике изображается латинской буквой /q/. В персидских словарях он используется для обозначения всех вариантов этой фонемы, чтобы не прибегать к греческому алфавиту ради одной буквы. Перед глухим согласным внутри слова этот звук оглушается до /x/: vaqt = vaxt время, eqtesād = extesād экономика.

По функционированию звуков /ɣ/, /q/ персидский язык стоит особняком в регионе, отличаясь, с одной стороны, от таджикского и дари, а, с другой стороны, — от арабского языка. В упомянутых соседних языках /ɣ/ и /q/ относятся к разным фонемам и обозначаются разными буквами (см. ниже). В таджикском они соответственно обозначаются буквами «Қ» и «Ғ», напр. ҒОР пещера, шаҒол шакал, қишлоқ кишлак, қаймоқ сливки. И только в персидском эти звуки объединились в одну фонему.

Упражнение 1. Произнесите следующие слова:

bošqāb, rafiq, qarab, qahve, rofaqā, enqelāb, qalam, čerāq, otāq, šarq, šarqi, vaqt, kāqaz, qāšoq, qazā, qahvei.

Буквы ق ، غ

Раздельная	Конечная	Срединная	Начальная	Чтение	Название
غ	غ	غ	غ	q/ɣ	qeup
ق	ق	ق	ق	q/ɣ	qāf

Буква غ (на рис. внизу четыре формы справа) имеет существенно различающиеся позиционные варианты и вместе с буквой eup (см с. 78) образует отдельную семью. Во всех вариантах голова буквы пишется на строке. В начальном и раздельном вариантах (первая и четвёртая фигуры справа) она имеет вид большого разомкнутого кольца, и пишется росчерком против часовой стрелки. В середине и конце буквосочетания

тания (вторая и третья фигуры справа) голова значительно меньше по размерам, имеет вид сплошного треугольника и пишется росчерком по часовой стрелке. Хвосты у букв غ qeup и

ق (qāf) пишутся под строкой. Буква qāf (четыре фигуры слева) похожа на букву fe, но у нее две точки и более глубокий ковш (как у буквы pun). غ qeup и ق qāf в насхе показаны на рис. слева.

غ غ غ غ ق ق ق ق

غ qeup и ق (qāf) в насталике показаны на рис. справа.

Буква qāf происходит от прото-семитского знака qof *угольное ушко* (на рис. внизу фигура справа). Её форма послужила прототипом для буквы ф fe (см с. 52), что в европейских ал-

ف ف ف ف ق ق ق ق

фавитах отразилось в виде буквы «Ф» (см. рис. внизу).

ق ← ○

Упражнение 2. Прочитайте следующие слова:

عَظَا، قَهْوَه، شَرْق، رُفْقَا،
وَقْت، شَرْقِي، قَاشُق، قَلَم، اِنْقِلَاب، بُشْقَاب،
عَرَب، كَاعَد، چِرَاغ، تَقْرِيْبًا.

Упражнение 3. Скопируйте следующие слова

а) насхом:

وَقْت، شَرْق، رَفِيْق، رُفْقَا، اِنْقِلَاب، عَرَب، بَاغ،
مَغْرِب، چِرَاغ، قَهْوَه، تِيغ، كَاعَد، مَشْرِق، عَظَا.

б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири):

شَرْق، چِرَاق، وَقْت، رَفِيْق، اِنْقِلَاب، كَاعَد،
قَاشُق، قَهْوَه، مَغْرِب، تِيغ، عَرَب، شُغْل، مُسَابِقَه.

Упражнение 4. Напишите следующие слова вязью (ق = ق, γ = غ):

γazā, šarqī, γarb, vaqt, qāšoq, čerāγ, rofaqā, enqelāb, kāγaz, šarq, γarb, bošqāb, qahve, qalam, taqriban, γarbi, bāγ.

Повелительное наклонение وَجْهٍ أَمْرٍ

Повелительное наклонение (وَجْهٍ أَمْرٍ) отличается от изъявительного (وَجْهٍ إِخْبَارِي), к которому принадлежит ранее рассмотренное настоящее-будущее время, коммуникативной направленностью (взаимодействием с собеседником). Изъявительное наклонение имеет дело с констатацией настоящего, будущего или прошлого факта. Прямого обращения к собеседнику при этом может не быть. Используя повелительное наклонение, мы ставим себе целью добиться определенных действий от собеседника (слушателей). Поэтому в повелительном наклонении меньше форм, только те, которые направлены к собеседнику — формы 2 л. ед. и мн. числа. У простых глаголов положительная форма повелительного наклонения образуется присоединением к ОНВ ударной приставки be-. В ед. ч. окончание нулевое, а во множественном — такое же, как и в изъявительном наклонении -id (разг. -in): اَنْ بِهَخَانِ bəxān читай, اَنْيِدِ bəxānid (разг. اِنْوْنِيْنِ bəxunin) читайте. В устной речи гласный приставки в основном подчиняется закону гармонии гласных: если в ОНВ гласный /o/, то и в приставке будет /o/ bóxoγ eшb, bóxoγin eшьте. Исключение: béroγs спроси.

При нулевой флексии в глагольной форме не может быть меньше одного слога, поэтому указанные в таблице на с.70 основы, стяженные до одного согласного, в ед.ч. не реализуются: bóroγ иди, но béγin идите (см табл.). Глагол بُوْدَانِ budan быть не принимает приставки -be ни в книжной, ни в разговорной форме. Не указанные в таблице глаголы образуют формы повелительного наклонения по общему правилу.

Разговорные формы простых глаголов в повелительном наклонении

Инфинитив	Ед.ч.	Мн.ч.
آوردن āvardan приносить	بیا بیا́r	بیا رین bīyārin
آمدن āmadan приходить	بیا bīyā	بیا رین bīyāin
بودن budan <i>быть</i>	باش bāš	باشین bāšīn
دادن dādan <i>давать</i>	بده béde	بدین bédīn
داشتن dāštan <i>иметь</i>	داشته باش dāšté bāš	داشته باشین dāšté bāšīn
رفتن raftan <i>идти</i>	برو bórow	برین bérīn
شدن šodan становиться	شو šow	باشین béšīn
گفتن goftan <i>говорить</i>	بگو bégu	بگین bégīn
گذاشتن gozāštan <i>класть</i>	بذار bēzār	بزارین bēzārin

В сложных глаголах использование приставки be- зависит от стиля: в разговорном она ставится کار بکن kār bokon *работай*, в книжном ее можно опустить کار کنيد kār konid *работайте*. Отрицание образуется постановкой ударной приставки na- перед ОНВ نرو nárow *не уходи*, نیا náya *не приходи*, نخوانید náxānid *не читайте*, کار نکنید kār nákonid *не работайте*, نداشته نداشته

نداشته نداشته *не имейте* и т.п.

Упражнение 5. Переведите с русского на персидский:

Прочтите вслух, пожалуйста. Не разговаривайте здесь, пожалуйста. Не говорите им об этом, пожалуйста. Возьми ручку и напиши нам что-нибудь по-персидски. Дай мне мел. Поторопись, пожалуйста. Подойди сюда, пожалуйста. Отойди к окну, пожалуйста. Встань, пожалуйста. Сядь сюда, пожалуйста. Ничего сюда не клади. Спроси его об этом.

ط ، ظ ، ع



Буква ط tā восходит к протосемитскому знаку taut *клубок* (фигура справа). Она не имеет потомков в европейских алфавитах, так как во времена становления письменности европейцам не было нужды передавать на письме эмфатический /t/. По этим же соображениям в европейские алфавиты не попали прототипы букв ص и ض, обозначающие эмфатические /s̄/ и /z̄/.

Раздельная	Конечная	Срединная	Начальная	Произношение
ط	ط	ط	ط	t
ظ	ظ	ظ	ظ	z
ع	ع	ع	ع	перерыв в голо- се

Буквы ط ، ظ имеют два ранее описанных элемента: петля как у букв семейства ص ، ض и алеф, который всегда изобража-

ется сверху вниз с отрывом руки после написания петли (ниже на рисунке первая фигура справа).

Наличие алефо-образного элемента позволило иранцам дать другое название буквам: طای مؤلف tā-ye moallef, طای مؤلف zā-ye moallef т.е. буквы *ta*, *za* с алефом.

В последнее время за ними закрепилось более наглядное название طای دسته دار tā-ye dastedār *тэ с ручкой*, طای دسته دار zā-ye dastedār *зэ с ручкой*. Распространенной ошибкой является попытка написания букв ط، ظ единым росчерком, форма их при этом искажается и может быть спутана с другими буквами.



Афганцы называют эти буквы tōy, zōy. В арабском /ط ظ/ произносится как русское /ты/. Аналогично: арабское /ظ ظ/ произносится как русское /зы/.

Буква ع еуп аналогична букве غ геуп, но изображается без точки. Она восходит к протосемитскому знаку ауп *око* (см. на рисунке слева), который дал также начало европейской букве «О».



В персидском языке еуп так же как и хамза обозначает перерыв в голосе, который чаще всего не реализуется (не слышен). В отличие, однако, от хамзы, которая чередуется с буквой ی уā, и может реализоваться как /y/, ع еуп, хотя и не звучит, функционирует как согласный. Он встречается исключительно в арабских заимствованиях.

В таджикском ему соответствует буква «ъ» *напр.* мужск. имя собст. مسعود mas'ud Масъуд. В персидской транскрипции он факультативно обозначается тем же знаком, что и хамза — апострофом ('). В работах по арабскому и дари ع и хамзу транскрибируют разными апострофами (') и ('). В арабском языке этот согласный звучит как гортанная смычка и обладает высокой частотностью. В языках арабском и дари эта буква называется 'ауп. Иранцы, передавая свои имена латиницей, *напр.* в паспортах, визитках, изображают ع нечитающейся буквой «е»: *напр.* фамилия معین Moein пишется Moein.

В начале слова перед гласным еуп не звучит даже при самом тщательном произношении علم elm *наука*, علی Ali *Али*. В середине слова между двумя гласными в тщательном произношении перерыв в голосе слышен, но не играет фонологической роли (не различает слов) и в обычной речи опускается ساعت sā'at *час*, شاعر šā'er *поэт*. После гласного перед согласным он реализуется как удлинение гласного, после которого он стоит بعد ba'd = baad *после*, سعدی Sa'di = Saadi *Саади*. Используя это свойство, иногда в диалогах изображают с эйном исконное слово بله bale = بعله bāale *да* с целью подчеркнуть эмоциональную интонацию, с которой оно произносится. После согласного перед гласным он реализуется наиболее часто دفعه daf'e *раз*, جمعه jom'e *пятница*. В конце слова после гласного или согласного его можно изобразить как резкий перерыв в голосе, но и здесь он в подавляющем большинстве случаев не прослушивается ربع rob' *четверть*, واسع vasi' *широкий*. Слова в оппозициях من man я и منع man' *запрет*, نو now *новый* и نوع now' *вид* в обычном произношении не различаются.

Упражнение 6. Прочитайте следующие слова:

شاعر، شروع، طوطی، دفاع، وسیع،
ظاهر، عمارت، ساعت، طاؤس، شعر، شعبه،

ظلم ، علم ، جمعه ، بعد ، لطف ، على ،
تعطيل ، طلوع ، عادت ، عليكم ، جمع .

Упражнение 7. Скопируйте следующие слова

а) насхом:

على، علم، ظلم، عبارت، طوطى، ساعت، طاؤس،
شاعر، طلوع، شروع، دفاع، وسيع، لفظ، تعطيل.

б) упрощённым безнажимным насталиком (почерком тахрири)

علم، شعر، شروع، طاووس، ساعت،
شاعر، جمعه، وسيع، طاير، على، دفاع، طلوع، بعد.

в) напишите вязью следующие слова, используя буквы ط، ظ، ع:

lafz, defā', tolu', zaher, sā'tat, 'Ali, jom'e, tuti, šā'er, zolm, ba'd, taraf, zarf, lotf, vasi', jam'.

Перевод слова «пожалуйста»

Слово *пожалуйста* может переводиться несколькими способами в зависимости от ситуации. Если Вы жестом предлагаете что-либо собеседнику, не уточняя словами, что именно (*напр.* сесть, указывая на стул), то следует употребить форму 2 л. ед.ч. от глагола *فرمودن farmudan* *изволить* (ОНВ *farmā*) — *بفرمایید befārmaid* (*разг.* *بفرمایین befārmāin* с ударением на втором слоге) *пожалуйста, пожалуйста*.

По-русски в таких случаях вместе со словом *пожалуйста* произносят какой-нибудь глагол, по-персидски его, как правило, не ставят. Сравните структуру следующих персидских и русских фраз:

بفرمایین اینجا Befārmāin injā. *Подойдите, пожалуйста.*

بفرمایین تو Befārmāin tu. *Заходите, пожалуйста.*

بفرمایین که Befārmāin ke... *Скажите, пожалуйста...*

بفرمایین بله Bāle, befārmāin. *Алло, слушаю Вас (по телефону).*

При более настоятельной и вежливой просьбе добавляют *خواهش می‌کنم*. *Хāheš mikonam*. *Прошу [Вас]*. Это же выражение звучит при обращении на «ты» *بنویس، خواهش می‌کنم*. *Напиши, пожалуйста*. Его

же говорят в ответ на «спасибо» *Хэули мамнун*.⁵ *ممنون خیلی* *Большое спасибо*. — *خواهش می‌کنم*. *Xāheš mikonam. Пожалуйста*.

Более широкие возможности в качестве официального и неофициального *пожалуйста* есть у наречия *لطفاً* lotfan, после которого должен обязательно следовать глагол *Lotfan sigār nakešid*. *لطفاً سیگار نکشید*. *Не курите, пожалуйста*. *Lotfan be mādar-ešun telefon bokonin*. *لطفاً به مادرشون تلفن بکنین*. *Позвоните, пожалуйста, его матери*. *Lotfan boland bexunin*. *لطفاً بلند بخونین*. *Читайте, пожалуйста, вслух*.

При разговоре с обслуживающим персоналом употребляют глагол *لطف کردن* lotf kardan *оказать любезность*: *یه قهوه لطف کنین*. *Ye qahve, lotf konin*. *Один кофе, пожалуйста*. *آقای احمدی، لطف کنین*. *Āqā-ye Ahmadi, lotf konin*. [*Попросите*] *господина Ахмади, пожалуйста* (к телефону).

Упражнение 8. Прочитайте следующие предложения:

بیآ اینجا، خواهش می‌کنم. بفرمایین تو. بُرُو
خونه اش. نترس، اینجا که چیزی نیست. خواهش می‌کنم،
از من چیزی نپرس. امشب گردش کن. زود باش، قاشق و
بشقاب بیار. لطفاً آب سرد نخورین. یه لیوان آب
جوشیده، لطف کنین. پیش من بیآ. زود باشین، بلند شین.
آب سرد نخور. آب جوشیده بخور. امروز کار نکن،
استراحت کن. لطفاً دست راست برَوید. یه قاشق دیگه،
لطف کنین. بفرمایین سر میز. بفرمایین که خودش کجاست؟
بله، بفرمایین. خواهش می‌کنم که به اون چیزی نگو.

Упражнение 9. Переведите:

Пожалуйста, ничего не спрашивайте у него. Сегодня вечером не приходи ко мне, пожалуйста. Принесите, пожалуйста, ложку. Не бойтесь, подойдите сюда. Пожалуйста, напишите мне из Ирана. Ты голоден, съешь хлеба с сыром и выпей молока. Сходи, пожалуйста, на базар. Садитесь, пожалуйста. Отвечайте, мне, пожалуйста, по-персидски. Переведите, пожалуйста. Расскажи мне, пожалуйста, об Иране. Помогите мне, пожалуйста. Заходите, пожалуйста. Прошу Вас к доске. Еще один чай, пожалуйста. Попросите госпожу Маниже, пожалуйста. Не садитесь сюда, пожалуйста. Ничего не говори ему об этом, пожалуйста.

Категория выделенности. Послелог ر ا

В персидском, таджикском и дари есть грамматическая категория выделенности. Если мы выделяем какой-либо предмет из ряда ему подобных, то он становится выделенным (определённым). В английском, арабском и многих других языках в этом случае при слове ставится определённый артикль. В персидском, таджикском и дари определённого артикля нет, есть только неопределённый (см. с. 94). Средство для обозначения выделенности (опре-

⁵ Здесь связка не употребляется.

делённости) имеется для одного частного случая — при прямом дополнении. Таким средством является послелог ا ر gā.

Послелог — служебное слово, стоящее после того знаменательного слова, которое оно оформляет. В персидском, таджикском и дари послелог один. Он относится к числу энклитик, безударен, не отделяется от предыдущего слова паузой. В разговорном языке после гласных и в отчетливой речи он принимает форму -و -го, а после согласных — -و -о.

Составить себе представление о выделенности/определенности можно по следующим примерам:

• من کتاب می‌خرم . Man ketāb miḡaram. *Я покупаю книгу.* (В ответ на вопрос: «Чем ты занят?») Отвечающий сообщает, с какого рода предметом мы имеем дело, но ничем не выделяет его из ряда ему подобных.)

• من کتاب را می‌خرم . Man ketāb-rā miḡaram. *Я покупаю книгу.* (В ответ на вопрос: «Вы покупаете книгу?») Ту, которую я Вам показываю, которую Вы смотрите. Здесь предмет выделен из ряда ему подобных.)

• لطفاً نون بیارین . Lotfan nun biyārin. *Принесите, пожалуйста, хлеба.* (Хлеб — неопределён, про него ничего не сказано. Нужен хлеб, а не что-нибудь ещё.)

• نونو می‌اره . Nun-o miyāre. [*Он*] *несёт хлеб.* (Уже известно, какой хлеб; тот, о котором мы говорили.)

Если в группу прямого дополнения входят слова, делающие предмет определённым, уникальным, выделенным из ряда подобных, то послелогом ا ر оформляется вся группа целиком. К такого рода словам относятся:

• указательные, личные, возвратные местоимения, местоименные энклитики این کتابو

• کتاب خودمو به . In ketāb-o be man bede. *Дай мне эту книгу.*

• Ketāb-e hod-am-o be to nēmidam. *Свою книгу я тебе не дам*
Примечание: С присоединением послелого к слову ما я в литературном стиле теряется /n/ ما-را می‌بینی? *Ты меня видишь?* В разговорном языке эта же фраза формируется по общему правилу ما-نو می‌بینی? Man-o mibini?

• имена собственные . خواهرش شاهنامه را می‌خواند . Xāhar-aš Šāhnāme-rā miḡānad. *Его сестра читает «Шахнаме».*

Часто предмет становится уникальным в конкретной ситуации, и тогда послелог ставится после него, даже если речь о нём зашла впервые: لطفاً درو ببندین . Lotfan dar-o bebandin. *Закройте, пожалуйста, дверь.* Taxte-ro rāk konin. *Сотрите с доски.* Panjere-ro bāz konin. *Откройте окно.* Čerāq-o rowšan konin. *Включите свет.* (Везде речь идёт о предметах, единственных в поле зрения.)

Примечания: Ранее послелог писали слитно, теперь пишут отдельно. Вопросительное местоимение چه? *что?* с послелогом не сочетается, чтобы не быть похожим на вопросительное слово چرا? *почему?* Прямое дополнение при глаголе داشتن *иметь* в современном языке может послелогом не оформляться شاهنامه دارید? *У Вас есть «Шахнаме»?* В стиле, близком к разговорному, оформление происходит по общему правилу این داستان را دارید? *У Вас есть этот рассказ?*

Упражнение 10. Прочтите следующие предложения:

مَنْ تِشْنَه هَسْتَم خَوَاهِش مِي كُنَم كَمِي آب بَدَه . اَيْن
سِيبِ آبدار را بُوخور. نامه مادرم را مي خوانم. مَنْ
اين چهار کلمه فارسي را مي نويسم. يک بوشاب بيار.
لُطْفاً قاشقَمو هم بيارين. ايشو از برادرت بپرس. اين
هشت واژه انگليسي را از اُستادم مي پُرسم. استراحت
کن و چايي بُوخور. هر روز صبح مَنْ چايي با نان و پنير
مي خورم. پدرتون چي مي خونه؟ کتاب مي خونه يا مَجَلَه؟
ايشو از دوستت نپرس. لُطْفاً ازش بپرسين اسم اون کتاب
چيه؟ همين کتاب دستور زبان فارسي رو براي خودم لُطف
کنين. از اينجا کرم لينو مي بيني؟ علي رو صدا کن.
پنجره رو باز کنين. اين حرفو دُرُشت بنويسين.

Упражнение 11. Переведите устно и письменно:

Принесите мне, пожалуйста, ложку и тарелку. Закрой, пожалуйста, окно. Запишите, пожалуйста, в своих тетрадах эти восемь персидских слов. Что ты спрашиваешь у него? Спроси, как его зовут. Кому ты пишешь письмо? Подай мне, пожалуйста, тетрадь Шапура. Не закрывайте двери. Садись сюда, выпей чаю. Мой друг читает рассказ Хеджази (حجازي). Вы каждый день читаете газеты? Вы видите отсюда Красную площадь? Что ты делаешь? Я покупаю журналы. Эти журналы мы будем читать в классе. Напиши на доске эти новые слова. Эту букву пиши крупнее. Закройте, пожалуйста, окно.

Упражнение 12. Составьте предложения с прямым дополнением, используя следующие слова:

خوردن، آب، چايي؛ خواندن، کتاب، نامه؛ نوشتن،
واژه، حرف؛ پرسیدن، اسم؛ داشتن، کتاب، مجله،
روزنامه.

Краткая связка

В персидском, таджикском и дари помимо полной связки есть её краткая энклитическая форма. Она безударна и произносится слитно с предшествующим словом. В персидском разговорном языке окончание связки во всех лицах совпадает с глагольными окончаниями. В литературном — различаются формы 3 л. ед.ч. -ast и -ad (соответственно). Отрицательная форма у краткой и полной связки совпадают.

Полная и краткая связки при одном и том же грамматическом значении различаются стилистически. Полная форма характерна для более книжной, вежливой речи *Beбахšid, šomā, irāni hastin?* شما ایرانی هستين؟ *Простите, Вы иранец?*

Спряжение краткой связки

Литературное		Разговорное	
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
اَمَ - am	اِمَ - im	اَمَ - am	اِمَ - im
اِی - i	اِید - id	اِی - i	اِین - in

В литературном языке 3 л. ед. ч. связки -ast всегда пишется раздельно. Остальные формы после согласных пишутся слитно. من مهندسم Man mohandes-am. *Я инженер.* После других гласных (кроме -e) вставляется буква ی آشنایید؟ Šomā āšnā-[y]id? *Вы знакомы?* آنها دانشجویند Ānhā dānešju-yand. *Они студенты.* В некоторых изданиях перед окончаниями 1 и 2-го лица мн.ч. -im, -id вместо ی вставляют зубец с хамзой. ما دانشجوئیم Mā dānešju-[y]im. *Мы студенты.* Произношение связки от этого не меняется.

После конечного -e граница слова перед связкой обозначается буквой алеф. ما همسایه ام Man nevisande-[y]am. *Я писатель.* ما همسایه ایم Mā hamsāye-[y]im. *Мы соседи.* В речи персонажей разговорные формы изображаются с сохранением тех же тенденций این خونہ خیلی بزرگه In xūne xéyli bozorg-e. *Это очень большой дом.* تو متروان Tu metro-[y]an. *[Они] в метро.*

Вежливые и разговорные формы

В литературном стиле в ед.ч. по отношению к людям употребляется местоимение او *он/она*. По отношению к неодушевленным предметам в зависимости от удаленности от говорящего используются указательные местоимения این *в этом/эта/это*, آن *там/та/то*. В письменной речи эти местоимения сами по себе (без определяемых слов) в качестве подлежащего не употребляются. При необходимости повторяется то слово, которое должно было быть заменено местоимением دانشگاهمان *наша школа* شما می پرسید: دانشگاهمان کجاست؟ آن دانشگاه در مرکز شهر است. Šomā miporsid dānešgāh-emān kojā-st? Ān dānešgāh dar markaz-e šahr-ast. *Вы спрашиваете, где наш университет. Он в центре города.*

В разговорной речи местоимение او *и* не употребляется. Вместо него и по отношению к людям используются указательные местоимения, чаще اون *он*, این *он*: Un nēmir. *Он не едет.* این چیزی نمیگه. In ċiz-i nēmige. *Она ничего не говорит.* Употребляя ближнее указательное местоимение این *он*, говорящий может указывать жестом на того человека, о котором идет речь. Во множественном числе этим местоимениям соответствуют اونان *они*, اینان *они*.

Такое употребление местоимений допустимо, однако, либо в отсутствии обсуждаемых лиц, либо среди друзей и близких, в неофициальной обстановке. В официальной обстановке, в уважительной речи в русской речи употребляется имя-отчество, а по-персидски местоимение ایشان *они* (лит. ایشان išan) *они*. Независимо от того, один ли человек обозначен этим местоимением или много, глагол с ним согласуется во множественном числе. Например, предложение *Мария Константиновна говорит...* следует переводить, указывая кивком головы на говорящего . . . ایشان میفرمایند که... Išan mifarmāyan[d] ke... (букв. *Они изволят говорить...7*)

Персидскую лексику можно рассортировать по пяти уровням вежливости. Самый низкий (первый) — грубая, уничижительная лексика — здесь не рассматривается, однако, востоковед должен в ней ориентироваться, чтобы не допускать ее по отношению к себе. Самый высокий уровень (пятый) — лексика и фразеология, употребляющаяся по отноше-

6 Ранее допускалось слитное написание -ast после гласного -i.

7 Русские имена с нефинальным ударением практически не произносимы для среднего иранца, поэтому их заменяют при разговоре либо местоимением, либо указанием должности مهندس خانم xānum-e mohandes *госпожа инженер*, либо адаптированной фамилией خانم Petrovi *госпожа Петрова*. В Афганистане используются другие слова-заменители, а в Таджикистане русские имена-отчества произносятся без напряжения.

нию к государственным особам, почитаемым святым и выдающимся религиозным деятелям, будет описываться позже.

Подавляющее число лексем относится к среднему (третьему), нейтральному слою лексики. Сюда относятся слова او *он*, گفتن *goftan говорить*. По отношению к присутствующему человеку употребляется уважительная лексика (четвертый уровень). К ней относятся слова ایشان *išun они*, فرمودن *farmudan изволить [говорить]*. Местоимение وی *veu он, она* говорят по отношению к уважаемому отсутствующему человеку. Вместо местоимения شما *šomā вы* (с маленькой буквы) по отношению к собеседнику на этом уровне употребляют сращение جنابعالی *jenāb-e āli Вы (букв. Ваше превосходительство, пишется слитно)*. Просьба представиться звучит как سرکار؟ *sarkār? Вы? (букв. Ваше превосходительство?)*, если обращаются к женщине, и جنابعالی, если обращаются к мужчине. В косвенных падежах (после предлогов) употребляется خدمت شما *[در] [dar] xedmat-e šomā Вам (букв. к Вашим услугам)*. Глаголы آمدن *āmadan приходить*, بودن *budan находиться*, رفتن *raftan уходить* заменяются соответственно на آوردن *āvardan изволить прийти*, داشتن *tašrif dāštan изволить присутствовать*, بردن *tašrif bordan изволить уйти* (отдельно تشریف *tašrif* означает почесть).

По отношению к себе в уважительной беседе иранец использует скромную лексику более низкого, чем нейтральный, второго уровня. Вместо من *man я* в почтительной речи используется بنده *bande я (букв. раб)*, в официальных обращениях این جانب *in jāneb я (букв. эта сторона)*. Вместо گفتن *goftan говорить* — عرض کردن *arz kardan говорить (букв. низжайше доводить до сведения собеседника)*. Скромных эквивалентов второго уровня довольно мало, и если их не находится для какого-нибудь конкретного слова, то употребляется нейтральная лексика (третьего уровня). Для создания стиля уважительности необязательно использовать все возможные вежливые эквиваленты. Достаточно использовать вежливый глагол؟ تشریف می آرین؟ *Šomā key tašrif miyārin? Когда Вы приедете?*

Вежливые эквиваленты

Форма:	скромная	нейтральная	уважительная
я	بنده ، این جانب	من	-
Вы	تو	شما	جنابعالی ی
Вам	به تو	به شما	خدمت شما
он	اون	او	ایشان ، وی
говорить	عرض	گفتن	فرمودن

Упражнение 13. Прочитайте следующие предложения:

کی تشریف می برین؟ بنده نمی دونم .
اینجا کمی تشریف داشته باشین . خواهش می کنم ، تشریف

بی آرین اینجا . این کتابو خدمت شما می آرم . به ایشان بیگین که ما فردا اینجا نیستیم . جنابعالی می فرمایین که . . . این کتاب مال کیه؟ این مال

بَندِه آس. اُون یِکی مالِ جِنابِعالیه. خِدْمَتِ شُما عَرَضِ کُنْم
 کِه این دَفْتَرِ مالِ ایشونِه. سَرکار؟ بَندِه حَسَنَم. عَرَضِ
 کُنْم کِه اونجا کَسی جَوَابِ نِمیدِه. جِنابِعالی؟ ما خِدْمَتِ
 شُما هَسْتیم. فَقط شَبِ خِدْمَتِتون می رِسم. با اِجازِه تون
 مُرَخَّصِ می شُوم.

Примеры: جنابِعالی چی می فرمایین؟ *Что Вы говорите?* بَندِه یِه
 Bande ye jomle xedmat-e šomā arz mikonam, جمله خدمت شما عرض میکنم، اُون چِیزِ دیگَهایِ میگِه.
 un čiz-e dige-i miqe. *Я Вам говорю одно, а он* (не присутствующий здесь) *говорит другое.*

Упражнение 14. Переведите следующие предложения:

Проходите, пожалуйста. Садитесь сюда. Это Ваш портфель? Да, это мой портфель. Я Вам дам ответ завтра. С кем я разговариваю? Я не знаю, где он. Когда Вы уезжаете? Я уеду сегодня вечером. Это Ваша тетрадь? Нет, это её тетрадь, моя лежит на столе. Этот господин из Афганистана? Спросите, когда он уедет в Санкт-Петербург. Большое спасибо, скажите ему, что мы ему напишем. Где учится Ваша дочь? Подождите (*букв.* побудьте), пожалуйста, здесь. Я сейчас к Вам приду. О каком писателе Вы говорите? Мы здесь побудем немного (*букв.* будем к Вашим услугам), а потом с Вашего позволения уедем.

Интонация обращения

При обращении ударение сдвигается на первый слог, а последний слог слова произносится с повышением тона: ostād преподаватель — óstād профессор! (*обращение*)

حَلِّ مُشْكِلی یِکِ دُوسْتِ

إِسْمِ مَن) پَرویزِ اسْت. مَن) دَرِ تِهْرانِ
 پَایْتَخْتِ اِیرانِ) زِنْدِگیِ می کُنْم. خانِه پَدْرِ
 مَن) دَرِ خِیابانِ اِنْقِلابِ اسْت. خِیابانِ
 اِنْقِلابِ) خِیلی طوْلانیِ اسْت. مَن) هَنوزِ با
 پَدْرِ و مادَرَمِ زِنْدِگیِ می کُنْم. یِکی از سِه
 اُتاقِ مَنزِلِمانِ) دَرِ اِختِیارِ مَن اسْت.
 اُتاقمِ) یِکِ پَنجِرِه رو به خِیابانِ دارَد. یِکِ
 پَنجِرِه اُتاقِ نِشِیْمَن به حِیاطِ) و دیگَری به

خیابان) باز می‌شود. دَر حَیاطِ مَنزِلِمان) یک حوض کوچکی است) و دَر آن چند ماهی قَرِمَزِ شِنا می‌کُنند. سه دِرخت هَم دَر حَیاطِ وُجود دَارَد: یکی چنار) و دوتایِ دیگَر) سیب است. بَهار و تابستان) بَرگشان سبز است و با آغازِ فصلِ پاییز) کَم‌کَم زَرَد می‌شوند.

مَن دَر دَانِشکَدَة اَدَبِیاتِ دَانِشگاهِ تِهَران دَر رِشتهٔ اَدَبِیاتِ فارسی دَرَس می‌خوانم. مَنزِلِ مَن به دَانِشگاهِ نَزَدِیک است و مَن هَر روز این راه را پیاده می‌روم. دوستِ صَمیمی مَن نادر است. نادر هَم دَر دَانِشگاهِ تِهَران دَرَس می‌خواند. رِشتهٔ او تاریخِ سیاسی است. خانة نادر از دَانِشگاهِ دور است.

امروز مَن مِثِلِ هَمیشه از خانه خارج می‌شوم. ناگهان صدایِ تِلِفُنِ بُلند می‌شود. این نادر است که به مَن تِلِفُنِ می‌زند. معلوم می‌شود که آنها امروز به یک خانة جَدیدی اَسباب‌کشی می‌کُنند. خانة جَدیدشان بُزرگ‌تر از قبلی⁸ است و دَر خیابانِ طالِقانی قَرار دَارَد.

پرویز دَر دَفترِ گُروهِ آموزشی را باز می‌کُند.

bozorgtar az qabli-st больше прежнего بزرگتر از قبلی است⁸

- فِکْر مِیْکُنْم حَتْمًا مِیَّاد، بَه مَن گُفت¹⁴
فَقَط اِمْرُوز نِمیَّاد.
— بَسِیَّار خُوب.
— اُسْتَاد، اَمْرِی نِیست؟
— نَه، پَسْرَم، مُوَفَق باش، خُد اِحَافِظ.
— خُد اِحَافِظ.

Комментарий к тексту

1. В Иране в официальной и полуофициальной речи принято перед фамилией указывать «звания» *доктор* и *инженер*: آقای دکتر شفیعی āqā-ye doktor Šafi'i, آقای مهندس محمدی āqā-ye mohandes Mohammadi.

2. سلام salām 'aléykom — нейтральное приветствие. Старший младшему, а также молодые люди друг другу говорят усечённое سلام salām. Более уважительное приветствие — السلام علیکم as-salāmon 'aléykom, которое отличается от нейтрального наличием арабского определенного артикля, в Иране говорят ахундам — лицам духовного звания (آخوند āxund). В почтительной речи говорят также سلام عرض میکنم Salām arz mikonam. *Нижайшее Вам почтение.*

В Средней Азии младший старшему, подчиненный начальнику, а также лицам духовного звания говорят السلام علیکم as-salām 'alaukum. В Средней Азии во время приветствия, в отличие от европейских и иранских обычаев, руку подает младший старшему. В Таджикистане и Узбекистане младший, подавая правую руку старшему, левую кладет на живот и делает легкий поклон.

В Иране подобный жест не принят. Рукопожатие там практически не отличается от европейского. Женщины мужчинам руки не подают. Если Вы встречаетесь с человеком второй, третий, четвертый раз за день, то в отличие от российских обычаев, где повторно здороваться не принято, надо обязательно произнести минимальную формулу Salām, hāletun xub-e? حالتون خوبه؟ *Здравствуйте, как Ваши дела?* или خسته خسته Haste nābāšid *Бог в помощь (букв. да не устанете Вы).*

3. دارن تشریف می آرند dāran tašrif miyāran (в данный момент) *изволят входить.*

4. می آید مییاد miyād *придет* разг. от آید.

5. امری، فرمایشی ندارین؟ Amr-i, farmāyeš-i nādārin? *букв. Нет ли у Вас приказаний и распоряжений?* — вежливое напоминание о том, что беседа пора заканчивать. В ответ говорят: شما قربان Qorbān-e šomā! *Да паду я жертвой за Вас!* и/или دیگه عرضی ندارم Dige arz-i nādāram *Мне более нечего доложить.*

Упражнение 15. Вставьте пропущенные слова:

مَن دَر . . . تِهْران . . . فارسی میخوانم. اسم مَن . . .
. . . نادر دَر دانشگاه . . . میخواند. تِهْران . . .

¹⁴ گفت goft [он] сказал

ایران است. اُتاق ... دو تا پَنجره دارد. حَیاطِ خانة ما دو تا دِرخت ... دارد. بَرگِ دِرخت دَر فَصلِ ... زرد می‌شود. خانة دوستم دَر میدان ... است. خانمَش همیشه خودِش سَرِ کار با ... می‌رود. خانه‌اش از ... دور است. دَر اُتاق گُروه ... کسی نیست. حالا آقای دُکتر ... ندارند. خانواده‌اش امروز ... می‌کنند.

Упражнение 16. Задайте друг другу

вопросы:



پرویز کجا زندگی می‌کند؟
 خانه‌اش کجاست؟
 اسم دوستش چیست؟
 منزلش کجای تهران است؟
 با اتوبوس کجا می‌رود؟
 منزلشان چند تا اُتاق دارد؟
 در حیاطشان کدام دِرخت می‌روید؟
 در فصلِ پاییز چی می‌شود؟
 نادر با چه کسی صحبت می‌کند؟
 چرا نادر سَرِ درس نمی‌آید؟
 استادش با او کی صحبت می‌کند؟
 نادر دَر دانشگاه چی می‌خواند؟

یک خانه ادا ادا

Упражнение 17. Составьте предложения со следующими словами:

تشریف آوردن، آقای مهندس، تشریف بردن، استاد، مرخص شدن، خانم، اتوبوس، دور، اسباب‌کشی، منزل، زندگی، صحبت، ایشان، تشریف داشتن.

Упражнение 18. Переведите вопросы и ответьте на них:

Как зовут друга Надера? Где он живет? Где живет Парвиз? Какие комнаты у них в доме? Что у них во дворе? Далеко ли от университета квартира Надера? Что он изучает в университете? Кто его преподаватель? Что сегодня делает его семья? Почему он не придет сегодня на занятия? Почему они переезжают? С кем он разговаривает на кафедре? Что его спрашивают? Кто приходит на кафедру?

Упражнение 19. Переведите письменно и устно:

Я живу недалеко от центра Тегерана. Моя квартира находится на улице Энгелаб. Наш дом недалеко от университета. Я туда хожу пешком. Мы там изучаем персидскую литературу. В нашей квартире две большие комнаты: гостиная и жилая. В гостиной два окна. У нас во дворе несколько деревьев: яблони и чинары. Сейчас осень, и листья желтеют. Семья Надера продает свою квартиру, потому что она маленькая.

Парвиз идет на кафедру. Он открывает дверь и видит женщину и мужчину. — «Добрый день, как у Вас дела?» — говорит он им. Он спрашивает женщину: «Вы не знаете, где преподаватель Надера? Он учится на втором курсе». — «Он сейчас придет». — Открывается дверь, Парвиз видит преподавателя Надера. — «Здравствуйте. Меня зовут Парвиз, я друг Надера». — «Здравствуйте, очень хорошо. Он сегодня придет?» — «Нет, они переезжают, и он помогает родителям. Но завтра, он обязательно будет». — «Хорошо, мы с ним завтра поговорим». — «Теперь позвольте откланяться. До свидания». — «До свидания».

Упражнение 20. Запомните пословицу:

حساب حساب است، کاکا برادر. Hesāb hesāb-ast, kākā — barādar.
Дружба дружбой, а денежки врозь. (букв. Счёт есть счёт, а брат есть брат.)

ریش و قیچی هر دو در دست شما است Riš-o qeyčī har do dar dast-e šomā-st Повинную голову меч не сечёт.

آدم گرسنه نان خواب میبندند Ādam-e gorosne nān xāb mibinad

واژه نامه

кипяченая вода	آب جوشیده ab-e jušide	здравствуйте	السلام عليكم as-salām[o] aleykom
сырая вода	آب سرد ab-e sard	приказ	امر amr
начало	آغاز āqāz	Дай Бог!	انشا الله enšā[allā]
обучение	آموزش āmuzeš	революция	انقلاب enqelāb
комната	اتاق otāq	он, они (вежл.)	ایشان išān
автобус	اتوبوس otobus	открыть	باز کردن bāz kardan
разрешение	اجازه ejāze	[y]нести	بردن (بر) bordan (bar)
распоряжение	اختیار extiyār	лист (на дереве)	برگ barg
Ну, что Вы!	دارید! ! extiyār dārid!	закрыть	بستن (بند) bastan (band)
вещи	اسباب asbāb	тарелка	بشقاب bošqāb
переезд (на новую квартиру)	اسبابکشی asbābkeši	я (вежл.), Ваш покорный слуга; раб	بنده bande
Афганистан	افغانستان Afqānestān	штука (нумер.)	تا tā
сейчас	الآن al'ān		

почетъ	تشريف tašrif	воен.)	
изволить прийти	تشريف آوردن tašrif āvordan	привет	سلام salām
		здравствуйте	سلام عرض
изволить уйти	تشريف بردن tašrif bordan	(скром.)	ميکنم
			salām arz mikonam
изволить находить-ся	تشريف داشتن tašrif dāštan	здравствуйте	سلام عليكم salām aleykom
Вы (вежл.), Ваше превосходительство	جنابعالی jenāb-e āli	политический Восток	سياسی siyāsi
лампа	چراغ ċerāq	Восток	شرق šarq
что? какое дело?	چکار؟ ċekār?	восточный	شرقی šarqi
чинар	چنار ċenār	плавание	شنا šenā
хранитель; Хафиз (поэт)	حافظ hāfez	плавать	شنا کردن šenā kardan
		слышать	شنیدن (شنو) šenidan (šenow)
обязательно	حتما hatman	утро	صبح sobh
слово, буква	حرف harf	голос, звук	صدا sedā
решение	حل hall	звать	صدا کردن sedā kardan
семья	خانواده xānevāde	искренний, близкий (о друге)	صمیمی samimi
Бог	خدا xodā	случай	صورت surat
До свидания!	خداحافظ xodā hāfez	длинный	طولانی tulāni
		высокий	عالی āli
покупать	خریدن xaridan	сменить	عوض کردن avaz kardan
просьба	خواهش xāheš	еда	غذا qazā
просить (кого)	خواهش کردن xāheš kardan	Запад	غرب qarb
(از)		отсутствие	غيبت qeybat
улица	خیابان xiyābān	распоряжение	فرمایش farmāyeš
быть в чьём-л. распоряжении	در اختیار کسی بودن dar extiyār-e kas-i budan	продавать	فروختن foruxtan (فروش)
		сезон, время года	فصل fasl
крупный	درشت dorošt	только	فقط faqat
офис	دفتر daftar	мысль	فکر fekr
специальность	رشته rešte	думать	فکر کردن fekr kardan
бить	زدن (زن) zadan (zan)	ложка	قاشق qāšoq
звонить по телефону	تلفن زدن telefon zadan	красный	قرمز qermez
		кофе	قهوه qahve
Вы (вежл. к женщине, к	سرکار sarkār	коричневый	قهوه ای qahvei

бумага	kāqaz کاغذ	уйти (скром.)	moraxxas شدن مرخص
книга	ketāb کتاب		šodan
где, куда	kojā کجا	тема	matlab مطلب
мало	kam کم	ясный	ma'lum معلوم
понемногу	kamkam کم کم	выясняться	ma'lum شدن معلوم
немного	kam-i کمی		šodan
сумка, портфель	kif کیف	квартира	manzel منزل
проблема, трудность	gerefтары گرفتاری	уважительный	movajjah موجه
группа	goruh گروه	успешный	movaffaq موفق
кафедра	goruh-e آموزشی گروه آموزشی	Желаю успеха!	موفق باشید!
	āmuzeši آموزشی		Movaffaq bāšid
говорить	goftan (gu) (گو) گفتن	внезапно	nāgahān ناگهان
рыба	māhi ماهی	жилая (комната)	nešiman نشیمن
подобно	mesl-e مثل	столовая	nehārxori نهارخوری
как всегда	mesl-e همیشه مثل همیشه	слово	vāže واژه
	hamiše همیشه	наличие	vojud وجود
отпущенный	moraxxas مرخص	иметься	vojud dāštan وجود داشتن
		время	vaxt وقت

кает необходимость подчеркнуть употребление артикля, то с ним поступают так же, как и в предыдущем случае: **عجب بازی می شه!** Ajab bāzi-i miše! *Ну и игра это будет!* После /e/ (h-немого) рекомендуется ставить разделительный алеф, хотя в современных изданиях можно встретить *ی* *напр.* **ای خانه** = خانه-і *какой-то дом.*

Частные случаи употребления артикля. В персидском, таджикском и дари существует несколько сращений имен с артиклем, т.е. слов, которые настолько часто употреблялись с артиклем, что их первоначальная форма стала неупотребительной, *напр.* **خیلی** xeyli *много* (только в персидском, происходит от монгольского **خیل** xeyl *табун*), **اندگی** andāki *мало* кн. **بعضی** bá'zi *некоторые*.

Русские вопросы со словами *какой ..? который ..? что за ..?* переводятся на персидский конструкциями с вопросительным местоимением **چه** če + существительное + артикль *напр.* **چه ساعتی؟** Če sā'at-i? *В котором часу?; به چه زبانی؟* Be če zabān-i? *На каком языке?; این چه گلی است؟* In če gol-i-st? *Что это за цветок?*

Упражнение 1. Прочитайте следующие предложения:

این آقا با چه کسی صحبت می‌کند؟ این خانم از چه شهری می‌آید؟ چه ساعتی تشریف می‌برید؟ چه فرمایشی دارید؟ این چه اتوبوسی است؟ دانشگاه در چه ساختمانی است؟ آنجا چه زبانی یاد می‌گیرید؟ ما با چه قطاری می‌ریم؟ درستون چه روزی شروع می‌شود؟ این ترم چه ماهی تمام می‌شود؟

Упражнение 2. Переведите устно и письменно:

Что за яблоки ты покупаешь? С кем ты учишься? Что это за слово он пишет на доске? На каком языке они разговаривают? Что за газету Вы читаете? На каком курсе Вы учитесь? (*букв.* Вы студент какого года?) Простите, Вы из какого города будете? С какой страной граничит Иран? Какое стихотворение написал Саади? Какой сегодня день? В котором доме он живет? Что это за лекарство? В какой кинотеатр Вы идете?

Сочетание **نب**

В персидском языке сочетание согласных /nb/ непроизносимо и адаптируется через /mb/. Поэтому сочетание **نب** на письме в произношении соответствует /mb/ и наоборот *напр.* **سنبیل** sombol *гиацинт*, **شنبه** šambe *суббота*, **پنبه** rambe *хлопок*. При передаче западноевропейских заимствований **م** в написании сохраняется *напр.* **سپتامبر** septāmbṛ *сентябрь*, **نوامبر** novāmbṛ *ноябрь*, **دسامبر** desāmbṛ *декабрь*.

В таджикском и дари сочетание согласных /nb/ допустимо *напр.* дари **شنبه** šambe *суббота*, тадж. *Душанбе*.

Алфавит

Традиционно в персидский алфавит включаются 32 буквы (28 арабских + 4 персидских — گ، ژ، چ، پ). Их надо выучить наизусть и уметь быстро проговаривать, чтобы находить по словарю нужное слово. Варианты букв приводятся ниже. Слева даётся раздельное написание буквы, в середине — произношение, справа — название буквы.

ا	ā, a, o, e	alef
ب	b	be
پ	p	pe
ت	t	te
ث	s	se
ج	j	jim
چ	č	če
ح	h	he
خ	x	xe
د	d	dāl
ذ	z	zāl

ر	r	re
ز	z	ze
ژ	ž	že
س	s	sin
ش	š	šin
ص	s	sād
ض	z	zād
ط	t	tā
ظ	z	zā
ع	'	eyn
غ	q	qeyn

ف	f	fe
ق	q	qāf
ك	k	kāf
گ	g	gāf
ل	l	lām
م	m	mim
ن	n	nun
و	v, u, o, ow	vāv
ه	h	he
ی	y, i, iy, ey	ye, yā

Буква алеф имеет два варианта: \bar{a} , alef-e madd, ā-ye bākolāh *алеф с маддой* и a , ā-ye bīkolāh *алеф без мадды*. В современных персидских словарях алеф с маддой предшествует просто алефу. В двухтомном персидско-русском словаре под редакцией проф. Ю.А.Рубинчика оба знака считаются за одну букву. В некоторых старых рукописях и текстах, написанных на дари, мада может не проставляться, что создаёт дополнительные трудности для их понимания.

Буква ϵ hamze обычно не включается в алфавит. В арабском языке она считается вариантом алефа. Поэтому в современных персидских словарях и информационных системах она следует за алефом и стоит перед буквой b . По этой системе алеф с маддой полагается комбинацией хамзы с алефом ($a + \epsilon = \bar{a}$). Частным выводом из этой концепции является то, что слог не может начинаться на гласный. А слова типа $اين، او$ начинаются с хамзы и должны транскрибироваться как 'in, 'ān, 'u. Это удобно с точки зрения аруза (см с.136) для описания классической персидской поэзии, но вносит дополнительные трудности в грамматическое описание.

Буква δ тэ марбута или tā-ye gerd (*букв. тэ круглое*) встречается в арабских цитатах, только в конце слова и произносится /a/ (в неполном стиле) или /at/ (в полном стиле). Она является вариантом буквы t tā-ye taxt (*букв. тэ плоское*) и в алфавите следует за ней. Наряду с буквой t tā-ye taxt буква δ tā-ye gerd пишется в духовных званиях $آية الله$ āyat-ollā *аятолла* и $حجة آلام$ hojat-ol-eslām *ходжат-оль-ислам*, а также в слове $دائرة المعارف$ dāyerat-ol-ma'āref *энциклопедия*.

Лигатура la в современных иранских и арабских информационных системах, а также на пишущих машинках представляет собой один символ. В некоторых шрифтах, ориентированных на арабскую традицию, используется еще около десятка других лигатур, ко-

торые вместе с позиционными вариантами букв, знаками препинания и цифрами образуют расширенный алфавит, публикуемый в иранских изданиях по информатике.

Числительные до 100

0	sefr	صفر	۰	16	šānzdah, sunzdah	شانزده	۱۶
1	ye[k]	یک	۱	17	hefdah, hifdah	هفده	۱۷
2	do	دو	۲	18	hijdah, hejdah	هیجده	۱۸
3	se	سه	۳	19	nuzdah	نوزده	۱۹
4	čahār, čār	چهار	۴, ۴	20	bist	بیست	۲۰
5	panj	پنج	۵, ۵	21	bist-o yek	بیست و یک	۲۰
6	šeš, šiš	شش	۶, ۶				
7	haft	هفت	۷	30	si	سی	۳۰
8	hašt	هشت	۸	31	si-vo yek	سی و یک	۳۱
9	noh	نه	۹				
10	dah	ده	۱۰	40	čehel, čel	چهل	۴۰
11	yāz dah	یازده	۱۱	50	panjāh	پنجاه	۵۰
12	davāz dah	دوازده	۱۲	60	šast	شصت	۶۰
13	sizdah	سیزده	۱۳	70	haftād	هفتاد	۷۰
14	čahārdah, čārdah	چهارده	۱۴	80	haštād	هشتاد	۸۰
		چهارده		90	navad	نود	۹۰
		ه		100	sad, yeksad	صد	۱۰۰
15	pānzdah, punzdah	پانزده	۱۵	0		یکصد	۰

Примечания: Числительное *صفر sefr* — арабское заимствование. От того же корня происходят слова *шифр, цифра*.

Числительные 60 *شصت šast*, 100 *صد sad* — исконного происхождения, однако, они пишутся с буквой *ص*, чтобы их можно было отличить от слов *شست šast* *большой палец*, *سد sad[d]* *плотина*.

Числительные 4, 14, 40 и составные числительные, образованные с их участием, могут произноситься в полной и усеченной форме (см таблицу), что не отражается в написании. Полная форма употребляется для повышения разборчивости речи (по телефону, при переспросе, диктовке и т.п.), усеченная форма — в нормальной речи, в том числе, дикторской.

В официальном стиле иногда числительное 100 произносят с избыточным числительным «1» *صد = یکصد*.

Избыточная форма характерна для языка дари, где 100 произносят *yaksad*.

В просторечии сложные числительные от 11 до 19 могут произноситься со стяженным элементом *da/de* вместо *dah* *напр.* 16 *šunzde*.

Обозначение времени

Для указания временного интервала в часах слово ساعت *sā'at час* ставится после числительного без изафета *напр.* من امروز شش ساعت کار می‌کنم. *Man emruz šeš sā'at kār mikonam. Я сегодня буду работать шесть часов.*

Для указания момента времени слово ساعت *sā'at час* ставится перед числительным через изафет *напр.* من امروز ساعت شش [به] خانه می‌آیم. *Man emruz sā'at-e šeš [be] xāne miāyam. Я приду сегодня домой в шесть часов.*

Официально (в научной нотации) время обозначается по 24-часовой шкале в часах, минутах и секундах *напр.* ساعت نوزده و بیست و ساعت ۱۹/۲۴/۴۵ *sā'at-e nuzdah-o bist-o čahār daqīq-e vo čehel-o rañj sāniye 19.24'45''* *девятнадцать часов двадцать четыре минуты сорок пять секунд.* При объявлении времени по радио глагол опускается *напр.* ساعت بیست. *Sā'at bist. Injā Tehrān-ast — sedā-ye Jomhuri-ye Eslāmi-ye Irān. Двадцать часов. Говорит Тегеран — голос Исламской Республики Иран.*

В нормальной речи пользуются 12-тичасовой шкалой с факультативными уточнениями типа *утро, вечер* и т.п. *напр.* ساعت هفت صبح = ساعت هفت *sā'at-e haft-e šobh = sā'at-e haft-e bāmdād* *семь часов утра* (говорят только по радио); *ساعت دو بعد از ظهر* *sā'at-e do-ye ba'd az zohr* *два часа дня*; *ساعت هفت شب* *sā'at-e haft-e šab* *семь часов вечера*; *sā'at-e do-ye [ba'd az nesf-e] šab* *два часа ночи [بعد از نصف] شب*.

Следует запомнить специфические моменты времени: *ظهر* *zohr* *полдень*; *نصف شب* *nesf-e šab* *полночь*; *ساعت نیم* *sā'at-e nim* *пол[овина] первого*.

Время в неполных часах обозначается по тому же принципу, что и в английском языке. В первой половине часа сначала называются целые часы, а затем через энклитику -o минуты/четверть часа/половина часа *напр.* *ساعت پنج و دو [دقیقه]* *sā'at-e rañj-o do [daqīq]* *две минуты шестого*; *ساعت چهار و ربع* *sā'at-e čār-o rob'* *четверть пятого*; *ساعت دو و نیم* *sā'at-e do-vo nim* *пол[овина] третьего*. Во второй половине часа сначала называются минуты/четверть часа, а затем через предлог *be* целые часы *напр.* *ساعت هفت به یک ربع* *haft be haft* *без четверти семь* (слово *یک* в этом случае должно быть обязательно); *ساعت پنج [دقیقه] به سه* *pañj [daqīq] be se* *без пяти [минут] три*.

О времени можно спросить так: *حالا ساعت چنده؟ Hālā sā'at čand-e?* *چه ساعتی Sā'at al'ān čand-e?* *Сколько сейчас времени?* *تشریف می‌آورین؟ Će sā'at-i tašrif miārin?* *В котором часу Вы придёте?*

Дни недели

В Иране и Афганистане неделя начинается с субботы **شنبه** šambe. Это первый

рабочий день после выходного дня — пятница	شنبه	šambe	пятничной день после выходного дня — суббота	جمعه	jom'e
воскресенье	یکشنبه	yekšambe	названия дней недели образуются прибавлением спереди к слову شنبه šambe числительных от одного до пяти. Причем числительные یک и پنج пишутся слитно, а остальные — разрывно. Вторичное словесное ударение на числительном достигает большой силы и в ряде случаев может быть сильней финального.		
понедельник	دوشنبه	došambe	Второй вариант слова пятница آدینه ādīne употребляется значительно реже первого и только в письменной речи. Задать вопрос о дне недели можно двумя способами: Emruz če ruz-i-st? امروز چه روزی است؟ или Emruz čandšambe-ast? امروز چند شنبه است؟ Какой сегодня день?		
вторник	سه شنبه	sešambe			
среда	چهارشنبه	č[ah]āršambe			
четверг	پنجشنبه	panjšambe			
пятница	جمعه، آدینه	jom'e, ādīne			

вопрос о дне недели можно двумя способами: **Emruz če ruz-i-st?** **امروز چه روزی است؟** или **Emruz čandšambe-ast?** **امروز چند شنبه است؟** Какой сегодня день?

Упражнение 3. Назовите время в официальной и обычной форме:

⓪⓫⓬⓭⓮⓯⓰⓱⓲⓳⓴⓵⓶⓷⓸⓹⓺⓻⓼⓽⓾⓿

19.02; 17.55; 12.00; 9.15; 13.45; 21.13; 19.43; 12.30; 24.00; 10.50; 14.10; 12.20; 9.30.

Упражнение 4. Назовите следующие числа:

95; 100; 81; 4; 0; 13; 15; 29; 32; 17; 8; 56; 7; 45; 78; 87; 18; 9; 11; 68; 91; 6; 44; 99; 12; 5; 70; 3; 14; 85.

Упражнение 5. Прочтите следующие предложения:

دَرِسْمَان سَاعَتِ ۹/۳۰ شروع می‌شود. امروز ۴ ساعت درس داریم. فردا ۶ ساعت کار می‌کنم. کی تشریف می‌برین؟ چه ساعتی تشریف می‌آرین؟ ساعت ۲/۱۵ نهار می‌خورم. حالا ساعت چند است؟ چه ساعتی خریدید؟ من دُرُست ساعت ۳ به شما تِلْفُن می‌کنم. امروز پَس از نصفِ شب می‌خوابم. این نامه را بعد از ظهر می‌آرن. یک ساعت دیگر ۱۰۰ دلار به شما پَس می‌دهم. قطار ساعت ۱۸/۵۵ دقیقه می‌رسد. در شهر ما نمازِ ظهر ساعت ۱۲/۳۰ شروع می‌شود.

Упражнение 6. Переведите устно и письменно:

В субботу занятия по персидскому языку начинаются в 11 часов. У нас сегодня 4 часа занятий. В половине первого мы делаем перерыв на 30 минут. Который сейчас час?

По-моему, четверть второго. Простите, Вы не скажете, где аудитория 85? Приходите, пожалуйста, после обеда. В котором часу у Вас обед? Обычно, с часа до двух. Значит, в два часа Вы будете на месте? Конечно, только сегодня мы работаем до четырёх. А завтра с которого часа Вы работаете? Мы сюда приходим в половине десятого. Эта комната открыта до пяти часов. Так что после пяти не приходите, пожалуйста.

Местоименные энклитики в роли прямого дополнения

В разговорном языке и языке классической поэзии прямое дополнение в виде личного местоимения с послелогом может заменяться на соответствующую энклитику *напр.* آنها را دوست دارند = دوستشان دارند = دوستشون دارند *ānhā-rā dust dārand = dustešān dārand = dust-ešun dāran они их любят.* В случае сложного глагола энклитика присоединяется к именной части *напр.* لطفاً آنرا نشان بدهید = لطفاً نشونش بدین آن را نمی‌بینم = نمی‌بینمش *ān-rā nemibīnam-eš = ān-rā nemibīnam я его не вижу.* Глагольное окончание 3 л. ед. ч. при этом модифицируется — теряет звонкость /d/ — *напр.* آن را نمی‌کشد = نمی‌کشتش *ān-rā nemikešad = nemikešat-eš он это не потянет.*

Упражнение 7. Переведите устно и письменно:

У нас телефон не работает. — Покажите мне его, пожалуйста. Я его сейчас починю... Ну, вот он и готов. Поставьте его на стол. — А мой телевизор Вы не почините? — Нет, телевизорами я не занимаюсь. Его Вам починит один мой знакомый. Он его быстро приведет в порядок. Он его так сделает, будете довольны. Запишите его телефон... Позвоните ему вечером, он бывает после восьми.

Множественное число существительных (суффикс -hā ها)

Один из наиболее распространенных способов образования формы множественного числа имен существительных заключается в присоединении к основе словоизменительного суффикса -hā ها. Ударение при этом перемещается с последнего слога основы на суффикс -hā ها. Современная орфография рекомендует писать его раздельно (с разрывом после соединяющихся букв, но без пробела), однако в более старых изданиях можно встретить также слитное и/или оба вида написания. Со словами, оканчивающимися на *o* немое (в транскрипции на -e), суффикс -hā ها пишется только разрывно. Примеры литературных форм множественного числа *см.* выше в таблице.

В разговорном языке после согласных суффикс множественного числа теряет /h-/, после большинства

Единственное число			Множественное число		
کتاب	ketāb	книга	کتابها	ketābhā	книги
دانشگاه	dānešgāh	университет	دانشگاهها	dānešgāhhā	университеты
خانه	xāne	дом	خانهها	xānehā	дома

Единственное число		Множественное число		гласных (в интервокальной позиции) /h-/ сохраняется, а после /-i/ он заменяется эпентезой /-y-/. Примеры разговорных форм:	
طرف	taraf	طرفا	tarafā		стороны
پا	pā	پاها	pāhā		ноги
افغانی	afqāni	افغانیا	afqāniyā	афганцы	

تکست خانوادہ

مَنْ

خانواده مَنْ هفت نفر هستند. مَنْ یک برادر و یک خواهر دارم. اسم مَنْ علی، اسم برادر بزرگم پرویز و اسم خواهرمان مهری است. پرویز مهندس کارخانه پارچه‌بافی است. مَنْ هم در همین کارخانه کارآموزی می‌کنم. مَنْ هنجروی هنرستان نساجی هستم. مهری در دبیرستان درس می‌خواند.

پرویز زن و بچه دارد. فرشته زن او، خانه‌دار است. فرشته و پرویز یک دختر سه‌ساله به نام فاطمه دارند. فاطمه دختر قشنگ و بانمکی است. او به مادرش مامان و به پدرش بابا می‌گوید، او مهری را عمه و مرا عمو صدا می‌زنند.

مادرم زن مهربانی است. او در کارهای خانه به فرشته کمک می‌کند. آنها خانه را جمع و جور می‌کنند، غذا می‌پزند و لباس‌ها را می‌شویند. البته مثل همه مردها، وقتی که مَنْ و برادرم در خانه هستیم ما هم در کارهای خانه به آنها کمک می‌کنیم. به طور مثال شستن لباس‌های سنگین و پختن ناهار روزهای جمعه با مَنْ و برادرم است. این هفته ما چلوکباب کوبیده درست می‌کنیم. همه ایرانی‌ها این

غذا را دوست دارند و چلوکباب برای ایرانی‌ها یک غذای سنتی به حساب می‌آید. پدرمان بازنشسته است و دیگر به اداره نمی‌رود. او قبلاً کارمند شرکت مخابرات بود 15. حالا او در خانه به باغچه آب می‌دهد، گاهی به مادرم و فرشته کمک می‌کند، بعضی وقت‌ها هم وسایل برقی را تعمیر می‌کند. همه ما به پدر و مادرم احترام می‌گذاریم و آنها را صمیمانه دوست داریم.

بعد از ظهر روزهای جمعه من و برادرم به خرید هفتگی می‌رویم. از یک ماه پیش فروشگاه «رفاه» در محله ما دایر شده است. و حالا کار ما راحت است چون در این فروشگاه به قول معروف از شیر مرغ تا جان آدمیزاد، همه چیز وجود دارد. امروز فرشته صورت بلندبالایی می‌نویسد چون فردا عمویم با خانواده‌اش از مشهد به دیدن ما می‌آیند و چهار روز میهمان ما می‌باشند. گوشت گاو، گوسفند؛ مرغ، برنج، عدس، گوجه‌فرنگی، لوبیا، سیب‌زمینی، پیاز، نمک، قند و البته انواع میوه مثل سیب، پرتقال، نارنگی و خیار در این صورت وجود دارد.

ساعت نه و نیم فرشته فاطمه را به مهری می‌سپارد. مهری یک ساعت دیگر او

را به گَرْدِش می‌بَرَد و تا ظَهْر دَر پارک او را سَرگرم می‌کُند. بَعْد از نَمَاز، تَقْرِیباً سَاعَتِ دَوَازِدِه و نِیم عَذا می‌خوَریم. نِیم سَاعَتِ بَعْد بَرنامَة کَوَدکان شُرُوع می‌شَوَد. فاطمه کارتونها ی تِلویزیونی را خِیلی دوست دارد. بَعْد او اِسْتِراحت می‌کُند. حالا بَرادَرَم و هَمسَرَش فِرشته پَس از دیدنِ یکی از اَقوامِمان 16 خانِه بَرمیگَرَدند 17. فاطمه تازه از خواب بیدار شده 18 با دیدنِ آنها با خوشحالی به طَرَفِشان می‌دَوَد.

Комментарий к тексту

1. Время приема пищи обозначается следующим образом: *sobhāne* صَبْحانه *sobh* *utro*, *nahār/nāhār* نَهَار / ناهار *obed*, *asrāne* عَصْرانه *asr* [ранний] *vecher*, *šām* شام *ужин*. Во время священного месяца *gamezān* رَمَضان, когда соблюдается *guze* روزه *post* и люди воздерживаются от еды и питья с утренней до вечерней молитвы, из обычного набора сохраняется только ужин. Плотный завтрак, который съедают до рассвета называется *sahāgi* سَحْرِي *sahar* *rassvet*. Первый прием пищи или питья вечером после дневного поста называется *eftār* افطار *rozgovеньe*.

2. С точки зрения иранцев *xiyāg* خیار *ogurec* огурец является фруктом и подается на блюде вместе с яблоками, апельсинами и т.д.

3. Выражения типа *po* *пятницам*, *po* *субботам* переводятся множественным числом существительных без предлога *ها*, *شنبه* *ها*, *جمعه* *ها*, или *جمعه*, *روزهای* *شنبه* *روزهای* *شنبه*.

Упражнение 8. Замените в следующих предложениях форму настоящего-будущего времени формой повелительного наклонения.

به کارخانه می‌رَوی. آجَا کار می‌کُنی. بَرای ما عَذا می‌پَزی. اِسْتِراحت می‌کُنی. به مادَرَت کُفک می‌کُنی. بَچه ام را به گَرْدِش می‌بَری. بَرایش قِصّه می‌گوی. به خَوَاهِرِ پِدَرَت عَمّه می‌گوی. با مَن توپبازی می‌کُنی.

16 اقوام *aqvām* родственники

17 بَرمیگَرَدند *bar-migardand* возвращаются

18 از خواب بیدار شده *az xāb bidār šode* проснувшись

خانه را جمع و جور می‌کنی. قند و نمک از مغازه می‌خرید. به پدر و مادرت احترام می‌گذاری. با دختر کوچک‌ت توپبازی می‌کنی.

Упражнение 9. Ответьте на вопросы:

عَذا پُخْتَن دَر خَانِوَادَةِ عَلٰی بَا چِه کَسِی اَسْت؟ رُوِزِ جُمَعِه فِرِشْتِه دُخْتَرِ کُوچُولُویش رَا بِه چِه کَسِی مِی‌سِپَارَد؟ اَیَا پِدَرِ عَلٰی هَنُوِز کَار مِی‌کُنَد؟ دَر خَانِه چِه کَارِهَائِی اَنجَام مِی‌دَهَد؟ مَادَرِ عَلٰی چِه زَنی اَسْت؟ اَنهَآ چِه سَاعَتِی صُبْحَانِه مِی‌خُوِرَنَد؟ و چِه سَاعَتِی نَاهَار مِی‌خُوِرَنَد؟ پَرُوِیِز و فِرِشْتِه پِسَرِ یَا دُخْتَرِ دَارَنَد؟ بَچِه‌شَان چَند سَال دَارَد؟ بِه پِدَرِش چِی مِی‌گُوِیَد؟ بِه مَادَرِش چِی مِی‌گُوِیَد؟ بِه بَرَادَرِ پِدَرِ چِی مِی‌گُوِیَنَد؟ دَر خَانِوَادَةِ عَلٰی چَند نَفَرَنَد؟ اَز فَرُوشْگَاه چِی مِی‌خَرَنَد؟ چِه کَسِی اَز اَنهَآ خَانِه‌دَارِی مِی‌کُنَد؟ شُمَا چِه غَذَائِی دُوسْت دَارِیْد؟ دَر خَانِوَادَتَان چَند نَفَرَنَد؟ چِه سَاعَتِی شَام مِی‌خُوِرِیْد؟

Упражнение 10. Заполните пропуски предлогами:

مَنْ هَمْ ... هَمِیْن کَارخَانِه کَارآمُوِزِی مِی‌کُنَم. پَرُوِیِزِ یِک دُخْتَرِ سِه‌سَالِه ... نَام فَاطِمِه دَارَد. اَو ... مَادَرِش مَامَان و ... پِدَرِش بَابَا مِی‌گُوِیَد. اَو ... کَارِهَائِ خَانِه ... فِرِشْتِه کُْمَک مِی‌کُنَد. شُسْتَن لِبَاس‌هَائِ سَنگِیْن و اَشپِزِی نَاهَارِ رُوِزِهَائِ جُمَعِه ... مَن و بَرَادَرَم اَسْت. چَلُوکَبَابِ یِک غَذَائِ شُنْتِی اِیْرَان ... حِسَاب مِی‌آیْد. پِدَرِمَان بَا زَنِشْتِه اَسْت و دِیْگَر ... اِدَارِه نِیْمِ رُوْد. هَمَه مَا ... پِدَر و مَادَرِمَان اِحْتِرَام مِی‌کُنَا رِیْم. ... یِک مَاه پِیْش فَرُوشْگَاه «رِفَاه» ... مَحَلَه مَا دَاِیْر شُدِه اَسْت. مِیْهَرِ یِک سَاعَت دِیْگَر اَو رَا ... گَرْدِش مِی‌بَرَد.

Упражнение 11. Ответьте на вопросы:

دَر ایران و افغانستان روزِ تعطیل چه روزی است؟
 دَر روسیه و اروپا روزِ تعطیل کی می‌شود؟ دَر ایران
 هر هفته با چه روزی شروع می‌شود؟ دَر روسیه روزِ اوّل
 هفته چه روزی می‌شود؟ دَر ایران هفته با کدام روز
 تمام می‌شود؟ دَر روسیه روزِ آخر هفته چه روزی است؟
 ماه‌های ایرانی چند روز دارند؟ ماه‌های اروپایی چند
 روز دارند؟ ایرانی‌ها هفته‌ای چند روز استراحت
 می‌کنند؟ مردمِ روسیه چه روزهایی استراحت می‌کنند؟

Упражнение 12. Переведите устно и письменно:

Мы живем в городе. Мой брат работает инженером на ткацком предприятии. Мою сестру зовут Мехри. Она учится в техникуме.

Жену моего брата зовут Фереште. Она домохозяйка. Их дочери три года. Фереште помогает моей матери. Они убирают дом и стирают белье. Мы им тоже иногда помогаем по пятницам. Например, брат готовит обед, а я помогаю в стирке верхней одежды. Все мы любим челоу-кебаб. Он считается национальной едой иранцев.

Мой отец — на пенсии. Сейчас он работает в огороде. Мы с братом пойдем покупать продукты на неделю. В нашем квартале теперь работает новый магазин «Рефах». Там есть всё, что душе угодно. Мать дает нам длинный список всяких продуктов. Там есть и говядина, и баранина, и картошка, и рис и многое другое. Потом мы покупаем фрукты: апельсины, мандарины и огурцы.

Мы идём домой и видим, что ребёнок с Мехри гуляет в парке. Она отдаёт его нам, и мы ведём его домой. Фатъма очень любит мультфильмы. Сейчас начнётся детская программа. Она с радостью бежит домой.

واژه‌نامه

поливать (چه به)	آب دادن	родственники мн. от قوم	اقوام
	dādan		aqvām
человек	آدمیزاد	конечно	البته
	ādamizād	разнообразные мн. от نوع	انواع
повар	آشپز	моя обязанность (о деле)	با من است
приготовление пищи	آشپزی		man-ast
уважение	احترام	папа	بابا
уважать (кого از)	احترام گذاشتن	отставка (пребыва-	بازنشستگی
	ehterām gozāštan	ние на пенсии)	bāznesāstegi
офис, контора	اداره		
	edāre		

пенсионер	بازنشسته bāznešaste	ремонтировать	ta'mir کردن kardan
огород	باغچه bāqče	почти	taqriban تقریبا
живой, остроумный	بانمک bānamak	телевизор, телевидение	تلویزیون televizyun
везти, вести	bordan بردن (بر) (bar)	секунда	ثانیه sāniye
блеск, молния, электричество	برق barq	множество, множественное число	جمع jam'
электрический	برقی barqi	собирать	جمع کردن jam' kardan
возвращаться	برگشتن (برگرد)	прибирать	جمع و جور کردن jam'-o
	bargaştan (bargard)	пятница	جمعہ jom'e
программа, передача	برنامه barnāme	здоровый	جور jur
рис	برنج berenj	челюкбаб (вид шашлыка)	چلوکباب čelowkabāb
некоторые	بعضی [از] bá'zi [az]	так как, потому что	چون čun
иногда	بعضی وقتها bá'zi vaxthā	среда (день не-	چهارشنبه
длиннящий	بلندبالا bolandbālā	дели)	č[ah]āršambe
парк	بوستان bustān	счёт	حساب hesāb
считать-	به حساب آمدن be hesāb āmadan	тетя (по матери)	خاله xāle
ся	آمدان āmadan	семья	خانواده xānevāde
к примеру	به طور مثال be towr-e mesāl	домохозяйка	خانه دار xānedār
как говорится	به قول معروف be qowl-e ma'ruf	домоводство, домашние дела	خانه داری xānedāri
ткацкий	پارچه بافی pārc̄ebāfi	покупки	خرید xarid
апельсин	پرتقال porteqāl	покупать	خریدن xaridan
четверг	پنجشنبه panjšambe	довольный	خوشحال xošhāl
лук	پیاز piyāz	огурец	خیار xiyār
к кому-л.	پیش کسی piš-e kas-i	лекарство	دارو dāru
семестр	ترم term	основанный	دایر dāyer
ремонт	تعمیر ta'mir	работать (о магази- нах)	دایر بودن dāyer budan
		дядя (по матери)	دایی dā'i
		минута	دقیقه daqiqe
		понедельник	دوشنبه došambe

бегать	davidan (dow) (دویدن (دو)	до (о времени)	qabl az قبل از
удобный	rāhat راحت	раньше	qablan قبلا
четверть	rob' ربع	поезд	qatār قطار
благополучие	refāh رفاه	сахар (кусковой)	qand قند
здание	sāxtemān ساختمان	слово	qowl قول
час; часы	sā'at ساعت	племя	qowm قوم
заниматься чем-л.	sargarm-e čiz- سرگرم چیزی شدن	ученик, подмастерье	kar'āmoz کارآموز
	i šodan شدن	ученичество	kar'āmuzi کارآموزی
тяжёлый	sangin سنگین	мультфильм	kārton کارتون
вторник	sešambe سه شنبه	сотрудник	kārmānd کارمند
картофель	sibzamini سیبزمینی	шашлык	kabāb کباب
кино[театр]	sinemā سینما	рубленный (о мясе)	kubide کوبیده
вечер	šab شب	дитя	kudak کودک
фирма	šerkat شرکت	класть, ставить	gذاشتن (گذار، ذار)
начинать	šoru' kardan شروع کردن		gozāštan (gozār, zār)
начало	šoru' شروع	помидор[ы]	gojefarangi گوجه فرنگی
мыть, стирать	šostan (شو [ی] ، شور)	мясо	gušt گوشت
	šostan (šu[y], šur)	говядина	gušt-e گوشت گاو
суббота	šambe شنبه		gāv گاو
голос, звук	sedā صدا	баранина	gušt-e گوشت گوسفند
звать (кого را)	sedā صدا زدن		gusfand گوسفند
	zadan صدا زدن	костюм, платье	lebās لباس
искренний	samim صمیم	фасоль	lubyā لوبیا
от всей души	samimāne صمیمانه	мама	māmān مامان
	samimi صمیمی	пример	mesāl مثال
близкий (о друге)	surat صورت	квартал	mahalle محله
лицо, список, случай	surat صورت	связь, почта	moxaberat مخابرات
способ	zohr ظهر		moxāberāt مخابرات
полдень	'adas عدس	птица, курица	morq مرغ
чечевица	'amu عمو	известный	ma'ruf معروف
дядя (по отцу)	'amme عمه	национальный	melli ملی
тетя (по отцу)	forušgāh فروشگاه	гость	mehmān مهمان
магазин		мандарин	nārengi نارنگی

текстиль[ный]	nassāji نساجی	средство	vasile وسیله
половина	nesf نصف	[еже]недельный	haftegi هفتگی
человек	nafar نفر	неделя	hafte هفته
соль	namak نمک	супруг, супруга	hamsar همسر
тип, сорт	now' نوع	все, всё	hame همه
половина	nim نیم	слушатель (техни-	honarju هنرجو
наличие	vojud وجود	кума)	
иметься	vojud dāštan وجود داشتن	техникум, училище, ПТУ	honarestān هنرستان
мн. от وسیله вещи, при-	وسایل		honarestān
надлежности	vasāyel	воскресенье	yekšambe یکشنبه

Инфинитив	Литературная ОПВ	Разговорная ОПВ	Перевод
āmadan	āmad	umad	приходить
dānestan	dānest	dunest	знать
fahmāndan	fahmānd	fahmund	объяснять
māndan	mānd	mund	оставаться
resāndan	resānd	resund	доводить
tavānestan	tavānest	tuness	мочь
xāndan	xānd	xund	читать

آم	āmadim	[мы] при-	نیآ	náyāmadim	[мы] не при-
دیم		шли	مدیم		шли
آم	āmadid	[вы] при-	نیآ	náyāmadid	[вы] не при-
دیدی		шли	مدیدی		шли
د			د		
آم	āmadand	[они] при-	نیآ	náyāmadand	[они] не при-
دند		шли	مدند		шли
د			د		

В разговорном языке некоторые ОПВ меняют свой гласный в соответствии с правилом *alef-e nun* (см. ниже в таблице):

Разговорная основа глагола *گذاشتن* *gozāštan* *класть* стягивается до *zāšt*. Разговорные окончания простого прошедшего времени полностью совпадают с формами краткой связки и глагольных окончаний в настояще-будущем времени (т.е. в разговорном языке вместо трех парадигм используется одна — унифицированная):

Значение. В персидском языке в отличие от русского есть несколько форм прошедшего времени, каждая из которых отличается от других своими видовременными характеристиками и употребительностью. Форма простого прошедшего времени наиболее употребительна и в зависимости от контекста может передавать следующие значения:

1. Абсолютное прошедшее действие. В этом случае говорящему важно только то, что действие было в прошлом, а его видовые характеристики (такие как длительность, однократность, результативность и т.п.) — второстепенны или вовсе не имеют значения.

۱۳۶۰ به میهن خود باز گشت Dar sāl-e hezār-o sisad-o šast be mihan-e xod bāzgašt. *В 1360 году он возвратился на Родину.*

بعد خواهرش در دانشگاه قبول شد. Ba'd xāhar-aš dar dānešgāh qabul šod. *Потом его сестра поступила в Университет.*

Dustān-e ziyād-i dāštand. *У них было много друзей.*

2. Однократное действие в прошлом. Таким обычно мыслится действие, обозначенное формой простого прошедшего времени, если при нем нет обстоятельств.

Литературная	Разговорная	Перевод
نی آم دم نی آم دی	نیو مدم	[я] не пришёл
نی آم دی	نیو مدی	[ты] не пришёл
نی آم د	نیو مده	[он] не пришёл
نی آم دی م	نیو مدیم	[мы] не пришли
نی آم دی م	نیو مدی ن	[вы] не пришли
نی آم دن د	نیو مدن	[они] не пришли

ما به تخت
جمشید رفتیم.
Mā be Taxt-e Jamšid
raftim. *Мы побывали в
Персеполисе.*

او را در
شیراز دیدند.
U-rā dar Širāz didand.
Его видели в Ширазе.

3. Многократное
нерегулярное действие
в прошлом. В этом слу-
чае многократность
подчеркивается обстоя-
тельствами или выявля-
ется из контекста.

من چند
بار پیش او
رفتم. Man čand bār
piš-e u raftam. *Я не-
сколько раз заходил к
нему.*

ما دو
دفعه در این
باره به او
گفتم. Mā do daf'e
dar in bāre be u goftim.
*Мы ему дважды гово-
рили об этом.*

Претерит не считается с показателями регулярности типа «каждый день», «каждый раз». С ними употребляется прошедшее длительное время (см. с.129).

4. Предельное действие. В этом случае указывается интервал или момент, до которого оно производилось.

ما تا ظهر کار کردیم. Mā tā zohr kār kardim. *Мы работали до обеда.*

آنها تا سحر تلویزیون تماشا کردند. Anhā tā sahar televizyūn tamāšā kardand. *Они смотрели телевизор до утра.*

آنها مدتی در آنجا زندگی کردند. Anhā moddat-i dar ānjā zendegi kardand. *Они там жили некоторое время.*

5. Результативное действие (относительно редко). В этом случае подчеркивается, что результат прошедшего действия сохраняется по сию пору в настоящем. Для выражения абсолютно результативного действия (т.е. действия, результат которого изменить нельзя) производится редупликация (повторение) глагола через неэнклитическую частицу **که**. При этом высказывание как правило сопровождается драматической интонацией.

رفت که رفت Raft ke raft. *Ушёл навсегда* (теперь уж его не вернёшь).

گفت که گفت Goft ke goft. *Сказал, так уж сказал* (ничего тут не поделаешь).

6. Краткое действие. В этом случае оно противопоставляется форме прошедшего длительного времени (см. с. 129) и будет рассмотрено позднее.

Кроме того, претерит может использоваться для обозначения будущего действия в придаточных предложениях времени (см.) и условия (см.).

Для глаголов **بودن** и **داشتن** претерит является основной формой для выражения прошедшего действия или состояния, и в этом случае он может обладать любыми видовыми характеристиками.

Упражнение 1. Прочитайте следующие предложения.

دیروز من به دوستم نامه نوشتم. در را باز
کردم و احمد را دیدم. این کتاب را خواندی؟ او به
من جوابی نداد. برادرم برای ما سیب آورد. برادرم
چند سال در تهران کار کرد. تابستان تمام شد.
پاییز شروع شد. دو سال پیش دانشگاه را تمام کرد.
تمام سال اینجا بود. تا ساعت پنج کتاب را مطالعه
کرد. نداد که نداد. یکی دو دقیقه فکر کرد.

Упражнение 2. Переведите:

Я сегодня видел Али в университете. Он прожил пять лет в Иране. Она написала письмо своему отцу. Его брат проработал на этом заводе несколько лет. Я прочитал твою книгу. Урок закончился в одиннадцать часов. Кто вчера готовил плов? Ты ничего не спросил у меня? Мы занимались до двух часов. Я не видел его на уроке. Извините, я забыл (букв. положил) дома учебник. Что Вы сказали? Я ничего не сказал.

Персидская грамматическая терминология

В Иране существует множество подходов к формированию терминологических систем. В последнее время намечается тенденция к избавлению от арабских заимствований в этой сфере. Однако в данном учебнике приводятся наиболее широко распространённые традиционные термины на основе арабских элементов, которые используются при объяснениях в иранских школах и на курсах персидского языка для иностранцев.

مضارع mozāre' настоящее время
 ماضی māzi прошедшее время
 ماضی مطلق māzi-ye motlaq
 прошедшее простое
 اخباری mozāre'-e exbāri
 настоящее-будущее время изъявительно-
 го наклонения
 بن مضارع bon-e mozāre' основа на-
 стоящего времени
 بن ماضی bon-e māzi основа
 прошедшего времени
 صرف کردن sarf kardan спрягать
 جمع jam' множественное число
 مفرد mofred единственное число
 اول شخص avval šaxs первое лицо
 دوم شخص dovvom šaxs второе лицо
 سوم شخص sevvom šaxs третье лицо
 حالت hālat грамматическая категория,
 падеж
 نهاد (فاعل، مبتدا) nehād
 (fā'el, mobtadā) подлежащее
 گزاره (خبر) gozāre (xabar)
 сказуемое
 اسم esm существительное

فعل fe'l глагол
 صفت sefat прилагательное
 اضافه ezāfe изафет
 حرف اضافه harf-e ezāfe предлог
 اسم صوت esm-e sowl междометие
 فعل مرکب fe'l-e morakkab сложный
 глагол
 اسم مرکب esm-e morakkab сложное
 слово
 اسم بسیط esm-e basit простое слово
 فعل لازم fe'l-e lāzem непереходный
 глагол
 فعل متعدی fe'l-e mota'addi
 переходный глагол
 جمله jomle предложение
 مفعول maf'ul дополнение
 واژه (کلمه) vāže (kalame) слово
 پاراگراف (بند) pārāgrāf (band)
 абзац
 ضمیر zamir местоимение
 مصوت (واکه) mosavvet гласный
 صامت sāmet согласный
 قافیہ (همخوانی) qāfiye
 (hamxāni) рифма

Упражнение 3. Прочтите следующие предложения:

این ماضی است یا مضارع؟ بِنِ مُضَارِعِ فِعْلٍ «دَادَن»
 چی می‌شود؟ فارسی چند مُصَوَّتْ دَارَد؟ آیا دَرِ فارسی یک
 واژه با مُصَوَّتْ شُرُوعِ می‌شود؟ این مُفْرَدِ است. جَمْعِش چی
 می‌شود؟ خواهش می‌کنم فِعْلٍ «دِیدَن» را دَرِ مُضَارِعِ
 اِخْبَارِی صرف بُوَکنید. فِعْلٍ مُرْکَبِ یَعْنِی چی؟ این
 پاراگراف چند جُمْلَه دَارَد؟ خُورَدَن فِعْلٍ مُتَعَدّی است.

Числительные (продолжение) اعداد

Названия сотен образуются в трёх близкородственных языках от числительных, обозначающих единицы, прибавлением слова صد sad сто. Однако, в персидском языке в отличие от таджикского и дари в числительных *триста* и *пятьсот* при этом имеют место изменения основы, а числительное *двести* образуется от древней основы dovist.

صد sad	сто	ششم šešsad	шестьсот
		د	
دویس devist	двести	هفت haftsad	семьсот

ت	صد		صد	
سیصد sisad	триста	هشت haštsad	восемьсот	
		صد		
چهار ĉ[ah]ārsad	четыре-	نهصد nohsad	девятьсот	
صد	ста			
پانص pānsad	пятьсот	هزا hezār	тысяча	
د		ر		
میلید milyun	миллион	میل milyārd	миллиард	
ون		یار		
		د		

Выше приведены рекомендуемые и наиболее популярные формы числительных, но могут встретиться и варианты هزار hazār, مليون melyun, ملیارد melyārd. К этим последним числительным могут присоединить избыточное слово یک yek *один*. Изредка встречаются заимствованные из индийских языков числительные لک lak *сто тысяч* и کوگر kogr *пятьсот тысяч*. Однако, практически ими не пользуются и называют лишь для обозначения большого, с трудом поддающегося счёту количества. Составные числительные соединяются энклитическим союзом و -o u (не va!): هزار و سیصد و شش hezār-o sisad-o haftād-o šeš.

Упражнение 4. Прочтите по-персидски следующие числа:

800, 300, 100, ۹۰۰, ۴۰۰, ۷۰۰, ۶۰۰, ۲۰۰, ۱۰۰۰, ۱۲۳۴, ۱۰۰۰۰۰۰,
۱۳۴۵, ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰, ۱۹۹۷, ۲۰۰۰, ۱۱۴۷, ۱۹۴۱, ۱۹۱۷, ۲۰۰۱, ۱۷۸۷, ۸۴۸,
۱۲۷, ۹۸۳-۰۳-۲۲, ۶۵۷-۶۳۴, ۱۹۹۹, ۱۷, ۳۱۷-۵۶-۷۸, ۴۲۵-۳۸۹.

Порядковые числительные

Порядковые числительные образуются от количественных тремя способами:

1. В нейтральном стиле с помощью ударного суффикса -om: پنج panj *пять* — پنجم panjom *пятый*, بیست و یک bist-o yek *двадцать один* — بیست و یکم bist-o yekom *двадцать первый*. В этом случае порядковые числительные как и прилагательные ставятся после определяемого слова через изафет:

دانشجوی سال چهارم dānešju-ye sāl-e čahārom *студент четвёртого курса*, کانال پنجم kānāl-e panjom *пятый канал*

2. В официальных оборотах с помощью ударного суффикса -omin: شش šeš *шесть* — ششمین šešomin *шестой*, هفت و بیست bist-o haft *двадцать семь* — بیست و هفتمین bist-o haftomin *двадцать седьмой*. В этом случае порядковые числительные ставятся перед определяемым словом без изафета:

پنجمین سالروز bist-o panjom-in sālruz *двадцать пятая годовщина*, سیزدهمین sızdahomin *тринадцатый конгресс*

3. В разговорном языке и фольклоре (сказках) с помощью ударного суффикса -omi. Такие порядковые числительные как и в первом случае ставятся после определяемого слова через изафет: دومین گفتم Xānum-e dovvomī goft *Вторая*

ляемого слова через изафет: خانم دومى گفت Xānum-e dovvomí goft *Вторая женщина сказала*. Практически эта конструкция включает числительные только первого десятка, так как употребляется для счёта персонажей. Порядковые числительные третьего типа легко превращаются в существительное (субстантивируются): سومى جواب د ا د Sevвомi javāb dād *Третий ответил*.

Порядковые числительные первых двух типов характерны для книжного стиля. Первая конструкция имеет нейтральный характер. Вторая конструкция имеет более торжественный оттенок и чаще употребляется в официальной речи. В разговорной и нейтральной речи порядковые числительные малоупотребительны, их заменяют соответствующими количественными:

سال دو هزار و شصت اتاق سىصد و شصت otāq-e sisad-o šast *триста шестидесятая аудитория*,
دو هزار و يك سال دو هزار و يك sāl-e do hezār-o yek *две тысячи первый год*, دو شبكه şabake-ye do *вторая программа*

Некоторые порядковые числительные образуются с изменениями в основе, у некоторых есть варианты или орфографические особенности. От слова صفر sefr *ноль* порядковые числительные не образуются. Запомните произношение и правописание следующих числительных:

Модели	Нейтральная	Официальная	Фольклорная
يك yek	يك yekom <i>первый</i>	يكمين yekomīn <i>первый</i>	
один	اول avval <i>первый</i>	اولين avvalīn <i>первый</i>	اولى avvalī <i>первый</i>
	نخست naxost (noxost) <i>первый</i>	نخستين naxostīn (noxostīn) <i>первый</i>	
دو do	دوم dovvom <i>второй</i>	دومين dovvomīn <i>второй</i>	دومى dovvomī <i>второй</i>
два			
سه se <i>три</i>	سوم sevvom <i>третий</i>	سومين sevvomīn <i>третий</i>	سومى sevvomī <i>третий</i>
سى si	سىام siyom	سىامين siyomīn	
тридцать	тридцатый	тридцатый	

Числительное نخست naxost (noxost) *первый* в современном языке неупотребительно.

Числительное يك yekom *первый* употребляется в административных, военных и других официальных сочетаниях:

ستوان يكم تير setvān-e yekom *первое тира*, تير اول avval-e tir *первое тира лейтенант*

Допустимы менее официальные варианты:

تير اول avval-e tir *первое тира*, تير يك yek-e tir *первое тира*

В составных числительных компонента اول avval недопустима:

بىست و يك ژوئن bist-o yek-e žuan = يك ژوئن *двадцать первое июня*
بىست و يك ژوئن yekom-e žuan *двадцать первое июня*

Запомните сочетания:

اول بهار avval-e bahār *начало весны*

آخر پاييز āxer-e pāyīz *конец осени*

اول فروردین avāyel-e farvardīn *в первых числах фарвардина*

اواسط خرداد avāset-e xordād *в середине хордада*

avāxer-e mey *в последних числах мая*
barāye avvalin bār / barāye
naxostin bār *в первый раз*
barāye āxerin bār *в последний раз*
naxostvazir *премьер-министр*

Упражнение 5. Прочтите следующие предложения:

دوستم اواخرِ ژوئن میآید. من دانشجویِ سالِ دُوم
هستم. بچهها اوایلِ مهر به دبستان میروند. امروز
به مدرسه ما نخست وزیر میآید. او را برایِ اولین
بار میبینم. اواسطِ تیر تهران میرویم. پدرش ستوان
یکم بود. امروز آنها را برایِ آخرین بار میبینم.
فردا سیامین سالروزِ کشورِ ما است. مردِ سوومیِ جَوابی
نداد. حالا درسِ بیست و هشت میخوانیم. بیستمِ می درسِ
ما تمام میشود.

Упражнение 6. Переведите на персидский:

Мой брат — студент пятого курса. В среду наш университет посетит премьер-министр. Её младший брат — старший лейтенант. Я возвращаюсь в Москву в первых числах мая. Они поедут в Санкт-Петербург в конце лета. Дети пойдут в школу в начале осени. Сегодня у нас занятия в 125-й аудитории. В середине марта мы не учимся. 21 мая заканчиваются занятия. Он приедет в конце хордада. Включите, пожалуйста, второй канал. Первая женщина что-то спросила, но вторая — ничего не ответила. Я её в первый раз вижу. Я тебе это сказал в последний раз.

تقویم ایرانی کالندار

В современном Иране можно встретить три формата дат: по солнечной хиджре: hejri-ye šamsi (هجری خورشیدی (или hejri-ye xoršidi) (ه. ش.)), по лунной хиджре hejri-ye qamari (هجری قمری) (ه. ق.) и европейские میلادی (по григорианскому календарю, от слова میلاد *рождество Христово*). milādi (сокращение (ق. م.) означает qabl az milād *до нашей эры* (до н.э.). Под хиджрой hejrat понимается дата переселения Пророка Мухаммеда из Мекки в Медину 16 июля 622 г. н.э. Солнечный календарь хиджры совпадает с европейским по длительности года, но не совпадает по месяцам. Чтобы перевести григорианскую дату в солнечную необходимо от числа лет отнять 621 (большую часть года), а если искомая дата находится в интервале с 1 января по 20 марта, то — 622.

Иранские месяцы. Иранский новый год نوروز *ноуруз*, имеющий почти трёхтысячелетнюю традицию празднования, начинается 21 марта. Первый день нового года — первый день весны. Первые шесть месяцев насчитывают по 31 дню, следующие пять месяцев — по 30, последний месяц (приходящийся на февраль) длится 29 или 30 дней (в зависимости от того, является ли рассматриваемый год високосным или нет). В официальной

۵. Буква *o* пишется здесь перед точкой в начальной форме, чтобы ее нельзя было спутать с пятеркой ۵.

речи к названию месяца иногда добавляют слово **بهمنماه** māh *месяц*: **بهمنماه تیرماه** В современной деловой речи в датах произносятся количественные числительные, *напр.* **۱ فروردین** yek-e farvardin *первое фарвардина*. В документах сокращенно дата записывается в следующем порядке (слева направо): год/месяц/день, *напр.* **۱۶/۵/۱۳۷۴** = 16 мордада 1374 г. Такие даты произносятся справа налево **šānzdah-e panj-e hezār-o sisad-o haftād-o čār** или **šānzdah-e mordād-e hezār-o sisad-o haftād-o čār**.

Иранские месяцы	Афганские месяцы	Знаки Зодиака	Даты
farvardin	فروردین	حمل hamal	Овен ♈ 21.03—20.04
ordibehešt	اردیبهشت	ثور sowr	Телец ♉ 21.04—21.05
xordād	خرداد	جوزاء jowzā	Близнецы ♊ 22.05—21.06
tir	تیر	سرطان saretān	Рак ♋ 22.06—22.07
[a]mordād	[ا] مرداد	اسد asad	Лев ♌ 23.07—22.08
šahrivar	شهریور	سنبله sombole	Дева ♍ 23.08—22.09
mehr	مهر	میزان mizān	Весы ♎ 23.09—22.10
ābān	آبان	عقرب aqrab	Скорпион ♏ 23.10—21.11
āzar	آذر	قوس qows	Стрелец ♐ 22.11—21.12
dey	دی	جدی jady	Козерог ♑ 22.12—20.01
bahman	بهمن	دلو dalv	Водолей ♒ 21.01—19.02
esfand	اسفند	حوت hut	Рыбы ♓ 20.02—20.03

Месяцы солнечной хиджры точно соответствуют знакам Зодиака (созвездиям, в пределах которых в это время находится Солнце). В Афганистане, где календарь также ведется по солнечной хиджре, названия месяцев совпадают со знаками Зодиака (афганцы иранские месяцы не понимают, в то время как иранцам афганские месяцы знакомы как созвездия). В обеих странах помимо слова **بهمنماه** māh *месяц* используют слово **برج** borj *созвездие, месяц*: **امروز اول برج است** Emruz avval-e borj-ast. *Сегодня первое число.*

Вопрос о том, какое сегодня число, выясняется с помощью вопросительного слова **چندم** čandom **امروز چندم ماهه؟** Emruz čandom-e māh-e?

Европейские месяцы. Для датировки международных событий используется европейский календарь. Ранее (в 60-х — 70-х годах XX века) названия европейских месяцев произносились и писались на французский манер. Сейчас в датах можно примерно с равной вероятностью встретить и галлизмы, и англицизмы. На европейские названия месяцев нет общепринятого стандарта, поэтому можно встретить их разные вариации.

Русские месяцы	Галлизмы	Англицизмы
----------------	----------	------------

январь	ژان ويه	žānvye	جان وار ى	jānvāri
февраль	فور يه	fevriye	فيرو آرى	februāri
март	مار س	mārs	مار چ	mārč
апрель	آور يل	āvriļ	آپر يل	āpriļ
май	مه	me	مى	mey
июнь	ژوئ ن	žuan	جون	jun
июль	ژوئ يه	žu[i]ye	جولا ى	julāy
август	اوت	ut	اگو ست	agost
сентябрь	سپت امبر	septāmr	سپت مبر	september
октябрь	اكت بر	oktobr	اكت بر	oktober
ноябрь	نوا مبر	novāmr	نوم بر	november
декабрь	دسا مبر	desāmr	دسمبر مبر	desember

Лунные месяцы. По лунному календарю в Иране, Афганистане, Таджикистане и т.д. датируются исламские праздники, дни траура и другие события, имеющие религиозный характер. Лунный месяц короче солнечного и длится 28 дней. В лунном году тоже 12 месяцев, но год короче, и поэтому с точки зрения европейца лунный календарь медленно сдвигается. *Напр.* может показаться, что месяц рамазан наступает все раньше и раньше. Ниже даётся список лунных месяцев.

1	محرم	moharram	7	رجب	rajab
2	صفر	safar	8	شعب ان	ša'bān
3	ربيع الاول	rabi'-ol-avval	9	رمض ان	ramezān

4	ربيع الثان ى	rabi'-os-sāni	10	شوا ل	šavvāl
5	جمادى الاول	jomadi-ol-avval	11	ذيق عه	ziqa'de
6	جمادى الثان ى	jomadi-os-sāni	12	ذيج ه	zihajje

Мохаррам считается месяцем траура по принявшему муки Иمامу Хоссейну и более пространно называется иногда на арабский манер الحرام محرم moharram-ol-harām *месяц недозволенного*. Рамазан — رمضان المبارك ramazān-ol-mobārak *благословенный месяц*, во время которого соблюдается пост.

Поговорка

همیشه شعبون، يك دفعه هم رمزون Hamiše ša'bun, yek daf'e-ham gamezun. *И на нашей улице праздник. Луч света в тёмном царстве. На бочку дёгтя ложка мёду* (букв. *Всегда шаабан, а один раз — рамазан*). Говорится, когда против ожидания произошло благоприятное событие.

Упражнение 7. Переведите:

В этом году рамазан будет на Новый год. Этот семестр начался в сентябре, а закончится в декабре. 21 марта соответствует 1 фарвардина. По-моему, бахман бывает зимой, а тир — летом. Сентябрь начинается в шахриваре, а заканчивается в октябре. Мои родители приедут в январе. Он уехал третьего хордада. Шаабан кончился, начался рамазан. Вчера было пятое мохаррама. Занятия начались в шахриваре. Абан соответствует Скорпиону, а бахман — Водолею. Он мне говорил это в апреле, а сейчас уже май. Дей начинается в декабре, а кончается в январе. Вчера было первое число. Напишите, пожалуйста, сверху сегодняшнее число 19.02.2000.

شناختن، بلد بودن، دانستن

Глаголы شناختن (دان) دانستن dānestan, بلد بودن balad budan, شناختن (شناس) šepāxtan переводятся одинаково *знать*, но имеют различное словопотребление. Знать *человека* или *город* переводится глаголом شناختن. Знать *город* или *язык* — глаголом بلد بودن. Знать *язык* или какой-либо *предмет* — دانستن. Все три глагола — переходные.

زنت خان ش	}	знать город
زنت خان ش		
دلب ندوب	}	знать язык
زنت سناد		
}		знать предмет; знать, что...

Примеры:

د او را خوب می شناسم. Я его хорошо знаю.

او این شهر را بلد نیست. Он этого города не знает.

شما فارسی بلدید؟ Вы по-персидски понимаете?

آنها دستورش را نمی دانند. Они не знают этой грамматики.

Придаточное дополнительное типа я знаю, что ... вводится только глаголом دانستن. Процесс узнавать по отношению к любым предметам обозначается глаголом شناختن.

می دونم که امروز نمی آید. Я знаю, что он сегодня не придёт.

این فیلم را نشناخت. Он не узнал этого фильма.

Упражнение 8. Переведите с русского языка на персидский:

Он меня знает. Мы его не знаем. Я хорошо знаю Тегеран. Он не знает Москвы. Он неплохо знает арабский. Извините, я вас не узнал. Я знаю, что он здесь. Он знает персидский? По-моему, не знает. Вы знаете эту книгу? Я хорошо знаю эту книгу. Ты хорошо его знаешь? Я его совсем не знаю. Мы плохо знаем этот город. Они хорошо знают персидскую литературу.

تکست در پارک

ناصر و دوستانش 20 در حال قدم زدن در بوستان «لاله»، به خانم پروین صفا رسیدند.

ناصر: سلام، خاله جون!

خانم صفا: سلام، حالت چطوره؟

ناصر: متشکرم، اجازه بفرمایین معرفی

بکنم 21، آقا و خانم ایزدی پدر و مادر

دوستان 20 dustān друзья

ejāze befarmāin moarrefi bokonam اجازه بفرمایین معرفی بکنم 21
представить.

ایرَجِ هَمْکَلَسَمَ ، ایشون هَمْ خَانِمِ دُکُتْر
 پَرَوینِ صَفَا خَالِهٖ عَزِیزِ مَن!
 خَانِمِ صَفَا: سَلَامَ ، حَالِتون چَطُورِه؟
 خَانِمِ وَ آقَايِ ایزْدی: سَلَامَ ، مُتَشْکِرَمَ ،
 حَالِ شُمَا چَطُورِه؟
 خَانِمِ صَفَا: خِیلی مَمْنونِ .



ناصر: حَالِ مَادَرِ بُزُرْگِ
 چَطُورِه؟ دَرِدِ پَاشِ بَهْتَرِ
 شُدِه؟

خَانِمِ صَفَا: آره ، از دوشنبه که
 فیزیوتراپی رفته حالش خیلی بهتره 22 .
 ناصر: خُدا رو شُکْر!
 خَانِمِ ایزْدی: بَبَخْشید خَانِمِ دُکُتْر ،
 رِشْتِهء تَخْصِصِ شُمَا چیه؟

خَانِمِ صَفَا: مَن پَزِشْکِ دَاخِلِی هَسْتَمَ ، خَانِمِ
 ایزْدی مَاشَااللهِ اَصْلًا بَهْتون 23 نِمیآدِ پَسْرِی
 بَه سِنِّ وَ سَالِ آقَا ایزْجِ دَاشْتِه بَاشِن 24!
 خَانِمِ ایزْدی: خِیلی مَمْنونِ ، لُطْفِ
 دَارین!

ناصر: البتّه ایرج یک خواهر و یک
 برادر هم داره .
 خَانِمِ صَفَا: مَاشَااللهِ! اونا چِکار می‌کُنن؟

22 بهتر behtar лучше

23 به شما = بهتون

24 داشته باشند dāšte bāšīn имели бы.

آقای ایزدی: پسرِ مون شونزده سالِشه و
دبیرستانیه و دخترِ مون ده سالِشه و
دبستان می‌ره.

خانم صفا: خدا حفظشون کنه 25! خیلی
از دیدنتون خوشحال شدم، من ساعت یک
ربع به یازده قرار دارم، می‌بخشین، باید
از حضورتون مرخص بشم 26. یه روز با آقا
ایرج تشریف بیارین طرفای ما.
خانم ایزدی: چشم، حتماً مزاجم شما
میشم.

خانم صفا: خواهش می‌کنم، مراجع هستین،
با اجازه تون، خداحافظ.

خانم و آقای ایزدی: خداحافظ، از
دیدنتون خیلی خوشحال شدیم.

ناصر: به سلامت خاله جون، فردا طرفای
غروب می‌آم از مادر بزرگ احوالی
پرسم 27، شما خونه این؟
خانم صفا: آره، فردا مطب تعطیله،
خداحافظ.

تفسیر Комментарий

1. Сочетания инфинитивов со словами چیزى در حال dar hāl-e čiz-i *букв. в состоянии чего-л.* эквивалентны русским деепричастным оборотам: در حال قدم زدن dar hāl-e qadam zadan *шагая, прогуливаясь.*

2. Слово بوستان bustān *тенистый сад* (встречается также как بوستان bostān *босатин* basātin) относительно недавно с целью вытеснения европейских заимствований стало употребляться (прежде всего на вывесках) вместо слова پارک pārk *парк.*

25 خدا حفظشون کنه xodā hefz-ešun kone *храни их Бог!*

26 باید از حضورتون مرخص بشم bāyad az hozur-etun moraxxas bešam *я должна попрощаться с Вами.*

27 پرسم miyām ... bepersam *приму спросить ...*

3. Для передачи извинения используются две сходные формы **ببخشید** и **میبخشید**, которые переводятся на русский язык одинаково *извините*. Однако первая из них употребляется, когда кто-то ненамеренно потревожил другого человека (*напр.* задел, проходя мимо), а вторая — когда кто-то вынужден побеспокоить других (*напр.* пройти по коридору при большом стечении народа). При обращениях на улице употребляется первая форма: **ببخشید، آقا، ساعت چنده؟** Простите, сколько сейчас времени?

Упражнение 9. Замените прошедшее время настояще-будущим:

ناصر در بوستان قدم زد. او پیش خانم آشنایی آمد. آنها با هم دیگر احوالپرسی کردند. ناصر دوستش را معرفی کرد. ایرج همکلاس بود. ایشان دکتر بودند. پای مادرش درد کرد. ولی او فیزیوتراپی رفت. و حالش خیلی بهتر شد. رشتهء خاله اش پزشکی داخلی بود. او دو تا پسر داشت. پسرش دبیرستان رفت. و دخترش دبستان رفت. از دیدنتون خیلی خوشحال بودم. او ساعت دوازده قراری داشت و خداحافظی کرد.

Упражнение 10. Заполните пропуски предлогами:

فردا ... غروب ... میآم. ... مادر بزرگ احوالپرسی بکنین. ... دیدنتون خیلی خوشحالم. خدا را شکر ... بوستان رسیدیم. ... شما خیلی ممنون هستیم. یک ربع ... یک قرار داریم. قبل ... ساعت یک ... شما میآم. یه روز ... ایرج تشریف بیارین. ... حضورتون مَرخص می‌شم. شما ... کی می‌پرسید؟ تشریف بیارین ... ما. شما ... اون چکار دارین؟ بعد ... شعبان رمضان شروع می‌شود.

Упражнение 11. Ответьте на вопросы:

اسم بوستان چی بود؟ چه کسی در حال قدم زدن بود؟ آنها با چه کسی روبرو شدند؟ ناصر چه کسی را معرفی کرد؟ پای چه کسی درد کرد؟ چه روزی فیزیوتراپی رفته؟ رشتهء تخصص خانم چی بود؟ او چند

تا بچّه داشت؟ بچّه‌ها چَند سال داشتند؟ خانم چه ساعتی قَرار داشت؟ پیش آنها چه کسی دَعوت شد؟

Упражнение 12. Переведите устно и письменно:

Сегодня Насер после занятий пошел в парк. Парк находится рядом с гостиницей «Лале». Там он встретил своего одноклассника. Так они бродили полчаса. Тут они встретили тетю Насера. После обмена приветствиями Насер познакомил её со своим товарищем. Его зовут Ирадж. Ирадж учится в средней школе. А тётя работает терапевтом. Она спросила: «Как здоровье бабушки?» Она вчера ходила на физиотерапию. Теперь у неё нога не болит.

Упражнение 13. Переведите, используя разговорные формы:

Здравствуйте, как у Вас дела? Позвольте Вам представить моего друга. Он учится вместе со мной. А как у Вас дела? Большое спасибо. Слава Богу! А как дети? Храни их Бог! Я очень рада Вас видеть. Никогда бы не подумал, что у вас могут быть такие взрослые дети. Вы очень любезны. Заезжайте к нам, пожалуйста. Сейчас у меня назначена встреча. Тогда завтра я Вас побеспокою. Вы будете дома? Что Вы, вы нас осчастливите. А сейчас я с Вашего позволения откланиваюсь.

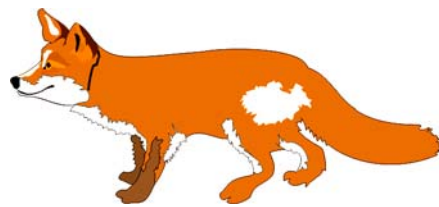
Дополнительный текст کِلاغ و روباہ



کِلاغی تِکه‌ای پَنِیر دید. آن را بَرداشت و به سوی دِرختِ بُلندی پرواز کرد. روباہی او را دید و تَصمیم گرفت آن پَنِیر را به دَست بیاوَرَد.

روباہ به زیرِ دِرخت آمد و شروع به تَمَلُّق گُفتن از کِلاغ کرد. او از زیرِ دِرخت قَریاد زد: «بَه‌بَه! چه پَرَندہء

پَرَهای صِدایتِ هَم پَرَهای سَزاور است



زیبایی! چه بَرَاقی! اگر به زیبایی باشد،

که تُرا شاهِ پَرَندگان بخوانند.» کِلاغ از حَرفهای روباہ بسیار خوشحال شد و دَهانَش

را باز کرد تا غارغار کند. اما همینکه دهانش را باز کرد، تیکه پنیر از دهان او به زیر درخت افتاد. روباه حيله گر آن را برداشت و بسرعت فرار کرد.

تفسیر комментарий

1. оборот *به زیبایی پرهایت باشد* *be zibāyi-ye parhā-yat bāšad* означает *сравнится с красотой твоих перьев*. После предлога *be* ставится слово, с которым идёт сравнение, далее идёт связка: *برنج اینجا به مزه برنج ما نیست* *berenj-e injā be maze-ye berenj-e mā nist* *здесь рис не сравнится по вкусу с нашим*.

2. оборот *ترا شاه پرندگان بخوانند* *to-rā šāh-e parandegān bexānand* означает *тебя назовут царём птиц*. Выражение *назвать кого-либо кем-либо* требует при глаголе двух прямых дополнений, из которых первое оформлено послелогом *-gā*, а второе — не оформлено: *او را* *u-rā* *بهترین دانشجو می نامند* *u-rā behtarīn dānešju mināmand* его называют лучшим студентом.

3. В басне несколько глаголов стоят в форме аориста, которая будет объяснена позже (см. стр. 141).

رفت تصمیم گرفت آن پنیر را به دست بیاورد *reshid(a) zapoluchit' tot syr*
دهانش را باز کرد تا غارغار کند *otkril(a) rot, chotby*
каркнуть

Упражнение 14. Ответьте на вопросы:

کیلاغ چی پیدا کرد؟ کیلاغ چی برداشت؟ کیلاغ کجا پرواز کرد؟ چه کسی کیلاغ را دید؟ روباه کجا آمد؟ بعد روباه چه چیز را شروع کرد؟ روباه از چه کسی تملق کرد؟ روباه چی فریاد زد؟ پرهای کیلاغ چطور بودند؟ آیا صدای کیلاغ زیباست؟ کیلاغ از چه چیز خوشحال شد؟ کیلاغ چه چیز را باز کرد؟ تیکه پنیر کجا افتاد؟ روباه با پنیر چه کار کرد؟ بعد روباه بسرعت چه کار کرد؟

Упражнение 15. Запомните загадки:

آن چیست که شب و روز راه می رود، ولی خسته نمی شود؟

(۶)

دَر دُنیا هَسْت وَ دُنیا هَم دَر او اِست.

(۲۴۳)

واژه نامه

врач	pezešk	پزشک	совсем	aslān	اصلاً
терапевт	pezešk-e	پزشک داخلی	падать	oftādan (افت)	افتادن (افت)
		dāxeli		(oft)	
специальность	taxassos	تخصص	если	ágar	اگر
решить	tasmim	تصمیم گرفتن	последние числа месяца	avāxer	اواخر
		gereftan			
выходной	ta'til	تعطیل	средние числа месяца	avāset	اواسط
лесть	tamalloq	تملق	первые числа месяца	avāyel	اوایل
льстить (кому)	tamalloq	تملق گفتن	с Вашего разрешения	ba ajāze	با اجازه
از		goftan		[šma]	[شما]
будет сделано	čašm	چشم		bā ejāze[-ye šoma]	
что ты дела-ешь?	čekār	چکار میکنی؟	блестящий	barrāq	براق
		mikoni	парк	bustān	بوستان
четыреста	č[ah]ārsad	چهارصد	достать	be dast	به دست آوردن
присутствие	hozur	حضور		āvardan	
коварство	hile	حيله	быстро	be	به سرعت
коварный	hilegar	حيله گر		sor'at	
храни их Бог	xodā hefz-ešun	خدا حفظشون کنه	Всего доброго!	bé salāmat	به سلامت
		kone	к, в сторону чего-л.	be su-	به سوی
слава Богу	xodā-ro	خدا رو شکر		ye	
		šokr	ни за что бы не по-	be šomā nemiāyad...	به شما نمی آید
рад	xošhāl	خوشحال	думал [о Вас]...		
внутренний	dāxeli	داخلی	ах! (возглас восхище-	bah-bah!	به به!
во время чего-л.	dar	در حال	ния)		
		hāl-e	парк	pārk	پارک
боль	dard	درد	пятьсот	pānsad	پانصد
болеть (о части те-	dard	درد کردن	перо	par	پر
ла)		kardan	птица	parande	پرنده
раз	dafe	دفعه	полёт	parvāz	پرواز
двести	devist	دویست	летать	parvāz kardan	پرواز کردن

договоренность	قرار qarār	рот	دهان dahān
иметь договорён-	قرار داشتن	отрасль	رشته rešte
ность о встрече	قرار داشتن qarār dāštan	лис, лиса	روباه rubāh
пятьсот тысяч	کورور korur	годовщина	سالروز sālruz
ворон, ворона	کلاغ kelāq	старший лейтенант	ستوان یکم setvān-e yekom
конгресс, съезд	کنگره kongre	скорость	سرعت sor'at
тюльпан	لاله lāle	быть достойным	سزاور چیزی sazāvar-e čiz-i
Вы очень любезны	لطف دارین lotf dārin	чего-л.	بودن budan
сто тысяч	لک lak	возраст	سن senn
слава Богу!	ماشا الله! māšāllā!	возраст	سن و سال senn-o sāl
спасибо	متشکرم mot[e]šakker-am	сторона, направление	سو su
дарующий милость	مراحم morāhem	триста	سیصد sisad
побеспоко-	مزاحم کسی شدن	шах, царь	شاه šāh
ить кого-л.	مزاحم کسی شدن mozāhem-e kas-i šodan	сеть, телеканал	شبکه šabake
поликлиника	مطب matabb	шестьсот	ششصد šešsad
представить (кого-л.)	معرفی کردن mo'arrefi kardan	к нам	طرفهای ما tarafhā-ye mā
миллиард	میلیارد milyārd	арабский	عربی arabi
миллион	میلیون milyun	дорогой	عزیز aziz
премьер-министр	نخست وزیر naxostvazir	каркать	غار غار کردن qār-qār kardan
девятьсот	نهصد nohsad	кар-кар	غار غار qārqār
тысяча	هزار hezār	закат	غروب qorub
восемьсот	هشتصد haštsad	бегство	فرار farār
семьсот	هفتصد haftsad	убежать	فرار کردن farār kardan
одноклассник	همکلاس hamkelās	кричать	فریاد زدن faryād zadan
как только	همینکه hamin-ke	физиотерапия	فیزیوتراپی fīziyoterāpi
		шаг	قدم qadam
		шагать	قدم زدن qadam zadan

دَهْم دَرَسِ اِسْتِمْرَارِي

اِسْتِمْرَارِي ماضِي

Структура. Форма прошедшего длительного времени (имперфект, ماضِي اِسْتِمْرَارِي māzi-ye estemrāri) образуется путем присоединения приставки می mi- к форме простого прошедшего времени: می گفت migoft [он] *сказал* — گفت goft [он] *говорил*

Приставка می по современным правилам пишется только отдельно. В положительной форме, так же как и в настояще-будущем времени, в простых глаголах ударение падает на приставку, в сложных — на именную часть. В отрицательной форме приставка перетягивает на себя ударение. В третьем лице единственного числа также как и в форме простого прошедшего окончание нулевое.

Глагол آوردن āvardan/āvordan *приносить* так спрягается в прошедшем длительном времени:

می آورد	miāvordam	نمی آورد	nemiāvordam
ردم		ردم	
می آورد	miāvordi	نمی آورد	nemiāvordi
ردی		ردی	
می آورد	miāvord	نمی آورد	nemiāvord
رد		رد	
می آورد	miāvordim	نمی آورد	nemiāvordim
ردیم		ردیم	
می آورد	miāvordid	نمی آورد	nemiāvordid
ردید		ردید	
می آورد	miāvordand	نمی آورد	nemiāvordand
ردند		ردند	

Глаголы بودن budan *быть* и داشتن dāštan *иметь* могут употребляться в форме прошедшего длительного времени, но чаще их ставят в простом прошедшем.

Разговорное спряжение производится также как и в прошедшем простом времени, но с присоединением приставки می. Например, глагол گذاشتن gozāštan *класть, позволять* спрягают так, как показано ниже:

Значение. Прошедшее длительное обозначает:

1. Регулярное действие в прошлом. В этом случае оно, как правило,

сопровождается указателями типа هر har *каждый день*, هر ساعت har sā'at *каждый час*, تمام سال tamām-e sāl *весь год* и т.д. تابستان هر روز Tamām-e sāl in ketāb-gā motāle'e mikardim. *Летом мы каждый день ходили купаться. Весь год мы проходили эту книгу.*

Нужно обратить внимание, что просто многократное действие передается формой прошедшего простого време-

می گذاشتم	mizāštam	نمی گذاشتم	nemizāštam
گذاشتم		گذاشتم	
می گذاشتی	mizāšti	نمی گذاشتی	nemizāšti
گذاشتی		گذاشتی	
می گذاشت	mizāšt	نمی گذاشت	nemizāšt
گذاشت		گذاشت	
می گذاشتیم	mizāštim	نمی گذاشتیم	nemizāštim
گذاشتیم		گذاشتیم	
می گذاشتین	mizāštin	نمی گذاشتین	nemizāštin
گذاشتین		گذاشتین	
می گذاشتان	mizāštan	نمی گذاشتان	nemizāštan
گذاشتان		گذاشتان	

نی: ما چند بار به او تلفن کردیم. *Mā čand bār be u telefon kardim. Мы несколько раз ему звонили.* Регулярное многократное действие передается прошедшим длительным временем (признак регулярности оказывается сильнее) *Mā har ruz čand bār be u telefon mikardim. ما هر روز چند بار به او تلفن می‌کردیم.* *Мы каждый день ему звонили по нескольку раз.*

В разговорном языке прошедшее длительное употребляется для обозначения регулярного действия. Причем регулярность подчеркивается наречием *هی* *heu* *все время, постоянно* *هی بهت میگفتم که... Heu be[h]et migoftam ke... Я же тебе все время говорил, что...*

2. Длительное действие. В этом случае оно, как правило, сопоставляется с другим действием с помощью временного союза *وقتى* *vaxt-i-ke* *когда*. Причем здесь возможны четыре типа соотношений.

а) Оба действия (в главном и придаточном времени) — длительные и происходили на фоне друг друга. На схеме это можно представить так:

→ → وقتى که من این کتاب را مطالعه می‌کردم تو حرف می‌زدی. *Vaxt-i-ke man in ketāb-rā motāle'e mikardam to harf mizadi. Пока я занимался по этой книге, ты разговаривал.*

б) В придаточном — длительное действие, в главном — краткое, причем краткое произошло на фоне длительного:

↑ → وقتى که نامه می‌نوشتم خواهرم وارد اتاق شد. *Vaxt-i-ke nāme mineveštam, xāhar-am vāred-e oṭāq šod. Когда я писал письмо, в комнату вошла моя сестра.*

в) В придаточном краткое действие, в главном длительное. Краткое также происходит на фоне длительного:

↓ → وقتى که وارد کلاس شدیم زنگ می‌زدند. *Vaxt-i-ke vāred-e kelās šodim, zang mizadand. Когда мы вошли в класс, звенел звонок.*

В этом случае длительное действие приобретает значение *конкретности*, как действие, происшедшее в определенный момент (в английском языке ему соответствует Past Continuous). В разговорном языке ему соответствует прошедшее конкретное (см. с.157).

г) Оба действия — краткие, и произошли одновременно:

↓ ↓ وقتى که به کابل رسیدم جنگ شروع شد. *Vaxt-i-ke be Kābol residam, jang šoru' šod. Когда я доехал до Кабула, началась война.*

Итак, форму прошедшего длительного времени следует употреблять, если действие в прошлом мыслится регулярным, длительным, конкретным, причем специальные лексические показатели могут отсутствовать.

Упражнение 1. Прочтите:

وقتى که او را دیدم با دوستش صحبت می‌کرد.
 دختر کوچکش زمستان هر روز جوراب گرمی می‌پوشید.
 هفته پیش هر روز سر درس متنی را ترجمه می‌کردیم.
 روزهای جمعه از شهر خارج می‌شدیم. موقعیکه استراحت
 می‌کردید میهمان آمد. زمانیکه کوچک بود هر روز
 توپبازی می‌کرد. به اتاقتون هی سر می‌زدم ولی شما

را هیج ندیدم. وقتی که غذا حاضر می‌شد ما صحبت می‌کردیم. همینکه از پنجره نگاه کرد ماشین آمد. آزش هی می‌پرسیدم ولی هیج جوابی نشنیدم.

Упражнение 2. Переведите:

Я никогда не был в Тегеране. На прошлой неделе он каждый день гулял со своим маленьким сыном или играл с ним во дворе в мяч. Когда началась война, мы жили в Абадане. Они каждую пятницу выезжали за город. Мы несколько дней отдыхали в деревне. Его отец всегда по утрам читал газету и слушал радио. На первом курсе мы переводили с персидского языка на русский. Он весь день работал, а сейчас отдыхает. Когда я пришел к нему, они обедали. Вчера весь день шел дождь. Когда мы играли в мяч, Хасана позвали.

Множественное число существительных (продолжение).

Суффикс -ān.

Исконный суффикс -ān был универсальным показателем множественного числа в эпоху становления классического персидского языка. Позже сфера его употребления стала сужаться и в современных персидском, таджикском и дари его основной функцией стало обозначение множественного числа у одушевлённых существительных, т.е. слов, которые обозначают людей: برادر barādar *брат* — برادران barādarān *братья*, استاد ostād *учитель* — استادان ostādān *учители*, زن zan *женщина* — زنان zanān *женщины*.

Если основа оканчивается на гласный /ā/ или /u/, то между нею и суффиксом вставляется эпентеза -y-: آشنا āšnā *знакомый* — آشنایان āšnāyān *знакомые*, دانشجو dānešju *студент* — دانشجویان dānešjuyān *студенты*. Исключение: بانو bānu *госпожа* — بانوان bānovān *дамы*.

Если основа оканчивается на гласный /e/, то между нею и суффиксом вставляется эпентеза -g-: نویسند nevisand *писатель* — نویسندگان nevisandegān *писатели*, برد barde *раб* — بردگان bardegān *рабы*²⁸.

Если основа оканчивается на гласный /i/, то, хотя между нею и суффиксом вставляется эпентеза -y-, на письме дополнительных букв не появляется (сочетание двух звуков -iy- передается одной буквой ی): ایرانی irāni *иранец* — ایرانیان irāniyān *иранцы*.

Суффикс -ān, присоединяясь к прилагательному, может образовывать одушевлённые существительные во множественном числе: بزرگ bozorg *большой* — بزرگان bozorgān *великие [люди]*, دانشگاهی dānešgāhi *университетский* — دانشگاهیان dānešgāhiyān *университетские деятели*, جهانی jahāni *мировой* — جهانیان jahāniyān *люди всего мира*, جنگزد jangzade *пострадавший [от войны]* — جنگزدهگان jangzadegān *пострадавшие [от войны]*.

Суффикс -ān образует также множественное число от ограниченного числа существительных с иной семантикой:

а) птицы, животные, растения: گوسفند gusfand *овца* — گوسفندان gusfandān *овцы*, پرنده parande *птица* — پرندگان parandegān *птицы*, درخت deraxt *дерево* — درختان deraxtān *деревья*, گیاه giyāh *трава* — گیاهان giyāhān *травы*.

²⁸ По правилам правописания дари буква *o* во множественном числе сохраняется گان نویسندهگان.

б) парные части тела: با زو bāzu *рука* — با زو ان bāzovān *руки*, زانو zānu *колени* — زانوان zānovān *колени*, گیسو gisu *коса* — گیسوان gisovān *косы*, چشم čēšm *глаз* — چشمان čēšmān *глаза*, ابرو abru *бровь* — ابروان abrovān *брови*, انگشت angošt *палец* — انگشتان angoštān *пальцы*. Исключение: دستها dasthā *руки*, پاها pāhā *ноги*, گوشها gušhā *уши*, دوشها dušhā *плечи*.

в) звезды: اختر axtar — اختران axtarān, ستاره setāre — ستارمان setāregān.

В современном персидском языке сфера употребления этого суффикса еще более сужена. Во-первых, он не функционирует в разговорном языке: есть всего два примера разговорных форм с этим суффиксом آقایون āqāyūn *господа*, دیگران digarun *другие*. Во-вторых, некоторые разряды одушевленных существительных не комбинируют с ним, принимая лишь суффикс -hā. К ним относятся слова европейского происхождения типа دکتر doktor *врач*, پروفیسور professor *профессор*, کمونیست komunist *коммунист* (и все слова с суффиксом -ist, если даже их основа не европейского происхождения, напр. صهیونیست sehyunist *сионист*), لیبرال liberāl *либерал*, دموکرات demokrāt *демократ* и т.п.

В таджикском языке подобные слова образуют множественное число с суффиксом -он, напр. коммунистон коммунисты, студентон студенты.

Запомните следующие персидские слова, обозначающие людей, но не принимающие суффикс -ān:

آدم ādam *человек*, انسان ensān *человек*, خانم xānum *госпожа*, امو amu *дядя*, دای دāi *дядя*, عمه amme *тетя*, خاله xāle *тетя*, بابا bābā *папа*, مامان māmān *мама*, بچه bačče *ребенок*, رفیق rafiq *товарищ*.

Упражнение 3. Образуйте множественное число от следующих слов:

دانشجو، استاد، خانه، نویسنده، آقا، دکتر، آدم، چشم، دای، دیگر، خیلی، بچه، آبرو، کمونیست، خاله، برادر، بانو، خواهر، گیسو، بزرگ، پروفیسور، صهیونیست، جهانی، انسان، عمه، درخت، دانشگاهی، زانو، لیبرال، زن، کودک، پرنده، گیاه، آشنا، ایرانی، شوروی، جنگزده، پا، برده، گوسفند، پسر، کتاب، دموکرات، دست، بازو.

أبو علی ابن سینا

دَر حُدُودِ هِزَارِ سَالِ پِيشِ يَعْنِي دَرِ سَالِ ٣٧٠ هـ. ق. كه با سالِ ٩٨٠ ميلادى برابر است، دَر شَهْرِ بُخَارَا پِسرِي به دنيا آمد.

مادَرش نامِ او را حُسین گذاشت.



حُسین از پنج سالگی شروع به دَرس خواندن کرد. او بسیار با هوش بود و با علاقه زیادی دَرس میخواند و به سرعت پیشرفت میکرد. کتاب را بیش از هر چیز دوست داشت

و به تدریج برای خود کتابخانه کوچکی درست کرد. هر جا کتاب تازه ای می‌دید می‌خرید، آن را با دقت می‌خواند و در کتابخانه اش نگاه می‌داشت. حُسین در هیجده سالگی طبیب ماهر و مشهوری شد که به مُعالِجَة بیماران می‌پرداخت. در این موقِع به او ابو علی سینا می‌گفتند. هر کس که بیماری سخی داشت، پیش او می‌رفت و ابو علی سینا او را درمان می‌کرد. ابو علی سینا بسیار مهربان بود و بیماران مُحتاج را به رایگان مُعالِجه می‌کرد. او نه فقط در طب بلکه در ریاضی و نجوم، حُقوق، ادبیات و دیگر علوم زَمانِ خود دانش فراوان داشت. اما دَریزشکی در زَمان خود مشهورترین²⁹ طبیبِ ایران بود. ابو علی سینا، که به او «ابن سینا» هم می‌گفتند، نتیجه تَجربه‌ها و مُطالعات

²⁹ maShurtarin самый известный مشهورترین

خود را در کتابهای بسیاری نوشت. کتابهای این دانشمند ایرانی به زبانهای گوناگون ترجمه شده است³⁰. هنوز هم در دانشگاههای بزرگ جهان، دانشجویان و دانشمندان کتابهای ابن سینا را مطالعه میکنند. یکی از کتابهای معروف ابن سینا «قانون» است که در علم طب نوشته شده است.

ابن سینا، طبیب و دانشمند بزرگ ایران، در پنجاه و هشت سالگی یعنی در سال ۴۲۱ هـ. ق. که با سال ۱۰۳۷ میلادی برابر است، درگذشت. آرامگاه وی در شهر همدان است.

Комментарий

Структура имен была заимствована иранцами у арабов. Собственно имя даётся человеку родителями при рождении. Так, Авиценну назвали Хуссейном. Первый факультативный элемент начинается со слова ابو *abu oteц*. Далее идёт имя сына. Затем после слова ابن *ebn* или *ben* *сын* идет имя отца (отчество). Итак, ابو علي ابن سينا *abu Ali ebn-e Sinā* переводится как *отец Али сын Сины*. Еще одним элементом имени является *тахаллос* *тахаллос*, который в современном Иране и Афганистане превратился в фамилию. Помимо этого встречаются еще и прозвища, *напр.* تیمور لنگ *Teymur-e Lang Тамерлан* (*букв.* Тимур Хромой). Имя с фамилией соединяется изафетом *محمد تهرانی* *Mahmud-e Tehrāni Махмуд Техрани*. В современном Иране патронимические элементы (*ابن* и *ابو*) более не используются.

Упражнение 4. Вставьте пропущенные слова:

أبو علی سینا در سنّ . . . سالگی طبیب ماهری . . .
 أبو علی سینا از پنج‌سالگی . . . به درس خواندن . . .
 ابن سینا تقریباً هزار سال پیش به دنیا . . . هنوز
 هم دانشمندان کتابهای ابو علی سینا را در

³⁰ tarjome šode-ast были переведены

دانشگاههای بزرگ جهان ... ابن سینا بیماران محتاج را رایگان ... یکی از کتابهای معروف او ... این دانشمند بزرگ در سن ... سالگی ... آرامگاه او در ... است.

Упражнение 5. Ответьте на вопросы:

أبو علي سينا تقريباً چند سال پیش زندگی می‌کرد؟ اسم ابو علي سينا چه بود؟ اسم پدرش چه بود؟ آیا درس خواندنش به سرعت پیشرفت می‌کرد؟ ابو علي سينا چگونه برای خود کتابخانه ای درست کرد؟ از کجا می‌فهمیم که ابو علي سينا پزشک مهربانی بود؟ آرامگاه ابو علي سينا در کجا قرار دارد؟ او چه کتابهایی نوشت؟ آیا بیماران سختی پیش او می‌آمدند؟



Упражнение 6. Преобразуйте прошедшее время в настоящее-будущее. Замените, где нужно, обстоятельства времени.

این دانشمند بزرگ در ده کوچکی به دنیا آمد. برادرش علاقه زیادی به درس خواندن داشت. او در دبیرستان سه سال درس خواند. آن وقت هر روز درس می‌خواند. پارسال به سنپترزبورگ رفتم. امسال به مسکو آمدم. دیروز مریض شد. امروز سر درس آمد. چرا کتابتونو اینجا گذاشتین؟ چرا آنجا نشستید؟ مگر حسین امروز نبود؟ دوستش کجا رفت؟

Язык поэтов-классиков

Почти каждый иранец, афганец, таджик с детских лет слышит и учит стихи поэтов-классиков: Рудаки, Фирдоуси, Хафиза, Саади, Омара Хайама. Знание их стихотворений — важный элемент национальной культуры. Несмотря на то, что классические стихи были на-

писаны 8—10 веков назад и их язык существенно отличается от современного, народ их прекрасно понимает. Хотя прозаическая речь носителей языка в Иране, Афганистане и Таджикистане различается довольно сильно, исполнение и манера чтения стихов нараспев во всех трех странах на слух европейца кажется идентичной. Такая манера имеет давнюю традицию и передается из поколения в поколение.

Русское стихосложение основано на двух базовых элементах: ритмике, основанной на чередовании ударных и безударных слогов, и рифме. На сходных принципах основано и персидское стихосложение, с тем отличием, что ритмика персидского стиха — *عر و ض* *аруз* — заключается в чередовании долгих и кратких слогов. Словесное ударение при этом не учитывается.

آنان که محیط فضل و آداب شدند	Ānān-ke mohit-e fazl-o ādāb šodand	Рассмотрим некоторые особенности поэтического языка на примере четверостишия Омара Хайяма (Omar-e Хаууām <i>عمر خیام</i> , конец XI — начало XII вв.). По форме оно представляет собой
در کشف علوم شمع اصحاب شدند	Dar kašf-e olum šam'-e ashāb šodand	
ره زین شب تاریک نبردند به روز	Rah z-in šab-e tārik nābordand be ruz	
گفتند فسانه ای و درخواب شدند	Goftand fasāne-i-yo dar xāb šodand	

gobāi *рубайи*. В данном рубайи рифмуются три строки из четырех (кроме предпоследней).

آنان *ānān* *те [люди]* получено с помощью «одушевленного» множественного числа от указательного местоимения *ān*; звучит более торжественно, чем обычное *آنها*.

ره *rah* *путь* стихотворный, более короткий по размеру вариант слова *راه* *rāh* *путь*.

زین *z-in* стяжение из предлога *ز* *ze* ← *از* *az* *из* и указательного местоимения *این* *in* *этот*; позволяет уменьшить строку на один слог.

Мужи, чьей мудростью был этот мир пленён,
В которых светочей познания видел он,
Дороги не нашли из этой ночи тёмной,
Посуесловили и погрузились в сон.

(Перевод О.Румера)

نبردند به روز *nābordand be ruz*
не вывели [путь] наружу поэт. инверсия:
обстоятельство следует за сказуемым; инверсия помимо стихотворной характерна для разговорной речи и песен; привносит ощущение неординарности.

افسانه *afsāne* *сказка*.

گفتند فسانه ای *goftand fasāne-i* *рассказали сказки*; инверсия (см. выше)

-yo соединительный союз -o/-vo в классическом чтении в позиции после гласных получает вставочный согласный -y-

در خواب شدند *dar xāb šodand* *ушли в сон*; в классическом языке глагол *شدن* означал также *ходить* и сочетался в этом значении с предлогом *در*.

Упражнение 7. Переведите устно и письменно:

Омар Хайам был известным ученым. Он родился почти восемь веков назад. Он написал много стихов. Мы читаем его рубайи. 370 год по лунной хиджре соответствует 980 г. н.э.

Авиценна был известным врачом. Он лечил людей от тяжелых недугов. Он все время покупал книги и составил большую библиотеку. Когда ему приносили новую книгу, он ее внимательно изучал. Когда ему исполнилось (букв. стало) восемнадцать лет, он приступил к лечению больных. Когда приходили, нуждающиеся больные, он их лечил и не брал платы. Постепенно его книги перевели на другие языки. Он стал умелым врачом. Говорили, он вылечил всех больных в своей деревне. Когда он скончался, люди поставили ему памятник. Он умер в 421 г. по лунной хиджре, что соответствует 1037 г. григорианского календаря. Великий персидский поэт Фирдоуси написал «Шахнаме». Он родился в городе Тусе. Там ему построили мавзолей.

Упражнение 8. Прочтите и перескажите рассказ про Муллу Насреддина:

سؤالِ مُلا

روزی مُلا زردآلوی چندی در آستین داشت و از راهی عبور می‌کرد. جمعی را دید که نشستہ اند. بانگ بر ایشان زد که هر یک از شما بگوید در آستین من چیست، زردآلویی که از همه بزرگتر است، به او می‌دهم. یکی از آنها گفت. هر کس خبر بدهد: یقیناً علم غیب میدانند.

Комментарий

Рассказы про Муллу (Ходжу) Насреддина написаны в архаичном стиле. Многие слова и словоформы в этих рассказах либо не употребительны в современном языке, либо имеют несколько другое значение. Например, словосочетание *zardālu-ye čand-i* *несколько абрикосов* в современном языке произносилось бы как *čand zard'ālu*.

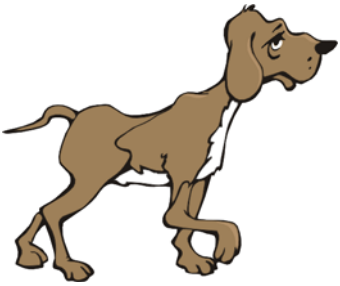
Загадка-шутка

چرا سیگار می‌کشیم ولی
کوتاه می‌شود؟
Čerā sigār mīkešim vali
kutāh mišavad?



سگِ طَمَعکارِ ِ Дополнительный текст

روزی سگی تکه‌ای گوشت از یک دُگان
قصابی رُبود و فرار کرد. در راه به پُلی
رسید. وقتی از روی پُل می‌گذشت، عکس
خودش را در آب دید. خیال کرد که سگِ
دیگری است که او هم تکه‌ای
گوشت در دهان دارد. طمع
کرد که آن تکه گوشت را هم
بِدست بیاورد. سگ تکه گوشت
خودش را بر روی پُل انداخت
و در آب پرید. اما در آب
سگِ دیگری نبود. سگ شنا کرد و از آب
بیرون آمد تا تکه گوشت خودش را از روی
پُل بر دارد. اما آن را هم پیدا نکرد
چون سگِ دیگری آن را پیدا کرده بود و
گریخته بود.



Комментарий

Глагольные формы преждепрошедшего времени *پیدا کرده بود* و *پیدا کرد* *peydā karde bud va gorixte bud* означают *нашла и убежала* до того, как произошло действие главного предложения.

Словарь

этикет	ādāb آداب	самый большой	از همه
мавзолей	āramgāh آرامگاه		بزرگتر
	ārām-gāh		az hame bozorgtar
рукав	āstin آستین	тайны мн. от سِرّ	اسرار asrār
они	ānān آنان	мудрецы	اصحاب ashāb
		сказка	افسانه afsāne

бросать	انداختن (انداز)	пределы (мн. от حَدّ)	hodud حدود
	andāxtan (andāz)	приблизительно	hodud-e حدود
они (в архаичной ре- чи)	ایشان išān	право	haqq حق
способный	باهوش bāhuš	права, юриспруденция, зарплата	hoquq حقوق
крикнуть, воз- звать (к кому (بر))	بانگ زدن bāng zadan	весть	xabar خبر
постепенно	به تدریج be tadrij	да скажет	xabar bedahad خبر بدهد
	tadrij	известить, сообщить	خبر دادن خبر دادن
достать, получить	به دست آوردن be dast āvordan	мысль, воображение	xiyāl خیال
	be dast āvordan	вообразить, полагать	خیال کردن خیال کردن
родиться	به دنیا آمدن be dunyā āmadan	сделать, создать, со- вершить	dorost kardan درست کردن
	dunyā āmadan	скончаться	dar-gozaštan درگذشتن
быстро	به سرعت be sor'at	лечение	darmān درمان
	sor'at	лечить	darmān کردن درمان کردن
приступить (к чему (به))	پرداختن pardāxtan		kardan
прыгать	پریدن paridan	внимание, точность	deqqat دقت
мост	پل pol	лавка	dokkān دکان
пятилетний возраст	پنج سالگی panjsālegi	бесплатно [be]	[به] رایگان رایگان
	panjsālegi	однажды	ruz-i روزی
прогресс	پیشرفت pišraft	математика, математический	riyāzi ریاضی
совершенствоваться	پیشرفت کردن pišraft kardan	несколько абрикосов	zard ālūy زرد آلوی
	pišraft kardan		zardālu-ye چندی
темный	تاریک tārik		čand-i چندی
опыт	تجربه tajrobe	тяжелый (о болезни)	saxt سخت
продвижение	تدریج tadrij	тайна	serr سر
перевод	ترجمه tarjome	скорость	sor'at سرعت
переводить	ترجمه کردن tarjome kardan	приступить (к чему (به))	شروع کردن شروع کردن
	tarjome kardan		šoru' kardan شروع کردن
некоторые, несколько чело- век	جمعی jam'-i	свеча	šam' شمع
мир, вселенная	جهان jahān	плавать	šēnā kardan شنا کردن
предел	حد hadd	плавание	شنا شنا
	hadd	медицина	tebb طب

лекарь	طبيب tabib	изучение	مطالعه
алчность	طمع tama'		motāle'e
алчный	طمعكار tama'kār	лечение	معالجه mo'āleje
идти, проходить (по از)	عبور کردن 'obur kardan	известный, знаменитый	معروف
пристрастие	علاقه alāqe	результат	نتیجه natije
наука	علم elm	астрономия	نجوم nojum
ясновидение	علم غیب 'elm-	[они] сидели	نشسته اند
	e qeyb	хранить	نگاه داشتن negāh
науки мн. от علم см. افسانه	علوم olum فسانه fasāne		dāštan
учённость	فضل fazl	не только ..., но и ...	نأفاقا... بآلكه... náfaqat... bálke...
закон	قانون qānun	он (о великих людях)	وی vey
мясник	قصاب qassāb	по лунной хиджре	ه. ق. hejri-ye
мясная лавка	قصابی qassābi		qamari
исследование	كشf kašf	все люди	همه مردم hame-ye mardom
сбежать	gorixtan (گریز)	способность, сознание	هوش huš
	(goriz)	уверенный	یقین yaqin
разнообразный	گوناگون gunāgun	быть уверенным	یقین داشتن yaqin dāštan
умелый, ловкий	ماهر māher	безусловно	یقیناً yaqinan
нуждающийся	محتاج mohtāj		نه فقط... ne faqat...
среда, обстановка	محیط mohit		بلکه... بلکه...

یازدهم درس یازدهمین

Сослагательное наклонение. Аорист اِمِي مُضَارِع

Значение. В современном персидском языке различают три наклонения: изъявительное, повелительное и сослагательное. В большинстве языков сослагательное наклонение противопоставлено изъявительному. Изъявительное наклонение констатирует настоящий, прошлый или будущий факт. Сослагательное — призвано выразить отношение говорящего к этому факту, что называют модальностью.

Аорист глагола خواندن <i>читать</i> (лит.)			
بخوانم	béxānam	خوانم	náxānam
بخوانی	béxāni	خوانی	náxāni
بخواند	béxānad	خواند	náxānad

В русском языке к сослагательному наклонению относят сочетания глагольных форм прошедшего времени с частицей «бы». Сравним формы изъявительного и сослагательного наклонений: *Ты сказал ему об этом.* — *Ты сказал бы ему об этом.* В первом случае сообщается факт совершения действия в прошлом, во втором — действие еще не совершено. Говорящий сообщает о его желательности, побуждая собеседника к его свершению. Побуждение в сослагательном наклонении — косвенное, в отличие от прямого побуждения в повелительном наклонении: *Скажи ему об этом.* Желание, пожелание, допущение и косвенное побуждение — все это подвиды модальности.

В персидском языке сослагательное наклонение представлено в двух временных формах: настояще-будущее (аорист³¹) и прошедшее. Аорист образуется от ОНВ глагола, к которой спереди присоединяется приставка *be-*, такая же, как в повелительном наклонении. Она пишется слитно с основой. Ударение утвердительной формы простых глаголов зависит от позиции в предложении и интонации и распределяется между приставкой и окончанием, чаще в пользу приставки. В сложном глаголе ударение падает на именную часть. К ОНВ присоединяется личное окончание, совпадающее с окончаниями изъявительного наклонения настоящего-будущего времени. Отрицание образуется аналогично отрицанию в повелительном наклонении: вместо приставки *be-* присоединяется отрицание *na-*, которое также пишется слитно с основой. Словесное и фразовое ударения падают на отрицание.

Аорист глагола باز کردن <i>открывать</i> (лит.)			
باز کنم	bāz [be]konam	باز نکند	bāz nákonam
باز کنی	bāz [be]koni	باز نکند	bāz nákoni
		ی	

³¹ Аористом обычно называют одну из форм прошедшего времени изъявительного наклонения (напр. в болгарском языке). Персидский аорист только в частном случае может передавать это значение. Поэтому такое название не совсем корректно. Однако, термин «аорист» по отношению к настояще-будущему времени сослагательного наклонения закрепился в иранистике, и его продолжают использовать по традиции.

Примечание. Спряжение в сослагательном наклонении производится так же как в изъявительном, а не повелительном наклонении. Иначе говоря, система окончаний в аористе такая же, как в настояще-будущем времени изъявительного наклонения, а не повелительного. В частности, в форме второго лица единственного числа ставится окончание -i, а не нулевое:

بخوان بخوان *bexunam* *читай* (повелительное наклонение) — *باید بخوانی* *bāyad bexāni* *ты должен читать* (аорист)

Сложные глаголы в зависимости от стиля могут спрягаться как с приставкой, так и без нее. Как правило, приставка *be-* в сложных глаголах возникает в разговорной речи, в высоком стиле она опускается.

Аорист глагола خواندن <i>читать</i> (разг.)			
	bexunam		nāxunam
بخونم		نخوانم	
	bexuni		nāxuni
بخونی		نخوانی	

Аорист глагола کردن باز <i>открывать</i> (разг.)			
واز	vāz [bo]konam	واز	vāz nākonam
کنم		نکنم	
واز	vāz [bo]koni	واز	vāz nākoni
کنی		نکنی	
واز	vāz [bo]kone	واز	vāz nākone
کنه		نکنه	

Структура. Спряжение простого глагола خواندن *читать* и сложного باز کردن *открывать* в аористе в литературном языке приведено ниже.

Переводятся эти формы примерно так: *пусть я буду читать*, *пусть ты будешь читать* и т.д., *пусть я открою*, *пусть ты откроешь* и т.д.

В разговорном языке это же спряжение выглядит несколько иначе:

Аорист глагола بودن аналогично форме повелительного наклонения не принимает приставку *be-*, а глагол داشتن с его помощью образует аорист специфическим образом:

Употребление. Аорист используется:

1. Как самостоятельная глагольная форма (т.е. не зависящая от других глагольных форм и модальных слов) в повествовательных предложениях со значением долженствования. Это относится к третьему лицу и к первому лицу множественного числа и встречается в диалогах. Форма третьего лица переводится на русский язык сочетанием личной формы глагола со словом *пусть*:

ما اینجا بمانیم و اونا برن بازار. *Mā injā bemunim, va unā beran bāzār.* *Мы останемся здесь, а они пусть едут на базар.*

با	با	داشته	داشته
شم	شید	باشم	باشیم
	م		
با	با	داشته	داشته
شی	شید	باشی	باشید
	د		
با	با	داشته	داشته
شد	شد	باشد	باشند
	د		

2. Как самостоятельная глагольная форма в вопросительных предложениях. Она переводится сочетанием личного местоимения и инфинитива.

پنجره رو ببندم؟ *Panjere-ro bebandam?* *[Мне] закрыть окно?*

باهاش صحبت بکنیم؟ *Bāhā-š sohbat bokonim?* *[Нам] с ним поговорить?*

اینجا نیان؟ *Injā nāyān?* *Им сюда не приезжать?*

3. Как зависимая глагольная форма после модальных слов. Модальными называются слова со значением долженствования или возможности, типа: *باید* *bāyād* *нужно*, *نباید* *nābāyad* *не нужно*, *شاید* *šāyad* *возможно*. В роли модальных слов часто выступают фразеологизмы типа *احتمال* *ehtemāl* *می‌رود* *вероятно*,

пают фразеологизмы типа احتمال می‌رود ehtemāl miravad *вероятно*, احتمال ممکن نیست ehtemāl némiravad *вряд ли*, momken-ast *است ممکن* *возможно*, momken nist *вряд ли* и др.

باید بیشتر بخونی. Bāyad bištar bexuni. *Тебе нужно (ты должен) больше заниматься.*

ممکن Momken-ast be daryā-ye Xazar beravad. *Возможно, он поедет на Каспийское море.*

احتمال نمی‌رود [که] این مسئله را حل نکنند. Ehtemāl nemiravad [ke] in mas'ale-rā hall bekonand. *Вряд ли они решат эту проблему.*

4. Как зависимая глагольная форма после личных глагольных форм. Персидский язык в отличие от русского и других европейских языков не позволяет присоединять инфинитив к личной глагольной форме. Фразы типа *Я хочу спросить...* — *I want to ask...* передаются по-персидски сочетанием двух личных форм, вторая из которых аорист, соответствующий европейскому инфинитиву *Mixāham bepersam...*

Чаще других в роли глаголов, присоединяющих аорист, оказываются модальные глаголы *خواستن* *xāstan* *хотеть*, *توانستن* *tavānestan* *мочь*, *داشتن* *meyl dāstan* *желать*, *مجبور بودن* *majbur budan* *быть вынужденным*, *قادر بودن* *qāder budan* *быть в состоянии*.

نخواست صحبت بکند. Nāxāst sohbat bekonad. *Он не захотел разговаривать.*

ما نمی‌توانیم همان‌جا باشیم. Mā nemitavānim mehmān-e šomā bāšim. *Мы не сможем приехать к вам в гости.*

میل دارید از شهر دیدن بکنید؟ Meyl dārid az šahr didan bokonid? *Не желаете ли осмотреть город?*

آن‌ها مجبور شدند ده جنگزده خود را ترک کنند. Ānhā majbur šodand deh-e jangzade-ye xod-rā tark konand. *Им пришлось покинуть свою разрушенную [войной] деревню.*

Однако и другие глаголы, не имеющие модальных значений, также могут присоединять аорист, если в русском языке этому случаю соответствует сочетание личной формы с инфинитивом.

اینجا آمدم تماشا بکنم. Injā āmadam tamāšā bokonam. *Я приехал сюда посмотреть.*

رفت بگوید. Raft beguyad. *Он пошел сказать.*

اجازه داد بپرسم. Ejāze dād bepersam. *Он разрешил мне спросить.*

تصمیم گرفتند همه را بنویسند. Tasmim gereftand hame-rā benevisand. *Они решили все написать.*

Другие случаи употребления аориста будут рассмотрены в следующих уроках.

Упражнение 1. Прочитайте следующие предложения:

می‌خوا	می‌خوا	می‌خوا	می‌خوا
mixāham	می‌خوا	mixām	می‌خوا
هم	م		
می‌خوا	می‌خوا	می‌خوا	می‌خوا
mixāhi	می‌خوا	mixāy	می‌خوا
هی	ی		
می‌خوا	می‌خوا	می‌خوا	می‌خوا
mixāhad	می‌خوا	mixād	می‌خوا
هد	د		
می‌خوا	می‌خوا	می‌خوا	می‌خوا
mixāhim	می‌خوا	mixāim	می‌خوا
هیم	ییم		
می‌خوا	می‌خوا	می‌خوا	می‌خوا
mixāhid	می‌خوا	mixāin	می‌خوا
هید	یین		
می‌خوا	می‌خوا	می‌خوا	می‌خوا
mixāhand	می‌خوا	mixān	می‌خوا
هند	ن		

بَرادَرَم باید نامه

بنویسد. اجازه بفرمایین گاهی بکنم. شما نباید از من چیزی بپرسید. شاید در بهار بنفشه فراوان

باشد. اجازه می‌فرمایین تِلْفُن بُکُنْم؟ شاید زود به من جَوَاب بَدَهْد. پسرِ فاطمه اَزَش خواهش کرده برایش نون شیرین بپزه. شاید فردا دوستم را ببینم. شاید حسن تابستان به ده برود. می‌خوای پسرِ تو با خودت بی‌آری؟ میل دارین آب سرد بنوشین؟ امروز دوستم باید پیش ما بیاید. می‌توانید برایشان آنا و پسته ببرید؟ زَنَش می‌خواهد خانه‌داری کُند. امروز می‌تونم براتون غذا بپزم. فاطمه خانم از بچه‌هاش خواهش کرد سفره پهن کُتن. ما مجبوریم از نو شروع کنیم. احتمال نمی‌رود امروز تهران برسند. ممکن نیست در این فصل سال بارون بی‌آد. رَفْت نون بخره.

Упражнение 2. Переведите на персидский язык:

Мы должны перевести эти персидские слова на русский язык. Я хочу взять с собой своего сына. Парвиз попросил меня сегодня позвонить в Мешхед. Я не смогу вам помочь. Хасан попросил Парвиза открыть окно. Вам надо поторопиться. Вероятно Ахмед сегодня к нам не придет. Возможно до Шираза мы поедем вместе. Вы не должны мешать друг другу. Не желаете ли выпить чашечку кофе? Вы позволите закрыть окно? Вы приехали учиться в нашем университете? Вы позволите взять Вашу ручку? Вряд ли он ответит на этот вопрос. Они вынуждены уехать из нашего города. Позвольте мне немного подумать. Когда Вы должны сделать эту работу? Может быть Вы сядете у окна? Может быть мы пойдём пообедаем? Вам не надо туда ездить, мы сделаем всё сами.

نُوروز

روزی، یکی - دو هفته قبل از نُوروز،
 در کلاسِمان جمع شدیم. ما که در ایران
 نبودیم ولی دِلِمان می‌خواهد در باره
 نُوروز، عید ملی ایرانیان هر چه بیشتر
 بدانیم. این است که از اُستادِمان خواهش
 کردیم در این باره برای ما تعریف کُند.
 - بله، چشم، با کمال میل. گوش کُنین.
 عیدِ نُوروز رو در سرزمین ایران از بیش

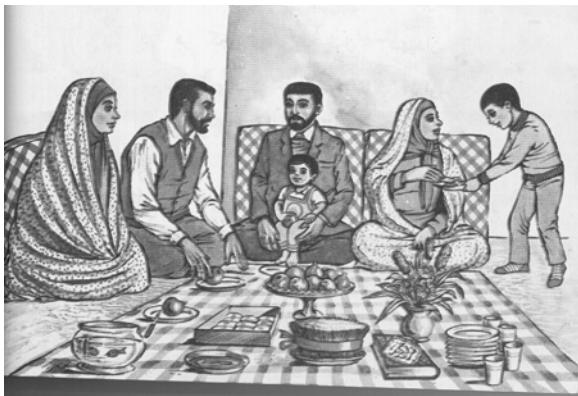
از دو هزار و پونصد سال پیش جشن می‌گیرن. مَوْقِعِ تَحْوِيلِ سال، دُرُست به اصطلاح، روزِ اِعْتِدَالِ رَبِيعِی است. اون وَخْتِ طولِ روز و شَبِ مُساوی می‌شه. حالا سالِ نَوِی ما، اَوَّلِ فَرَوَرْدِینِ یَعْنِی بیست و یِکِ مَارِسِ شُما شروع می‌شه.

نُوروزِ عَیدِ خِیلی خوب و قَشَنگیه. از پانزده اِسْفَنده، زُنا شروع به خونه‌تکونی می‌کُنن. اَثاثِ خونه و اُتاقا رو تمیز و شیشه‌ها رو پاک می‌کُنن. قَبْلِ از سَاعَتِ تَحْوِيلِ سال، روی میزی هفت‌سین می‌چینن. یکی از دانشجویان پرسید: هفت‌سین یعنی چی؟

— عَجَب! نِمی‌دونین هفت‌سین یعنی چی؟ هفت چیزیه که اِسْمِشون با حَرْفِ «سین» شروع می‌شه. حالا اِسْماشونو بَرَاتون عَرَضِ می‌کُنم، می‌تونین حِفْظِش کُنین: سَبْزه، سَمَنو، سَنجِد، سُمَاق، سیر، سِرکه، سُنْبُل. دَرِ سَفَرَةِ هفت‌سین چیزای دیگه ای هَم می‌ذارن: آینه که نِشانِ صَفاسْت و آبِ رُوشنایی، قُرْآنِ کَریم که کَلَامِ خُداست. بُزُرگَتراها لَابِلایِ قُرْآنِ اِسکَناسهایِ نُو را بَرایِ کوچکَتراها می‌گذارند. اینها رو به عُنوانِ عَیدی به بَچه‌ها می‌دَهَند.

— بَبَخشین، سَبْزه رو چَطُوری تَهیه می‌کُنن؟

- شاید شماها با طرز دُرُست کردنِ سبزه آشنا باشین. باید دانه‌هایِ عَدَس یا گندم رو جُدا جُدا تو آب خیس بُکنین. بعد از چند روز اینها رو از آب دربیارین و تو ظرفِ مُناسِبی بریزین. چند روز بعد عَدَسها سه برگ می‌دن و گندم سبز می‌شه. خیلی منظره قشنگیه.



نوروز در یک خانواده ایرانی

بعضی‌ها جورِ دیگه‌ای سبزه رو سبز می‌کنن: عَدَس و گندم رو لای پارچه نمدار می‌ذارن. چند روز بعد دونه‌ها جَوونه می‌زنن و سپس همشونو تو یه بُشقاب می‌ریزن. برایِ نُوروز، تُخم مُرغ هم رنگ می‌کنن یا رویِ اونها گل یا چیزِ دیگه‌ای می‌کشن. سیزده فروردین روزِ سیزده‌به‌دره. در این روز همه برایِ گردش به خارج از شهر می‌رن. علاوه بر اینها از اول تا دوازده فروردین پیشِ دوستا و فامیلا می‌رن و به همدیگه نُوروز رو تبریک می‌گن و سعادت و کامیابی و تندرستی آرزو می‌کنن.

بَعْدَ از این گُفْتُگُو، از طَرَفِ ما
سؤال‌های زیادی شُد. در پایانِ جَلَسَه از
اُستادِمان از صَمیمِ قَلبِ تَشْکُرِ کَرْدیم.

Комментарий

1. Глагол کردن شروع *şoru' kardan* *начинать* допускает различное управление. Он может иметь при себе как прямое, так и косвенное дополнение. Причем косвенное дополнение может находиться как до именной части, так и после нее. Русское предложение *Женщины начинают прибирать дом* можно перевести следующими способами:

زَن‌ها خانه‌تَکانی را شروع می‌کُنند. = زَن‌ها به
خانه‌تَکانی شروع می‌کُنند. = زَن‌ها شروع به خانه‌تَکانی
می‌کُنند.

2. Инфинитив может использоваться в качестве существительного и быть подлежащим, дополнением или другим членом предложения, которые обычно выражаются существительными.

Мы знакомы с *طَرزِ به دَستِ آوَرْدَنِ سَبزِه آشنا هستيم*.
со способом выращивания зелени. (Предлог *به* входит в состав инфинитива сложного глагола *آوردن به دست* *получать*, который является вторым членом изафетной конструкции, поэтому изафетный показатель оказывается перед предлогом.)

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать (букв. *Когда это слышать будет то же, что видеть?*)

От греха подальше *آوازِ دُهلِ شَنِیدن* *از دور خوش است*.
(посл. букв. *Слушание звука барабана приятно издалека*.)

Упражнение 3. Заполните пропуски предложениями или послелогоми:

مَنْ می‌خواهم ... حِجَازِ نَویسنده مَشهورِ ایران
چیزی بدانم. زَنهایِ ایرانی ... چه روزی شروع به
خانه‌تَکانی می‌کُنند؟ عیدِ نُوروز ... میزی هَفتسین می
چینند. کَلِمه عید ... حَرَفِ «ع» شروع می‌شود. خواهش
می‌کنم کِتَابهایِ این نویسنده ... نام بَبرید. این
دانه‌ها را ... آب خیس کنید. این دانه‌ها را ... آب
دَربیاآرید. عید نُوروز را ... دوستانِ ایرانی خودتان
تَریک بَگویید.

Упражнение 4. Замените форму настоящего-будущего времени формой повелительного наклонения:

أُتَاقِها را تَمیز می‌کُنید. شیشه‌ها را پاک می‌کُنید. از هفت‌سین نام می‌بری. دانه‌های گندم را در آب خیس می‌کُنی. آب در ظرفی می‌ریزی. برای نُو روز تَخْم مرغها را رَنگ می‌کُنید. تو روی تَخْم مُرغ گُل می‌کِشی. شُما سَعادَت و کامیابی و تَندُرُستی دُستان را آرزو می‌کُنید. این دو اِسْم را حِفظ می‌کُنی. با ما دَرَم آشنا می‌شوید. مَرا با خَواهِرَت آشنا می‌کُنی. ساعَت را نِگاه می‌کُنی.

Упражнение 5. Замените форму настоящего-будущего времени формой прошедшего длительного.

هَمیشه روزهای شَنبِه اَثاث و اُتَاقِها را تَمیز می‌کُنیم. ایرانیان هَمیشه عیدِ نُو روز را جَشن می‌گیرند. می‌خواهَم دَر بارَة جَشنشان چیزی بَدانم. هَمیشه بَرای این عید روی تَخْم مُرغ گُل یا چیزِ دیگر می‌کِشند. این جَشن را هَمیشه به هَم‌دیگر تَبریک می‌گویند. سَعادَت و کامیابی و تَندُرُستی دُستانشان را آرزو می‌کُنند. دانشجویانِ سالِ اوّل این کِتاب را می‌خوانند. ما دَر دانشگاهِ سَن‌پِترزبورگ دَرس می‌خوانیم. سَرِ دَرس هَمیشه پایِ تَخْتِه با گَچ می‌نویسیم. اَشعارِ این شاعِر را با صِدا می‌بُند می‌خوانیم.

Упражнение 6. Дополните предложения глаголами в нужной форме:

شُما باید امروز شیشه‌ها را (پاک کردن). او خواست که شُما به حَرفش (گوش کردن). آنها مُمکن است امروز روی میزی هفت‌سین (چیدن). بنده می‌توانم از هفت‌سین (صُحبت کردن). شُما هَم باید اَسامی اینها را (حِفظ کردن). نَباید پاهاتو (خیس کردن). احتمال می‌رُود این سَبزه‌ها فردا سه بَرگ (دادن). میل دارید با خَواهِرَم (آشنا شدن). دَلَم می‌خواهد تو را با خَواهِرَم (آشنا کردن).

Упражнение 7. Ответьте на вопросы:

نوروز چه عیدی است؟ آیا در ایران این روز را جشن می‌گیرند؟ آنها کی به خانه‌تکانی شروع می‌کنند؟ چه چیزهایی را تمیز می‌کنند؟ سال کی تحویل می‌شود؟ روزهای جشن روی میز چه چیزهایی می‌چینند؟ هفت‌سین یعنی چه؟ برای به دست آوردن سبزه چکار می‌کنند؟ دانه‌های عدس و گندم را کجا می‌گذارند؟ با تخم مرغ چکار می‌کنند؟ سیزده به در یعنی چه؟ مردم در روزهای عید پیش چه کسانی می‌روند؟

Упражнение 8. Составьте рассказ по картинке о праздновании Ноуруза.

Упражнение 9. Переведите устно и письменно:

Иранский Новый год начинается первого фарвардина, то есть, двадцать первого марта. Этот праздник называется Ноуруз. Иранцы очень любят этот праздник. С пятнадцатого эсфанда женщины начинают делать в домах генеральную уборку. Они чистят вещи, моют стекла, убирают жилище. В день Ноуруза на стол ставят «хафт син». «Хафт син» — это семь предметов. Их названия начинаются на букву «син». Может быть Вы назовете их по-персидски? Пожалуйста, это зелень, чеснок, уксус, гиацинт, сумах, солодовая халва, джидда.

За несколько дней до праздника замачивают в воде зёрна пшеницы и чечевицы. Потом их кладут в специальную посуду. Через несколько дней у чечевицы появляются три листика, а пшеницы прямые ростки. Это выглядит очень красиво. На праздник красят яйца или разрисовывают их цветами.

С первого по двенадцатое фарвардина люди ходят друг к другу в гости. Они поздравляют друг друга, желают счастья и успехов. Тринадцатого фарвардина люди едут за город. Этот день называется «сиздах-бе-дар». Так заканчивается Ноуруз.

Упражнение 10. Переведите устно и письменно:

Вчера мы попросили нашего преподавателя рассказать нам о Ноурузе. Перед праздником мама и сестра сделали в доме генеральную уборку. Сегодня я должен вымыть окна. Вы можете вынуть зёрна пшеницы из воды. К 21 марта ростки должны быть готовы. Сейчас на улице идёт дождь, смотрите, не промочите ноги. Возможно Ваш знакомый будет встречать этот праздник с нами. Хасан написал своим родным письмо и поздравил их с Ноурузом. Я всегда перед праздником писал письмо родителям и желал им счастья и здоровья. Мы можем приступить к уроку. Запомните эти два новых персидских слова. Оба они начинаются с буквы алеф. Я хочу знать, как выращиваются ростки пшеницы. Вы можете сказать, в какой день закончится Ноуруз?

Рубаи Омара Хайама о Ноурузе

چون ابر به نوروز Ćun abr be nowruz rox-e lāle bešost
رخ لاله بشست
برخیز و به جام Bar-xiz-o be jām-e bāde kon azm dorost
باده کن عزم درست
کین سبزه که امروز K-in sabze ke emruz tamāšāgah-e to-st
تماشاگه تست
فردا همه از خاک تو Fardā hame az xāk-e to bar-xāhad rost
برخواهد رست

Когда плачут весной облака — не грусти.
Прикажи себе чашу вина принести.
Травы эти, что радуют взоры,
Завтра будут из нашего праха расти.

(Перевод Г.Плисецкого)

Комментарий

В стихотворении встречаются элементы старого языка и поэтического стиля, которые в современном языке и разговорной речи неупотребительны:

نوروز к Ноурузу
رخ لاله лик тюльпана
بِشُست омыл (форма простого прошедшего времени с приставкой به)
جام باده кубок вина
عزم کردن به چیزی распорядиться на счёт чего-либо
دُرُست зд. хорошенько, от души

این = که поскольку + это
(стяжение для подгонки размера)
تماشاگه = зрелище
تو است = ты + связка (старое написание, подчёркивающее стяжение и соответствующее эстетике стиха)
برخواهد رُست вырастет

تعارفِ مولا Рассказ про Муллу Масреддина

مولا در مزرعه اش نشسته
ناهار میخورد. سواری از



آنجا عبور می‌کرد. مُلا گفت: بفرمایید.
سوار فوراً از آسب پیاده شده پُرسید:
میخ طویلۀ آسب را کجا بکوبم؟ مُلا که
کاملاً از تعارفِ خود پشیمان شده بود و
گُمان نداشت که چنین نتیجۀ ای بدهد گفت:
به سرِ زبَانِ بَنده.

Пословица

Bā halvā [halvā] با حلوا [حلوا] گفتن دهن شیرین نمی‌شود.
goftan dahan širin nemišavad. Соловья баснями не кормят. букв. От слов[a] «халва» во рту
сладко не станет.

شیر و موش

شیری در جنگلی خوابیده
بود. ناگهان موش کوچکی از
روی بینی او دوید و او را
از خواب بیدار کرد. شیر
خیلی خشمگین شد. موش را در
میان پنجه‌اش گرفت و خواست



او را بُکُشد. امّا موش برای
نجاتِ جانِش بِشَدّتِ لابه کرد. شیر
دلش به حال او سوخت و او را
رها کرد. کمی بعد از آن، شیر
در دامِ یک شکارچی گرفتار شد.
شیر با صدایِ بُلند می‌غرید و تلاش می‌کرد
تا خود را از دام خلاص کند. امّا تمام
کوشش‌های او برای رهایی بیهوده بود.



دُرُست هَمان وَقتِ موشِ كوچكى آمد و دید که
 چه اتِّفاق اُفتاده است. موش فُوراً شُروع
 به جَويدنِ بَندهایِ دامِ کَرْد و دَرِ زمانى
 کوتاه شیر را از دام آزاد کَرْد.

Словарь

желание	آرزو ār[e]zu	поздравить (кого с чем)	تبریک گفتن
[по]желать (что кому)	آرزو کردن (برای)		tabrik goftan
[по]знакомить (кого)	آشنا کردن	оставить, покинуть	ترک کردن
(با кем)	āš[e]nā kardan		tark kardan
облако	ابر abr	угощение, приглашение	تعارف
случаться	اتفاق افتادن		ta'ārof
	ettefāq oftādan	пригласить, угостить	تعارف کردن
утварь	اثاث asās		ta'ārof kardan
вероятность	احتمال ehtemāl	пытаться	تلاش کردن
вероятно	احتمال می‌رود	осматривать	تماشا کردن
	ehtemāl miravad		tamāšā kardan
лошадь, конь	اسب asb	здоровье	تندرستی
нужно, надо	باید bāyad		tandorosti
лист, листик	برگ barg	мочь (تون، تون)	توانستن (تون، تون)
сильно	بشدت bešeddat		tavānestan (tavān, tun)
путы	بند band	отдельно, отдельный	جدا
получать, добивать-ся	به دست آوردن		jodā
	be dast āvardan	праздник	جشن jašn
напрасно	بی‌هوده bihude	праздновать	جشن گرفتن
чистый	پاک pāk		gereftan
чистить	پاک کردن	грызть, жевать	جویدن javidan
	pāk kardan	лес	جنگل jangal
расстроенный	پشیمان pašimān	такой, подобный	چنین/چونین čenin/čonin
	pašimān	даст такой	چنین نتیجه
лапа	پنجه panje	результат	بدهد
поздравление	تبریک tabrik		čenin natije bedahad

запомнить	hefz kardan	حفظ کردن	сыпать[ся], лить	rixtan (ریز)	ریختن (ریز)
разрешить (пробле- му)	hall kardan	حل کردن	зелень	sabze	سبزه
халва	halvā	حلوا	уксус	serke	سرکه
генеральная уборка	xānetekāni	خانه تکانی	счастье	sa'ādat	سعادت
гневный	xašmgin	خشمگین	сумах	somāq	سماق
освободить	xalās kardan	خلاص کردن	солодовая халва	samanu	سمنو
[он] спал	xābide bud	خوابیده بود	гиацинт	sombol	سنبل
хотеть	xāstan (خواه)	خواستن (خواه)	ягода джидда (род обле- пихи)	senjed	سنجد
просить кого	xāheš kardan	خواستن کردن	всадник, конный	savār	سوار
родственник	xišāvand	خویشاوند	чеснок; сытый	sir	سیر
мокрый	xis	خیس	Сиздах-бе-дар (по- следний день Но- уруза)	sizde[h]-be-dar	سیزده به در
вымачивать	xis kardan	خیس کردن	наверно	šīyad	شاید
западня	dām	دام	резкость	šeddat	شدت
зерно	dāne	دانه	охота	šekār	شکار
по-зернышку	dāne dāne	دانه دانه	охотник	šekārči	شکارچی
[он] сжалился	del-aš be hāl-e u suxt	دلش به حال او سوخت	стекло, бутылка	šiše	شیشه
бежать	davidan (dow)	دویدن (دو)	способ, метод	tarz	طرز
рот	dahān (dahan)	دهان (دهن)	конюшня	tavile	طویله
щека	gox	رخ	сосуд, посуда	zarf	ظرف
цвет	rang	رنگ	проезжать (что از)	'obur kardan	عبور کردن
красить	rang kardan	رنگ کردن	удивительно! да что вы!	ajab!	عجب!
освободить	rehā kardan	رها کردن	чечевица	adas	عدس
			к тому же	alāve	علاوه بر این
			праздник	eyd	عید
			рычать	qorridan	غریدن
			тут же	fowran	فورا
			суметь, быть в состоя- нии	qāder šodan	قادر شدن
			убить	koštan (koš)	کشتن (کش)

старание	kušeš	کوشش	желание	(amyāl)	میل (امیال)
бить, ковать,		کوفتن (کوبیدن)			meyl
колотить		kuftan (کوب)	желать	meyl dāštan	میل داشتن
		(kubidan, kub)	вдруг		ناگهان
попасться	gereftār	گرفتار شدن			nāgahān
		šodan	называть, перечис-		نام بردن
полагать, счи-		گمان داشتن	лять		nām bordan
тать		(کردن)	результат, итог		نتیجه
		gomān dāštan (kardan)	спасение		نجات
умолять	lābe kardan	لايه کردن	сидя		نشسته
быть вынужденным		مجبور شدن	пересказывать		نقل کردن
		majbur š.			naql kardan
поле (сельскохозяйст-		مزرعه	Ноуруз, новогодний праздник		نورو
венное)		mazra'e	(в день весеннего равноденст-		ز
возможный		ممکن	вия)		nowruz
возможно	momken-ast	ممکن است	то есть		yá'ni
зрелище		منظره	Что это [означает]?		یعنی
гвоздь		میخ			چه ؟
кол (или гвоздь, к которо-		میخ			Yá'ni če?
му привязывают лошадь)		طویله			
		mix-e tavile			

دَوَازدَهْمُ دَرَسِ دَوَازدَهْمُ

Аорист в придаточных предложениях цели

Понятие сложного предложения. Предложения бывают простые (не более чем с одной парой главных членов *подлежащее+сказуемое*) и сложные (полипредикативные). Сложные предложения, в которых простые предложения равноправны и могут соединяться сочинительными союзами *و va u, a; ولی vāli no, اما āmmā no, ویا yā, یا vā-yā* или называются сложносочинёнными, *напр.* علی خواست امروز بیاید ولی *Ali xāst emruz biyāyad vali mādar-aš mariz šod. Али хотел сегодня прийти, но у него заболела мать.* Персидские сложносочинённые предложения не имеют существенных структурных отличий от подобных конструкций в русском и английском языках, и поэтому не вызывают трудностей при усвоении.

Сложные предложения, в которых простые предложения неравноправны называются сложноподчинёнными. В сложноподчинённых предложениях различают главные и придаточные. Придаточные поясняют главные и не могут употребляться от них отдельно. Большинство типов сложноподчинённых предложений в персидском языке требуют особых глагольных форм, отличающихся по грамматическому значению от схожих конструкций в русском и английском языках.

Придаточные цели. В персидском языке придаточные предложения цели вводятся подчинительными союзами *آنکه barāye ān-ke [для того,] чтобы; برای barāye in-ke [для того,] чтобы; تا tā [с тем,] чтобы; که ke [чтобы]; تا ke [с тем,] чтобы.*

Наиболее распространён в литературно-нейтральном стиле составной союз *برای آنکه*. Он употребителен и в газетном тексте, и в документации, встречается и в художественной литературе. Для разговорного языка он не характерен.

برای آنکه ساعت ۱۲ به قم برسند سحر از اصفهان حرکت کردند. *Чтобы добраться до Кума к 12 часам, они выехали из Исфагана на рассвете.*

Союз *اینکه* употребляется в тех же самых случаях, но несколько менее вероятен, поскольку иранцы склонны реже употреблять указание на более близкий предмет, то есть входящее в состав союза местоимение *این*.

Союз *تا tā* встречается в классической поэзии и книжной прозе, в разговорной речи он обнаруживается реже: *بچه ها پیش داییشان رفتند تا احوالپرسی بکنند.* *Дети пошли к своему дяде, чтобы поздороваться.*

Союз *تا که tā ke* употребляется исключительно в книжном стиле:

این هیئت به تهران آمد تا که در مذاکرات پیرامون نفت شرکت کند. *Эта делегация прибыла в Тегеран, чтобы принять участие в переговорах по нефти.*

Союз *که* встречается в основном в современной разговорной речи, но его можно также встретить в классической поэзии. Такое функционирование на разных стилистических полюсах обусловлено его экономностью: он является самым кратким из всех пере-

численных. Кроме того, союз **که** самый универсальный, и может вводить большинство типов придаточных предложений и прямую речь (см. ниже).

فاطمه خانم تنور را آتش کرد که نان شیرین
بپزد. *Фатеме-ханум растопила печь, чтобы испечь лепешки.*

Перечисленные союзы кроме **که** могут начинать сложное предложение, а могут располагаться внутри него. Союз **که** не может начинать сложное предложение.

Союз **که** может опускаться (в поэзии, в разговорной речи), в этом случае сложно-подчиненное предложение с придаточным цели становится бессоюзным.

ما مُسْکُو آمَدیم دَر دَانِشْگَاهِ دَرسِ بَخَوَانِیم.
Мы приехали в Москву учиться в Университете.

Последний пример схож со случаями употребления аориста после модальных глаголов, но отличается тем, что после модального глагола перед аористом союз вставлен быть не может.

Упражнение 1. Прочитайте следующие предложения:

حَسَن و حُسَيْن به تهرآن زَفْتَنَد تا وارد دَانِشْگَاهِ
تهران شَوْنَد. تا خوب إِسْتِرَاحَتِ بُوکْنِیم فَرْدَا بَایَد
أَطْرَافِ شَهْرِ بَرَوِیم. بَرایِ اینْکِه اینْ کِتَابِ را اِنْتِشَارِ
بَدَهْیم أَوَّلِ بَایَد تَصْحِیحِشِ بُوکْنِیم. مَدْرِسَه را زود تَعْمِیرِ
کَرْدَنَد بَرایِ آنْکِه بَچَه‌ها بَتَوَانَنَد أَوَّلِ مِهرِ شُرُوعِ به
دَرسِ بُوکْنَنَد. اَز رُوحِ اللهِ به قَمِ دَعَوَتِ کَرْدَنَد بَرایِ اینْکِه
عَالِمِ شَوْد. ما هَمْدِیْگَر را دَمِ دَرِ وُرُودِی مُلَاقَاتِ کَرْدِیم
تا از نَمایِشْگَاهِ دیدَن بُوکْنِیم. ما واردِ اِنْسْتِیْتُوِی
فَلْسَفَه شُدِیم بَرایِ اینْکِه مَتَخَصِّصِ فِلْسَفَه شَرْقِی شَوِیم. آنْها
دَانِشْجُوِی دَانِشْکَدَه خَاوَرِشْنَاسِی دَانِشْگَاهِ سَنِپِتْرِزبُورْگِ
شُدَنَد تا زَبانِ و ادَبِیَاتِ کِشُورِهایِ شَرْقِی را یاد
بِگِیرَنَد.

Упражнение 2. Переведите следующие предложения:

Мы едем в Тегеранский университет, чтобы изучать там персидский язык и литературу. Он поступил на филологический факультет РГГУ, чтобы преподавать русский язык иностранным студентам. Они учатся в МГИМО, чтобы стать дипломатами. Мы поступили на Востфак СПГУ, чтобы по окончании работать востоковедами. Ахмед поехал в Кум, чтобы стать богословом. Московский университет был образован, чтобы готовить своих ученых для России. Мы ездили в Таджикистан, чтобы познакомиться с таджикскими памятниками культуры. Нас пригласили в Таджикский университет, чтобы мы приняли участие в беседе с ректором.

Конкретные времена

В разговорном персидском языке существуют две сложные глагольные формы, которые относят к конкретным временам. Это форма настоящего конкретного времени *mozāge'e malmus* مضارع ملموس и прошедшего конкретного времени *māzi-ye malmus* ماضی ملموس. Конкретными называются глагольные формы, передающие значение действия в конкретный момент речи. В русском языке таких специальных глагольных форм нет, их функции на себя берут обычные формы настоящего и прошедшего времени. В английском им соответствуют формы Present и Past Continuous.

Обе формы конкретного времени образуются с помощью вспомогательного глагола *داشتن*. Форма настоящего времени состоит из формы настояще-будущего времени *напр. دارم*, и смыслового глагола в настояще-будущем времени в том же лице и числе, что и вспомогательный глагол. В прошедшем времени используется претерит (прошедшее простое время) глагола *داشتن* *напр. داشتم*.

Одно из существенных отличий конкретных времен от остальных глагольных форм заключается в том, что после вспомогательного глагола могут следовать одно или несколько слов, отделяющих его от смыслового глагола. Другое отличие состоит в том, что в конкретных временах могут быть только положительные (утвердительные) формы, отрицание не отмечено.

Конкретные времена очень часто встречаются в современной персидской устной разговорной речи, особенно эмоциональной. В печатном тексте они появляются в пьесах, речи персонажей, прямой речи. В авторской речи в художественной литературе они встречаются редко. В газетных текстах и официальных документах они недопустимы.

Конкретные времена со вспомогательным глаголом *داشتن* появились в персидском языке сравнительно недавно. Они не встречаются в классической поэзии. Они непонятны носителям близкородственных языков — таджикского и дари.

В таджикском функционирует своя система конкретных времен со вспомогательным глаголом *ایستادن* *стоять*, *напр.* тадж. рафта истодам *иду (прямо сейчас)* соответствует персидскому *دارم میرم* *dāram miram* и английскому *I'm going* с тем же значением. В дари конкретных времен нет. Иранцы и афганцы в свою очередь не понимают таджикских глагольных форм со вспомогательным глаголом *ایستادن*.

Спряжение глагола آمدن āmadan приходить в конкретных временах

Настоящее конкретное	Прошедшее конкретное
دارم dāram miāyam	داشتم dāštam miyāmadam
می آیم mi āyi	می آمدم mi ādam
داری dāri miāyi	داشتی dāšti miyāmadi
می آیی mi āyi	می آمدی mi ādi
دارد dārad miāyad	داشت dāšt miyāmad
می آید mi āyid	می آمد mi āmad
داریم dārim miāyim	داشتیم dāštīm miyāmadim
می آییم mi āyīm	می آمدم mi ādam
دارید dārid miāyid	داشتید dāštīd miyāmadid
می آیید mi āyīd	می آمدید mi ādid
دارند dārand miāyand	داشتند dāštan miyāmadand
می آیند mi āyand	می آمدند mi ādand

Упражнение 3.
Прочитайте следующие предложения:

این آقا
کجا داره
میره؟
داشتم از
خیابان رد
میشدم که
او را
دیدم.

می بینم که دارم با ایشان صحبت می کنم؟ گوش کن چی داره میگه. این کیه که داره دم در زنگ می زنه؟ داشتن فوتبال نشون می دادن که تلفنم زنگ زد. چی دارین می نویسن آلان؟ داشت مجله ای می خونند وقتیکه ما وارد فرودگاه شدیم. خیالتون راحت باشه این گزارش رو آلان دارن حاضر می کنن. عجب! چطور شده که شما اینجا هستین؟ من که دارم به استقبالتون میام.

خرید

صدای زنگ در خانه مهربی خانم بلند می شود. مهربی به طرف در می رود تا ببیند چه کسی دارد زنگ می زند.

مهربی: کیه؟

سیما: منم، مهربی خانم.

مهربی: اومدم... سلام، به به، خوش

اومدین.

سیما: سلام، مِهری خانم، حالتون چطوره؟
 مِهری: مُتَشَكَّرَم، حالِ شُما چطوره؟
 بفرمایین تو.
 سیما: نه، نیام تو، دیره، میرم خرید، شام میآین؟
 مِهری: آره، منم میام، چن دقه بیآین تو تا حاضر بشم، یه استکان چایی بخورین، بعد با هم میریم خرید. خیلی خوش اومدین، چی میخورین؟ چایی یا شربت؟
 سیما: هوا یه کمی گرمه، شربت خنک بهتره، ممنونم... به به، چه خنکه! دست شما درد نکنه.
 مِهری: خب، حالا من حاضریم، بریم...
 کدوم فروشگاه میریم؟
 فروشگاه قدس، کورس سابق، همه چیز داره.
 مِهری: با تاکسی میریم یا با اتوبوس؟
 سیما: دارین شوخی می‌کنین؟ با هیچکدوم، عجله ای نیست، پیاده میریم. فقط بیست دقه راهه.
 مِهری: امروز چی می‌خرین؟
 سیما: خیلی چیزا، یه جف کفش، برا خودم، شیش تا لیوان، چن تا کارد و چنگال، مقداری لباس زیر برا پسرم و شرت و جوراب برا خودم می‌خوام. شما چی می‌خرین؟

مِهری: مَن فَقطِ یه رِوسری بَرِا خِودَم
می خَرَم، یه دَامَنَم بَرِا فَریده، دُخترَم.
فِعلاً پِولِ زیادی نَدَارَم.

سِیما: مَن پِولِ دَارَم، چَقَد می خِوایین؟
مِهری: نه، خِیلی مَمنون، هِیچ چی.
فُروشگاهِ قُدس دَر خِیابانِ ولیعَصْر
نَرسیده به سِه راهِ فاطِمی تَقرباً دَر وَسَطِ
شَهرِ واقِعِ است. ساختمانش چَندین طَبَقه
دَارَد و از دور دیدِه می شُود 32. بَرای
اینکه وارِد فُروشگاهِ بَشوند خانُمها آن
طَرَفِ خِیابانِ می رُوند. فُروشگاهِ مِثلِ همیشه
خِیلی شُلوغِ است. از بُلندگو موسیقی
مِلایمی پَخش می شُود. خانُمها مُنتظِرند تا
نُوبتشان بَرسد.

سِیما: بَبخشید آقا، یه جُف کَفش بَرِا
خِودَم می خِوام.

فُروشنده: اَندازة پاتون چَنده؟ چه رَنگ
می خِوایین؟

سِیما: اَندازة پايِ مَن چِهلِه، رَنگِ
قَهوه ای می خِوام.

فُروشنده: مُتأسفانه رَنگِ قَهوه ای
نَداریم. مِشکی داریم.

سِیما: باشه، لُطفاً بَدین اِمتحانِش کُرم،
قِیمتِش چَنده؟

فُروشنده: دو هِزار و سِیصد و هِشتاد و
پَنج تومن.

32 یدیدو (о здании) می شود

سیما: خوبه، بفرمایین صندوق کدوم طرفه؟
 فروشنده: مبارکه. از این طرفه.
 سیما: راستی، نمی‌دونین لباس زیر رو از کدوم طبقه میشه خرید؟
 فروشنده: فکر می‌کنم از طبقه سوم.
 بعد خانم‌ها برای آنکه برای بچه‌هایشان خرید کنن به طبقه‌های دیگر رفتند. یک ساعت بعد خانم‌ها خیلی خوشحال از در خروجی ویژه بانوان به خیابان رفتند.

Комментарий

Форма простого прошедшего времени глагола آمدم = ام‌ادم umádam = āmadam переводится на русский глаголом настоящего времени [уже] иду, [сейчас] иду.

Форма простого прошедшего времени того же глагола в خوش آمدید! = Hoš amadid! = خوش آمدین! = Hoš umadin! разг. выражает побуждение и означает приглашение Добро пожаловать!

Для усиления приглашения перед этим оборотом может быть поставлено слово خیلی, что даёт нам خوش آمدید! , не имеет точного эквивалента в русском языке и может быть переведено как Очень рад[а] Вас видеть!

Упражнение 4. Вставьте необходимые предлоги, послелог и союзы.

مهری ... طرفِ در می‌رود ... ببیند چه کسی دارد
 زنگ می‌زند. چند دقیقه تشریف داشته باشید ... حاضر
 بشوم. بعد ... هم خرید می‌رویم. ... تا کسی میریم یا
 ... اتوبوس؟ یک جفت کفش ... کی می‌خرید؟ من فقط یک
 روسری ... خودم می‌خرم. فروشگاه قدس ... خیابان
 ولیعصر نرسیده ... سه راه فاطمی واقع است.
 ساختمان‌ش چندین طبقه دارد و ... دور دیده می‌شود.
 ... بلندگو موسیقی ملایمی پخش می‌شود. خانم‌ها

مُنْتَظِرَنَد ... نُوبَتِشان بَرَسَد. لُطْفاً اَين كَفْشُو بَدِين
 ... اِمْتِحَانِش كُنَم. صَنْدُوق ... اَين طَرْفَه. بَعْدِ خَانُمِها
 ... طَبَقَه‌هايِ دِیْگَر رَفْتَنَد ... چِيزی بَرایِ بَچَه‌هايشان
 بَخَرَنَد.

Упражнение 5. Ответьте на вопросы.

آسامی خانم‌ها چه بود؟ چه کسی منزلِ خودش بوده؟
 آن روز هوا چطور بود؟ مِهْری به دوستش چی تعارف
 کرد؟ هر دوی آنها کجا خواستند بروند؟ آن فروشگاه
 کجای شهر واقع است؟ از خانه خانم‌ها چند دقیقه راه
 بود؟ اول رفتند چه چیز بخرند؟ فروشگاه خلوت بوده؟
 قیمت کفش چند بود؟ بعد به کدام طبقه رفتند؟ چند
 دقیقه در فروشگاه ماندند؟ غیر از کفش چی خواستند؟

Упражнение 6. Проанализируйте предложения, выберите и подчеркните подходящий вариант из данных в скобках альтернатив.

روزی فاطمه پیش سیمما رفت تا با هم (فرودگاه،
 فروشگاه، مدرسه، رستوران) بروند لباس و کفش زنانه
 بخرند. هوا خیلی (شلوغ، دیر، گرم، شیرین) بود و
 خانم‌ها خواستند یک لیوان آب بخورند. بعد آن طرف
 (خیابان، فرودگاه، بازار، بوستان) رفتند که وارد
 فروشگاه شوند. دیدند که فروشگاه خیلی (شلوغ، دیر،
 گرم، شیرین) بود. دم کفش‌فروشی چند دقیقه منتظر
 بودند تا (قولیشان، کارشان، نوبتشان، احوالیشان)
 برسد. چند خفت کفش امتحان کردند تا از یکی
 (دریشان، بدشان، گشنه‌شان، خوششان) آمد. قیمت کفش
 حدود دو هزار (ریال، دلار، تومان، روبل) بود.
 قیمتش را در (بازار، مغازه، فروشگاه، صندوق)
 پرداختند. بعد از فروشگاه بیرون رفتند برای آنکه
 سوار (الاع، اتوبوس، قطار، هواپیما) شوند. نیم

سَاعَتِ دِيْگَرِ بَه (مَنْزِلِشَان ،
مَدْرَسَه شَان ،
دَانِشْگَا هِشَان) رَسِيْدَنْد .

Упражнение 7. Выучить наизусть:



Стихотворение Саади (XIII в.)

خلاف رأی Xalāf-e ra'y-e soltān ra'y jostan
سلطان رأی
جستن
به خون خویش Be xun-e xiš bāšad dast šostan.
باشد دست
شستن
اگر روز را Āgar ruz-rā guyad šab-ast in,
گوید شب است
این
بباید گفتن Bébāyad goftan: Īnak Māh-o Parvin.
آنک ماه و
پروین

Султану вздумать возразить —
Своей же кровью руки мыть.
Если «ночь» он скажет в свете дня,
Надо молвить: «Вот Плеяды и Луна!»

Упражнение 8. Переведите устно и письменно:

Кто-то позвонил в дверь. Лейла подошла к двери и спрашивает: «Кто там?». «Это я, Парвин» — услышала Лейла в ответ на свой вопрос. «Как хорошо, что ты пришла. Я очень рада тебя видеть. Как у тебя дела?» Через минуту Лейла принесла подруге воды со льдом. «Большое, тебе спасибо!»

Когда подруги собрались, они вышли из дома и пошли в сторону универсама. Было жарко, и они пошли пешком в тени деревьев. Они подошли к магазину. Чтобы купить белье, они пошли на второй этаж. Продавец сказал, чтобы они заплатили 600 туманов в кассу. Потом они пошли покупать туфли. Парвин их примерила, и они ей понравились. Она заплатила за них почти две с половиной тысячи туманов. «Поздравляю Вас с покупкой!» — сказала продавщица. Чтобы выйти на улицу, они спустились на первый этаж. Потом, чтобы поехать к Парвин, они взяли такси.

لِحَافِ مُلَا نَسْرَتْدِينَا

شَبِي از شَبَهَايِ زَمِستانِ مَلانَصِرالدينِ خوابيده بود. ناگاهِ دَرِ كوچِه صِدائِ غوغايي بُلند شُد. مُلا لِحافِ را به خود پيچيده به كوچِه رَفَت تا سَبَبِ غوغا را بداند. اتَّفاقاً دُزدِ چالاكي لِحافِ را از سَرَش رُبوده فَرار كَرَد. مُلا بِيَدونِ لِحافِ بَرگَشَت و دَرِ جَوابِ زَنَش كه سَبَبِ نِزاعِ را مِپُرسيد كُفَت: هِيج نَبود، تَمامِ نِزاعِ سَرِ لِحافِ مُلا بود.

سُخَنرانيِ نَسْرَتْدِينَا

يَكِ رُوزِ سُخَنرانِ شَهرِ مِيزا نَصِرالدينِ كه هَميشه دَرِ مَجالِسِ سُخَنرانيِ مِكَرَد، مَرِيضِ شُد و نَتوانِست سُخَنرانيِ كُنَد. و چُونِ يَكِي از دُوستانِ صَميمي مُلا بود، وِي را به خانِه اش دَعوتِ كَرَد و به او كُفَت:

- چُونِ حَالِمِ خُوشِ نِست، مِخواستَم از تُو خواهِشِ كُنَم كه اِمروزِ به جايِ مَن سُخَنرانيِ كُنِي.

مُلا قَبولِ كَرَد و به مَجليسِ او رَفَت تا بَرايِ مَرَدَمِ سُخَنرانيِ كُنَد. مَرَدَمِ هَم كه فَهَميده بُوَدَنَد كه آنِ رُوزِ مُلا بَرايِ سُخَنرانيِ خواهَد اَمَد، هَمگي جَمعِ شُدَنَد و دَرِ آنجا اِجتماعِ كَرَدَنَد. هَنگامِي كه هَمه

آماده شنیدنِ سُخْرانِیِ مُلا شدند، وی رو
به آنها کرد و گفت:

- آیا می‌دانید که راجع به چه چیزی
می‌خواهم برای شما صحبت کنم؟
مردم از این سؤال تعجب کردند و جواب
دادند:

- نه... نمی‌دانیم.

آن وقت مُلا گفت:

- خب... اگر شما چیزی راجع به موضوع
سُخْرانِیِ مَن نمی‌دانید، پس اِتلافِ وقت
خواهد بود که مَن برای شماها سُخْرانِیِ
کنم.

و سپس از آنجا به خانه خود رفت. روز
بعد دوباره به آنجا آمد و از مردم
پرسید:

- آیا می‌دانید که امروز راجع به چه
چیزی می‌خواهم برای شما سُخْرانِیِ کنم؟
این بار مردم برای آنکه صحنه دیروز
پیش نیاید، همگی با توافق با یکدیگر
جواب دادند:

- آری... می‌دانیم.

مُلا اظهار داشت:

خب... وقتی شما می‌دانید که مَن
درباره چه چیزی می‌خواهم حرف بزنم، اِتلافِ
وقت خواهد بود که مَن سُخْرانِیِ کنم.
و برای دُومین بار از آنجا خارج شد و
به خانه اش رفت. روز سوم مُلا دوباره آمد

و آمادة سُخْنَرَانِي شُد و مُجَدِّدَاً از مَرْدُم
سؤال کرد:

- آیا می‌دانید که امروز راجع به چه
چیزی می‌خواهم حرف بزنم؟

این بار گروهی از مَرْدُم جواب دادند:
- بله... می‌دانیم. و گروهی دیگر نیز
گفتند:

- نه... نمی‌دانیم.

مُلا هَم فُوراً گُفت:

- خُب... پَس آنهایی که می‌دانند، به
آنهایی که نمی‌دانند بگویند که مَن راجع
به چه چیزی می‌خواهم سُخْنَرَانِي کُنم.
و باز هم از آنجا خارج گشت و به
خانه اش رَفَت.

Словарь

voт оно!	آنک ñnak	вместо меня	به جای من be
напрасная трата	اتلاف وقت etlāf-		jā-ye man
времени	e vaxt	громкоговоритель	بُلندگو
собратъся	اجتماع کردن ejtemā'		bolandgu
	kardan	Какая прелесть! (междоме-	به به!
заявить	اظہار داشتن ezhār	тиѣ восхищѣния)	bahbah!
	dāštan	передать (о радиопереда-	پخش
примерять	امتحان کردن	че), распространять (о га-	کردن
	emtehān kardan	зетах)	paxš kardan
размер	اندازه andāze	Пляды	پروین Parvin
иду! (в ответ на стук в	اوادم!	такси	تاکسی tāksi
дверь)	umādam!	согласие	توافق tavāfoq
нужно сказать	باید گفتن	туман (неофициальная денеж-	تومان
уст.	bebāyad goftan	ная единица, равна 10 риалам)	tumān

искать	جستن (جو)	причина	sabab (اسباب)
	jostan (ju)		(asbāb)
пара	جفت joft	оратор	سخنران soxanrān
ловкий	چالاک čālāk	речь	سخنرانی soxanrāni
сколько?	چقدر? čeqadr?	султан	سلطان (سلاطين) soltān
много	چندین čandīn		(salātin)
итак..., ну...	خب... . . . xob...	перекрёсток (трёхсторонний)	سه راه
выход	خروج xoɾuɟ		serāh
подъезд	خروجی xoɾuɟi	шербет (сладкий напиток со льдом)	شربت šarbat
покупка	خرید xarid	столпотворение	شلوغ šoluq
наперекор ко- му-л.	خلاف کسی xalāf-e kas-i	шутить	شوخی کردن šuxi kardan
холодный (прият- ный)	خنک xonak	колготки	شورت و جوراب šort-o jurāb
[он] спал	خوابیده بود xābide bud	трусы	شورت šort
Добро пожаловать!	خوش آمدید! xoš āmadid!	сцена	صحنه sahne
юбка	دامن dāman	касса	صندوق sanduq
пригласить	دعوت کردن da'vat kardan	этаж	طبقة tabaqe
(кого از، را)		спешка	عجله ajale
о, про	راجع به rāje'	спешить	عجله کردن ajale kardan
	be	эпоха, век	عصر asr
голос (мнение)	رای ra'y (آراء) (ārā')	шум, гам	غوغا qoqā
	رای جستن ra'y jostan	бегство	فرار farār
высказывать мнение	jostan	думать	فکر کردن fekr kardan
украсть	روبودن (ربا) robudan (robā)	согласиться (с чем را)	قبول کردن qabul kardan
платок (на голову)	روسری rusari	Святые земли (Палестина)	قدس Qods
нижнее бельё	زیرپوش zirpuš	цена	قیمت qeymat
бывший	سابق sābeq	Сколько стоит?	قیمت چنده؟ Qeymat-eš čand-e?
здание	ساختمان sāxtemān	Кир (древнеперсидский царь)	کورش Kuroš
		нижнее бельё	لباس زیر lebās-e zir
		одеяло	لحاف lehāf

благословенный	mobārak	مبارک	музыка	musiqi	موسیقی
поздравляю!	mobārak (ast)!	مبارک (است)!	не доезжая до... (при указании адреса)	nareside be	نرسیده به
к сожалению	mota'assefāne	متأسفانه	ссора	nezā'	نزاع
вновь	mojaddadan	مجدداً	очередь	nowbat	نوبت
собрание; Меджлис (иранский парламент)	majles (majāles)	مجلس (مجالس)	правитель	vali	ولی
больной	mariz	مريض	Имам Мехди (последний двенадцатый, скрытый имам, с возвращением которого будет конец света)	Vali-ye asr	ولی عصر
лёгкий (о музыке), кратковременный (об осадках)	molāyem	ملايم	пара туфель	yek joft	یک جفت کفش
ожидать кого-л.	montazer-e kas-i budan	منتظر کسی بودن			kafš

سیزدہم درس سیزدہم

Приставочные глаголы

Помимо простых и сложных глаголов в персидском языке как особую структурную единицу выделяют приставочные глаголы. Иногда их называют также префиксальными или превербными. Они состоят из простого глагола и незначащей (несамостоятельной, служебной) части речи — преверба. Несмотря на то, что превербы внешне напоминают предлоги, они обладают большей степенью грамматикализации, т.е. приспособлены только для образования превербных глаголов. Они опустошены лексически, т.е. почти утратили своё лексическое значение. Поэтому иранские словари их не выделяют как отдельное слово и не дают их толкований.

В современном персидском языке превербов насчитывается менее десятка. Причём два из них — превербы **بر** *bar* и **در** *dar* — обладают высокой частотой употребления. Преверб **بر** *bar* семантически связан с нахождением предмета на поверхности чего-либо:

برداشتن *bar-dāštan* *убирать*, **برآمدن** *bar-āmadan* *восходить*, **برخاستن** *bar-xāstan* *вставать*

Традиционно превербы включают в основу настоящего времени. Поэтому ОНВ перечисленных глаголов соответственно будут выглядеть как **بردار** *bar-dār*, **برآ** *bar-ā*, **برخیز** *bar-xīz*.

Преверб **در** *dar* семантически связан с нахождением предмета внутри чего-либо:

درآوردن *dar-āvordan* (*dar-āvar*, *dar-āvor*, *dar-ār*) *вынимать*, **درآمدن** *dar-āmadan* (*dar-ā*) *выходить*, **دررفت** *dar-raftan* (*dar-row*) *исчезать, разрядиться* (о ружье).

Во многих глаголах значение преверба не выделяется и семантически срослось с основой. В ряде случаев присоединение преверба не меняет лексического значения слова, а только модифицирует его стиль.

برگردان *bar-gaštan* (*bar-gard*) *возвращаться*, **دادن** *dar-dādan* (*dar-deh*) кн. *давать*, **برخوردن** *bar-xordan* (*bar-xog*) *встречать[ся]*

К числу менее частотных превербов относятся **وا** *vā* **باز** *bāz*, **فرا** *farā*, **فرو** *foru*:

فراخواندن *farā-xāndan* (*farā-xān*) *созвать*, **فرو رفتن** *foru-raftan* (*foru-row*) *погружаться*, **واداشتن** *vā-dāštan* (*vā-dār*) *принуждать*.

По своим структурным особенностям приставочные глаголы занимают промежуточное место между простыми и сложными. Со сложными глаголами их роднит способность приставок *mī-*, *na-/ne-*, *be-*, местоимённых энклитик и вспомогательного глагола **خواستن** *xāstan* в будущем категорическом времени (см.) внедряться между превербом и основой, напр: **تو آب فرو می‌رود**. *Tu āb foru-miravad*. *Он погружается в воду*.

به کسی بر نمی‌خورد. *Be kas-i bar-nemixorad*. *Он ни с кем не сталкивается*.

درش بیار. *Dar-eš biyār*. *разг. Вытащи его*.

In gerdehamāi-rā hatman farā-xāhand xānd. *Этот форум обязательно созовут.*

Однако превербы отличаются от именных частей сложных глаголов тем, что не могут оформляться такими грамматическими показателями как артикли, послелого, образовывать рамочную конструкцию. В разговорной речи они не допускают инверсии и не могут стоять после глагола.

Ещё одним показателем более тесной спайки преверба с глаголом является то, что в близкородственных таджикском и дари приставки *mē-, pa-* ставятся перед превербом, а не после него: перс. *بارنگی دارد* *bar-némidārad* ~ дари *نمیرد* *námēbardārad* *не берёт*

В положительной форме ударение падает на преверб, а в отрицательной — на приставку *pa-/ne-*: *پنج سال پیش درگذشت*. *Panj sāl piš dār-gozašt*. *Он скончался пять лет назад.* *هنوز برنگی نکرده*. *Hanuz bar-némigardad*. *Он всё ещё не возвращается.*

Примечание. У многих приставочных глаголов приставка *be-* невозможна ни в повелительном наклонении, ни в аористе: *برگرد* *bar-gard!* *вернись!*, *بار* *bar-dār!* *подними!*, *برخیز* *bar-xiz!* *встань!*

Упражнение 1. Прочтите:

دیروز برادرَم از دانشگاه خیلی دیر برگشت.
برخیز، باید بریم بیرون. با شنیدنِ اینها دوستم به
فکر فرو رفت. لطفاً این کاغز رو از اینجا بردارین.
ناگهان در خیابان ولیعصر به رفیقم برخوردَم. امسال
باز هم این گردهمایی را فرامیخوانند. پدرش دو سال
پیش درگذشت. خانمی از توی کیفش پول درآورد و بلیت
قطار خرید. پدر و مادرتون کی برمیگردند؟ ما از
این کار دست برنگی داریم.

Упражнение 2. Переведите:

После занятий я возвращаюсь домой в пять часов вечера. Я беру со стула сумку и вынимаю из неё книги. Пожалуйста, встань с этого стула и сядь ближе к окну. Я вчера с ним встретился на улице. Спросите, почему они не вставали с места, когда входили старшие? Этот митинг собирали каждый год. Там такой лёд, что он ушёл (*букв.* погрузился) в воду по колено. Сотри (*букв.* убери) эту букву. Возвращайся до обеда. Он скончался в 1988 году.

Степени сравнения прилагательных

Качественные прилагательные имеют три степени сравнения: положительную, сравнительную, превосходную. Поскольку персидские качественные прилагательные допускают наречное употребление, т.е. могут быть в предложении обстоятельством образа дейст-

вия и не имеют регулярных морфологических отличий от наречий, дальнейшие рассуждения пригодны и для образования степеней сравнения наречий.

Основной, словарной формой считается положительная степень: *напр.* خوب، بُلند، خوب روشن. С помощью суффикса -tar

روشن روشن	rowšan	свет-	روشنتر روشنتر	rowšantar
льй			светлее	
بُلند بُلند	boland	громко	بُلندتر بُلندتر	bolandtar
			громче	

от неё образуется сравнительная степень (см. табл.):

Супплетивные (т.е. непра-

вильные, образующиеся от других корней) формы в персидском языке немногочисленны:

«Правильная» форма خوبتر xubtar лучше характерна для афганского дари.

خوب خوب	xub	хоро-	زیاد بسیار	ziyād besyār
ший			много	
بهتر بهتر	behtar	лучше	بیش بیشتر	bištar
			больше	

Сравнительный оборот строится с помощью предлога از. Порядок слов в нём не фиксирован: از من زودتر zudtar az man = من زودتر از az man zudtar раньше меня

امروز жарче, чем вчера. امروز گرمتر است.

اینهارو بهتر از من می‌دونین. Это Вы знаете лучше меня.

Запомните обороты: از پیش پیش از همه پیش biš az piš больше прежнего, پیش از همه پیش piš az har ĉiz) прежде всего, خیلی قشنگتر xeyli qašangtar гораздо красивее, پنج سال بزرگتر rañj sāl bozorgtar на пять лет старше.

С помощью предлога از и сравнительной степени строится аналитическая форма превосходной степени:

از همه بهتر behtar az hame = همه بهتر از همه behtar лучше всех, наилучший

از همه بزرگتر bozorgtar az hame = همه بزرگتر از همه bozorgtar больше всех, наибольший

Синтетическая форма превосходной степени образуется от положительной с помощью суф-

фикса -tarin:

Следует запомнить неправильную

روشن روشن	rowšan	свет-	روشنترین روشنترین	rowšantarin
льй			светлейший, самый светлый	
بُلند بُلند	boland	высо-	بُلندترین بُلندترین	bolandtarin
кий			высочайший, самый высокий	

форму بهترین behtarin наилучший. Синтетическая форма بیشترین bištarin наибольший малоупотребительна, и часто заменяется на аналитическую форму همه بیشتر از همه. Синтетическая форма имеет более книжный характер, тогда как аналитическая — более разговорный.

В персидском языке позиция определения, выраженного прилагательным в превосходной степени, резко отличается от позиций других форм. В общем случае оно ставится перед определяемым словом:

دانشجوی خوبتر دانهشجوی خوب dānešju-ye xub хороший студент — دانشجوی بهترین دانهشجوی بهترین dānešju-ye behtar более хороший студент — دانشجوی بهترین dānešju самый хороший студент.

В последнем случае словосочетание построено на примыкании, остальные — на изафетной связи. В случаях, когда хотят выразить частичность, превосходную степень ставят с изафетом, но определяемое существительное должно при этом обязательно стоять во множественном числе:

زیبائترین شهرها ≠ زیبائترین شهرها *красивейшие города*

В разговорном языке широко распространена ещё одна аналитическая форма превосходной степени. Она образуется редупликацией прилагательного в изафетном словосочетании типа پر پر *rog-e rog полный до краёв*, گرم گرم *garm-e garm жарко как в пекле*, شیرین شیرین *širīn-e širīn приторно сладкий*. Она выражает крайнюю степень качества, но редко переводится на русский язык превосходной степенью прилагательного. Чаще она переводится фразеологизмами, напр: مات مات *стал нем как рыба*, سفید سفید *побелел как снег*, خیس خیس *промок до нитки*. Однако она образуется далеко не от всех качественных прилагательных и пока ещё не стала моделью.

Упражнение 3. Прочтите следующие предложения:

ساختمان دانشگاه مسکو از همه بزرگتر است. من
فارسی از انگلیسی بهتر میدانم. سن پترزبورگ از
تهران کوچکتر است. شما باید بیشتر به فارسی صحبت
بکنید. خانه من از خانه تو به دانشگاه نزدیکتر
است. فردا باید زودتر از خواب بیدار شوید. به
نظرم پسته ایرانی از همه خوشمزه تر است. خزر
بزرگترین دریاچه دنیاست. بایکال عمیقترین دریاچه
جهان است. دماوند یکی از بلندترین کوههای آسیاست.
رم قدیمترین شهرهای اروپاست. این خیابان امروز
شلوغ شلوغ شد. ولی دیروز خلوت خلوت بود.

Упражнение 4. Переведите устно и письменно:

Хафиз — самый известный поэт Ирана. Идите, пожалуйста, помедленней. Говорите, пожалуйста, громче. Подойдите, пожалуйста, поближе. Он пишет лучше, чем я. Он пришёл раньше нас. Мой брат старше Вас на три года. Он не лучше меня говорит по-английски. У нас сегодня было меньше лекций, чем вчера. Я приду попозже. Мой отец просыпается раньше всех. Это крупнейший университет в нашей стране. Авиценна — самый известный целитель в истории Ирана. Хасан читает персидские газеты чаще, чем я. Он был голоден как волк. Вода была холодна как лёд. Он вымок до нитки. На улице не было ни души. В зале было полным-полно народа. Он устал как собака. Было жарко как в бане.

Усечённый инфинитив. Безличные обороты. Модальные слова

می‌توان، میشود، باید

Усечённый инфинитив по фонемному составу совпадает с основной прошедшего времени глагола, но не совпадает с ней по употреблению. В отличие от последней он ставится после модальных слов *می‌توان، میشود، باید* и участвует в образовании будущего категорического времени (см.).

Упражнение 6. Переведите устно и письменно:

Его можно каждый день видеть в институте. Сегодня холодно, не надо открывать окно. Этот музей можно посетить завтра. Отсюда до центра города можно пройти пешком. Нельзя садиться в эту машину. Нужно больше читать по-персидски. Нельзя нарушать эти правила. Нам жарко, надо открыть окно. У нас нужно соблюдать хеджаб. В университете нужно носить макнаэ. Можно спросить? В Исфагане можно сказать «мерси»? Можно сесть? Это слово можно писать отдельно? Можно войти? Можно здесь читать вместо «а» «о»? Вам не холодно? Я забыл, как это можно сказать. Я хочу есть. Хотите пить? Мне не нравятся эти фрукты. Им понравилось это кино. Вам нравится это платье?

مُسافِرَتِ بِيرونِ از شَهر

جُمعَة گُذشته ریاستِ دانشگاهِ شیراز
مینی‌بوسِی در اختیارِ دانشجویانِ خارجی
گذاشت) تا بتوانند از اطرافِ شهر دیدن
کنند. آنها تصمیم گرفتند ساعتِ هفت حرکت
کنند. یک ربع به هفت) سه نفر چینی) از
مهمانسرا بیرون آمدند. پنج دقیقه بعد
چهار نفر روس) به جمع آنها اضافه شدند.
آخر وقت هم سه نفر ژاپنی رسیدند. غیر
از اینها) پنج نفر دانشجوی ایرانی
بودند که راهنمایی می‌کردند. آقای دکتر
کاظمی معاونِ بین‌المللی دانشگاه،) مسئولِ
این مسافرت بود. رویهمرفته شانزده نفر
سوارِ مینی‌بوس شدند) تا به گردش بروند.
مینی‌بوس ساختِ شرکتِ «ایران‌خودرو» بود.
کرایه‌اش را که صد هزار تومان است)
دانشگاه می‌پردازد. جای شیرین و منیژه
روی صندلی اول بود. دو دختر ژاپنی پشت
سرشان نشستند. سیاوش و سیروس هم نزدیک

راننده نشستند. پهلوی آنها دو پسر روس بودند.

همین که مینی‌بوس پُر شد (راننده پرسید: بریم؟ آقای دکتر کاظمی که فارغ‌التحصیل همین دانشگاه بود) جواب داد: «آره، دیگه کسی نمی‌آد. بهتره حرکت بکنیم». مینی‌بوس ساعت هفت و ربع از شهر خارج شد و از جاده باریکی به طرف ده حسین‌آباد رفت. جاده حسین‌آباد مثل خیابان‌های شیراز صاف نبود. راهش خاکی و دُشوار بود. بعد از نیم‌ساعت مینی‌بوس به یک پُل رسید. راننده (سرعت ماشین را کم کرده)، یواش‌یواش از روی پُل رد شد. دانشجویان رودخانه کوچکی را زیر پای خودشان دیدند. آن طرف رودخانه راننده دوباره سرعت را زیاد کرد) تا به شصت کیلومتر در ساعت رسید. یک ربع ساعت بعد (مینی‌بوس به حسین‌آباد رسید. آقای دکتر کاظمی از راننده خواهش کرد: «همینجا نگه‌دارین. لطفاً منتظرمون باشین.» دانشجویان پیاده شدند و به

قهوه‌خانه ده رفتند.

بیشتر دانشجویها دوربین داشتند. پنج پیرمرد دهاتی و دو بچه در قهوه‌خانه



بوَدَنَد. بَچَه‌ها به خَارِجِيان خيره شُدَنَد. دَانِشْجَوِيِ رُوس که اِسْمِش ميخاييل بود) از آنها پُرسيد: «مُمكِنه از شُما يه عَكْسِي بِيْگِيْم؟» يَكِي از مِرْدِه‌ايِ دِه‌ايِ كُفت: «شُما خوب فارسي بَلَدِيْن! بَلَه، بِيْرْمَايِيْن.» دَانِشْجَوِيان سَرِ سُفْرَه نِشَسْتَنَد. بَچَه‌ايِ نَزْدِ آنها اِيَسْتاد و پُرسيد: «چِي مِيل دَارِيْن؟ چايِي يَا فَالودِه بِيْآرْم؟» يَكِي از دَانِشْجَوِيان كُفت: «فَالودِه شيراز خِيْلِي مَعْرُوفِه. بِيْهْتَرِه اُون و اِنْتِخاب بُوْكْنِيْم.»

دَانِشْجَوِيان بَعْد از نِيْم‌سَاعَتِ اِسْتِرَاخَتِ به طَرَفِ مَزْرَعَه‌هايِ سَبز رَفْتَنَد. كِشْتِ زِرَاعَتِ حُسَيْنِ آباد كُنْدَم و جُو است. هَمچَنِيْن باغهايِ زِيَادِي هَم دَارَد. هَمَه اِيْنها باغهايِ مِيوه است. دَر اِيْن باغها سِيْب، كُوْجِه، زَرْد آلو، گِيلاس و هُلُوِيِ خُوبِيِ به دَسْت مِي آيَد.

دَانِشْجَوِيان به دِه بَرگَشْتَنَد) و دَر مَغازِه‌ايِ جَمْع شُدَنَد. اِيْن مَغازِه) كُولِرِ داشت و هَوَايِش خِيْلِي خُنْكَ بود. ميخاييل از فُرُوشَنْدِه پُرسيد: اِيْنجا يه نُوْشابه چَنْدِه؟ - بَرايِ شُما صَد و پَنجاه تُوْمَن. - پَس يه نُوْشابه و يه بَسْتَنِي لُطْف كُنِيْن. سَانْدُوِيْچ هَم دَارِيْن؟ - نِه، سَانْدُوِيْچ نَدَارِيْم. - خِيْلِي مَمْنُون.

آقايِ دُكْتَرِ كُفت: حَالا بَايَد سَوارِ شِيْم. نِيْگاه كُنِيْن كَسِي جَا مُونْدِه؟ بَايَد زُود حَرِكَتِ كَرْد. نِيْم‌يِشِه دِير بَرگَشْت.

Упражнение 7. Преобразуйте безличные предложения в личные.

از اینجا منظره شهر را خوب میتوان دید. آنجا
میشود شنا کرد. به این سؤال حتماً باید جواب داد.
به پدر و مادر حتماً باید احترام گذاشت. روی پشتی
صندلی میشود تکیه داد. از اینجا نباید تعجب کرد.
باید زود خانه برگشت. اینجا میشود نشست. نباید
سرما خورد. اینجا میشود خوب بازی کرد. گرممان شد.
از این تلوویزیون خوشم نمی‌آید. گشنه ام شد. تیشه‌شون
شد. از آن لباس بدش می‌آید.

Упражнение 8. Замените форму прошедшего длительного на настояще-будущее.

تابستان هر روز در رودخانه شنا می‌کردیم. من
ساعت پنج بعد از ظهر خانه برمی‌گشتم. چرا از هر
سؤال تعجب می‌کردید؟ همسایه ام در تاکسی گاهی روی
پشتی صندلی تکیه می‌داد، گاهی جلو خم می‌شد. در یکی
از کارخانه‌های مسکو این نوع ساعت‌ها را تولید
می‌کردند. در سن‌پترزبورگ هر سال خانه‌های جدید
می‌ساختند. در چه مغازه‌ای فرهنگ فارسی به روسی
می‌فروختند؟

Упражнение 9. Поставьте глагол в нужной форме:

امروز می‌رویم از اطراف شهر ... (دیدن کردن).
این مینی‌بوس را در اختیار ما ... (گذاشتن). ما
باید ساعت ۷ دم در مهمان‌سرا ... (جمع شدن). ما
تصمیم گرفتیم زود ... (حرکت کردن). از این پل
نمیشود ... (گذشتن). باید از پل دیگر ... (رفتن).
در این ده میتوان خوب ... (استراحت کردن). در
اطراف مسکو نمیتوان محصولات گردو ... (به دست
آوردن). اینجا میشود ... (عکس گرفتن)? دیرم شد،
بهتر است ... (برگشتن).

Упражнение 10. Ответьте на вопросы:

دانشجویان کجا خواستند بروند؟ اسم مسؤل
مسافرت چی بود؟ بچه ها کجا جمع شدند؟ آنها چند نفر
بودند؟ در اطراف شهر مردم چه محصولاتی به دست
می آوردند؟ دانشجویان کجا ده رسیدند؟ آنها چی
خواستند بخورند؟ در مغازه چکار کردند؟ چرا در این
مغازه جمع شدند؟ چه نوع غذایی در شیراز معروف است؟

Упражнение 11. Переведите устно и письменно:

Сегодня мы должны отправиться на экскурсию за город. В половине седьмого пришёл автобус. После завтрака студенты собрались возле автобуса. Было прохладно. Ответственный за экскурсию г-н Каземи сказал: «Надо садиться в автобус. Скоро поедem». Водитель открыл двери. Кто-то спросил: «Здесь свободно? Можно сесть с Вами?» — Пожалуйста, садитесь. — Можно открыть окно? — Нет, не надо открывать окна, у нас работает кондиционер.

Водитель остановился. — Здесь можно проехать на Хасанабад? — Нет, здесь нельзя проехать, дорогу ремонтируют. — Остановите, пожалуйста, у чайной. — Добро пожаловать! Мы рады Вас видеть. — Куда можно поставить обувь? — Можно Вас сфотографировать? — Пожалуйста, Вы хорошо говорите по-персидски. — Принесите, пожалуйста, воды со льдом. — У вас есть мороженое? — Есть, но возьмите лучше фалуде. — Хорошо, принесите ещё газированной воды.

بدیهة حافظ شیرازی کا بیان

در یکی از غزل‌های خود حافظ شاعر
معروف ایران گفت:



اگر آن ترک شیرازی به
دست آرد دل ما را
به خال هندویش بخشم
سمرقند و بخارا را
امیر تیمور فاتح
سمرقند، پس از رسیدن به
شیراز حافظ را نزد خود
طلبید. وقتی حافظ به

دَر بَار آمَد) تيمور با اشاره به لباسهاي
 كهنه شاعر و شعرش به خنده گفت:
 - با همين وضعيتي سمرقند و بخارا را
 به حال هندوي يك ترك شيرازي بخشيدى؟
 حافظ هم، با اشاره به لباس كهنه
 خود، به شوخي گفت:
 - از همين بخششهاي بي حساب و كتاب
 است كه به اين روز افتاده ام!

Комментарий

Знаменитый персидский поэт Хафиз (حافظ شيرازي) родился в Ширазе в начале XIV в. Известен также по имени محمد شمس الدين Sams-od-din Mohammad, по прозвищу خواجه خاچه Ходжа. В то время хафизами называли людей с хорошей памятью (от حافظه hāfeze *память*). Выучил наизусть Коран (قرآن Qor'ān), что и послужило основанием для его тахаллоса (псевдонима). Считается непревзойдённым мастером газели (غزل qazal *газель*) — стихотворения жанра любовной и мистической лирики. Умер в 1390 г.

Известный военачальник и правитель из монгольской династии Тимур родился в 1369 г. Его имя происходит от тюркского *damig* *железо*. В бою с сеистанцами был серьёзно ранен, после чего стал хромотать на правую ногу. Получил прозвище Тимур Хромой (Теумур-е Ланг *تيمور لنگ*) — Тамерлан. Славился своей жестокостью. Захватив г. Герат (هرات Herāt (совр. Афганистан), приказал построить минарет из отрубленных голов. Подобным же образом поступил и с г. Исфаганом: там число голов, использованных для строительства минарета достигло 70000. В число завоёванных им городов входили г. Самарканд и г. Шираз. Умер в 1404 году.

گدا و ملا

روزي دَر بَرِ خانه ملا را زدند. ملا از
 بالاخانه پرسید کیست؟ کوبنده گفت: دَر
 را باز کنید. ملا رفت دَر را باز کرد.
 دید گدایي است که پول می‌خواهد. گفت:
 بالا بیا. و چون او را به بالاخانه بُرد،
 گفت: خدا بدهد، ببخشید. گدا گفت: مرد
 حسابی! تو که چیزی نمی‌دادی، چرا همان

پایین نَگفتی؟ مُلا گُفت: مَرِدِ حِسَابی، تو که چیزی می‌خواستی، چِرا مَرا بِسویِ دَرِ کَشیدی؟

Дополнительный текст . . . سَنگی را که نَتوان بَرداشت . . .

دَرِ روزگارِ قَدیم، هَر آبادی یِکِ پَهَلوان داشت. پَهَلوان، قَویترین مَرِدِ آبادی بود. پَهَلوانِ «خیرآباد» مَرِدی به نامِ قَادِر بود.

پَهَلوانِ قَادِر بِسیار مِهْرَبان بود. مَرِدْمِ آبادی او را خِیلی دوست داشتند. او شاگردانِ زیادی داشت. به آنها فوت و فَنِّ کُشتی را یاد می‌داد.

وَقْتی فِصلِ بَهار می‌رسید، پَهَلوانها با هَم کُشتی می‌گِرِفْتند و زورآزمایی می‌گَرْدند. زورآزمایی کارِ ساده‌ای نَبود. پَهَلوانها باید سَنگهای بُزرگ و کوچک را بُلند می‌گَرْدند. هَر کَس بُزرگترین سَنگ را بَرمی‌داشت، جایزه می‌گِرِفت. جایزه او گوسفندی پَروار یا بُزی شیرده بود.

دَرِ میانِ شاگردانِ پَهَلوانِ قَادِر، جَوانی به نامِ سَلمان بود. سَلمان قَدی بُلند و بازوهای قَوی داشت. او آسیابان بود. هَمه آسیابها اَسب داشتند. اَسب، سَنگی آسیاب را می



چرخاند و گندمها را آزد می‌کرد. امّا
 سلمان خودش سنگِ آسیابش را می‌چرخاند.
 به همین دلیل روز به روز بازوهایش
 قویتر و زورش بیشتر می‌شد. پهلوان
 قادر، سلمان را بسیار دوست داشت، چون
 او شب و روز کار می‌کرد.
 فصلِ بهار رسید و پهلوانها برای
 زورآزمایی به میدانِ آبادی آمدند.
 سلمان هم در میانشان بود.
 در گوشهٔ میدان یک سنگِ آسیابِ قدیمی
 بود. پهلوانِ قادر رویِ سنگِ آسیابِ نشست
 تا زورآزماییِ پهلوانها را تماشا کند.
 سنگهای بزرگ و کوچک وسطِ میدان بود.
 پهلوانها، یکی یکی جلو می‌آمدند و سنگها
 را بلند می‌کردند. زورآزمایی از سنگِ
 کوچک شروع شده بود) و به سنگِ بزرگ
 رسید. فقط دو پهلوان در میدان بودند:
 پهلوانِ مُراد و پهلوانِ سلمان. (پهلوانِ
 مُراد به طرفِ سنگِ بزرگ رفت. عرق از سر
 و رویش می‌چکید. دو دستش را به دورِ سنگِ
 بزرگ حلقه کرد) تا آن را بلند کند. امّا
 هر وقت زور زد) نتوانست. سرش را پایین
 انداخت) و کنار رفت. پهلوانِ سلمان جلو
 آمد. دستهایش را مانند زنجیر به دورِ سنگ
 حلقه کرد. همهٔ زورش را توی بازوهایش
 جمع کرد) و سنگ را روی سینه‌اش بلند

کرد. اهل آبادی برایش هیا هو کردند.
پهلوان سلمان سنگ را بر زمین انداخت.
پهلوان قادر به او گفت: «آفرین
پهلوان! آن گوسفند پروار به تو
می‌رسد!» پهلوان سلمان جلوی پهلوان
قادر زانو زد، دست او را بوسید و
گفت: «می‌خواهم با پهلوان قادر
زور آزمایی کنم!»

پهلوان قادر لبخندی زد و گفت: «تو
قویترین جوان آبادی هستی. اگر مرا
شکست بدهی، پهلوان آبادی می‌شوی!»
این را گفت و به طرف سنگ بزرگ رفت.
دو دستش را به دور سنگ حلقه کرد. با
یک تکان سنگ را از زمین بلند کرد. اهل
آبادی برایش هیا هو کردند. برگشت و روی
سنگ آسیاب نشست) و گفت: «حالا چه کنیم
پهلوان؟»

پهلوان سلمان گفت: «از روی سنگ
آسیاب بلند شوید!» پهلوان قادر، از
روی سنگ آسیاب بلند شد و گفت:
«می‌خواهی چه کنی؟» پهلوان سلمان گفت:
«سنگ آسیاب را بلند کنیم!»
این را گفت) و به طرف آسیاب رفت.
پهلوان قادر و اهل آبادی با تعجب به
او نگاه می‌کردند. او سنگ آسیاب را
تکان داد. سوراخی در وسط سنگ بود. دو
دستش را در سوراخ سنگ جا داد. نفس

عمیقى كَشید،) سَنگِ آسیاب را روی سینه اش
 بُلند کرد و به دُورِ خود چَرخید. دَسْتَش را
 از هَم باز کرد) و سَنگ را بَر زَمین
 انداخت. اهلِ آبادی بَرایِش هِیاهو کَرَدند.
 پَهَلوانِ قَادِرِ دَسْتی به شَانه او زَد و
 گُفت: «آفرین!» پَهَلوانِ سَلمان دَسْتِ
 پَهَلوانِ قَادِر را بوسید.

پَهَلوانِ قَادِر به طَرَفِ سَنگِ آسیاب رَفْت.
 دو دَسْتَش را دَر سوراخِ سَنگِ جا داد. نَفَسِ
 عمیقى كَشید. زورِ زَد) تا سَنگ را از جا
 بُکُند؛) اَمّا نَتوانِست. (اهلِ آبادی با
 تَعَجُّب به او نِگاه می‌کَرَدند. دوباره دَسْتَش
 را به دُورِ سَنگِ حَلقه کرد و زورِ زَد،) اَمّا
 باز هَم نَتوانِست. (عاقِبَت) سَنگِ آسیاب را
 بوسید و کِنارِ رَفْت. اهلِ آبادی گُفتند:
 «پَهَلوانِ قَادِر! چِرا سَنگ را می‌بوسی؟ آن
 را بُلند کُن!»

پَهَلوانِ قَادِر لَبَخندی زَد و گُفت: «از
 قَدیم گُفته‌اند: سَنگی را که نَتوان
 بَرداشت،) باید بوسید و) زَمین گُذاشت.»
 از آن روز پَهَلوانِ سَلمان، پَهَلوانِ
 خیرآباد شد.

Словарь

в конце концов	آخر وقت āxer-e	kardan
	vaxt мельница	آسیاب āsyāb
мука	آرد ārd воля Ваша! (вежливое	اختیار
МОЛОТЬ	آرد کردن ārd возражение)	دارید!

	extiyār dārid	собираться	jam' šodan جمع شدن
воля	extiyār اختیار	крутить	čarxāndan چرخاندن
проехать, пройти (<i>از</i> что)	از چیزی رد شدن	капать	čekidan چکیدن
	radd šodan	Китай	Čin چین
указание, намёк	ešāre اشاره	китайский, китаец, фарфор	چینی
прибавиться	ezāfe شدن اضافه شدن		čini
	šodan	кольцо	halqe حلقه
стороны мн. от	atrāf اطراف	родинка	xāl خال
طرف		Бог подаст	xodā bedahad خدا بدهد
тонкий	bārik باریک	уставиться (<i>на что</i>)	xire شدن خیره شدن
сад, дача	bāq باغ		šodan
Бухара	Boxārā بخارا	отдать в <i>чьё-л.</i>	در اختیار کسی
дар	baxšeš بخشش	распоряжение	dar extiyār-e گذاشتن
экспромт	badihe بدیهه		kas-i gozāštan
коза	boz بز	труднопроходимый	دشواری
мороженое	bastani بستنی		došvārow
целовать	busidan بوسیدن	снова, опять	dobāre دوباره
завоевать, добиться	به دست آوردن	фотоаппарат	durbin دوربین
	be dast āvardan	деревенский	dehāti دهاتی
		водитель	rānande راننده
бессчётный	بی حساب و کتاب	сопровождающий,	rāhnemā راهنما
	bi hesāb-o ketāb	экскурсовод	
		сопровождать	راهنمایی
международный	beyn-المللی بین المللی		rāhnemāyi کردن
	ol-melalli		kardan
упитанный	parvār پروار	передать (<i>что</i> را)	radd کردن
спина	pošt پشت		kardan
за <i>чем-л.</i>	pošt-e čiz-i پشت چیزی	судьба, <i>зд.</i> времена	ruzgār روزگار
мост	pol پل	в общем	gu-ye ham
богатырь	pahlavān پهلوان		rafte
турецкий, азербайджанский, <i>зд.</i>	tork ترک	руководство, дирекция	riyāsat ریاست
турчанка	tork		riyāsat
отстать, остаться	jā ماندن جا ماندن	обработка земли	zarā'at زراعت
	māndan		zarā'at
шоссе	jādde جاده	цепь	zanjir زنجیر
приз	jāyeze جایزه	напрячься	zur زدن

	zadan	сильный	qavi قوی
состязание	زور آزمایی	чайная	قهوه خانه
	zur'āzmayi		qahvexāne
Япония	ژاپن Žāpon	аренда	کرایه kerāye
японский, японец	ژاپنی žāponi	борьба	کشتی košti
производства	ساخت شرکت	боротся	کشتی گرفتن košti
фирмы «Иран-ходроу»	«ایران خودرو» sāxt-e šerkat-e	зд. человек, постучавший в дверь	کوبنده gereftan
	«Irān-xodrow»	кондиционер	kubande
простой	ساده sāde	старый (о предметах)	کولر kuler
бутерброд	ساندویچ	нищий	کهنه kohne
	sāndvič	алыча	گدا gedā
Самарканд	سمرقند	черешня	گوجه گowje
	Samarqand	улыбка	گیلاس gilās
жёрнов	sang-e āsyāb سنگ آسیاب	достопочтенный!	لبخند labxand
дыра	سوراخ surāx	уст.	مرد حسابی! mard-e hesābi!
ученик	شاگرد šāgerd	поле	مزرعه mazra'e
поражение	شکست šekast	поездка	مسافرت mosāferat
дойный	شیرده širdeh	ответственный	مسئول mas'ul
требование	طلب talab	заместитель дирек-	معاون
[по]требовать	طلبیدن	тора по междуна-	بین المللی
	talabidan	родным связям	mo'āven-e beyn-ol-
последствие <i>зд. в конце концов</i>	عاقبت	заместитель	melali
	āqebat	гостиница	معاون mo'āven
пот	عرق araq	мехмансара	مهمان سرا
глубокий	عمیق amiq	минибу́с	mehmānsarā
завоеватель, покоритель	فاتح	дыхание	مینی بوس minibus
	fāteh	вздыхнуть	نفس nafas
выпускник	فارغ التحصیل-fāreq-ot-tahsil	останавливать	نفس کشیدن nafas kešidan
фалуде <i>(иранское мороженое)</i>	فالوده fālude	(машину)	نگه داشتن negah
приёмы <i>(борьбы)</i>	فوت و فن fut-o-fann	газированный напиток <i>(напр пепси-кола)</i>	دآشتan dāštan
рост	قد qadd		نوشابه nušābe
древний	قدیم qadim	персик	هلو holu

Индия	Hend هند	криками	hayāhu kardan
индийский	hendu هندو	постепенно	yavāš- يواش يواش
шум, гам	hayāhu هياهو		yavāš
эд. приветствовать	heyāhu کردن		

چهاردهم درس چهاردهم

نقلی ماضی

Перфект относится к числу аналитических глагольных форм. Он состоит из причастия прошедшего времени смыслового глагола и краткой связки. Причастие прошедшего времени образуется от инфинитива путём отбрасывания -an и присоединением суффикса -e, напр رفتن raftan *идти* ⇒ رفته rafte *ушедший*. Ударение в положительной форме падает на последний слог причастия. Отрицательная форма образуется с помощью приставки na-, которая присоединяется к причастию и принимает на себя ударение, напр است نرفته naraft-e-ast [*он ещё*] *не ушёл*.

Литературный перфект глагола رفتن <i>идти</i>			
رفت	rafté-am	نرفت	naraft-e-am
ه ام		ه ام	
رفت	rafté-i	نرفت	naraft-e-i
ه ای		ه ای	
رفت	rafté-ast	نرفت	naraft-e-ast

Перфект служит для обозначения прошедшего действия, результат которого сохранился в настоящем. Этим он противопоставляется другим прошедшим временам, где результативность несущественна.

دیروز سفیر از تهران آمد. *Вчера посол приехал из Тегерана.* (Сказуемое стоит в прошедшем простом времени. Подчёркивается время совершения действия

вчера, но на данный момент, *посол* уже мог отбыть в другое место).

سفر از تهران آمده است. *Посол приехал из Тегерана.* (Сказуемое выражено перфектом. Подчёркивается результат действия: на данный момент, *посол* находится здесь).

В описанном виде перфект употребим только в книжной речи, и, как правило, не употребляется в разговорной. Напомним, что разговорные фразы типа *حسن او آمده* *Хасан пришёл* уже рассматривались в парадигме простого прошедшего времени (см с.111). Поскольку связки *است* не бывает в разговорной речи, формы 3 л.ед.ч. простого прошедшего времени и перфекта в разговорной речи не различимы. В остальных личных формах если говорящему надо подчеркнуть результативность, то он может употребить стяжённые формы перфекта. В положительной форме они выглядят также как прошедшее простое, но с ударением на окончании. Гласный окончания при этом удлиняется. В отрицательной форме они неотличимы от прошедшего простого.

Разговорный перфект глагола آمدن <i>приходить</i>			
umadám	umadíim	náyumadam	náyumadíim
umadí	umadíin	náyumadi	náyumadíin
umadé	umadíin	náyumade	náyumadíin

Существует несколько типичных случаев употребления перфекта:

1. В отрицательной форме в сочетании со словом *هنوز* *hanuz* *ещё не*.

این کالاها را هنوز نیاورده اند.

Эти товары ещё не привезли.

هَنوز غوره نَشده ميخواد مَویز بشه .
посл. *Не лезь поперед
батки в пекло.* (букв. *Не став зелёным виноградом, хочет стать изюмом.*)

2. В модели *временной интервал+* است که .

Вот уже некоторое время как я
его не видел.

Вот уже пять дней как они уехали.

3. При переводе с русского предложений со словом *уже*. Точного эквивалента этого слова в персидском языке нет. Поэтому оно как правило не переводится, а глагол ставится в форме перфекта. *Они уже отправили это письмо.*

По отношению к настоящему времени в разговорном языке слово *уже* переводят словом *دیگر*.

Мы это уже знаем.

Примечание. Глаголы داشتن и بودن в форме перфекта неупотребительны.

Упражнение 1. Прочтите следующие предложения:

وَقْتِ نَهَارِ است ولى هَنوز بِرِنَجِ را نیاورده اند.
چند دقیقه است که درس شروع شده است. شما هَنوز این
کتاب را نخوانده اید؟ آنها دیر تَلْفَنِ می کنند، پدر و
مادرم رفته اند. این سه نفر اصفهان رفته اند، تا در
دانشگاه قبول شوند. آنها از شهرستان های مختلف
آمده اند تا در پایتخت درس بخوانند. از اینها چیزی
نشنیده ایم. هَنوز غوره نَشده ميخواد مَویز بشه. این
ساختمان را هَنوز نَساخته اند.

Упражнение 2. Переведите на персидский:

Это здание ещё не построили. Уже два года, как он переехал в другой город. Ты ещё не встретился с Парвизом? Вы устали? Уже три недели, как мы не получили от них ни одного письма. Я это уже знаю. Ты там уже был. Он уже имел с ними встречу. Они уже приехали. Вот уже несколько дней, как я его не вижу. Это шоссе строят уже два года. Они уже здесь? Вот уже полтора часа как мы в аэропорту, а нас ещё никто не встретил. Я уже это слышал. Мы уже это читали. Они уже отсюда уехали. Они здесь рикогда не были.

بیآ، بگذار، مبادا

Побудительная частица *بیآ* *bīyā* происходит от формы повелительного наклонения глагола *آمدن* *приходить* и переводится на русский язык словом *давай/давайте* как во фразе *Давай спросим его об этом*. После неё следует аорист. Не употребляется в официальной речи. Множественное число *بیایید* / *بیایین* неупотребительно.

Давай сегодня ходим в кино.

В официальной речи её следует заменить на *است بهتر* *лучше*:

Лучше пойдём сегодня в кино.

Косвенное побуждение может быть выражено с помощью модального слова **بگذار** begozār *пусть/пускай*, которое образовалось от глагола **گذاشتن** gozāštan *класть, позволять* и может иметь множественное число **بگذارین** begozārin. Эти два модальных слова имеют несколько фонетических вариантов в зависимости от стиля общения: чем короче их основа, тем более просторечно они воспринимаются.

Bégozār/bégozārin ⇒ bógzār/bógzārin ⇒ bészār/bészārin ⇒ béze

Последний вариант звучит довольно грубо, поэтому употреблять его не рекомендуется.

بگذار یک کیلو گوشت بخرند. Bogzār yek kilo gušt beхарand. *Пусть купят кило мяса.*

بذار ماشینو بیاره اینجا. Bézār māšin-o biyāre injā. *Пусть подгонит машину сюда.*

بذار دُرُستش کنیم. Bézār doroste-š konim. *Дай нам её наладить.*

Глагол **گذاشتن** gozāštan *позволять* может употребляться и в личной форме со стяжёнными и полными основами (как правило в отрицательных предложениях).

نداشت پیام تو. Názāšt biyām tu. *Он не дал мне вoйти.*

نمیذاره برن کرج. Némizāre beran Karaj. *Он не позволяет им ехать в Кердэж.*

Слово **مبادا** mábādā *как бы не* (*букв. да не будет!*) состоит из ударного отрицания ma-, которое в классическом языке присоединялось к формам повелительного и желательного наклонений, и формы желательного наклонения глагола **بودن**. В современном языке оно является сращением и функционирует либо как модальное слово, либо как прилагательное.

مبادا بیفته! Mábādā biyofte! *Как бы он не упал! (букв. Да не будет так, чтобы он упал).*

روز مبادا ruz-e mábādā *чёрный день* (*букв. день, который да не будет*).

Кроме того, форма желательного наклонения **بادا** bād *да будет!* сохранилась в выражении **بادا باد** har če bādā bād *будь, что будет* и в лозунгах, типа:

زنده باد صلح Zende bād solh! *Да здравствует мир!*

نابود باد جنگ Nābud bād jang! *Долой войну!*

Упражнение 3. Прочтите предложения.

بیآ کمی استراحت بکنیم. بگذار بعد از صرف نهار گردش بروند. اینجا بنفشه فراوونه، بذار بچه‌ها بچیننشون. این داستان صادق هدایت رو نخوندین؟ براتون بیآرم؟ بیآ امروز برای نهار جوجه‌کباب دُرُست بکنیم. دوستانمون امروز به مسکو برمی‌گردن، بیآ استقبالشون بکنیم. مبادا دیر بکنیم. مبادا باران ببارد! چرا نگذاشت زنگ بزئم؟ زنده باد دوستی بین روسیه و ایران!

Упражнение 4. Переведите.

Ты устал? Давай немного отдохнём. Я еду на базар, тебе чего-нибудь купить? Я не знаю, куда нам пойти после обеда. Пусть он покажет тебе дорогу. Написать мне на доске эти слова? Что мне ему ответить? Давайте садиться в автобус. Пусть они переведут этот абзац на русский язык. Как бы нам не опоздать. Позвольте мне сесть. Он не позволил мне уйти. Он не дал мне отправить письмо. Да здравствует дружба между нашими народами! Долой войну! Давайте откроем окно. Пусть он закроет дверь.

Арабские формы множественного числа

Различают две разновидности заимствованных из арабского языка способов образования множественного числа: а) суффиксальное и б) ломаное, образованное внутренней флексией.

Суффиксальные способы. Заимствованные из арабского языка неодушевлённые существительные как правило образуют множественное число с помощью суффикса **ات** - **āt**:

اصلاح *eslāh* реформа — اصناعات *eslāhāt* реформы
تمرين *tamrin* упражнение — تمرينات *tamrināt* упражнения
تشكر *tašakkor* благодарность — تشكرات *tašakkorāt* благодарности

Если существительное оканчивается на восходящий к те марбуте **ة** суффикс -е или -at, то вначале его нужно отбросить, и только потом присоединять суффикс -āt:

حكايه *hekāyat* рассказ — حكايات *hekāyāt* рассказы
طبقه *tabaqe* этаж — طبقات *tabaqāt* этажи
ساعة *sā'at* час — ساعات *sā'āt* часы

В тех случаях, когда перед бывшей те марбутой **ث** оказываются два согласных подряд, при присоединении суффикса **ات** -āt между ними вставляется гласный /a/:

صفحة *safhe* страница — صفحات *safehāt* страницы
دفعه *daf'e* раз — دفعات *dafe'āt* разы
ضربه *zarbe* удар — ضربات *zarebāt* удары

Одушевлённые существительные, по форме представляющие собой арабское действительное причастие, образуют множественное число с помощью суффикса **ين** -in:

معلم *mo'allem* учитель — معلمين *mo'allemin* учителя
مترجم *motarjem* переводчик — مترجمين *motarjemin* переводчики
حاضر *hāzer* присутствующий — حاضرين *hāzerin* присутствующий

Заимствованные из арабского языка существительные, обозначающие политических и/или религиозных деятелей и представляющих собой по форме прилагательное с суффиксом **ى** -i, образуют множественное число с помощью суффикса **ون** -un:

انقلابى *enqelābi* революционер — انقلابيون *enqelābiyun* революционеры
روحانى *rowhāni* лицо духовного звания — روحانيون *rowhāniyun* лица духовного звания

مسيحي *masihi* христианин — مسيحيون *masihiyun* христиане
مذهبي *mazhabi* религиозный — مذهبيون *mazhabiyun* религиозные деятели

С точки зрения арабской грамматики оба суффикса — -un и -in являются одним и тем же способом образования множественного числа, но в разных падежах: -un — окончание именительного, а -in — родительного.

Примечание 1. Образование множественного числа может сопровождаться субстантивацией (образованием существительного от других частей речи) и некоторыми семантическими несоответствиями между исходной и результирующей формой.

معلوم ma'lum *известный* — معلومات ma'lumāt *знания*
خاطر xāter *память* — خاطرات xāterāt *впечатления*
تشریف tašrif *почесть* — تشریفات tašrifāt *протокольный отдел*

Примечание 2. Ранее было модно использовать арабские суффиксы при образовании множественного числа от исконных слов:

ده dē *деревня* — دهات dehāt *деревни*
کارخانه kārkhāne *завод* — کارخانهجات kārkhānejāt *заводы*
روزنامه guznāme *газета* — روزنامهجات guznāmejāt *газеты*

В последних двух случаях в качестве элентезы между двумя гласными ставится j. Теперь такие гибриды не допускаются.

Примечание 3. Некоторые арабские слова утратили способность образовывать множественное число по арабским моделям. Напр. слова انسان ensān, آدم ādam *человек* могут образовать множественное число только с помощью суффикса -hā. Слова نقاش naqqāš *художник*, نجار najjār *плотник* могут образовывать множественное число как с суффиксом -ān, так и -hā.

Напротив, есть заимствования, которые не образуют множественного числа по персидским моделям. напр слово حال hāl *состояние* имеет только ломаное мн.ч. احوال ahvāl.

Ломаное множественное число. В арабском языке лексическое значение слова задаётся корнем, состоящим обычно из трёх согласных. Гласные играют подчинённую роль и лишь модифицируют исходное лексическое значение. Ломаным образом называют формы множественного числа, образованные путём перестановки гласных внутри слова. Эти формы имеют много моделей, и их нужно запоминать: فکر fekr *мысль* — افکار afkār *мысли*

حاضر hāzer *присутствующий* — حاضرا hozzār *присутствующие*
جمهوری jomhuri *республика* — جماهير jamāhir *республики*
عمل amal *действие* — اعمال a'māl *действия*

Упражнение 5. Прочтите примеры грамматических объяснений.

«افکار» جمع کلمة «فکر» است. «عمل» جمع یا مفرده؟ «عمل» مفرده. جمعش چی میشه؟ جمعش میشه «اعمال». «انسان» جمع عربی نداره. جمع فارسی اش میشه «انسانها». جمع واژه «جمهوری» چی میشه؟ جمعش میشه «جماهير». کلمة «نقاش» چه جوری جمع می‌بندد؟ این واژه با پسوند «ان» یا «ها» جمع می‌بندد.

Упражнение 6. Прочтите следующие предложения. Объясните по-персидски, что означает каждое существительное:

مسافرين دم در اتوبوس جمع شدند. اين دلايل را خوب به خاطر دارم. اطرافش را نگاه کرد. از توجّحاتان خيلي ممنونم. از اين دُروس بسيار خوشم آمد. مهندسین شما خيلي ماهرنند. شعراي قديمی اينجا

خیلی معروفند. من آثار تاریخی را خیلی دوست دارم. رُفقای ما امروز از مدارس اصفهان دیدن کردند. حاضرم به سؤالات حُضار پاسخ بدهم. مثل اینکه اوقاتش تلخ است.

در دیزی‌سرا

بعد از مُسابقه فوتبال، در انتهای خیابان سعدی شمالی چند زن و مرد جوان داشتند صحبت می‌کردند. یکی از زنها گفت: «من دارم از گشنگی می‌میرم. بیاین یه رستورانی پیدا بکنیم که نهار بخوریم». زن دیگری گفت: «بسیار فکر خوبیه. منم گشمنه. از صبح حتی یه تکه نونم نخورده‌ام». شوهر خانم اولی گفت: «حرفی ندارم. من در این نزدیکی یه دیزی‌سرای خوبی سراغ دارم. شما یک کمی صبر کنین من همین الان برمی‌گردم.» - «خیلی خوب، منتظرتون هستیم.»

فصل پاییز بود. لباس این اشخاص نشان می‌داد که گویا از شهر دیگری برای تماشای مُسابقه آمده بودند. زن دومی گفت: «ببینید، هوا اینقدر گرمه که آدم هیچ فکر نمی‌کنه که پاییزه.» زن اولی، با کمی ناراحتی گفت: «داداشم کو؟ نیم ساعته که رفته ماشینمونو پارک بکنه ولی از او خبری نیست! مبادا گم بشه! بهتره یواش‌یواش

بریم جلو.» در همین موقع مثل اینکه برادرش خواست خیالشان را راحت کند آن طرف خیابان پیدا شد. به آنها خیره شده با تعجب پرسید: «چه جوری شده که شما زودتر از من اینجا رسیده این؟» دیگران با خنده جریان را تعریف کردند.

طولی نکشید که شوهر خانم دومی هم برگشت و گفت: «حَقِّ با من بوده. چند قدم جلوتر دیزی سرای جدیدیه. آشپزشون خیلی ماهره. و غذاهای لذیذی درست می‌کنه. من جامونو رزرو کردم. زود بریم که شلوغ نشه.» - «خدا پدرتو بیامرزه.»

بعد از چند دقیقه مسافرین خسته، ولی خندان وارد دیزی‌سرا شدند. آنجا میز و صندلی نبود و آنها روی قالی خالی روی تخت نشستند. پیشخدمتی آمد و سفره تازه انداخت. مهمانان یکی بعد از دیگری دستشویی رفتند. یکی از مسافرین گفت: «یادم می‌آد پارسال همینجا بودیم.»

خانم‌ها صورت غذا را برداشته سرگرم خواندن شدند. - «از پیش‌غذا هر چه دلتون می‌خواود دارند. گوجه‌فرنگی، سالاد فصل، خامه، ماست، پنیر، خورش اسفناج. خاویارم هست.» پیشخدمت پهلوی آنها سبز شد و پرسید: «چه فرمایشی دارین؟»

یکی از آقایان خواهش کرد قبل از همه آب یخ بیاورد. بعد، سالاد و نان و دوک

آوردند. پس از آنذکی تأمل چهار تا دیزی آوردند. قاشق سوپخوری، کارد، چنگال و گوشتکوب هم سر سفره گذاشتند. برای یکی از خانمها که نخواست آبگوشت دیزی بخورد به جای دیزی کباب برگ آوردند. او خواهش کرد که شوید، جعفری، ریحان، پیاز تازه و فلفل و نمک هم بیاورند.

آن وقت مهمانان چشمشان به زن کولی افتاد که داشت اسفند دود می‌کرد. از نزدیک آنها هم رد شد تا دود اسفند به آنها هم بخورد که کسی چشمشان نزنند. برادر مهربی به او پول خرد داد. برای دسر مهمانان میوه و بستنی سفارش دادند. سرانجام شیرینی و چایی آوردند. یکی از خانمها گفت: «این دیزیسرا رو خیلی قشنگ درست کردن. بیاین یه قلیون سر سفره بذاریم و با هم یه عکسی بندازیم.»

سرانجام یکی از آقایان از گارسن صورت‌حسابی گرفته، پولش را پرداخت و مهمانان دیزی‌سرا را ترک کردند.

Комментарий

1. Выражение! *Ходā pedar-at-gā biyāmorzad!* *Дай Бог тебе здоровья!* (букв. *Да простит Бог твоего отца!*) используется как похвала.

2. При перечислении персонажей используются порядковые числительные с ударным суффиксом *ی* *yā-ye nesbat*: *أولی* *xānum-e avvalī* *первая женщина*, *دومی* *dovvomí goft* *вторая сказала*.

Упражнение 7. Дополните предложения компонирующими глаголами.

نامه ام کو؟ نمی‌توانم آن را پیدا ناگهان
دوستم دم در پیدا این کتاب قصه‌های جالبی
داره. ولی نمی‌تونم پیدااش در آسمان ابر کوچکی
پیدا در انتهای خیابان ماشینی پیدا
خواستیم سوار تاکسی بشوم ولی تاکسی پیدا مثل
آنکه برادرم گم کیفم کو؟ خدای نکرده گمش
... . خودکارمو گم

Упражнение 8. Замените различные формы глаголов формой повелительного наклонения.

یه تکه نان خوردی. شما نیم‌ساعت منتظرم بودین.
برای مسافرت خارج از شهر یه ماشین خوبی باید پیدا
کرد. برای نهار غذای شرقی درست می‌کنی. کوه‌سبزی
سفارش می‌دهی. جعفری و شوید ریزش شده را آوردی؟
قرمه‌سبزی را حاضر کردی؟ او ساک خودش را به دست
گرفت. من ساک خودم را به شانه انداختم.

Упражнение 9. Замените форму повелительного наклонения аористом, добавив, если это необходимо модальные слова.

آنجا منتظر برادرم باش. کتاب احمد را زود پیدا
کن. نهار بخور و گردش بزن. ساک خودت را به دست
بگیر. به برادرت بگو: ساک خودت را به شانه
بیانداز. خیالت را راحت کن. بعد از چند دقیقه
برگرد. کتابم را از روی میز بردار. ماشینتو زود
پارک کن. دو تا بلیت رزرو کن. از مهمانان دعوت
کن. بگو که بیا تو.

Упражнение 10. Ответьте на вопросы к тексту:

این چند نفر برای چی به شهر آمدند؟ کجا
ایستاده بودند و داشتند چکار می‌کردند؟ آنها منتظر
چه کسی بودند؟ یکی از زنها چی گفت؟ به او چی جواب
دادند؟ از روی لباسشان چی میشد فهمید؟ آنها کجا

خواستند نهار بخورند؟ برادرشان زفت چکار بکند؟ آن وقت چه فصلی بوده؟ هوا چطور بود؟ یکی از آنها چه چیز پیدا کرد؟ ماشینشان را کجا گذاشتند؟ در دیزی‌سرا مردم کجا می‌نشینند؟ آنها قبل از همه چه چیز را سفارش دادند؟ برای غذا خوردن چه وسیله‌ای لازم است؟ غذای گرمشان چی بود؟ آنجا کیها بودند؟ یک خانم برای خودش چی سفارش داد؟ بعد از شام چه کار کردند؟ آیا از دیزی‌سرا خوششان آمد؟

Упражнение 11. Переведите устно и письменно:

Вчера, возвращаясь домой, я встретил Парвиза и Мехри. Они выходили из машины и были одеты по-дорожному, в руках у них были сумки. Было ясно, что они только что приехали. — Добро пожаловать! Давно я вас тут не видел!

Мехри, увидев меня, обрадовалась и сказала: — Давайте положим сумки и пойдём пообедаем. Ты не знаешь, не появилось ли тут поблизости какого-нибудь приличного ресторана? — В конце этой улицы недавно открыли дизисарай. Я слышал, что там очень прилично готовят. Пойдёмте туда. Я сам умираю от голода.

Парвиз сказал: — Не возражаю. Только подождём брата Мехри. Вот уже полчаса как он уехал на заправку (بنزینگیری) и до сих пор не приехал.

В это время на другом конце улицы появилась машина Хасана. Он с удивлением уставился на меня и спросил: — Сколько лет, сколько зим! (پارسال دوست،) Как это ты тут очутился? Я тебя два года не видел.

Через несколько минут мы вошли в дизисарай. Там не было ни столов, ни стульев. Мы сели на возвышении прямо на ковёр. Через пару минут подошёл официант. Он постелил перед нами скатерть и разложил ложки, ножи, вилки.

Снова подошёл официант и спросил: — Что Вы будете заказывать? У нас есть всё, что пожелаете.

Мы заказали салаты, а на горячее дизи. На десерт нам принесли фрукты и мороженое.



مُلا وُ
رَاسکاز پَر ناسرَددینا
شعرشناسی

أمیر شهر شعری ساخته و
برای مُلا خواند. مُلا گفت:
«خوب نیست». امیر رنجید و
فرمان داد مُلا را زندانی

کَرَدَنَد و یَکِ شَب و رَوز او را کُرَسَنه
 نِگَهاشَتَنَد. وَقَتِ دِیگَر، باز اَمیر شَهر
 شَعرِی بَرای مُلا خَواند و نَظَرِ مُلا را
 خَواست. مُلا بَدونِ حَرفِ بَرخاست و راه
 اُفتاد. اَمیر پُرسید: «کُجا می_رَوی؟» مُلا
 کُفت: «زندان!»

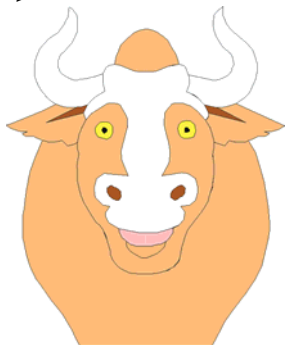
Дополнительный текст یا دُم کُنیم، خُروس را باوَر کُنیم،
 ؟ ...

یَکِ رَوز صُبحِ زود، خانِم مُرغِه از خواب
 بیدار شُد) و دید آقا
 خُروسه نیست. این طَرَف
 را نِگاه کرد،) آن طَرَف
 را نِگاه کرد،) آقا
 خُروسه را صِدا کرد. اَمّا
 از آقا خُروسه هیچ خَبَرِی
 نَبود!



خانِم مُرغِه ناراحت و نِگران شُد. با
 خودِش کُفت: «ای خُدا، چه بَلایِی به سَرِش
 آمَدَه؟ کُجا به دُنبالِش بَگَرَدَم؟»

بَعَدِ هَم بال و پَرش را جَمع کرد) و به
 راه اُفتاد. هَنوز از لانه اش دور نَشُدَه
 بود که گاوِ شاخدار را دید. جِلو رَفت و
 کُفت: «آقا گاوه، تو را قَسَم به شاخهای
 کَمَنَدَت، آقا خُروسه را نَدیدی؟
 از صُبحِ زود، مِثِلِ آبِی که به



زَمینِ بَرَوَد) و اَبری که به هَوا بَرَوَد،)
غِیْبَش زَدَه است.»

آقا گاوِه ماعِماعی کَرَد و با خَودَش
گُفت: «ای دِلِ غاِفِل! حَالا فَهَمیدَم چَرا آقا
روباِه کولِه پُشتی به پُشتَش بَسته بود و
می رَفت! حَتماً آقا خُروسه را دُزدیده بود
و با خود می بُرد!»

أَمّا از این مُوضوع چیزی به خانم مُرغِه
نَگفت. فَقط گُفت: «عُصّه نَخور، خانم مُرغِه!
اگر آقا
زَمینِ بَرَوَد،
بَرَوَد،
بیُفت



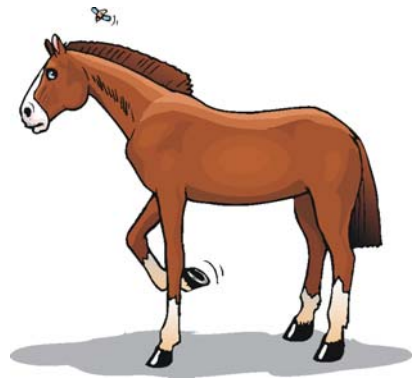
آقا
راه
رَفتند تا
رسیدند.
قَدقَدایی کَرَد و گُفت: «بُزِ زَنگولِه پا! تو
را قَسَم به زَنگولِه زیبایت، آقا خُروسه
را نَدیدی؟ از صُبح زود، مِثَلِ آبی که به
زَمینِ بَرَوَد و اَبری که به هَوا بَرَوَد، غِیْبَش
زَدَه است.»

بُزِ زَنگولِهپا مَع مَعی کَرَد و با خَودَش
گُفت: «ای داد و بیداد! حَالا فَهَمیدَم چَرا
آقا روباِه به مَن اَعتِنایی نَکَرَد و بی سَر
و صِدا از کِنارَم رَد شُد و رَفت. حَتماً آقا

خُروسه را توی کوله‌پشتی‌اش قایم کرده بود!»

اما او هم از این موضوع چیزی به خانم مرغه نگفت. فقط گفت: «عُصه نخور، خانم مرغه! اگر آقا خُروسه آب شود و به زمین برود، ابر شود و به هوا برود، پیدایش می‌کنیم. راه بیفت برویم!»

بز زنگوله‌پا و آقا گاو و خانم مرغه راه افتادند. رفتند و رفتند، تا به آسب جنایی رسیدند. خانم مرغه قدق‌دایی کرد و گفت: «تو را قسَم به یال قشنگت، آقا خُروسه را ندیدی؟ از صُبح زود، مثل آبی که به زمین برود و ابری که به هوا برود، غیبش زده است.»



آسب جنایی، یال قشنگش را تکان داد و با خودش گفت: «ای وای! حالا فهمیدم چرا آقا روباه با آدب شده بود و به من سلام، کرد! حتماً آقا خُروسه را توی کوله‌پشتی‌اش قایم کرده بود!»

آسب جنایی هم از این موضوع چیزی به خانم مرغه نگفت. فقط گفت: «عُصه نخور، خانم مرغه! اگر آقا خُروسه آب شود و به زمین برود، ابر شود و به هوا برود، پیدایش می‌کنیم. راه بیفت برویم!» آسب

جِنایی و بُزِ زَنگوله‌پا و آقا گاوِه و خانم مُرغِه رَفَتَنَد و رَفَتَنَد، تا آقا روباه را توی بیشه‌ای پیدا کردند. آقا روباه می‌رقصید و آواز می‌خواند و می‌رفت.

آقا گاوِه با صدای بُلند ماع‌ماعی کرد و گفت: «آقا روباه! تو را قَسَم به دُمِ دِرَازَت، آقا خُروسِه را نَدیدی؟» آقا روباه دُمَش را تَکان داد و گفت: «نه، نَدیدم! قَسَم به این دُمِ دِرَازَم، نَدیدم.» خانم مُرغِه دُورِ آقا روباه چَرخید و قُدُقِد کُنان گفت: «تو را قَسَم به پوزِه دِرَازَت، آقا خُروسِه را نَدیدی؟» آقا روباه چِشمه‌ایش را باز و بسته کرد و گفت: «نه، نَدیدم! قَسَم به چِشمه‌ای قَشَنگَم نَدیدم!»

آقا روباه پُشتِ سَرِ هَم قَسَم می‌خورد و می‌گفت که آقا خُروسِه را نَدیده است. آقا گاوِه و خانم مُرغِه و بُزِ زَنگوله‌پا و اَسبِ جِنایی، دُورِ او حَلَقِه زَدَنَد و گُفتَنَد: «قَسَم



روباه را باور کنیم، یا دُمِ خُروس را؟» آقا روباه خَبَر نَداشت که دُمِ خُروس از کوله‌پُشتی‌اش بیرون آمده است. تا این را فهِمید، کوله‌پُشتی را به زمین انداخت، دو

پا داشت دو پایِ دیگر هم قرض کرد و پا
به فرار گذاشت.

Комментарий

1. В просторечии часто используется суффикс *ه* -е, который придаёт словам уменьшительно-уничижительный оттенок. Напр. *مورچه* *morče* курочка, *خروسه* *xoruse* петушок, *دختره* *doxtare* девчонка. Он же придаёт значение определённости, т.е. функционирует как определённый артикль. Напр. *رو دیدی؟* *Pesare-ro didi?* Ты видел [того самого] мальчишку?

2. В персидских сказках, если это не оговаривается специально, названия животных обозначают самца. Напр. *زده گاوه* *gāve* бычок.

3. Сложный глагол *خوردن قسم* *qassam خوردن* может означать *клясться чем-либо* или *заклинать кого-либо чем-либо*. Компонирующий глагол *خوردن* в его составе имеет давнюю историю, восходящую к сасанидским временам (III—VII вв. н.э.). Тогда во время клятвы требовалось проглотить содержащее серу вещество, которое, как полагали, не позволяло солгать. Глагол *خوردن* может усекаться. Напр. *زده تو را قسم به* *to-rā qassam be šāxhā-ye kamand-at* заклинаю тебя твоими кривыми рогами.

4. В сказках часто встречаются звукоподражательные междометия (*اسم ضوت*): *عوعو* 'ow-'ow *гав-гав* (грубый собачий лай), *هپ-هپ* *hāp-hāp* *тяв-тяв* (мягкий лай), *قودقودا* *qod-qodā* *куд-куда* (кудахтанье курицы), *قوقولی-قوقو* *ququli-ququ* *ку-ка-ре-ку* (пение петуха), *ماع-ماع* *mā'mā'* *му-му* (мычание коровы), *مع-مع* *me'me'* *ме-ме* (мычание козы). С ними компонирует глагол *کردن*:

قوقولی-قوقو *кудахтать*, *قودقودا کردن* *ляять*, *عوعو / هپ-هپ کردن* *кукарекать*,

ماع-ماع / مع-مع کردن *мычать*. К междометию может присоединяться артикль *کرد* *ماع-ماعی* *промычал*.

5. Слово *موضوع* *mowzu'* *тема* используется как вставка после слов *آن* *این*, *از این موضوع*. В современной авторской речи как правило не допускается употребление этих указательных местоимений в качестве отдельного члена предложения. *از این موضوع* *نگفت* нужно переводить как *Об этом ничего не сказал*.

6. Выражение *دو پا داشت دو پایِ دیگر هم قرض کرد و پا* *به فرار گذاشت* надо понимать как *удирал во все лопатки*.

Пословицы

فلفل مبین که ریز است، بشکن، ببین چه تیز است
Felfel mábin ke riz-ast, beškan, bebin če tiz-ast *Мал золотник, да дорог*. или *Мал, да удал*. (букв. *Не смотри, что перец мелкий, размели — увидишь, какой острый*.)

دار-ه دیزی باز است، حیای گربه کجاست؟
hayā-ye gorbe kojā-st? *Совесть-то у него есть?* (букв. *Крышка горшка открыта, где стыд у кошки?*)

Примечание 3. Месра должна обязательно оканчиваться на долгий слог.

Упражнение 12. Объясните по-персидски значение следующих слов (устно и письменно):

غافل، کوله پُشتی، تُرک، قَدَقْد، ماع ماع، هاپ هاپ،
دیزی، زنگوله، راه اُفتادن، ساقی، جام، مُطرب، سَرو،
صُنُوبَر.

حافظ 11 غَزَلِ خافِيزا 11-я Газель Хафиза

ساقی به نورِ بادِه برافروز جامِ ما مُطربِ بگو که کار جهان شد به کامِ ما
ما در پیاله عکسِ رخِ یار دیده ایم ای بیخبر ز لذتِ شربِ مُدامِ ما
هر گز نمیرد آنکه دلش زنده شد به عشقِ ما ثبت است بر جریده عالمِ دوامِ ما
چندان بُود کِشمه و نازِ سهی قدان کاید به جلوه سَرو صُنُوبَرِ حَرامِ ما
ای باد اگر بگلشنِ احبابِ بگداری زِنهارِ عَرَضه ده بر جانانِ پیامِ ما
گو نامِ ما زیاد به عمدا چه میری؟ خود آید آنکه یاد نیاری ز نامِ ما
مستی به چشم شاهدِ دلبندِ ما خوش است ز آنرو سِپرده اند به مستی زمامِ ما
ترسم که صرفهای نبرد روزِ بازخواست نانِ حلالِ شیخِ ز آبِ حَرامِ ما
حافظ ز دیده دانه اشکی همی فشان باشد که مرغ وصل کُند قَصِدِ دامِ ما
دریایِ أَحْضَرِ فَلکِ و کشتیِ هلال هَسْتند عَرَقِ نِعْمَتِ حاجیِ قِوامِ ما



Виночерпий, сияньем вина озари мою чашу скорей!
Веселей, музыкант, ибо кончилось время скорбей!
В полной чаше на донышке вижу любимой лицо.
Сладко пить из неё. Как мне жалко непьющих людей!
Никогда не умрёт тот, кого воскресила любовь.
Быть бессмертным и мне суждено до конца моих дней.
Сколько стройных красавиц дарило мне ласковый взор!
Всех затмил кипарис, остальных кипарисов стройней.
Как прекрасно быть пьяным от взгляда пленительных глаз!
Я отбросил узду — становлюсь всё пьяней и пьяней.
В день Возмездия, шейх, от твоих «разрешённых хлебов»
Большой будет ли прок, чем от влаги «запретной» моей?
Ветер, к милой лети! Прошуми над её цветником,

О влюблённом поэте красавице мысли навей.
 Всё пройдёт! — ей скажи. — Время память о милом сотрёт.
 Для чего же меня забывать преждевременно ей?
 Безграничны, как море, щедроты Кавама-Хаджи!
 Месяц — словно кораблик в просторах небесных морей.
 Зёрна слёз из очей рассыпай неустанно, Хафиз:
 Может птица свиданья твоих не избегнет сетей...

(Перевод Г.Плисецкого)

Комментарий

1. ساقی sāqī *виночертий* эд. надо читать с ударением на первом слоге как при обращении. Аналогично ставится ударение в слове مطرب motreb *певец*.

2. В творчестве Хафиза любовная лирика неотделима от мистицизма (عرفان و عرفان-о tasavvof). Его стихи обыгрывают ابهام ebhām *неясность*: то ли их следует понимать как простое веселье, когда угощают вином, то ли как объяснение в любви к женщине, то ли как обращение к Богу и стремление к благодати.

3. В переводе Г.Плисецкого два последних бейта поменялись местами.

Словарь

пускаться в путь	راه [به] افْتادَن [be] rāh oftādan	به) امير конец	کردن e'tenāyi kardan امير amir انتها entehā
вода со льдом	آب يَخ āb-e yax	немного погоды	اندکی اندکی
повар	آشپز āšpaz		تأمل انداک-i ta'mol
петь (<i>в народном стиле</i>)	آواز خواندن āvāz xāndan	караул! ey	ای داد و بیداد! dād-o bidād
стать вежливым	ادب شدن adab šodan	ах, ты простофиля	ای دل غافل ey del-e qāfel
проучить (<i>кого</i> را))	ادب کردن adab kardan	смеясь bā gu-ye	با روی خندان xandān
шпинат	اسفناج esfēnāj	вино	باده bāde
рута (<i>растение</i>)	اسفند esfand	крыло	بال bāl
окуривать руттой (<i>от дурносо глаза</i>)	اسفند کشیدن esfand kešidan	поверить (<i>кому, во что</i>)	باور کردن bāvar kardan
уважение	اعتنایی e'tenāyi	вставать	برخاستن (برخیز) barxāstan
уважить (<i>кого</i>)	اعتنایی e'tenāyi	козёл	بز boz
		беда	بالا balā

заправка	بنزین گیری benzingiri	не возражаю	harf-i ندارم	حرفی ندارم	nādāram
бесшумно	بی سر و صدا sedā	Вы правы	haqq bā	حق با شماست	šomā-st
заросли	بیشه biše	хна	henā	حنا	henā
запарковать	پارک کردن pārk kardan	гнедой	henāyi	حنای	henāyi
перо	پر paṛ	стыд	hayā	حیا	hayā
непрерывно	پشت سر هم pošt-e sar[-e] ham	сливки	xāme	خامه	xāme
морда	پوزه puze	Дай Бог Тебе	Ham	خدا پدرت را	Ham
обратить внимание	پی بردن pey bordan	здоровья!	pedar-at-rā	بی‌آمرزد!	pedar-at-rā biyāmorzad!
(на кого)	بِه	величаявая поступь	xaṛām	خرام	xaṛām
чаша	پیاله piyāle	мелкий	xord	خرد	xord
появиться	پیدا شدن peydā šodan	петух	xorus	خروس	xorus
найти (кого)	پیدا کردن peydā kardan	смеясь, смеющийся	xandān	خندان	xandān
официант	پیشخدمت pišxedmat	подливка с мясом	xoreš	خورش	xoreš
закуска	پیش‌غذا pišqazā	успокоить	hiyāl-e kas-i-rā	خیال کسی را	hiyāl-e kas-i-rā
покидать (что)	ترک کردن (گفتن)	установиться (на кого)	xire šodan	خیره شدن	xire šodan
кусок	تکه teke	(به)	šodan		šodan
кубок	جام jām	раковина, рукомойник	dastšuyi	دستشویی	dastšuyi
небесная канцелярия	جريدة عالم jaride-ye ālam	пойти в туалет	dastšuyi	دستشویی	dastšuyi
канцелярия	جريدة jaride	десерт	deser	دسر	deser
течение	جریان jaryān	хвост	dom	دم	dom
петрушка	جعفری ja'fari	искать	dombāl-e kas-i gaštan	دنبال کسی گشتن	dombāl-e kas-i gaštan
сияние	جلوه jelve	кого-л	(گردیدن)	(گردیدن)	(gardidan)
сглазить (кого)	چشم زدن češm zadan	существование	davām	دوام	davām
Что с ним	چه بلایی به سرش	дым	dud	دود	dud
стряс-	آمده؟	ДУГ (газированный напиток из кислого молока)	duq	دوغ	duq
лось?	چه balā-yi be sar-aš āmade?	ДИЗИ (небольшой горшок, в котором варят мясной суп)	dizi	دیزی	dizi
как, каким образом	چه جوری če juri				

ресторан (<i>где подают дизи</i>)	دیزی سرا dizisarā	(<i>на что</i> روی)	انداختن sofre andāxtan
ланиты, щёки	رخ rox	столовый (<i>о ложке</i>)	سوپخوری supxori
проходить (<i>мимо чего</i> از)	رد شدن radd šodan	стройный	سهی sahi
заказать, зарезервировать	رزرو کردن rezerv kardan rā	стройные станом	سهیقدان sahiqadān
танцевать	رقصیدن raqsidan	рог	شاخ šāx
обижаться	رنجیدن ranjidan	рогатый	شاخدار šāxdār
лиса	روباه rubāh	питьё	شرب šorb
базилик (<i>пахучее растение, приправа</i>)	ریحان reyhān	запой	شرب مدام šorb-e modām
тюрьма	زندان zendān	муж	شوهر šowhar
заключённый	زندانی zendāni	укроп	شوید ševīd
посадить в тюрьму	زندانی کردن zendāni kardan	сосна	صنوبر senowbar
колокольчик	زنگوله zangule	меню	صورت غذا surat-e qazā
с колокольчиком на ноге	زنگوله پا zangulepā	счёт	صورت حساب surathesāb
виночерпий	ساقی sāqi	золото	طلا telā
зелёный салат	سالاد فصل salād-e fasl	не прошло и не- скольких минут	طولی نکشید که ... tul-i nakešīd ke ...
неожиданно появиться, вырасти словно из-под земли	سبز شدن sabz šodan	мир	عالم ālam
иметь на примете (<i>что</i> را)	سراغ داشتن sorāq dāštan	сфотографировать	عکس انداختن aks andāxtan
в конце концов	سرانجام sar'anjām	несведующий	غافل qāfel
кипарис	سرو sarv	горе	غصه qosse
заказ	سفارش sefāreš	огорчаться	غصه خوردن qosse xordan
заказывать	سفارش دادن sefāreš dādan	пропал	غیبش زده qeyb-aš zade
расстилать скатерть	سفره sefāre	фирман (<i>шахский указ</i>)	فرمان farmān
		перец	فلفل felfel
		футбол	فوتبال futbāl
		спрятанный	قایم qāyem
		спрятать	قایم کردن qāyem kardan
		клясться (<i>чем</i> به)	قسم خوردن qassam xordan
		сказка	قصه qesse
		кальян	قلیان qalyān

успех	kām کام	курица	morq مرغ
кебабе барг (<i>жаркое в виде тонкого куска мяса</i>)	کباب برگ kabāb-e barg	состязание	مسابقه mosābeqe
ласка	kerešme کرشمه	певец	مطرب motreb
изогнутый	kamand کمند	тема	موضوع mowzu'
плечо	kul کول	заигрывание	ناز nāz
груз, ноша	kule کوله	мнение	نظر nazar
заплечный мешок	کوله پشته kulepošti	спросить мне- ние кого-л	نظر کسی را خواستن nazar-e kas-i- rā xāstan
официант	گارسن gārson	беспокоющийся	نگران negarān
потеряться	گم شدن gom šodan	остановить	نگه داشتن negah dāštan
терять	گم کردن gom kardan	свет	نور nur
помидор	گوجه فرنگی gowjefarangi	всё, что хотите	هر چه دلتان میخواهد
колотушка (<i>для раз- мельчения мяса</i>)	گوشتکوب gušt kub	здесь же, в этом самом мес- те	har če del-etān mixāhad همینجا haminjā
гнездо	لانه lāne	мне вспоминается	یادم می آید yād-am
наслаждение	لذت lazzat		میآید miāyad
кислое молоко	ماست māst	возлюбленная	یار yār
умелый	ماهر māher	грива	یال yāl
состязаться (<i>с кем با</i>)	مسابقه دادن mosābeqe dādan	кусок хлеба	یک تکه نان ye[k] teke nān
не дай бог	مبادا mábādā		
долгий	مدام modām		

Список литературы

а) на русском языке

1. Иванов В.Б. Учебника персидского языка, ISBN 5-88713-057-1, издательство Московского университета, 1999 г.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва, «Советская Энциклопедия», 1990 г.
3. Лундин А.Г. Дешифровка протосинайского письма. Москва, «Наука», 1991 г.
4. Миколайчик В.И. Основы теоретической грамматики персидского языка. Курс лекций. Военный Краснознаменный институт. Москва 1980.

5. Островский Б.Я. Учебник языка дари. «Наука», Издательская фирма «Восточная литература», Москва, 1994 г.
6. Рубинчик Ю.А. Персидско-русский словарь. Грамматический очерк персидского языка. Москва, 1970.
7. Шарова Е.Н., Левковская Р.Г., Иванов В.Б. Курс персидского языка. Издательство Московского университета, 1983 г.
8. Шойгов А.М., Иванов В.Б. Учебное пособие по персидскому языку для студентов II курса. Издательство Московского университета, 1990 г.
9. Рейснер М.Л. Хафиз. Вино вечности. «ЭКСМО-ПРЕСС», Москва, 1999.
10. Голева Г.С. Фарси-русский фразеологический словарь. «Грааль», Москва, 2000.

б) на таджикском языке

11. 100 Рубо□. Мураттиб А. Абдуманнонов. Нашриёти «Ирфон», Душанбе, 1984.
12. Арзуманов С. Худом□зи забони то □ик□. — Самоучитель таджикского языка. Душанбе, 1989 г.
13. Арзуманов С., Сангинов А. Забони то □ик□. Душанбе, 1988 г.

в) на английском

14. Elwell-Sutton, Laurence Paul. The Persian metres. Cambridge University Press 1976.
15. Healey, John F., The Early Alphabet. — (Reading the past). British Museum Publications, London, 1990.

г) на немецком

16. Földes-Papp, Károly. Vom Felsbild zum Alphabet. Die Geschichte der Schrift von ihren frühesten Vorstufen bis zur modernen lateinischen Schreibschrift. Dresden, 1970; Erste Aufgabe: Stuttgart, 1966.

в) на персидском

17. آذريزدى مهدى، قصه‌هاى خوب براى بچه‌هاى خوب، كتابهاى شكوفه، تهران ۱۳۷۶.
18. اثباتى، محمد حسن. آموزش نوين خط ريز (تحريرى). ۱۳۷۲.
19. باقرى، محمد باقر. رسم المشق باقرى. تعليم خوشنويسى نستعليق. ۱۳۷۲.
20. پورنامداریان، تقى. درس فارسى براى فارسى آموزان خارجى. دوره مقدماتى. پژوهشگاه علوم انسانى و مطالعات فرهنگى. تهران ۱۳۷۳.
21. عطار مقدم، احمد. فارسى عمومى. ساختارهاى پايه. شوراى گسترش زبان و ادبيات فارسى. تهران، 1377.
22. فلاحى مقيمى، محمد. فرهنگ زبانشناسى. انگليسى - فارسى. دانشگاه علم و صنعت. تهران، 1376.

23. ثمره، یدالله. آموزش زبان فارسی. دوره مقدماتی (آزفا). ادارهء کل روابط و همکاریهای بین‌المللی. وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی. تهران ۱۳۶۸.
24. رهبر، خلیل خطیب. دیوان غزلیات خواجه حافظ شیرازی. انتشارات صفی‌علیشاه، تهران، ۱۳۷۶.
25. شیرازی، مؤید. فارسی امروز برای دانشجویان خارجی (در دو جلد). انتشارات دانشگاه شیراز ۱۸۴ ۱۳۷۱.
26. صدای پای آب، مجموعهء داستان به کوشش راعیه تجار، حوزه هنری، تهران ۱۳۷۶.
27. حیدریان م. چیستانها. معماها و دانستنیها. نشر نوید. تهران، ۱۳۷۲.
28. فلاحی‌مقیمی، محمد. فرهنگ زبان‌شناسی و زبان‌آموزی. انتشارات دانشگاه علم و صنعت ایران. تهران ۱۳۷۶.
29. قانع، سعید. قصهها و لطیفه‌های ملانصرالدین. نشر چلچله، تهران، ۱۳۷۷.
30. معین، محمد. فرهنگ فارسی (متوسط)، تهران، ۱۳۷۵.
31. مقدم، احمد صفار. فارسی عمومی ۱. «ساختارهای پایه»، شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی، تهران، ۱۳۷۷.
32. نزاوه‌ای، هادی؛ دکتر هادی حاجی آقاجانی؛ کشاورز، محمد علی. آموزش هنر (چهارم و پنجم دبستان). تهران ۱۳۶۴.
33. یوسفی، محمد رضا؛ شیخی، مژگان؛ شمس، محمد رضا. قصه‌های حسنی. کتابهای بنفشه، تهران، ۱۳۷۵.